叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000001

2. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000002

3. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000003

4. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000004

5. 莱昂斯的女士(the Lady Of Lyons) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第1/5页

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] [ɔː(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd]
The Lady of Lyons or Love and Pride
这 女士 的 莱昂斯 或者 爱 和 自豪

里昂夫人或爱与骄傲

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] ['lɪtən]
by Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['aɪən] .
To the author of " Ion .
到 这 作者 的 " 离子 .

致《离子》的作者。

" [huːz] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæv; həv][ə'laɪk] [kən'trɪbjuːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv]
" Whose genius and example have alike contributed towards the regeneration of
" 谁 天才 和 例子 有 同样 贡献 向 这 再生 的
[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['drɑːmə] ,
The National Drama ,
这 国家的 戏剧 ,

“他们的才华和榜样都为国家戏剧的复兴做出了贡献，

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] .
This play is inscribed .
这 玩 是 铭文 .

这部剧本已被铭刻。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [kɔːld] " [ðə; ði] ['beləʊz] -
An indistinct recollection of the very pretty little tale , called " The Bellows -
一个 模糊 回忆 的 这 非常 漂亮的 小的 故事 , 称为 " 这 风箱 -
['mendə(r)] ,
Mender ,
修补匠 ,

我对那个非常优美的小故事《风箱修理工》的记忆有些模糊，

" [sə'dʒestid] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə] .
" suggested the plot of this Drama .
" 建议 这 阴谋 的 这 戏剧 .

“暗示了这部剧的情节。”

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['greɪtli] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The incidents are , however , greatly altered from those in the tale , and the
这 事件 是 , 然而 , 非常 已修改 从 那些 在 这 故事 , 和 这
['kærəktəz] [ɪn'taɪəli] [ˌɑːr 'iː] - [kɑːst] .
characters entirely re - cast .
人物 完全 关于 - 投掷 .

然而，故事中的事件与原著有很大不同，人物也完全重新塑造。

['hævɪŋ] [lɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['sɜːt(ə)n] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Having	long	had	a	wish	to	illustrate	certain	periods	of	the	French	history	,
拥有	长的	有	一个	希望	到	阐明	肯定	时期	的	这	法语	历史	,

我一直很想用图画来展现法国历史上的某些时期，

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ,

so	,	in	the	selection	of	the	date	in	which	the	scenes	of	this	play	are	laid	,
所以	,	在	这	选择	的	这	日期	在	哪个	这	场景	的	这	玩	是	铺设	,

因此，在选择这部戏剧场景设定的日期时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)]

I	saw	that	the	era	of	the	Republic	was	that	in	which	the	incidents	were
我	锯	那	这	时代	的	这	共和国	曾是	那	在	哪个	这	事件	是

['rendəd] [məʊst]['prɒbəb(ə)l] ,

rendered	most	probable	,
渲染	最多	可能	,

我认为共和国时期是这些事件最有可能发生的时期。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'beɪʃnri] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [meɪd] [sə'fɪʃntli] ['ræpɪd]

in	which	the	probationary	career	of	the	hero	could	well	be	made	sufficiently	rapid
在	哪个	这	试用期	职业	的	这	英雄	可以	出色地	是	制成	足够	迅速的

[fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] ,

for	dramatic	effect	,
为了	戏剧性	影响	,

其中，主人公的试用期可以安排得足够迅速，以达到戏剧效果。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [di'pikt] [baɪ][ðə; ði] ['eɪdʒənsiz]

and	in	which	the	character	of	the	time	itself	was	depicted	by	the	agencies
和	在	哪个	这	特点	的	这	时间	本身	曾是	描绘	经过	这	机构

['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

necessary	to	the	conduct	of	the	narrative	.
必要的	到	这	执行	的	这	叙述	.

其中，时代本身的特征是通过叙事过程中必要的各种因素来描绘的。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd][məʊst] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	during	the	early	years	of	the	first	and	most	brilliant	successes	of	the
为了	期间	这	早期的	年	的	这	第一的	和	最多	杰出的	成功	的	这

[frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] ,

French	Republic	,
法语	共和国	,

因为在法兰西共和国早期最辉煌的几年里，

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fə'ment] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] [ˌiːkwəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ræŋks] ,

in	the	general	ferment	of	society	,	and	the	brief	equalization	of	ranks	,
在	这	一般的	发酵	的	社会	,	和	这	简短的	均衡	的	排名	,

[klɔːdz] [haɪ] - [pleɪst] [lʌv] ;

Claude's	high	-	placed	love	;
克劳德的	高的	-	放置	爱	;

在社会普遍动荡和阶级短暂平等的背景下，克劳德的崇高爱情；

[hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)lz] ([ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]

his	ardent	feelings	,	his	unsettled	principles	(	the	struggle	between	which	makes	the
他的	热心	情怀	,	他的	不安的	原则	(	这	斗争	之间	哪个	制作	这

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə]) ,

passion	of	this	drama	)	,
热情	的	这	戏剧	)	,

他炽热的情感，他摇摆不定的原则（这二者之间的斗争构成了这部戏剧的激情所在），

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][eɪdʒ] ,

his	ambition	,	and	his	career	,	were	phenomena	that	characterized	the	age	,
他的	志向	,	和	他的	职业	,	是	现象	那	特征化的	这	年龄	,

他的雄心壮志和他的事业，都是那个时代的典型特征。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [went] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]

and	in	which	the	spirit	of	the	nation	went	along	with	the	extravagance	of
和	在	哪个	这	精神	的	这	国家	去	沿着	和	这	奢侈	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	individual	.
这	个人	.

民族精神与个人奢靡作风相伴而生。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːfəʊld] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

The	play	itself	was	composed	with	a	twofold	object	.
这	玩	本身	曾是	由	和	一个	双重	目的	.

该剧本身的创作目的有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mə'kriːdi] , [æz; əz]

In	the	first	place	,	sympathizing	with	the	enterprise	of	Mr	.	Macready	,	as
在	这	第一的	地方	,	同情的	和	这	企业	的	先生	.	麦克雷迪	,	作为

['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

Manager	of	Covent	Garden	,
经理	的	科文特	花园	,

首先，我同情麦克雷迪先生作为科文特花园经理的创业精神，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd]

and	believing	that	many	of	the	higher	interests	of	the	Drama	were	involved
和	相信	那	许多	的	这	更高	兴趣	的	这	戏剧	是	涉及

[ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪz] ['iːkwəli] ['hæzədəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

in	the	success	or	failure	of	an	enterprise	equally	hazardous	and	disinterested	,
在	这	成功	或者	失败	的	一个	企业	同样地	危险	和	无私的	,

并且认为戏剧界的许多更高利益都与一项同样危险且不计回报的事业的成败息息相关，

[aɪ][felt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd]

I	felt	,	if	I	may	so	presume	to	express	myself	,	something	of	the	Brotherhood
我	毛毡	,	如果	我	可能	所以	怙	到	表达	我	,	某物	的	这	兄弟情

[ɒv; əv] [ɑːt] ;

of	Art	;
的	艺术	;

如果我冒昧地表达一下，我感受到了一种艺术兄弟情谊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mə'kriːdi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	it	was	only	for	Mr	.	Macready	to	think	it	possible	that	I	might
和	它	曾是	仅有的	为了	先生	.	麦克雷迪	到	思考	它	可能的	那	我	可能

[sɜːv] [hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

serve	him	in	order	to	induce	me	to	make	the	attempt	.
服务	他	在	命令	到	诱导	我	到	制作	这	试图	.

而麦克雷迪先生之所以会做出这样的举动，仅仅是因为他认为我有可能为他效力。

['sekəndli] , [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] [aɪ][wɒz; wəz] ['meɪnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] ,

Secondly	,	in	that	attempt	I	was	mainly	anxious	to	see	whether	or	not	,
第二	,	在	那	试图	我	曾是	主要	焦虑的	到	看	无论	或者	不是	,

其次，在那次尝试中，我主要想看看是否：

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['feɪljə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː][lɑː] [ˌvæ'liːɛr] ,

after	the	comparative	failure	on	the	stage	of	"	The	Duchess	de	la	Valliere	,
后	这	比较	失败	在	这	阶段	的	"	这	公爵夫人	德	拉	瓦利埃	,

在舞台剧《拉瓦利埃公爵夫人》遭遇相对失败之后，

" ['sɜːt(ə)n] ['krɪtɪks][hæd; həd]['truːli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]

"	certain	critics	had	truly	declared	that	it	was	not	in	my	power	to	attain	the
"	肯定	评论家	有	真的	声明	那	它	曾是	不是	在	我的	力量	到	达到	这

[ɑːt][ɒv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

art	of	dramatic	construction	and	theatrical	effect	.
艺术	的	戏剧性	建造	和	戏剧	影响	.

某些评论家确实宣称，我没有能力掌握戏剧结构和戏剧效果的艺术。

[ai] [felt] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] ,

I	felt	,	indeed	,	that	it	was	in	this	that	a	writer	,
我	毛毡	,	的确	,	那	它	曾是	在	这	那	一个	作家	,

我确实觉得，作家正是在这方面，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nærətɪv] [klɑ:s] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [məʊst] [bəuθ]

accustomed	to	the	narrative	class	of	composition	,	would	have	the	most	both
习惯	到	这	叙述	班级	的	作品	,	会	有	这	最多	两个都

[tu:; tə] [lɜ:n] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɜ:n] .

to	learn	and	unlearn	.
到	学习	和	忘记	.

习惯于叙事性写作方式的人，需要学习和摒弃的东西最多。

[ə'kɔ:dɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it	was	to	the	development	of	the	plot	and	the	arrangement	of	the
它	曾是	到	这	发展	的	这	阴谋	和	这	安排	的	这

['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ai] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [tʃi:f] [ə'tenʃ(ə)n] ;

incidents	that	I	directed	my	chief	attention	;
事件	那	我	指导	我的	首席	注意力	;

我主要关注的是情节的发展和事件的安排；

- - [ænd; ənd] [ai] [sɔ:t] [tu:; tə] [θrəʊ] [wɒt'evə(r)] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['pəʊətri] [les] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n]

-	-	and	I	sought	to	throw	whatever	belongs	to	poetry	less	into	the	diction
-	-	和	我	寻求	到	扔	任何	属于	到	诗	较少的	进入	这	措辞

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [wɜ:dz] " [ðæn; ðən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

and	the	"	felicity	of	words	"	than	into	the	construction	of	the	story	,
和	这	"	费利西蒂	的	字	"	比	进入	这	建造	的	这	故事	,

——我试图将诗歌的特质，与其说是体现在措辞和“词语的优美”上，不如说是体现在故事的构建上。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɜ:'veɪdɪŋ] ['sentɪmənt] .

the	creation	of	the	characters	,	and	the	spirit	of	the	pervading	sentiment	.
这	创建	的	这	人物	,	和	这	精神	的	这	普遍存在	情绪	.

人物的塑造，以及贯穿始终的情感精神。

[ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə'vaʊd] [nɔ:(r)] [sə'spektɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪ]

The	authorship	of	the	play	was	neither	avowed	nor	suspected	until	the	play
这	作者身份	的	这	玩	曾是	两者都不	公开承认	也不	怀疑	直到	这	玩

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] .

had	established	itself	in	public	favor	.
有	已确立的	本身	在	民众	偏爱	.

直到该剧获得公众喜爱后，剧中的作者才被公开或怀疑。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tæks] , ['tʃi:fli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

The	announcement	of	my	name	was	the	signal	for	attacks	,	chiefly	political	,
这	公告	的	我的	姓名	曾是	这	信号	为了	攻击	,	主要	政治的	,

我的名字一被宣布，就引发了攻击，主要是政治攻击。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'fɜ:(r)] .

to	which	it	is	now	needless	to	refer	.
到	哪个	它	是	现在	不必要	到	参考	.

现在无需赘述。

[wen] [ə; eɪ] [wɜːk] [hæz; həz] [ˌautˈliv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [hɑːˈstɪlətiz] [ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm]

When a work has outlived for some time the earlier hostilities of criticism

什么时候 一个 工作 有 活得更久 为了 一些 时间 这 早些时候 敌对行动 的 批评

,

,

,

当一部作品在经历了一段时间的早期批评浪潮后，

[ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈkrɪtɪks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

there comes a new race of critics to which a writer may , for the most

那里 来 一个 新的 种族 的 评论家 到 哪个 一个 作家 可能 , 为了 这 最多

[pɑːt] ,

part ,

部分 ,

出现了一批新的评论家，作家在很大程度上可能会对她们提出质疑。

[ˈkɑːmli] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈweðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmerɪts]

calmly trust for a fair consideration , whether of the faults or the merits

平静地 相信 为了 一个 公平的 考虑 , 无论 的 这 故障 或者 这 优点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈfɔːməns] .

of his performance .

的 他的 表现 .

冷静地相信，无论对他的表现是好是坏，都应该给予公平的评价。

[drəˈmætɪs] [pɜːˈsəʊnə] .

DRAMATIS PERSONAE .

戏剧 人物 .

剧中人。

[ˈboʊzɪənt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ˈliːɒŋ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd] [baɪ] , [ˈpɔːlin]

BEAUSEANT , a rich gentleman of Lyons , in love with , and refused by , Pauline

因塞特 , 一个 富有的 绅士 的 莱昂斯 , 在 爱 和 , 和 拒绝 经过 , 宝琳

- [ˈmɪstə(r)] . [ˈeltən] .

Deschappelles MR . ELTON .

- 先生 . 埃尔顿 .

博塞安，里昂的一位富有的绅士，爱上了宝琳·德沙佩勒，但遭到了拒绝。埃尔顿先生。

- , [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)][tuː; tə] [ˈpɔːlin] [ˈmɪstə(r)] . [medəuz] .

GLAVIS , his friend , also a rejected suitor to Pauline MR . MEADOWS .

- , 他的 朋友 , 还 一个 拒绝 求婚者 到 宝琳 先生 . 草地 .

他的朋友格拉维斯，也是宝琳·梅多斯先生的追求者，但遭到了拒绝。

[ˈkɜːn(ə)l] ([ˈɑːftəwədz] [ˈdʒen(ə)rəl]) [ˈdæməs] , [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ˌɛmˌɛmˈiː] . - , [ænd; ənd]

COLONEL (afterwards General) DAMAS , cousin to Mme . Deschappelles , and

上校 (然后 一般的) 大马士革 , 表哥 到 夫人 . - , 和

[æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːmi] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːrtli] .

an officer in the French army MR . BARTLEY .

一个 官 在 这 法语 军队 先生 . 巴特利 .

达马斯上校（后晋升为将军），德沙佩勒夫人的表兄，法国陆军军官巴特利先生。

[məˈsjɜː] - , [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [ˈpɔːlin] [ˈmɪstə(r)] .

MONSIEUR DESCHAPPELLES , a Lyonnese merchant father to Pauline MR .

先生 - , 一个 里昂 商人 父亲 到 宝琳 先生 .

[ˈstrɪklənd] .

STRICKLAND .

斯特里克兰 .

MONSIEUR DESCHAPPELLES，一位里昂商人，Pauline 先生的父亲。斯特里克兰。

[ˈgaːspə] [ˈmɪstə(r)] .

GASPAR MR .

加斯帕 先生 .

加斯帕先生

- .
DIDDEAR .
- .

亲爱的。

[klɔːd] - ['mɪstə(r)] . [mə'kriːdi] .
CLAUDE MELNOTTE MR . MACREADY .
克劳德 - 先生 . 麦克雷迪 .

克劳德·梅尔诺特 麦克雷迪先生。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] ['mɪstə(r)] . [haʊ] .
FIRST OFFICER MR . HOWE .
第一的 官 先生 . 豪 .

副驾驶豪先生。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ['mɪstə(r)] .
SECOND OFFICER MR .
第二 官 先生 .

二副先生

['prɪtʃərd] .
PRITCHARD .
普里查德 .

普里查德。

[θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
THIRD OFFICER MR . ROBERTS .
第三 官 先生 . 罗伯茨 .

三副罗伯茨先生。

['sɜːvənts] , ['nəʊtəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Servants , Notary , etc .
仆人 , 公证人 , ETC .

仆人、公证人等。

['mædəm] - ['mɪsɪz] .
MADAME DESCHAPPELLES MRS .
夫人 - 太太 .

德沙佩勒夫人

['dʌbljuː] . ['klɪfəd] .
W . CLIFFORD .
W . 克利福德 .

W. 克利福德。

['pɔːlin] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [mɪs] ['helən] - .
PAULINE , her daughter MISS HELEN FAUCIT .
保琳 , 她 女儿 错过 海伦 - .

宝琳，她的女儿海伦·福西特小姐。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] - , ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [klɔːd] ['mɪsɪz] .
THE WIDOW MELNOTTE , mother to Claude MRS .
这 寡妇 - , 母亲 到 克劳德 太太 .

梅洛特寡妇，克劳德的母亲。

['grɪfɪθ] .
GRIFFITH .
格里菲斯 .

格里菲斯。

['dʒænət] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] ['dɔːtə(r)] ['mɪsɪz] . [iːst] .
JANET , the innkeeper's daughter MRS . EAST .
珍妮特 , 这 旅店老板 女儿 太太 . 东方 .

珍妮特，旅店老板的女儿，伊斯特夫人。

['meəriən] , [meɪd] [tuː; tə] ['pɔːlin] [mɪs] [gærɪk] .
MARIAN , maid to Pauline MISS GARRICK .
玛丽安 , 女佣 到 宝琳 错过 加里克 .

玛丽安，保琳·加里克小姐的女仆。

[siːn] - - ['liːɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Scene - - Lyons and the neighborhood .
场景 - - 莱昂斯 和 这 邻里 .

场景——里昂及其周边地区。

[taɪm] - - - - -
Time - - 1795 - 1798
时间 - - - - -

时间——1795-1798年

[fɜːst] [pəˈfɔːmd] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 15th [ɒv; əv] ['februəri] , - , [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['θɪətə(r)]
First performed on Thursday , the 15th of February , 1838 , at Covent Garden Theatre
第一的 执行 在 周四 , 这 15th 的 二月 , - , 在 科文特 花园 剧院
.
:
.

该剧于 1838 年 2 月 15 日星期四在科文特花园剧院首演。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ;
THE LADY OF LYONS ;
这 女士 的 里昂 ;

里昂夫人；

[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

或者，

[lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .
LOVE AND PRIDE .
爱 和 自豪 .

爱与骄傲。

[ækt] [aɪ] . - - [siːn] [aɪ] .
ACT I . - - SCENE I .
行为 我 . - - 场景 我 .

第一幕——第一场

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [em] . - , [æt; ət] ['liːɒŋ] .
A room in the house of M . DESCHAPPELLES , at Lyons .
一个 房间 在 这 房子 的 M . - , 在 莱昂斯 .

里昂 M. DESCHAPPELLES 家中的一间房间。

['pɔːlin] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] ; ['meəriən] , [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,
PAULINE reclining on a sofa ; MARIAN , her maid ,
保琳 斜倚 在 一个 沙发 ; 玛丽安 , 她 女佣 ,

宝琳斜倚在沙发上；玛丽安，她的女仆，

['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['səʊfə] - - ['mædəm]
fanning her - - Flowers and notes on a table beside the sofa - - MADAME
扇形 她 - - 花朵 和 笔记 在 一个 桌子 旁 这 沙发 - - 夫人
- ['siːtɪd] - - [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
DESCHAPPELLES seated - - The gardens are seen from the open window .
- 坐着 - - 这 花园 是 已见 从 这 打开 窗户 .

为她扇风——沙发旁的桌子上放着鲜花和便条——德沙佩勒夫人坐着——从敞开的窗户可以看到花园。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme **.**
夫人 .

夫人

- . ['meəriən] ,
Deschap **.** **Marian** **,**
- . 玛丽安 ,

德沙普·玛丽安，

[pʊt] [ðæt] [rəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] . - - [['meəriən] ['ɔːltəz] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
put **that** **rose** **a** **little** **more** **to** **the** **left** **.** **-** **-** **[** **MARIAN** **alters** **the** **position** **of** **a**
放 那 玫瑰 一个 小的 更多的 到 这 左边 . - - [玛丽安 改变 这 位置 的 一个
[rəʊz] [ɪn] ['pɔːliːnz] [heə(r)] .] - - [ɑː] ,
rose **in** **PAULINE's** **hair** **.** **]** **-** **-** **Ah** **,**
玫瑰 在 保琳的 头发 .] - - 啊 ,

把那朵玫瑰再往左边挪一点。——[玛丽安调整了宝琳头发上的一朵玫瑰的位置。]——啊，

[səʊ] ! - - [ðæt] [ɪm'pruːvz] [ðə; ðɪ] [heə(r)] , - - [ðə; ðɪ] ['tɜːr'njʊr] , [ðə; ðɪ] - [ˌen 'iː] [saɪs] [kwɑː] ! - -
so **!** **-** **-** **that** **improves** **the** **hair** **,** **-** **-** **the** **tournure** **,** **the** **j'e** **ne** **sais** **quoi** **!** **-** **-**
所以 ! - - 那 改善 这 头发 , - - 这 巡回演出 , 这 - ne 说 quoi ! - -

所以！——这能改善头发，——那种感觉，那种难以言喻的魅力！——

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [tʃaɪld] ! - - [kwaɪt] [maɪ] [staɪl] ;
You **are** **certainly** **very** **handsome** **,** **child** **!** **-** **-** **quite** **my** **style** **;**
你 是 当然 非常 英俊的 , 孩子 ! - - 相当 我的 风格 ;

你真是个非常英俊的孩子！——正合我意；

- - [ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ! - - [əʊld] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd]
- **-** **I** **don't** **wonder** **that** **you** **make** **such** **a** **sensation** **!** **-** **-** **Old** **,** **young** **,** **rich** **,** **and**
- - 我 不 想知道 那 你 制作 这样的 一个 感觉 ! - - 老的 , 年轻的 , 富有的 , 和
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor **,**
贫穷的 ,

——难怪你会引起如此轰动！——无论老幼、贫富，

[duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ! - - [ɑː] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,
do **homage** **to** **the** **Beauty** **of** **Lyons** **!** **-** **-** **Ah** **,** **we** **live** **again** **in** **our** **children** **,**
做 尊敬 到 这 美丽 的 莱昂斯 ! - - 啊 , 我们 居住 再次 在 我们的 孩子们 ,

向里昂之美致敬！——啊，我们在孩子身上重获新生。

- - [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] !
- **-** **especially** **when** **they** **have** **our** **eyes** **and** **complexion** **!**
- - 尤其 什么时候 他们 有 我们的 眼睛 和 肤色 !

——尤其是当他们拥有我们一样的眼睛和肤色时！

['pɔːlin] [['læŋgwɪdli]] .
Pauline **[** **languidly** **]** **.**
宝琳 [懒洋洋地] .

宝琳（懒洋洋地）。

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːlin] ! - - [[ə'saɪd] .]
Dear **mother** **,** **you** **spoil** **your** **Pauline** **!** **-** **-** **[** **Aside** **.** **]**
亲爱的 母亲 , 你 剧透 你的 宝琳 ! - - [旁边 .]

亲爱的妈妈，你太宠你女儿宝琳了！——（旁白）

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊəz] !
I **wish** **I** **knew** **who** **sent** **me** **these** **flowers** **!**
我 希望 我 知道 WHO 发送 我 这些 花朵 !

我真想知道是谁送我这些花的！

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[nəʊ] , [tʃaɪld] ! - - [ɪf] [aɪ] [preɪz] [juː; jʊ] ,

No	**,**	**child**	**!**	**-**	**-**	**If**	**I**	**praise**	**you**	**,**
不	,	孩子	!	-	-	如果	我	称赞	你	,

不，孩子！——如果我夸奖你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] . - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə]

it	**is**	**only**	**to**	**inspire**	**you**	**with**	**a**	**proper**	**ambition**	**.**	**-**	**-**	**You**	**are**	**born**	**to**
它	是	仅有的	到	启发	你	和	一个	恰当的	志向	.	-	-	你	是	出生	到

[meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] . - - ['bjuːti] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɔː(r)] ['wɜːθləs] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'vest]

make	**a**	**great**	**marriage**	**.**	**-**	**-**	**Beauty**	**is**	**valuable**	**or**	**worthless**	**according**	**as**	**you**	**invest**
制作	一个	伟大的	婚姻	.	-	-	美丽	是	有价值的	或者	毫无价值	根据	作为	你	投资

[ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

the	**property**	**to**	**the**	**best**	**advantage**	**.**
这	财产	到	这	最好的	优势	.

这只是为了激发你正确的抱负。——你天生就适合拥有美满的婚姻。——美貌的价值取决于你是否能将其用于最佳用途。

['meəriən] , [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

Marian	**,**	**go**	**and**	**order**	**the**	**carriage**	**!**
玛丽安	,	去	和	命令	这	运输	!

玛丽安，去叫马车！

[['eksɪt] ['meəriən] .

[	**Exit**	**MARIAN**	**.**
[	出口	玛丽安	.

[退出 MARIAN。

['pɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sendz] [ˌem 'iː] , ['evri] [deɪ] , [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] ? - - [haʊ] [swiːt]

Who	**can**	**it**	**be**	**that**	**sends**	**me**	**,**	**every**	**day**	**,**	**these**	**beautiful**	**flowers**	**?**	**-**	**-**	**how**	**sweet**
WHO	能	它	是	那	发送	我	,	每一个	天	,	这些	美丽的	花朵	?	-	-	如何	甜的

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

they	**are**	**!**
他们	是	!

是谁每天都送我这些美丽的花朵呢？——它们真是太可爱了！

['entə(r)] ['sɜːvənt] .

Enter	**Servant**	**.**
进入	仆人	.

仆人进来。

['sɜːvənt] .

Servant	**.**
仆人	.

仆人。

[mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] , ['mædəm] .

Monsieur	**Beauseant**	**,**	**Madam**	**.**
先生	因塞特	,	女士	.

博桑先生，夫人。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[let] [hɪm]['entə(r)] .
Let him enter .
让 他 进入 .

让他进来。

['pɔːlin] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)] ! - -
Pauline , this is another offer ! - -
宝琳 , 这 是 其他 提供 ! - -

宝琳，这是另一个提议！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I know it is !
我 知道 它 是 !

我知道是这样！

- - [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɑːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk]
- - Your father should engage an additional clerk to keep the account - book
- - 你的 父亲 应该 从事 一个 额外的 职员 到 保持 这 帐户 - 书
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔŋkwests] .
of your conquests .
的 你的 征服 .

——你父亲应该再雇一个职员来记账，记录你的风流韵事。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑː] , ['leɪdɪz] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] ! - - [[ə'saɪd] .]
Ah , ladies how fortunate I am to find you at home ! - - [Aside .]
啊 , 女士们 如何 幸运 我 是 到 寻找 你 在 家 ! - - [旁边 .]

啊，女士们，我真幸运能在家见到你们！——（旁白）

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How lovely she looks !
如何 迷人的 她 看起来 !

她看起来真漂亮！

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ai] [meɪk] [ɪn] ['mæriɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [treɪd] !
- - It is a great sacrifice I make in marrying into a family in trade !
- - 它 是 一个 伟大的 牺牲 我 制作 在 结婚 进入 一个 家庭 在 贸易 !

——嫁入经商家庭对我来说是一项巨大的牺牲！

- - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːnəli] ['greɪtf(ə)l] ! - - [[ə'laʊd] .]
- - they will be eternally grateful ! - - [Aloud .]
- - 他们 将要 是 永恒 感激的 ! - - [大声 .]

他们将永远感激不尽！——（大声说）

['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] . - - [[ə'prəʊtʃɪz]

Madam	**,**	**you**	**will**	**permit**	**me**	**a**	**word**	**with**	**your**	**charming**	**daughter**	**.**	**-**	**-**	**[**	**Approaches**
女士	,	你	将要	允许	我	一个	单词	和	你的	迷人	女儿	.	-	-	[	方法

['pɔːlin] , [huː] ['raɪzɪz] [dɪs'deɪnfəli] .] - - [ˌmædəmwə'zel] ,

PAULINE	**,**	**who**	**rises**	**disdainfully**	**.**	**]**	**-**	**-**	**Mademoiselle**	**,**
保琳	,	WHO	上升	轻蔑地	.	]	-	-	小姐	,

夫人，请允许我与您迷人的女儿单独谈谈。——[走向波琳，波琳不屑地站了起来。]——小姐，

[ai][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɒŋ] [sɪns]

I	**have**	**ventured**	**to**	**wait**	**upon**	**you**	**,**	**in**	**a**	**hope**	**that**	**you**	**must**	**long**	**since**
我	有	冒险	到	等待	之上	你	,	在	一个	希望	那	你	必须	长的	自从

[hæv; həv] [di'vain] .

have	**divined**	**.**
有	神谕	.

我冒昧前来拜访，希望您早已洞悉一切。

[lɑːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [ˌaʊt'ʃɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , [juː; jʊ] [kəm'plitɪd] [jɔː(r); jə(r)]

Last	**night**	**,**	**when**	**you**	**outshone**	**all**	**the**	**beauty**	**of**	**Lyons**	**,**	**you**	**completed**	**your**
最后的	夜晚	,	什么时候	你	黯然失色	全部	这	美丽	的	莱昂斯	,	你	完全的	你的

['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !

conquest	**over**	**me**	**!**
征服	超过	我	!

昨晚，当你的光芒盖过了里昂的所有美人，你彻底征服了我！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [nɒt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] ['eni] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

You	**know**	**that**	**my**	**fortune**	**is**	**not**	**exceeded**	**by**	**any**	**estate**	**in**	**the**	**province**	**,**
你	知道	那	我的	财富	是	不是	超出	经过	任何	财产	在	这	省	,

你知道，我的财富在整个省内都无人能及。

- - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [di'frɔːd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

-	**-**	**you**	**know**	**that**	**,**	**but**	**for**	**the**	**Revolution**	**,**	**which**	**has**	**defrauded**	**me**	**of**
-	-	你	知道	那	,	但	为了	这	革命	,	哪个	有	受骗	我	的

[maɪ] ['taɪtlz] ,

my	**titles**	**,**
我的	标题	,

——你知道的，但如果不是因为革命，它剥夺了我的头衔，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['nəʊb(ə)l] .

I	**should**	**be**	**noble**	**.**
我	应该	是	高贵	.

我应该心胸宽广。

[meɪ] [ai] , [ðen] , [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'dʒekt][maɪ] [ə'laɪəns] ?

May	**I**	**,**	**then**	**,**	**trust**	**that**	**you**	**will**	**not**	**reject**	**my**	**alliance**	**?**
可能	我	,	然后	,	相信	那	你	将要	不是	拒绝	我的	联盟	?

那么，我可以相信你不会拒绝我的结盟吗?

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] .

I	**offer**	**you**	**my**	**hand**	**and**	**heart**	**.**
我	提供	你	我的	手	和	心	.

我向你伸出援手，献上我的真心。

['pɔːlin] [[ə'saɪd] .]

Pauline	**[**	**aside**	**.**	**]**
宝琳	[	旁边	.	]

宝琳（旁白）

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'fɜːz] [ə; eɪ]['feɪvə(r)] ! - - [[ə'laʊd] .]

He	**has**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**who**	**confers**	**a**	**favor**	**!**	**-**	**-**	**[**	**Aloud**	**.**	**]**
他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	授予	一个	偏爱	!	-	-	[	大声	.	]

他一副要施恩的样子！——（大声说）

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] - - [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['djuːli]

Sir	,	you	are	very	condescending	-	-	I	thank	you	humbly	;	but	,	being	duly
先生	,	你	是	非常	居高临下的	-	-	我	感谢	你	谦卑地	;	但	,	存在	正式地

['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [dɪ'merɪts] ,

sensible	of	my	own	demerits	,
明智的	的	我的	自己的	缺点	,

先生，您真是太客气了——我由衷地感谢您；但是，我深知自己的不足之处，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] .

you	must	allow	me	to	decline	the	honor	you	propose	.
你	必须	允许	我	到	衰退	这	荣誉	你	提出	.

请允许我婉拒您提出的荣誉。

[['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'weɪ] .

[	Curtsies	,	and	turns	away	.
[	屈膝礼	,	和	转弯	离开	.

[行屈膝礼，然后转身离开。

[bəʊ] . [dɪ'klaɪn] !

Beau	.	Decline	!
博	.	衰退	!

博。拒绝！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ! - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['sɪəriəs] ! - - ['mædəm] , ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Impossible	!	-	-	you	are	not	serious	!	-	-	Madam	,	suffer	me	to	appeal	to	you	.
不可能的	!	-	-	你	是	不是	严肃的	!	-	-	女士	,	遭受	我	到	上诉	到	你	.

不可能！——你不是认真的吧！——夫人，请容我向您申诉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [hænd] - - [ðə; ðɪ] ['setlmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

I	am	a	suitor	for	your	daughter's	hand	-	-	the	settlements	shall	be
我	是	一个	求婚者	为了	你的	女儿的	手	-	-	这	定居点	将	是

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

worthy	of	her	beauty	and	my	station	.
值得	的	她	美丽	和	我的	车站	.

我向您的女儿求婚——婚事要配得上她的美貌和我的身份。

[meɪ] [aɪ] [weɪt] [ɒn][em] . - ?

May	I	wait	on	M	.	Deschappelles	?
可能	我	等待	在	M	.	-	?

我可以等德沙佩勒先生吗?

[ˌemˌem'iː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[em] . - ['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] , - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

M	.	Deschappelles	never	interferes	in	the	domestic	arrangements	,	-	-	you	are	very
M	.	-	绝不	干扰	在	这	国内的	安排	,	-	-	你	是	非常

[ə'blaɪdʒɪŋ] .

obliging	.
乐于助人	.

德沙佩勒先生从不干涉家务，——您真是太乐于助人了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] , [ɔː(r)] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri]

If	you	were	still	a	marquis	,	or	if	my	daughter	were	intended	to	marry
如果	你	是	仍然	一个	侯爵	,	或者	如果	我的	女儿	是	故意的	到	结婚

[ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ,

a	commoner	,
一个	平民	,

如果你仍然是侯爵，或者如果我的女儿注定要嫁给一个平民，

- - [waɪ] , [pə'hæps] , [wiː; wi] [mait] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prefrəns] .

-	-	why	,	perhaps	,	we	might	give	you	the	preference	.
-	-	为什么	,	也许	,	我们	可能	给	你	这	偏爱	.

——或许，这就是我们优先考虑你的原因。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ! - - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kɒmənə(r)] [ɪn] [frɑːns] [naʊ] .

A	commoner	!	-	-	we	are	all	commoners	in	France	now	.
一个	平民	!	-	-	我们	是	全部	平民	在	法国	现在	.

平民！——现在在法国，我们都是平民了。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[ɪn] [frɑːns] , [jes] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nəʊ'bɪləti] [stɪl] [left] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊərəp] .

In	France	,	yes	;	but	there	is	a	nobility	still	left	in	the	other	countries	in	Europe	.
在	法国	,	是的	;	但	那里	是	一个	贵族	仍然	左边	在	这	其他	国家	在	欧洲	.

在法国确实如此；但在欧洲其他国家，贵族制度仍然存在。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

We	are	quite	aware	of	your	good	qualities	,
我们	是	相当	意识到的	的	你的	好的	品质	,

我们非常清楚您的优点，

[ænd; ənd][doʊnt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]['leɪdi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	don't	doubt	that	you	will	find	some	lady	more	suitable	to	your
和	不	怀疑	那	你	将要	寻找	一些	女士	更多的	合适的	到	你的

[prɪ'tenʃən] .

pretensions	.
虚荣心	.

而且，你肯定能找到更符合你要求的女士。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [em] . ['boʊzɪənt] !

We	shall	be	always	happy	to	see	you	as	an	acquaintance	,	M	.	Beauseant	!
我们	将	是	总是	快乐的	到	看	你	作为	一个	熟人	,	M	.	因塞特	!

博桑先生，我们一直都很高兴能与您相识！

- - [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] .

-	-	My	dear	child	,	the	carriage	will	be	here	presently	.
-	-	我的	亲爱的	孩子	,	这	运输	将要	是	这里	目前	.

——我亲爱的孩子，马车马上就到了。

[bəʊ] . [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mædəm] ! - - [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ! - - [[ə'saɪd] .]

Beau	.	Say	no	more	,	madam	!	-	-	say	no	more	!	-	-	[	Aside	.	]
博	.	说	不	更多的	,	女士	!	-	-	说	不	更多的	!	-	-	[	旁边	.	]

博。不用再说了，夫人！——不用再说了！——（旁白）

[rɪ'fju:zd] !
Refused !
拒绝 !

拒绝!

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənts] ['dɔ:tə(r)] ! - - [rɪ'fju:zd] !
and by a merchant's daughter ! - - refused !
和 经过 一个 商人的 女儿 ! - - 拒绝 !

而且还是商人的女儿! ——拒绝!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)] ['li:ɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] !
It will be all over Lyons before sunset !
它 将要 是 全部 超过 莱昂斯 前 日落 !

日落之前，里昂城里到处都会是这样的景象!

- - [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['ʃætəʊ] , ['stʌdi] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [tɜ:n] ['wʊmən] -
- - I will go and bury myself in my chateau , study philosophy , and turn woman -
- - 我 将要 去 和 埋葬 我 在 我的 城堡 , 学习 哲学 , 和 转动 女士 -
['heɪtə(r)] .
hater .
仇恨者 .

——我要躲进我的城堡里，研究哲学，然后变成一个厌女者。

[rɪ'fju:zd] !
Refused !
拒绝 !

拒绝!

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ! - - ['leɪdɪz] ,
they ought to be sent to a madhouse ! - - Ladies ,
他们 应该 到 是 发送 到 一个 疯人院 ! - - 女士们 ,

她们应该被送进疯人院! ——女士们

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] .
I have the honor to wish you a very good morning .
我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 非常 好的 早晨 .

我很荣幸地祝您早安。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ˌɛmˌɛm'i:] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[haʊ] ['fɔ:wəd] [ði:z] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ! - - [ai] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [wi:; wi] [kept] [ʌp] ['aʊə(r)] ['dɪgnəti] .
How forward these men are ! - - I think , child , we kept up our dignity .
如何 向前 这些 男人 是 ! - - 我 思考 , 孩子 , 我们 保留 向上 我们的 尊严 .

这些人真够冒失的! ——孩子，我想我们还是保持了尊严。

['eni] [gɜ:l] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [æn; ən]['ɒfə(r)] ,
Any girl , however inexperienced , knows how to accept an offer ,
任何 女孩 , 然而 缺乏经验 , 知道 如何 到 接受 一个 提供 ,

任何女孩，无论多么缺乏经验，都知道如何接受提议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [ə'dres] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [wɪð] ['prɒpə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn]

but	it	requires	a	vast	deal	of	address	to	refuse	one	with	proper	condescension
但	它	需要	一个	广阔的	交易	的	地址	到	拒绝	一	和	恰当的	居高临下

[ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

但要用恰当的居高临下和轻蔑的态度拒绝一个人，需要大量的言辞。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .

I	used	to	practise	it	at	school	with	the	dancing	-	master	.
我	用过的	到	实践	它	在	学校	和	这	跳舞	-	掌握	.

我以前在学校跟舞蹈老师练习过。

['entə(r)] ['dæməs] .

Enter	DAMAS	.
进入	大马士革	.

进入 DAMAS。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kʌz(ə)n] - . - - [wel] , ['pɔːlɪn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

Good	morning	,	cousin	Deschappelles	.	-	-	Well	,	Pauline	,	are	you	recovered	from
好的	早晨	,	表哥	-	.	-	-	出色地	,	宝琳	,	是	你	恢复	从

[lɑːst] [naɪts] [bɔːl] ?

last	night's	ball	?
最后的	夜晚	球	?

早上好，德沙佩勒表妹。——宝琳，你昨晚参加舞会后恢复得怎么样了？

- - [səʊ] ['menɪ] ['traɪʌmfs] [mʌst; məst][biː; bi] ['verɪ] [fə'tiːgɪŋ] .

-	-	So	many	triumphs	must	be	very	fatiguing	.
-	-	所以	许多	胜利	必须	是	非常	令人疲惫的	.

——取得这么多胜利一定很累人吧。

['iːv(ə)n][em] . - [saɪd] [məʊst] ['pɪtiəsli] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ;

Even	M	.	Glavis	sighed	most	piteously	when	you	departed	;
甚至	M	.	-	叹了口气	最多	可怜地	什么时候	你	已离开	;

就连格拉维斯先生在你离开时也发出了一声无比凄惨的叹息；

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

but	that	might	be	the	effect	of	the	supper	.
但	那	可能	是	这	影响	的	这	晚餐	.

但这可能是晚餐的影响。

['pɔːlɪn] . [em] . - , [ɪn'diːd] !

Pauline	.	M	.	Glavis	,	indeed	!
宝琳	.	M	.	-	,	的确	!

保琳·M·格拉维斯，真是如此！

[ˌɛmˌɛm'iː] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- .

Deschap	.
-	.

脱皮。

[em] . - ? - - [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][em] . - !

M	.	Glavis	?	-	-	as	if	my	daughter	would	think	of	M	.	Glavis	!
M	.	-	?	-	-	作为	如果	我的	女儿	会	思考	的	M	.	-	!

M. Glavis？——我女儿怎么可能想到M. Glavis呢！

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[heɪ] - [deɪ] ! - - [waɪ] [nɒt] ? - - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] ,

Hey	-	day	!	-	-	why	not	?	-	-	His	father	left	him	a	very	pretty	fortune	,
嘿	-	天	!	-	-	为什么	不是	?	-	-	他的	父亲	左边	他	一个	非常	漂亮的	财富	,

嘿！——为什么不呢？——他父亲给他留下了一笔非常可观的遗产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] , ['kʌz(ə)n] - .

and	his	birth	is	higher	than	yours	,	cousin	Deschappelles	.
和	他的	出生	是	更高	比	你的	,	表哥	-	.

他的出身比你高，德沙佩勒表兄。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][em] . ['boʊzɪənt] , - - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

But	perhaps	you	are	looking	to	M	.	Beauseant	,	-	-	his	father	was	a
但	也许	你	是	寻找	到	M	.	因塞特	,	-	-	他的	父亲	曾是	一个

['mɑːkwɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

marquis	before	the	Revolution	.
侯爵	前	这	革命	.

但也许您指的是博桑先生，——他的父亲在革命前是一位侯爵。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[em] . ['boʊzɪənt] ! - - ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] !

M	.	Beauseant	!	-	-	Cousin	,	you	delight	in	tormenting	me	!
M	.	因塞特	!	-	-	表哥	,	你	喜	在	折磨	我	!

博桑先生！——表哥，你就是喜欢折磨我！

[ˌemˌem'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[doʊnt][maɪnd][hɪm] , ['pɔːlin] ! - - ['kʌz(ə)n] ['dæməs] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Don't	mind	him	,	Pauline	!	-	-	Cousin	Damas	,	you	have	no	susceptibility	of	feeling	,
不	头脑	他	,	宝琳	!	-	-	表哥	达马斯	,	你	有	不	易感性	的	感觉	,

别理他，宝琳！——达马斯表哥，你真是冷血无情。

- - [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] . - - [em] . ['boʊzɪənt] [nəʊz] [ɔːl'redi]

-	-	there	is	a	certain	indelicacy	in	all	your	ideas	.	-	-	M	.	Beauseant	knows	already
-	-	那里	是	一个	肯定	不得体	在	全部	你的	想法	.	-	-	M	.	因塞特	知道	已经

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] !

that	he	is	no	match	for	my	daughter	!
那	他	是	不	匹配	为了	我的	女儿	!

——你所有的想法都有些粗俗不堪。——博桑先生早就知道他根本不是我女儿的对手！

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[puː] ! [puː] !
Pooh ! pooh !
呸 ! 呸 !

噗！噗！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] !
one would think you intended your daughter to marry a prince !
一 会 思考 你 故意的 你的 女儿 到 结婚 一个 王子 !

人们会以为你是打算让女儿嫁给王子的！

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? - - [wɒt] [ðen] ? - - ['meni] [ə; eɪ] ['fɒrən] [prɪns] - -
Well , and if I did ? - - what then ? - - Many a foreign prince - -
出色地 , 和 如果 我 做过 ? - - 什么 然后 ? - - 许多 一个 外国的 王子 - -

那如果我那样做了呢？——那又会怎样？——许多外国王子——

['dæməs] [[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]] .
Damas [interrupting her] .
达马斯 [打断 她] .

达马斯（打断了她）。

['fɒrən] [prɪns] ! - - ['fɒrən] ['fɪd(ə)lstɪk] !
Foreign prince ! - - foreign fiddlestick !
外国的 王子 ! - - 外国的 弓子 !

外国王子！——外国的庸才！

- - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] .
- - you ought to be ashamed of such nonsense at your time of life .
- - 你 应该 到 是 羞愧 的 这样的 废话 在 你的 时间 的 生活 .

你这把年纪了还做这种蠢事，应该感到羞耻才对。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] !
My time of life !
我的 时间 的 生活 !

我的人生巅峰！

- - [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd]
- - That is an expression never applied to any lady till she is sixty - nine and
- - 那 是 一个 表达 绝不 应用 到 任何 女士 直到 她 是 六十 - 九 和
[θriː] - ['kwɔːtəz] ;
three - quarters ;
三 - 四分之一 ;

——这句话从来不会用来形容六十九岁零九个月以下的女士；

- - [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
- - and only then by the clergyman of the parish .
- - 和 仅有的 然后 经过 这 牧师 的 这 教区 .

——而且只有由教区的牧师才能这样做。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

['mædəm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Madame , the carriage is at the door .
夫人 , 这 运输 是 在 这 门 .

夫人，马车到门口了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[kʌm] , [tʃaɪld] ,
Come , child ,
来 , 孩子 ,

来吧，孩子，

[pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] - - [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] - [bred][eə(r)] - - [nɒt][æt; ət][ɔːl]
put on your bonnet - - you really have a very thorough - bred air - - not at all
放 在 你的 引擎盖 - - 你 真的 有 一个 非常 彻底 - 繁殖 空气 - - 不是 在 全部
[laɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] . - - [['fɒndli]] .
like your poor father . - - [Fondly] .
喜欢 你的 贫穷的 父亲 . - - [深情地] .

戴上你的帽子——你真的很有贵族气质——一点也不像你可怜的父亲。——[深情地]

[ɑː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [kɒ'ket] !
Ah , you little coquette !
啊 , 你 小的 卖弄风情的人 !

啊，你这个小妖精!

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,
when a young lady is always making mischief ,
什么时候 一个 年轻的 女士 是 总是 制作 恶作剧 ,

当一个年轻女孩总是惹是生非时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !
it is a sure sign that she takes after her mother !
它 是 一个 当然 符号 那 她 需要 后 她 母亲 !

这无疑表明她像她妈妈!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] [deɪ] , ['kʌz(ə)n]['dæməs] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['hjuːmə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . - - [['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
Good day , cousin Damas - - and a better humor to you . - - [Going back to
好的 天 , 表哥 达马斯 - - 和 一个 更好的 幽默 到 你 . - - [去 后退 到
[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz]] .
the table and taking the flowers] .
这 桌子 和 采取 这 花朵] .

达马斯表哥，你好——祝你心情愉快。——[回到桌边，拿起花]

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː] [ðiːz] ['flaʊəz] ?
Who could have sent me these flowers ?
WHO 可以 有 发送 我 这些 花朵 ?

谁会送我这些花呢?

[['eksiʌnt] ['pɔːlin] [ænd; ənd] ['mædəm] - .
[Exeunt PAULINE and MADAME DESCHAPPELLES .
[退场 保琳 和 夫人 - .

[波琳和德沙佩尔夫人下。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [gɜːl] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tɜːnd] .
That would be an excellent girl if her head had not been turned .
那 会 是 一个 出色的 女孩 如果 她 头 有 不是 到过 转向 .

如果她没有动摇，她会是一个很棒的女孩。

[ai][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] !
I fear she is now become incorrigible !
我 害怕 她 是 现在 变得 不可救药 !

我担心她现在已经无可救药了!

[zaʊndz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] !
Zounds , what a lucky fellow I am to be still a bachelor !
声波 , 什么 一个 幸运的 同伴 我 是 到 是 仍然 一个 学士 !

天哪，我还是个单身汉，真是太幸运了!

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] - - [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt]
They may talk of the devotion of the sex - - but the most faithful attachment
[ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] - - [wɪð] [hɜː'self] .
in life is that of a woman in love - - with herself .
在 生活 是 那 的 一个 女士 在 爱 - - 和 她自己 .

他们可能会谈论性别的奉献——但生活中最忠诚的依恋是女人对自己的爱。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - - [saɪn] , [ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən] - - [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz]
The exterior of a small Village Inn - - sign , the Golden Lion - - A few leagues
[frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ,
from Lyons ,
从 莱昂斯 ,

距离里昂几里格处，一家小型乡村旅馆的外观——招牌上写着“金狮”

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
which is seen at a distance .
哪个 是 已见 在 一个 距离 .

从远处就能看到。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [sɪːnz] .]
[behind the scenes .]
[在后面 这 场景 .]

【幕后花絮】

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [beɪt] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
Yes , you may bait the horses ; we shall rest here an hour .
是的 , 你 可能 饵 这 马匹 ; 我们 将 休息 这里 一个 小时 .

是的，你可以喂马；我们在这里休息一个小时。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['boʊzɪənt] ,
Really , my dear Beauseant ,
真的 , 我的 亲爱的 因塞特 ,

真的吗，我亲爱的博桑特?

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
consider that I have promised to spend a day or two with you at your
考虑 那 我 有 承诺 到 花费 一个 天 或者 二 和 你 在 你的
['ʃætəʊ] ,
chateau ,
城堡 ,

请考虑一下，我已经答应过要在你的城堡里待上一两天。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] , - - [ænd; ənd]
that I am quite at your mercy for my entertainment , - - and
那 我 是 相当 在 你的 怜悯 为了 我的 娱乐 , - - 和

我完全任由你摆布，为你提供娱乐——而且

[jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd][æz; əz] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
yet you are as silent and as gloomy as a mute at a funeral ,
然而 你 是 作为 沉默的 和 作为 阴沉 作为 一个 沉默的 在 一个 葬礼 ,

然而你却像葬礼上的哑巴一样沉默寡言、愁容满面。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
or an Englishman at a party of pleasure .
或者 一个 英国人 在 一个 派对 的 乐趣 .

或者是一位参加寻欢作乐聚会的英国人。

[bəʊ] . [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ! - - [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] .
Beau . Bear with me ! - - the fact is that I am miserable .
博 . 熊 和 我 ! - - 这 事实 是 那 我 是 悲惨的 .

博，请你忍耐一下！——事实上，我过得很痛苦。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[juː; jʊ] - - [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd] ['geɪɪst] ['bætʃələ(r)] [ɪn] ['liːɒŋ] ?
You - - the richest and gayest bachelor in Lyons ?
你 - - 这 最富有的 和 同性恋 学士 在 莱昂斯 ?

你——里昂最富有、最同性恋的单身汉?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] . - - [ðaʊ] [nəʊ] ['pɔːlin] -
It is because I am a bachelor that I am miserable . - - Thou knowest Pauline -
它 是 因为 我 是 一个 学士 那 我 是 悲惨的 . - - 你 最了解 宝琳 -
- [ðə; ði]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ,
- the only daughter of the rich merchant ,
- 这 仅有的 女儿 的 这 富有的 商人 ,

我之所以痛苦，是因为我是个单身汉。——你认识宝琳吗？——富商的独生女。

[mɒnz] . - ?
Mons . Deschappelles ?
蒙斯 . - ?

蒙席·德沙佩勒?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? - - [huː] [dʌz] [nɒt] ? - - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['viːnəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [praʊd]
Know her ? - - who does not ? - - as pretty as Venus , and as proud
知道 她 ? - - WHO 做 不是 ? - - 作为 漂亮的 作为 金星 , 和 作为 自豪的
[æz; əz]['dʒuːnəʊ] .
as Juno .
作为 朱诺 .

认识她吗？——谁不认识她呢？——她像维纳斯一样美丽，像朱诺一样骄傲。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] . - - [['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .]
Her taste is worse than her pride . - - [Drawing himself up .]
她 品尝 是 更糟 比 她 自豪 . - - [绘画 他自己 向上 .]

她的品味比她的自尊心还差劲。——（他挺直了身子。）

[nəʊ] , - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] !
Know , Glavis , she has actually refused me !
知道 , - , 她 有 实际上 拒绝 我 !

格拉维斯，你知道吗，她其实拒绝了我!

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌem 'iː] ! - - ['veri] [kən'soʊlɪŋ] !

So	she	has	me	!	-	-	very	consoling	!
所以	她	有	我	!	-	-	非常	安慰	!

所以她有我陪伴！——真是莫大的安慰！

[ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [hɑːt] - [eɪk] ,

In	all	cases	of	heart	-	ache	,
在	全部	案例	的	心	-	疼痛	,

在所有心碎的情况下，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [drɔːz] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ə'lei]

the	application	of	another	man's	disappointment	draws	out	the	pain	and	allays
这	应用	的	其他	男人的	失望	平局	出去	这	疼痛	和	巷道

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] . - - [[ə'laʊd] .]

the	irritation	.	-	-	[	Aloud	.	]
这	刺激	.	-	-	[	大声	.	]

借用他人的失望可以减轻痛苦，缓解烦躁。——（大声说）

[rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ] !

Refused	you	!
拒绝	你	!

拒绝了你!

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ?

and	wherefore	?
和	因此	?

为什么?

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['taɪt(ə)l]

I	know	not	,	unless	it	be	because	the	Revolution	swept	away	my	father's	title
我	知道	不是	,	除非	它	是	因为	这	革命	扫荡	离开	我的	父亲的	标题

[ɒv; əv] ['mɑːkwɪs] ,

of	Marquis	,
的	侯爵	,

我不知道，除非是因为革命剥夺了我父亲的侯爵头衔。

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] .

-	-	and	she	will	not	marry	a	commoner	.
-	-	和	她	将要	不是	结婚	一个	平民	.

——而且她不会嫁给平民。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['nəʊblmən] [left] [ɪn] [frɑːns] , - - [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɪtəznz]

Now	,	as	we	have	no	noblemen	left	in	France	,	-	-	as	we	are	all	citizens
现在	,	作为	我们	有	不	贵族	左边	在	法国	,	-	-	作为	我们	是	全部	公民

[ænd; ənd] ['iːkwəlz] ,

and	equals	,
和	等于	,

如今，法国已无贵族，——因为我们都是公民，人人平等，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

she	can	only	hope	that	,	in	spite	of	the	war	,
她	能	仅有的	希望	那	,	在	尽管如此	的	这	战争	,

她只能希望，尽管经历了战争，

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [mɪ'lɔːd] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] [kaʊnt] [wɪl] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['liːɒŋ] ,

some	English	Milord	or	German	Count	will	risk	his	life	,	by	coming	to	Lyons	,
一些	英语	阁下	或者	德语	数数	将要	风险	他的	生活	,	经过	未来	到	莱昂斯	,

一些英国贵族或德国伯爵会冒着生命危险来到里昂。

[ðæt] [ðɪs] ['fiːjə][ˌdiː'juː][rɒ'tjʊərɪeɪ(r)] [meɪ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] .

that	this	fille	du	Roturier	may	condescend	to	accept	him	.
那	这	女儿	杜	烤肉师	可能	屈尊	到	接受	他	.

这位罗图里埃小姐或许会屈尊接受他。

[rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [skɔːn] ! - - [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪl] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['teɪmli] : - -

Refused	me	,	and	with	scorn	!	-	-	By	Heaven	,	I'll	not	submit	to	it	tamely	:	-	-
拒绝	我	,	和	和	轻蔑	!	-	-	经过	天堂	,	患病的	不是	提交	到	它	温顺地	:	-	-

他们拒绝了我，还带着轻蔑！——老天作证，我绝不会屈服！——

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][reɪdʒ] . - - [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

I'm	in	a	perfect	fever	of	mortification	and	rage	.	-	-	Refuse	me	,	indeed	!
我是	在	一个	完美的	发烧	的	屈辱	和	愤怒	.	-	-	拒绝	我	,	的确	!

我感到无比羞愧和愤怒——拒绝我？开什么玩笑！

[glɑː] . [biː; bi] ['kʌmfət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] .

Gla	.	Be	comforted	,	my	dear	fellow	,	-	-	I	will	tell	you	a	secret	.
gla	.	是	安慰	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	-	我	将要	告诉	你	一个	秘密	.

格拉。别担心，我的朋友，——我会告诉你一个秘密。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] !

For	the	same	reason	she	refused	ME	!
为了	这	相同的	原因	她	拒绝	我	!

出于同样的原因，她拒绝了我！

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[juː; jʊ] ! - - [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] !

You	!	-	-	that's	a	very	different	matter	!
你	!	-	-	那就是	一个	非常	不同的	事情	!

你！——那可是完全不同的另一回事！

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , - , - - [wiːl; wil] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn][tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

But	give	me	your	hand	,	Glavis	,	-	-	we'll	think	of	some	plan	to	humble	her	.
但	给	我	你的	手	,	-	,	-	-	出色地	思考	的	一些	计划	到	谦逊的	她	.

但把你的手给我，格拉维斯——我们会想办法让她屈服。

[mɪl] [daɪəbəlz] !

Mille	diables	!
千	恶魔	!

千魔鬼！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)] !

I	should	like	to	see	her	married	to	a	strolling	player	!
我	应该	喜欢	到	看	她	已婚	到	一个	漫步	玩家	!

我倒想看看她嫁给一个流浪艺人会是什么样子！

['entə(r)] ['lændlɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Enter	Landlord	and	his	Daughter	from	the	Inn	.
进入	房东	和	他的	女儿	从	这	客栈	.

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['sɪtɪz(ə)n] ['boʊzɪənt] , - - ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] .

Your	**servant**	**,**	**citizen**	**Beauseant**	**,**	**-**	**-**	**servant**	**,**	**Sir**	**.**
你的	仆人	,	公民	因塞特	,	-	-	仆人	,	先生	.

您的仆人，公民博桑特，——仆人，先生。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʃætəʊ] ; ['aʊə(r)] ['lɑːdə(r)] [ɪz]

Perhaps	**you**	**will**	**take**	**dinner**	**before**	**you**	**proceed**	**to**	**your**	**chateau**	**;**	**our**	**larder**	**is**
也许	你	将要	拿	晚餐	前	你	继续	到	你的	城堡	;	我们的	食品储藏室	是

[məʊst] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] .

most	**plentifully**	**supplied**	**.**
最多	大量	供应	.

或许您会在前往城堡之前享用晚餐；我们的食品储藏室储备非常充足。

[bəʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] .

I	**have**	**no**	**appetite**	**.**
我	有	不	食欲	.

我没胃口。

[glɑː] .

Gla	**.**
gla	.

格拉。

[nɔː(r)][aɪ] . [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['trævəlɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .

Nor	**I**	**.**	**Still**	**it**	**is**	**bad**	**travelling**	**on**	**an**	**empty**	**stomach**	**.**
也不	我	.	仍然	它	是	坏的	旅行	在	一个	空的	胃	.

我也不喜欢。不过，空腹旅行确实不好。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?

What	**have**	**you**	**got**	**?**
什么	有	你	得到	?

你有什么?

[[teɪks] [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .]

[	**Takes**	**and**	**looks**	**over**	**the**	**bill**	**of**	**fare**	**.**	**]**
[	需要	和	看起来	超过	这	账单	的	票价	.	]

[接过账单，仔细查看。]

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt] .]

[	**Shout**	**without**	**.**	**]**
[	喊	没有	.	]

[大声喊叫，不要大声喊叫。]

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] ! - - [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !

"	**Long**	**live**	**the**	**Prince**	**!**	**-**	**-**	**Long**	**live**	**the**	**Prince**	**!**
"	长的	居住	这	王子	!	-	-	长的	居住	这	王子	!

“王子万岁！——王子万岁！”

" [bəʊ] .

"	**Beau**	**.**
"	博	.

“博。”

[ðə; ði] [prɪns] ! - - [wɒt] [prɪns] [ɪz] [ðæt] ?

The	**Prince**	**!**	**-**	**-**	**what**	**Prince**	**is**	**that**	**?**
这	王子	!	-	-	什么	王子	是	那	?

王子！——是哪位王子?

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['prɪnsɪz] [left] [ɪn] [frɑːns] .
I thought we had no princes left in France .
我 想法 我们 有 不 王子们 左边 在 法国 .

我以为法国已经没有王子了。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðə; ði] [lædz] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm] [prɪns] .
the lads always call him Prince .
这 小伙子们 总是 称呼 他 王子 .

小伙子们总是叫他王子。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ]
He has just won the prize in the shooting - match , and they are taking
他 有 只是 韩元 这 奖 在 这 射击 - 匹配 , 和 他们 是 采取
[hɪm] [həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] .
him home in triumph .
他 家 在 胜利 .

他刚刚赢得了射击比赛的奖项，人们正载着他凯旋回家。

[bəʊ] . [hɪm] !
Beau . Him !
博 . 他 !

博。他!

[ænd; ənd] [huz] ['mɪstə(r)] . [hɪm] ?
and who's Mr . Him ?
和 谁是 先生 . 他 ?

那他是谁?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [klɔːd] - ?
Who should he be but the pride of the village , Claude Melnotte ?
WHO 应该 他 是 但 这 自豪 的 这 村庄 , 克劳德 - ?

他不正是全村的骄傲——克劳德·梅尔诺特吗?

- - [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [klɔːd] - ?
- - Of course you have heard of Claude Melnotte ?
- - 的 课程 你 有 听到 的 克劳德 - ?

你当然听说过克劳德·梅尔诺特吧?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .]
[giving back the bill of fare .]
[给予 后退 这 账单 的 票价 .]

[交还餐费账单。]

['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] ['ɒnə(r)] .
Never had that honor .
绝不 有 那 荣誉 .

从未获得过那份荣誉。

[su:p] - - [ræ'gu:; 'rægu:][ɒv; əv][heə(r)] - - [rəʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] !
Soup - - ragout of hare - - roast chicken , and , in short , all you have !
汤 - - 炖菜 的 野兔 - - 烤 鸡 , 和 , 在 短的 , 全部 你 有 !

汤——野兔炖菜——烤鸡，总之，这就是你所拥有的一切!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][əʊld] - , [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ?
The son of old Alelnotte , the gardener ?
这 儿子 的 老的 - , 这 园丁 ?

老园丁阿莱诺特的儿子?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[ɪg'zæktli][səʊ] - - [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
Exactly so - - a wonderful young man .
确切地 所以 - - 一个 精彩的 年轻的 男人 .

正是如此——一位非常优秀的年轻人。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[haʊ] , ['wʌndəf(ə)l] ? - - [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz]
How , wonderful ? - - Are his cabbages better than other people's
如何 , 精彩的 ? - - 是 他的 卷心菜 更好的 比 其他 人们的

真是太棒了！ ——他的卷心菜比别人的好吃吗?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[neɪ] , [hi:; hi][doʊnt]['gɑ:d(ə)n] ['eni] [mɔ:(r)] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [left] [hɪm] [wel] [ɒf] .
Nay , he don't garden any more ; his father left him well off .
不 , 他 不 花园 任何 更多的 ; 他的 父亲 左边 他 出色地 离开 .

不，他不再种花种草了；他父亲给他留下了丰厚的遗产。

[hi:z] ['əʊnli][ə; eɪ]['dʒi:nəs] .
He's only a genus .
他是 仅有的 一个 属 .

他不过是个属而已。

[glɑ:] .
Gla .
gla .

格拉。

[ə; eɪ] [wɒt] ?
A what ?
一个 什么 ?

什么?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[ə; eɪ]['dʒiːnəs] ! - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ɪk'sept] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['juːsf(ə)l]
A genus ! - - a man who can do everything in life except anything that's useful
一个 属 ! - - 一个 男人 WHO 能 做 一切 在 生活 除了 任何事物 那就是 有用
- - [ðæts] [ə; eɪ]['dʒiːnəs] .
- - that's a genus .
- - 那就是 一个 属 .

真是个奇葩！——一个人除了做任何有用的事之外，什么都能做——这就是个奇葩。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [reɪz] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ; - - [prə'siːd] .
You raise my curiosity ; - - proceed .
你 增加 我的 好奇心 ; - - 继续 .

你引起了我的好奇心；——请继续。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[wel] , [ðen] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [əʊld] - [daɪd] ,
Well , then , about four years ago , old Melnotte died ,
出色地 , 然后 , 关于 四 年 前 , 老的 - 死亡 ,

嗯，大约四年前，老梅尔诺特去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and left his son well to do in the world .
和 左边 他的 儿子 出色地 到 做 在 这 世界 .

他给儿子留下了优渥的生活条件。

[wiː; wi] [ðen] [ɔːl] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [jʌŋ] [klɔːd] :
We then all observed that a great change came over young Claude :
我们 然后 全部 观察到 那 一个 伟大的 改变 来了 超过 年轻的 克劳德 :

随后我们都注意到，年轻的克劳德发生了巨大的变化：

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['lætɪn] , [ænd; ənd]['haɪəd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm] ['liːɒŋ] ,
he took to reading and Latin , and hired a professor from Lyons ,
他 采取 到 阅读 和 拉丁 , 和 雇用 一个 教授 从 莱昂斯 ,

他迷上了阅读和拉丁语，还从里昂聘请了一位教授。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [fʊl] -
who had so much in his head that he was forced to wear a great full -
WHO 有 所以 很多 在 他的 头 那 他 曾是 强制 到 穿 一个 伟大的 满的 -
['bɒtəm] [wɪg][tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
bottom wig to cover it .
底部 假发 到 覆盖 它 .

他脑子里想的事情太多，以至于不得不戴上一顶巨大的全包式假发来掩盖。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk]
Then he took a fencing - master , and a dancing - master , and a music
然后 他 采取 一个 击剑 - 掌握 , 和 一个 跳舞 - 掌握 , 和 一个 音乐
- ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [peɪnt] ;
- master ; and then he learned to paint ;
- 掌握 ; 和 然后 他 学习 到 画 ;

然后他拜了一位击剑老师、一位舞蹈老师和一位音乐老师；然后他又学习了绘画；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [jʌŋ] [klɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,

and	at	last	it	was	said	that	young	Claude	was	to	go	to	Paris	,
和	在	最后的	它	曾是	说	那	年轻的	克劳德	曾是	到	去	到	巴黎	,

最后，据说年轻的克劳德要去巴黎。

[ænd; ənd][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

and	set	up	for	a	painter	.
和	放	向上	为了	一个	画家	.

并准备好让油漆工来。

[ðə; ði] [lædz] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] ,

The	lads	laughed	at	him	at	first	;	but	he	is	a	stout	fellow	,
这	小伙子们	笑了	在	他	在	第一的	;	但	他	是	一个	肥硕	同伴	,

小伙子们起初都嘲笑他；但他是个身强力壮的人。

[ɪz] [klɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

is	Claude	,	and	as	brave	as	a	lion	,
是	克劳德	,	和	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,

他叫克劳德，勇敢得像狮子一样。

[ænd; ənd] [suːn] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [maʊðz] ;

and	soon	taught	them	to	laugh	the	wrong	side	of	their	mouths	;
和	很快	教授	他们	到	笑	这	错误的	边	的	他们的	嘴	;

很快就教会了他们用错误的嘴角笑；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [sweə(r)][baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	now	all	the	boys	swear	by	him	,	and	all	the	girls	pray	for	him	.
和	现在	全部	这	男孩们	发誓	经过	他	,	和	全部	这	女孩们	祈祷	为了	他	.

现在所有男生都对他顶礼膜拜，所有女生都为他祈祷。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [juːθ] , ['sɜːt(ə)nli] !

A	promising	youth	,	certainly	!
一个	有前途	青年	,	当然	!

确实是一位前途无量的年轻人!

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [prɪns] ?

And	why	do	they	call	him	Prince	?
和	为什么	做	他们	称呼	他	王子	?

为什么他们称他为王子?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Partly	because	he	is	at	the	head	of	them	all	,
部分	因为	他	是	在	这	头	的	他们	全部	,

部分原因是因为他是所有人的首领。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [weəz] [sʌtʃ]

and	partly	because	he	has	such	a	proud	way	with	him	,	and	wears	such
和	部分	因为	他	有	这样的	一个	自豪的	方式	和	他	,	和	穿着	这样的

[faɪn] [kləʊðz] - - [ænd; ənd] ,

fine	clothes	-	-	and	,
美好的	衣服	-	-	和	,

部分原因是他为人傲慢，衣着考究——而且，

[ɪn] [ʃɔːt] , [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .
in short , looks like a prince .
在 短的 , 看起来 喜欢 一个 王子 .

总之，看起来像个王子。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] [breɪn] ?
And what could have turned the foolish fellow's brain ?
和 什么 可以 有 转向 这 愚蠢 同伴们 脑 ?

究竟是什么让这个愚蠢的家伙脑子出了问题?

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ai] [sə'pəʊz] ?
The Revolution , I suppose ?
这 革命 , 我 认为 ?

我想，应该是革命吧?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[jes] - - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðæt] [tɜːnz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] - - [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [lʌv] .
Yes - - the revolution that turns us all topsy - turvy - - the revolution of Love .
是的 - - 这 革命 那 转弯 我们 全部 颠倒 - 颠簸 - - 这 革命 的 爱 .

是的——一场彻底颠覆我们所有人的革命——爱的革命。

[bəʊ] . [rəʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['kɒrɪdən] !
Beau . Romantic young Corydon !
博 . 浪漫的 年轻的 科里登 !

帅哥。浪漫的年轻科里顿!

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [lʌv] ?
And with whom is he in love ?
和 和 谁 是 他 在 爱 ?

他爱上了谁?

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[waɪ] - - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['dʒentlmən] .
Why - - but it is a secret , gentlemen .
为什么 - - 但 它 是 一个 秘密 , 先生们 .

为什么——但这是个秘密，先生们。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] .
Oh ! certainly .
哦 ! 当然 .

哦！当然。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [gʊd] [səʊl] !

Why	,	then	,	I	hear	from	his	mother	,	good	soul	!
为什么	,	然后	,	我	听到	从	他的	母亲	,	好的	灵魂	!

那么，我从他母亲那里听说，真是个好人啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , ['pɔːlin] - .

that	it	is	no	less	a	person	than	the	Beauty	of	Lyons	,	Pauline	Deschappelles	.
那	它	是	不	较少的	一个	人	比	这	美丽	的	莱昂斯	,	宝琳	-	.

她不亚于里昂美人宝琳·德沙佩勒。

[bəʊ] . [ænd; ənd] - .

Beau	.	and	Glavis	.
博	.	和	-	.

博和格拉维斯。

[hɑː] , [hɑː] ! - - ['kæpɪt(ə)l] !

Ha	,	ha	!	-	-	Capital	!
哈	,	哈	!	-	-	首都	!

哈哈！——首都！

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][stænd][hɪə(r)] .

You	may	laugh	,	but	it	is	as	true	as	I	stand	here	.
你	可能	笑	,	但	它	是	作为	真的	作为	我	站立	这里	.

你或许会笑，但就我目前所言，这是千真万确的。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ?

And	what	does	the	Beauty	of	Lyons	say	to	his	suit	?
和	什么	做	这	美丽	的	莱昂斯	说	到	他的	套装	?

而里昂的美人对他的求婚者说了些什么呢?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[lɔːd] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

Lord	,	sir	,	she	never	even	condescended	to	look	at	him	,
主	,	先生	,	她	绝不	甚至	居高临下的	到	看	在	他	,

老天爷，她甚至连看他一眼的资格都没有。

[ðəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] .

though	when	he	was	a	boy	he	worked	in	her	father's	garden	.
尽管	什么时候	他	曾是	一个	男生	他	工作	在	她	父亲的	花园	.

虽然他小时候曾在她父亲的花园里干过活。

[bəʊ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?

Beau	.	Are	you	sure	of	that	?
博	.	是	你	当然	的	那	?

博，你确定吗?

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [baɪ] [saɪt] .

His	mother	says	that	Mademoiselle	does	not	know	him	by	sight	.
他的	母亲	说道	那	小姐	做	不是	知道	他	经过	视线	.

他的母亲说小姐认不出他。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[['teɪkɪŋ] - [ə'saɪd]] .

[	taking	Glavis	aside	]	.
[	采取	-	旁边	]	.

[把格拉维斯拉到一边]

[ai][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , - - [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] !

I	have	hit	it	,	-	-	I	have	it	;	here	is	our	revenge	!
我	有	打	它	,	-	-	我	有	它	;	这里	是	我们的	复仇	!

我击中它了，——我得到了它；这是我们的复仇！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hɔːti] ['dæmzl] .

Here	is	a	prince	for	our	haughty	damsel	.
这里	是	一个	王子	为了	我们的	傲慢	闺女	.

这位王子正适合我们这位傲慢的小姐。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

Do	you	take	me	?
做	你	拿	我	?

你愿意带我走吗?

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[djuːs] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də] !

Deuce	take	me	if	I	do	!
德乌斯	拿	我	如果	我	做	!

如果我这么做，那就带我走吧!

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

['blɒkhed] ! - - [ɪts] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæp] .

Blockhead	!	-	-	it's	as	clear	as	a	map	.
傻瓜	!	-	-	它是	作为	清除	作为	一个	地图	.

笨蛋！——这明明就像地图一样清晰。

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] ['elɪgənt] [klaʊn] [pɑːs] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrən] [prɪns] ?

What	if	we	could	make	this	elegant	clown	pass	himself	off	as	a	foreign	prince	?
什么	如果	我们	可以	制作	这	优雅的	小丑	经过	他自己	离开	作为	一个	外国的	王子	?

如果我们能让这位优雅的小丑冒充外国王子呢?

- - [lend] [hɪm] ['mʌni] , [kləʊðz] , ['ekwɪpɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ? - - [meɪk] [hɪm] [prə'pəʊz] [tuː; tə]

-	-	lend	him	money	,	clothes	,	equipage	for	the	purpose	?	-	-	make	him	propose	to
-	-	借	他	钱	,	衣服	,	装备	为了	这	目的	?	-	-	制作	他	提出	到

['pɔːlin] ? - - ['mæri] ['pɔːlin] ?

Pauline	?	-	-	marry	Pauline	?
宝琳	?	-	-	结婚	宝琳	?

——借给他钱、衣服、装备？——让他向宝琳求婚？——娶宝琳?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'lɪʃəs] ?
Would it not be delicious ?
会 它 不是 是 可口的 ?

那岂不是很好吃吗?

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[hɑː] , [hɑː] ! - - ['eksələnt] !
Ha , ha ! - - Excellent !
哈 , 哈 ! - - 出色的 !

哈哈！——太棒了！

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ?
But how shall we support the necessary expenses of his highness ?
但 如何 将 我们 支持 这 必要的 开支 的 他的 高度 ?

但是，我们该如何支付殿下的必要开支呢?

[bəʊ] . [pʃɔː] !
Beau . Pshaw !
博 . 呸 !

博。呸!

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['sækrɪfaɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['luːɪs] ; - - [æz; əz]
Revenge is worth a much larger sacrifice than a few hundred louis ; - - as
复仇 是 值得 一个 很多 更大的 牺牲 比 一个 很少 百 路易斯 ; - - 作为
[fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪlz] ,
for details ,
为了 细节 ,

复仇值得付出远大于几百路易的代价；——至于细节，

[maɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌstɪɪst] ['feləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
my valet is the trustiest fellow , in the world ,
我的 代客泊车 是 这 最值得信赖的 同伴 , 在 这 世界 ,

我的贴身男仆是世界上最值得信赖的人。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and shall have the appointment of his highness's establishment .
和 将 有 这 预约 的 他的 殿下的 建立 .

并将获得殿下府邸的任命。

[lets] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['riːəli] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] .
Let's go to him at once , and see if he be really this Admirable Crichton .
我们来吧 去 到 他 在 一次 , 和 看 如果 他 是 真的 这 令人钦佩的 克莱顿 .

我们立刻去见他，看看他是不是真如这位令人敬佩的克莱顿。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ; - - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ?
With all my heart ; - - but the dinner ?
和 全部 我的 心 ; - - 但 这 晚餐 ?

我全心全意地想说；——但是晚餐呢?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] !
Always thinking of dinner !
总是 思维 的 晚餐 !

总想着晚餐!

[hɑ:k] [ji:; ji] , ['lændlɔ:d] ; [haʊ] [fɑ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jʌŋ] - ['kɒtɪdʒ] ?
Hark ye , landlord ; how far is it to young Melnotte's cottage ?
听着 是的 , 房东 ; 如何 远的 是 它 到 年轻的 - 小屋 ?

听着，房东，到小梅尔诺特的茅屋有多远?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdədʒi] .
I should like to see such a prodigy .
我 应该 喜欢 到 看 这样的 一个 神童 .

我很想见识一下这样的天才。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[tɜ:n] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , - - [ðen] [straɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] , - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɪz; ɪz]
Turn down the lane , - - then strike across the common , - - and you will see his
转动 向下 这 车道 , - - 然后 罢工 穿过 这 常见的 , - - 和 你 将要 看 他的
['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] .
mother's cottage .
母亲的 小屋 .

沿着小路走下去，然后穿过公共用地，你就会看到他母亲的小屋。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[tru:] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . - - [[ə'saɪd] .]
True , he lives with his mother . - - [Aside .]
真的 , 他 生活 和 他的 母亲 . - - [旁边 .]

没错，他和母亲住在一起。——（旁白）

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [trʌst] [tu:; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] [dɪ'skreʃn] ; ['betə(r)] [send] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['hɪðə(r)] .
We will not trust to an old woman's discretion ; better send for him hither .
我们 将要 不是 相信 到 一个 老的 女性的 审慎 ; 更好的 发送 为了 他 这里 .

我们不能相信一个老妇人的判断；最好把他请过来。

[aɪl] [dʒʌst] [step] [ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] .
I'll just step in and write a note .
患病的 只是 步 在 和 写 一个 笔记 .

我进去写个便条就行了。

[kʌm] , - .
Come , Glavis .
来 , - .

来吧，格拉维斯。

[glɑ:] . [jes] , - - ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , [ˌmænju'fæktʃərəz][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] , ['həʊlseɪl]
Gla . Yes , - - Beauseant , Glavis , and Co . , manufacturers of princes , wholesale
gla . 是的 , - - 因塞特 , - , 和 合作 . , 制造商 的 王子们 , 批发的
[ænd; ənd] ['ri:teɪl] ,
and retail ,
和 零售 ,

格拉。是的，——博桑特、格拉维斯公司，王子制造商，批发和零售，

- - [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [dʒen'ti:l] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
- - an uncommonly genteel line of business .
- - 一个 不寻常地 文雅的 线 的 商业 .

——一种异常高雅的行业。

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] [greɪv] ?
But why so grave ?
但 为什么 所以 严重 ?

但为什么这么严肃?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔ:t] , - - [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .
You think only of the sport , - - I of the revenge .
你 思考 仅有的 的 这 运动 , - - 我 的 这 复仇 .

你只想着比赛，而我只想着复仇。

[['eksɪʌnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn] .
[Exeunt within the Inn .
[退场 之内 这 客栈 .

[在客栈内下场。

[si:n] [θri:] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] [ɪn'tɪərɪə(r)] [ɒv; əv] - ['kɒtɪdʒ] ; ['flaʊəz] [pleɪst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ; [ə; eɪ] [gɪ'tɑ:(r)] [ɒn]
The interior of MELNOTTE'S cottage ; flowers placed here and there ; a guitar on
这 内部的 的 - 小屋 ; 花朵 放置 这里 和 那里 ; 一个 吉他 在
[æn; ən] ['əʊkən] ['teɪb(ə)l] ,
an oaken table ,
一个 橡木 桌子 ,

梅尔诺特的小屋内部：各处摆放着鲜花；橡木桌上放着一把吉他。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɔ:t'fəʊliəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [æn; ən] ['i:z(ə)l] , ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n]
with a portfolio , etc . ; a picture on an easel , covered by a curtain
和 一个 文件夹 , ETC . ; 一个 图片 在 一个 画架 , 涵盖 经过 一个 窗帘
;
;
;

配有作品集等；画架上的画作，用帘子遮盖；

['fensɪŋ] [fɔɪlz] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;
fencing foils crossed over the mantelpiece ;
击剑 箔 交叉 超过 这 壁炉架 ;

击剑用花剑交叉放在壁炉架上；

[æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
an attempt at refinement in site of the homeliness of the furniture ,
一个 试图 在 精炼 在 地点 的 这 家的感觉 的 这 家具 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
etc . ;
ETC . ;

试图在家具等物品的朴素基础上进行精致化；

[ə; eɪ] ['steəkeɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔ:ri] .
a staircase to the right conducts to the upper story .
一个 楼梯 到 这 正确的 进行 到 这 上 故事 .

右侧的楼梯通往楼上。

[[ʃaʊt] [wɪ'ðaʊt]] .
[Shout without] .
[喊 没有] .

[大声喊叫]。

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [klɔːd] - ! "
" Long live Claude Melnotte ! "
" 长的 居住 克劳德 - ! "

“克劳德·梅尔诺特万岁！”

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
" Long live the Prince !
" 长的 居住 这 王子 !

“王子万岁！”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [mel] . [hɑːk] ! - - [ðeəz; ðəz][maɪ][dɪə(r)] [sʌn] ; - - ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] , [aɪm][ʃʊə(r)] ;
" The Widow Mel . Hark ! - - there's my dear son ; - - carried off the prize , I'm sure ;
" 这 寡妇 梅尔 . 听着 ! - - 有 我的 亲爱的 儿子 ; - - 携带 离开 这 奖 , 我是 当然 ;

“梅尔寡妇。听！——那是我亲爱的儿子；——我确信他赢得了奖赏；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [wɒnt] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and now he'll want to treat them all .
和 现在 地狱 想 到 对待 他们 全部 .

现在他想给他们所有人治疗。

[klɔːd] [mel] .
Claude Mel .
克劳德 梅尔 .

克劳德·梅尔。

[['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]] .
[opening the door] .
[开幕 这 门] .

[打开门]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [frendz] !
you will not come in , my friends !
你 将要 不是 来 在 , 我的 朋友们 !

你们休想进来，我的朋友们！

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ˌels'weə(r)] .
Well , well , there's a trifle to make merry elsewhere .
出色地 , 出色地 , 有 一个 琐事 到 制作 欢乐 别处 .

嗯，嗯，还有别处可以寻开心的小事。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , - - [gʊd] [deɪ] !
Good day to you all , - - good day !
好的 天 到 你 全部 , - - 好的 天 !

大家好，祝大家今天愉快！

[[ʃaʊt]] .
[Shout] .
[喊] .

[喊]。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] [klɔːd] !
Long **live** **Prince** **Claude** **!**
长的 居住 王子 克劳德 !

克劳德王子万岁!

" ['entə(r)] [klɔːd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Enter** **CLAUDE** **MELNOTTE** **,** **with** **a** **rifle** **in** **his** **hand** **.**
" 进入 克劳德 - , 和 一个 步枪 在 他的 手 .

克劳德·梅尔诺特手持步枪登场。

[mel] . [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! - - [aɪv] [wʌn] [ðə; ðiː] [praɪz] ! - - ['nevə(r)] [mɪst] [wʌn] [ʃɒt] !
Mel **.** **Give** **me** **joy** **,** **dear** **mother** **!** **-** **-** **I've** **won** **the** **prize** **!** **-** **-** **never** **missed** **one** **shot** **!**
梅尔 . 给 我 喜悦 , 亲爱的 母亲 ! - - 我已经 韩元 这 奖 ! - - 绝不 错过 一 射击 !

梅尔，亲爱的妈妈，请赐予我快乐吧！——我赢了！——一枪未失!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['hænsəm] , [ðɪs] [gʌn] ?
Is **it** **not** **handsome** **,** **this** **gun** **?**
是 它 不是 英俊的 , 这 枪 ?

这把枪是不是很帅?

['wɪdəʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[həmf] ! - - [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] , [klɔːd] ?
Humph **!** **-** **-** **Well** **,** **what** **is** **it** **worth** **,** **Claude** **?**
哼 ! - - 出色地 , 什么 是 它 值得 , 克劳德 ?

哼！——那它值多少钱呢，克劳德?

[mel] . [wɜːθ] !
Mel **.** **Worth** **!**
梅尔 . 值得 !

梅尔·沃思!

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪbənd] [wɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
What **is** **a** **riband** **worth** **to** **a** **soldier** **?**
什么 是 一个 丝带 值得 到 一个 士兵 ?

一枚勋章对一名士兵来说价值几何?

[wɜːθ] !
Worth **!**
值得 !

值得!

['evriθɪŋ] !
everything **!**
一切 !

一切!

['glɔːri] [ɪz] ['praɪsləs] !
Glory **is** **priceless** **!**
荣耀 是 无价 !

荣耀是无价的!

['wɪdəʊ] . [liːv] ['glɔːri] [tuː; tə] [greɪt] [fəʊks] .
Widow **.** **Leave** **glory** **to** **great** **folks** **.**
寡妇 . 离开 荣耀 到 伟大的 各位 .

寡妇。把荣耀留给伟大的人吧。

[ɑː] ! [klɔːd] , [klɔːd] , ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ðiː][eə(r)][kɒst][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] !
Ah **!** **Claude** **,** **Claude** **,** **castles** **in** **the** **air** **cost** **a** **vast** **deal** **to** **keep** **up** **!**
啊 ! 克劳德 , 克劳德 , 城堡 在 这 空气 成本 一个 广阔的 交易 到 保持 向上 !

啊！克劳德，克劳德，空中楼阁的代价是巨大的!

[haʊ] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][end] ?
How is all this to end ?
如何 是 全部 这 到 结尾 ?

这一切最终将如何收场?

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [ðiː] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ðiˌ][gɪˈtɑː(r)] ,
What good does it do thee to learn Latin , and sing songs , and play on the guitar ,
什么 好的 做 它 做 你 到 学习 拉丁 , 和 唱歌 歌曲 , 和 玩 在 这 吉他 ,

学习拉丁语、唱歌、弹吉他对你有什么好处呢?

[ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [dɑːns] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ˈpɪktʃəz] ?
and fence , and dance , and paint pictures ?
和 栅栏 , 和 舞蹈 , 和 画 图片 ?

还会击剑、跳舞和画画吗?

[ɔːl] [ˈveri] [faɪn] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋ] [ɪn] ?
All very fine ; but what does it bring in ?
全部 非常 美好的 ; 但 什么 做 它 带来 在 ?

一切都很好；但是它能带来什么呢?

[mel] . [welθ] !
Mel . Wealth !
梅尔 . 财富 !

梅尔。财富!

[welθ] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] !
wealth , my mother !
财富 , 我的 母亲 !

财富啊，我的母亲!

[welθ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][maɪnd] - - [welθ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [hɑːt] - - [haɪ] [θɔːts] - - [braɪt] [driːmz] - - [ðə; ðiˌ] [həʊp] [ɒv; əv] [feɪm] - - [ðə; ðiˌ][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; biˌ] [ˈwəːðiə] [tuː; tə] [lʌv] [ˈpɔːlin] .
Wealth to the mind - - wealth to the heart - - high thoughts - - bright dreams - - the hope of fame - - the ambition to be worthier to love Pauline .
财富 到 这 头脑 - - 财富 到 这 心 - - 高的 想法 - - 明亮的 梦境 - - 这 希望 的 名声 - - 这 志向 到 是 更值得 到 爱 宝琳 .

精神上的富足——心灵上的富足——高尚的思想——美好的梦想——成名的希望——渴望变得更配得上爱宝琳的雄心壮志。

[ˈwɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sʌn] ! - - [ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] .
My poor son ! - - The young lady will never think of thee .
我的 贫穷的 儿子 ! - - 这 年轻的 女士 将要 绝不 思考 的 你 .

我可怜的儿子! ——那位小姐永远不会想起你。

[mel] . [duː; də][ðə; ðiˌ] [stɑːz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ?
Mel . Do the stars think of us ?
梅尔 . 做 这 明星 思考 的 我们 ?

梅尔：星星们会想起我们吗?

[jet] [ɪf] [ðə; ðiˌ][ˈprɪz(ə)nə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] ,
Yet if the prisoner see them shine into his dungeon ,
然而 如果 这 囚犯 看 他们 闪耀 进入 他的 地牢 ,

然而，如果囚犯看到它们照进他的地牢，

[wʊdst] [ðaʊ] [bɪd] [hɪm] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['lʌstə(r)] ?

wouldst	**thou**	**bid**	**him**	**turn**	**away**	**from**	**their**	**lustre**	**?**
会	你	出价	他	转动	离开	从	他们的	光泽	?

你会让他远离他们的光环吗?

['iːv(ə)n][səʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ] [sel] , ['pɒvəti] ,

Even	**so**	**from**	**this**	**low**	**cell**	**,**	**poverty**	**,**
甚至	所以	从	这	低的	细胞	,	贫困	,

即便如此，从这个低层阶级来看，贫困依然存在。

[aɪ] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [fəˈget] [maɪ] [tʃeɪnz] . - - [[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)]

I	**lift**	**my**	**eyes**	**to**	**Pauline**	**and**	**forget**	**my**	**chains**	**.**	**-**	**-**	**[**	**Goes**	**to**	**the**	**picture**
我	举起	我的	眼睛	到	宝琳	和	忘记	我的	链条	.	-	-	[	去	到	这	图片

[ænd; ənd] [drɔːz] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] .]

and	**draws**	**aside**	**the**	**curtain**	**.**	**]**
和	平局	旁边	这	窗帘	.	]

我抬眼望向宝琳，忘却了枷锁。——[走到画像前，拉开帷幔。]

[siː] , [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] - - ['peɪntɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] .

See	**,**	**this**	**is**	**her**	**image**	**-**	**-**	**painted**	**from**	**memory**	**.**
看	,	这	是	她	图像	-	-	绘	从	记忆	.

你看，这是她的画像——凭记忆画的。

[əʊ] , [haʊ [ðə; ðɪ]['kænvəs][rɔŋ, rɔːŋ][hɜː(r); hə(r)] ! - - [[teɪks] [ʌp][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	**,**	**how**	**the**	**canvas**	**wrongs**	**her**	**!**	**-**	**-**	**[**	**Takes**	**up**	**the**	**brush**	**and**	**throws**	**it**
哦	,	如何	这	帆布	错误	她	!	-	-	[	需要	向上	这	刷子	和	投掷	它

[əˈsaɪd] .]

aside	**.**	**]**
旁边	.	]

哦，这画布对她多么不公！——（拿起画笔扔到一边。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] !

I	**shall**	**never**	**be**	**a**	**painter**	**!**
我	将	绝不	是	一个	画家	!

我永远也当不了画家!

[aɪ][kæn; kən] [peɪnt] [nəʊ] ['laɪknəs] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ɑːt] .

I	**can**	**paint**	**no**	**likeness**	**but**	**one**	**,**	**and**	**that**	**is**	**above**	**all**	**art**	**.**
我	能	画	不	相似	但	一	,	和	那	是	多于	全部	艺术	.

我只能画出一个肖像，而那便是高于一切艺术的。

[aɪ] [wʊd] [tɜːn] ['səʊldʒə(r)] - - [frɑːns] [niːdz] ['səʊldʒəz] !

I	**would**	**turn**	**soldier**	**-**	**-**	**France**	**needs**	**soldiers**	**!**
我	会	转动	士兵	-	-	法国	需求	士兵	!

我愿意参军——法国需要士兵!

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][eə(r)] [ðæt] ['pɔːlin] [briːð] !

But	**to**	**leave**	**the**	**air**	**that**	**Pauline**	**breathes**	**!**
但	到	离开	这	空气	那	宝琳	呼吸	!

但要留下宝琳呼吸的空气!

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ? - - [səʊ] [leɪt] ?

What	**is**	**the**	**hour**	**?**	**-**	**-**	**so**	**late**	**?**
什么	是	这	小时	?	-	-	所以	晚的	?

现在几点了？——这么晚了?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ]['siːkrət] , ['mʌðə(r)] .

I	**will**	**tell**	**thee**	**a**	**secret**	**,**	**mother**	**.**
我	将要	告诉	你	一个	秘密	,	母亲	.

母亲，我将告诉你一个秘密。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [wiːks] [ai] [hæv; həv] [sent] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [rer]

Thou	**knowest**	**that**	**for**	**the**	**last**	**six**	**weeks**	**I**	**have**	**sent**	**every**	**day**	**the**	**rarest**
你	最了解	那	为了	这	最后的	六	周	我	有	发送	每一个	天	这	最稀有

['flaʊəz] [tuː; tə] ['pɔːlin] ?

flowers	**to**	**Pauline**	**?**
花朵	到	宝琳	?

你知道吗？过去六周，我每天都给宝琳送去最珍贵的鲜花。

- - [ʃiː; ʃi] [weəz] [ðem; ðəm] .

-	**-**	**she**	**wears**	**them**	**.**
-	-	她	穿着	他们	.

她戴着它们。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

I	**have**	**seen**	**them**	**on**	**her**	**breast**	**.**
我	有	已见	他们	在	她	胸部	.

我曾在她胸部见过它们。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [siːmd] [fɪld] [wɪð] ['əudəz] !

Ah	**,**	**and**	**then**	**the**	**whole**	**universe**	**seemed**	**filled**	**with**	**odors**	**!**
啊	,	和	然后	这	所有的	宇宙	似乎	已填	和	气味	!

啊，然后整个宇宙似乎都充满了气味!

[ai] [hæv; həv] [naʊ] [grəʊn] [mɔː(r)] [bəʊld] - - [ai] [hæv; həv] [pɔː] [maɪ] ['wɜːʃɪp] ['ɪntuː] ['pəʊətri] - - [ai] [hæv; həv]

I	**have**	**now**	**grown**	**more**	**bold**	**-**	**-**	**I**	**have**	**poured**	**my**	**worship**	**into**	**poetry**	**-**	**-**	**I**	**have**
我	有	现在	生长	更多的	大胆的	-	-	我	有	倾倒	我的	崇拜	进入	诗	-	-	我	有

[sent] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] ['pɔːlin] - - [ai] [hæv; həv] [saɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [neɪm] .

sent	**the**	**verses**	**to**	**Pauline**	**-**	**-**	**I**	**have**	**signed**	**them**	**with**	**my**	**own**	**name**	**.**
发送	这	诗句	到	宝琳	-	-	我	有	签名	他们	和	我的	自己的	姓名	.

我现在更加大胆了——我把我的敬拜倾注于诗歌之中——我把这些诗寄给了宝琳——我在上面签上了自己的名字。

[maɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] - - [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

My	**messenger**	**ought**	**to**	**-**	**-**	**be**	**back**	**by**	**this**	**time**	**.**
我的	信使	应该	到	-	-	是	后退	经过	这	时间	.

我的信使应该——这个时候已经回来了。

[ai] [beɪd] [hɪm] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

I	**bade**	**him**	**wait**	**for**	**the**	**answer**	**.**
我	巴德	他	等待	为了	这	回答	.

我让他等答案。

['wɪdəʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] , [klɔːd] ?

And	**what**	**answer**	**do**	**you**	**expect**	**,**	**Claude**	**?**
和	什么	回答	做	你	预计	,	克劳德	?

克劳德，你期待什么样的答案?

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [nə'vɑː] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['truːbədɔː(r)] :

That	**which**	**the**	**Queen**	**of**	**Navarre**	**sent**	**to**	**the**	**poor**	**troubadour**	**:**
那	哪个	这	女王	的	纳瓦拉	发送	到	这	贫穷的	吟游诗人	:

纳瓦拉女王送给那位贫穷吟游诗人的礼物：

- - " [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [ˈɒrəkl] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [ˈneɪʃnz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

- - " Let me see the Oracle that can tell nations I am beautiful !

- - " 让 我 看 这 甲骨文 那 能 告诉 国家 我 是 美丽的 !

“让我见见那位能告诉各国我很美丽的先知！”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ədˈmɪt] [ˌem ˈiː] .

" She will admit me .

" 她 将要 承认 我 .

她会接纳我的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [əˈpɒn]

I shall hear her speak - - I shall meet her eyes - - I shall read upon

我 将 听到 她 说话 - - 我 将 见面 她 眼睛 - - 我 将 读 之上

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðə; ði] [swiːt] [θɔːts] [ðæt] [trænzˈleɪt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [blʌʃ] .

her cheek the sweet thoughts that translate themselves into blushes .

她 脸颊 这 甜的 想法 那 翻译 他们自己 进入 脸红 .

我将聆听她的声音——我将与她对视——我将从她脸颊上读出那些化作红晕的甜蜜思绪。

[ðen] - - [ðen] , [əʊ] , [ðen] - - [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fəˈget] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [ˈpɛzənts] [sʌn] ! .

Then - - then , oh , then - - she may forget that I am the peasant's son ! .

然后 - - 然后 , 哦 , 然后 - - 她 可能 忘记 那 我 是 这 农民的 儿子 ! .

然后——然后，哦，然后——她或许会忘记我是个农民的儿子！

[ˈwɪdəʊ] .

Widow .

寡妇 .

寡妇。

[neɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðiː] [tɔːk] , [klɔːd] ?

Nay , if she will but hear thee talk , Claude ?

不 , 如果 她 将要 但 听到 你 讲话 , 克劳德 ?

不，如果她愿意听你说话的话，克劳德?

[mel] . [aɪ] [fɔːˈsiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

Mel . I foresee it all .

梅尔 . 我 预见 它 全部 .

梅尔：我预见了一切。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdezət] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ræŋk] .

She will tell me that desert is the true rank .

她 将要 告诉 我 那 沙漠 是 这 真的 秩 .

她会告诉我，沙漠才是真正的等级。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bædʒ] - - [ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)] - - [ə; eɪ] [glʌv] !

She will give me a badge - - a flower - - a glove !

她 将要 给 我 一个 徽章 - - 一个 花 - - 一个 手套 !

她会给我一枚徽章——一朵花——一只手套！

[əʊ] [ˈræptʃə(r)] !

Oh rapture !

哦 狂喜 !

哦，狂喜！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] - - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

I shall join the armies of the republic - - I shall rise - - I shall win a name that

我 将 加入 这 军队 的 这 共和国 - - 我 将 上升 - - 我 将 赢 一个 姓名 那

[ˈbjuːti] [wɪl] [nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

beauty will not blush to hear .

美丽 将要 不是 脸红 到 听到 .

我将加入共和国的军队——我将崛起——我将赢得一个美人听了也不会羞愧的名字。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - " [siː] , [haʊ] [lʌv] [dʌz] [nɒt]['lev(ə)l]
I shall return with the right to say to her - - " See , how love does not level
我 将 返回 和 这 正确的 到 说 到 她 - - " 看 , 如何 爱 做 不是 等级
[ðə; ði] [praʊd] ,
the proud ,
这 自豪的 ,

我将带着这样的权利回来对她说——“你看，爱情并不能使骄傲的人变得平庸，

[bʌt; bət] [reɪz] [ðə; ði] - - ['hʌmb(ə)l] !
but raise the - - humble !
但 增加 这 - - 谦逊的 !

但要谦卑！

" [əʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [swelz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ! - - [əʊ] ,
" Oh , how my heart swells within me ! - - Oh ,
" 哦 , 如何 我的 心 涌浪 之内 我 ! - - 哦 ,

“哦，我的心多么激动啊！——哦，

[wɒt] ['glɔːriəs] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] !
what glorious prophets of the future are youth and hope !
什么 辉煌 先知 的 这 未来 是 青年 和 希望 !

青春和希望，是多么美好的未来先知啊！

[[nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .]
[Knock at the door .]
[敲 在 这 门 .]

[敲门声。]

['wɪdəʊ] . [kʌm] [ɪn] .
Widow . Come in .
寡妇 . 来 在 .

寡妇，请进。

['entə(r)] ['gaːspə] .
Enter GASPAR .
进入 加斯帕 .

输入 GASPAR。

[mel] . ['welkəm] , ['gaːspə] , ['welkəm] .
Mel . Welcome , Gaspar , welcome .
梅尔 . 欢迎 , 加斯帕 , 欢迎 .

梅尔：欢迎，加斯帕，欢迎。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ?
Where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] [əˈweɪ] , [mæn] ?
Why do you turn away , man ?
为什么 做 你 转动 离开 , 男人 ?

你为什么要转身离开，伙计?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ?
where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

[['gaːspə] [gɪvz] [hɪm][wʌn] .]
[GASPAR gives him one .]
[加斯帕 给予 他 一 .]

[加斯帕给了他一个。]

[ðɪs] !
This !
这 !

这!

[ðɪs] [ɪz] [maɪn] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ðiː] .
This is mine , the one I intrusted to thee .
这 是 矿 , 这 一 我 受托人 到 你 .

这是我的，是我托付给你的。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Didst thou not leave it ?
迪斯特 你 不是 离开 它 ?

你难道没有离开它吗?

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[jes] , [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I left it .
是的 , 我 左边 它 .

是的，我把它留下了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[maɪ] [əʊn] ['vɜːrsəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
My own verses returned to me .
我的 自己的 诗句 返回 到 我 .

我的诗句又回到了我的脑海中。

['nʌθɪŋ] [els] !
Nothing else !
没有什么 别的 !

别无其他!

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [ðaɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] .
Thou wilt be proud to hear how thy messenger was honored .
你 枯萎 是 自豪的 到 听到 如何 你的 信使 曾是 荣幸 .

听到你的使者受到如此尊荣，你一定会感到无比自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] , - , [aɪ] [hæv; həv] [bɔːn] [ðæt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['frentʃmən] [kæn; kən] [beə(r)]
For thy sake , Melnotte , I have borne that which no Frenchman can bear
为了 你的 清酒 , - , 我 有 出生 那 哪个 不 法国人 能 熊
[wɪ'ðaʊt] [dɪs'greɪs] .
without disgrace .
没有 耻辱 .

为了你，梅尔诺特，我承受了任何一个法国人都无法承受的耻辱。

[mel] . [dɪs'greɪs] , ['gaːspə] ! [dɪs'greɪs] ?
Mel . Disgrace , Gaspar ! Disgrace ?
梅尔 . 耻辱 , 加斯帕 ! 耻辱 ?

梅尔：丢脸，加斯帕！丢脸?

['gaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ai] [geɪv] [ðaɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,
I **gave** **thy** **letter** **to** **the** **porter** **,**
我 给予 你的 信 到 这 搬运工 ,

我把你的信交给了门房。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['læki] [tuː; tə] ['læki] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment]
who **passed** **it** **from** **lackey** **to** **lackey** **till** **it** **reached** **the** **lady** **it** **was** **meant**
WHO 通过了 它 从 走狗 到 走狗 直到 它 达到 这 女士 它 曾是 意思是
[fɔː(r); fə(r)] .
for **.**
为了 .

它被一个个地传递，最终送到了它的主人——那位女士手中。

[mel] . [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] !
Mel **.** **It** **reached** **her** **,** **then** **;** **you** **are** **sure** **of** **that** **!**
梅尔 . 它 达到 她 , 然后 ; 你 是 当然 的 那 !

梅尔。那么，她肯定收到了；这一点你肯定没错！

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , - - [wel] , [wel] !
It **reached** **her** **,** **-** **-** **well** **,** **well** **!**
它 达到 她 , - - 出色地 , 出色地 !

它传到了她那里——好吧，好吧！

['gaːspə] .
Gaspar **.**
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [bləʊz] .
It **reached** **her** **,** **and** **was** **returned** **to** **me** **with** **blows** **.**
它 达到 她 , 和 曾是 返回 到 我 和 打击 .

它送到了她那里，然后被她用拳头打回了我手里。

[dʌst] [hɪə(r)] , - ?
Dost **hear** **,** **Melnotte** **?**
多斯特 听到 , - ?

你听到了吗，梅尔诺特？

[wɪð] [bləʊz] ! [deθ] !
with **blows** **!** **Death** **!**
和 打击 ! 死亡 !

用重击！死亡！

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [sleɪvz] [stɪl] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [delt] [wɪð] , [wiː; wi] ['peznts] ?
are **we** **slaves** **still** **,** **that** **we** **are** **to** **be** **thus** **dealt** **with** **,** **we** **peasants** **?**
是 我们 奴隶 仍然 , 那 我们 是 到 是 因此 已处理 和 , 我们 农民 ?

我们这些农民还是奴隶吗？还要这样对待我们吗？

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[wɪð] [bləʊz] ?
With **blows** **?**
和 打击 ?

用拳头？

[nəʊ] , ['gaːspə] , [nəʊ] ; [nɒt] [bləʊz] !
No , Gaspar , no ; not blows !
不 , 加斯帕 , 不 ; 不是 打击 !

不，加斯帕，不；不要吹！

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ðɪ][mɑːrks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][beə(r)]
I could show thee the marks if it were not so deep a shame to bear
我 可以 展示 你 这 标记 如果 它 是 不是 所以 深的 一个 耻辱 到 熊
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果不是羞于启齿，我本可以把这些伤痕给你看。

[ðə; ðɪ] ['lækɪ] [huː] [tɒst] [ðaɪ] ['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['maɪə(r)][swɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
The lackey who tossed thy letter into the mire swore that his lady and her
这 走狗 WHO 抛掷 你的 信 进入 这 沼泽 发誓 那 他的 女士 和 她
['mʌðə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'sʌlt] .
mother never were so insulted .
母亲 绝不 是 所以 受辱 .

把你的信扔进泥潭的那个仆人发誓说，他的夫人和她的母亲从未受到过如此侮辱。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðaɪ] ['letə(r)] [kən'teɪn] , [klɔːd] ?
What could thy letter contain , Claude ?
什么 可以 你的 信 包含 , 克劳德 ?

克劳德，你的信里会写些什么呢?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['letə(r)]] .
[looking over the letter] .
[寻找 超过 这 信] .

[浏览信件]

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜːf] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] ['emprəs] .
Not a line that a serf might not have written to an empress .
不是 一个 线 那 一个 农奴 可能 不是 有 书面 到 一个 皇后 .

这并非农奴不会写给皇后的诗句。

[nəʊ] , [nɒt] [wʌn] .
No , not one .
不 , 不是 一 .

不，一个也没有。

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðeɪ] ['prɒmɪs] [ðiː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] .
They promise thee the same greeting they gave me , if thou wilt pass that way .
他们 承诺 你 这 相同的 问候 他们 给予 我 , 如果 你 枯萎 经过 那 方式 .

如果你愿意走那条路，他们会像迎接我一样迎接你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] , [klɔːd] ?
Shall we endure this , Claude ?
将 我们 忍受 这 , 克劳德 ?

克劳德，我们能忍受这一切吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['rɪŋɪŋ] - [hænd]] .
[wringing GASPAR's hand] .
[拧干 - 手] .

[紧紧握住加斯帕的手]

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɒn] [ðiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'get]
Forgive me , the fault was mine , I have brought this on thee ; I will not forget
原谅 我 , 这 过错 曾是 矿 , 我 有 带来 这 在 你 ; 我 将要 不是 忘记
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

请原谅我，是我的错，是我给你带来了这一切；我不会忘记的；

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ə'vendʒ] !
thou shalt be avenged !
你 应 是 复仇 !

你必将复仇!

[ðə; ði] ['hɑːtləs] ['ɪnsələns] !
The heartless insolence !
这 狠心 傲慢 !

真是冷酷无情!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第2/5页

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ðaʊ] [ɑːt] [muːvd] , - ; [θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
Thou art moved , Melnotte ; think not of me ;
你 艺术 已搬 , - ; 思考 不是 的 我 ;

梅尔诺特，你已动容，不必为我担忧；

[ai] [wʊd] [gəʊ] [θruː] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] ; [bʌt; bət] , - - [ə; eɪ] [bləʊ] !
I would go through fire and water to serve thee ; but , - - a blow !
我 会 去 通过 火 和 水 到 服务 你 ; 但 , - - 一个 吹 !

我愿赴汤蹈火为你效力；但是，——一击！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [bruːz] [ðæt] [gɔːlz] , - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌʃ] , - .
It is not the bruise that galls , - - it is the blush , Melnotte .
它 是 不是 这 挫伤 那 虫瘿 , - - 它 是 这 脸红 , - .

真正令人恼火的不是瘀伤，而是羞愧，梅尔诺特。

[mel] . [seɪ] , [wɒt] ['mesɪdʒ] ? - - [haʊ] [ɪn'sʌlt] ! - - ['weəfɔː(r)] ? - - [wɒt] [ðə; ði] [ə'fens] ?
Mel . Say , what message ? - - How insulted ! - - Wherefore ? - - What the offence ?
梅尔 . 说 , 什么 信息 ? - - 如何 受辱 ! - - 因此 ? - - 什么 这 罪行 ?

梅尔：什么信息？——真受辱！——为什么？——我到底冒犯了我什么？

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [raɪt] [tuː; tə] ['pɔːlin] - , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːtʃənt] ?
Did you not write to Pauline Deschappelles , the daughter of the rich merchant ?
做过 你 不是 写 到 宝琳 - , 这 女儿 的 这 富有的 商人 ?

你难道没有给富商的女儿宝琳·德沙佩勒写信吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['gaːspə] .
Gaspar .
加斯帕 .

加斯帕尔。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - - [ə; eɪ] ['gɑːrdənərz] [sʌn] ? - - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fens]
And are you not a peasant - - a gardener's son ? - - that was the offence
和 是 你 不是 一个 农民 - - 一个 园丁的 儿子 ? - - 那 曾是 这 罪行
.
:
.

你难道不是个农民——一个园丁的儿子吗？——这就是你的罪过。

[sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , - .
Sleep **on** **it** **,** **Melnotte** **.**
睡觉 在 它 , - .

好好想想吧，梅尔诺特。

[bləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪz(ə)n] , [bləʊz] !
Blows **to** **a** **French** **citizen** **,** **blows** **!**
打击 到 一个 法语 公民 , 打击 !

对法国公民来说真是沉重的打击！

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['wɪdəʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] , [klɔːd] !
Now **you** **are** **cured** **,** **Claude** **!**
现在 你 是 治愈 , 克劳德 !

克劳德，你现在已经痊愈了！

[mel] . ['teərɪŋ] [ðə; ðiː]['letə(r)] .
Mel **.** **tearing** **the** **letter** **.**
梅尔 . 撕裂 这 信 .

梅尔撕毁了那封信。

[səʊ][duː; də][aɪ]['skætə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɪndz; waɪndz] - - [aɪ] [wɪl] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðiː]
So **do** **I** **scatter** **her** **image** **to** **the** **winds** **-** **-** **I** **will** **stop** **her** **in** **the**
所以 做 我 分散 她 图像 到 这 风 - - 我 将要 停止 她 在 这
['əʊpən] [striːts] - - [aɪ] [wɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] - - [aɪ] [wɪl] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ['miːniəl] ['rʌfiən] - - [aɪ]
open **streets** **-** **-** **I** **will** **insult** **her** **-** **-** **I** **will** **beat** **her** **menial** **ruffians** **-** **-** **I**
打开 街道 - - 我 将要 侮辱 她 - - 我 将要 打 她 卑微的 恶棍 - - 我
[wɪl] - - [[tɜːnz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['wɪdəʊ] .]
will **-** **-** **[** **Turns** **suddenly** **to** **Widow** **.** **]**
将要 - - [转弯 突然 到 寡妇 .]

所以我要把她的身影散播到风中——我要在大街上拦住她——我要侮辱她——我要殴打她的卑鄙恶棍——我要——[突然转向寡妇。]

['mʌðə(r)] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['hʌmpbækt] - - [dɪ'fɔːmd] - - ['hɪdiəs] ? ['wɪdəʊ] . [juː; jʊ] !
Mother **,** **am** **I** **humpbacked** **-** **-** **deformed** **-** **-** **hideous** **?** **Widow** **.** **You** **!**
母亲 , 是 我 驼背 - - 变形 - - 可怕 ? 寡妇 . 你 !

母亲，我驼背吗？畸形吗？丑陋吗？寡妇。是你！

[mel] . [ə; eɪ] ['kaʊəd] - - [ə; eɪ] [θiːf] - - [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
Mel **.** **A** **coward** **-** **-** **a** **thief** **-** **-** **a** **liar** **?**
梅尔 . 一个 懦夫 - - 一个 贼 - - 一个 说谎者 ?

梅尔。懦夫——小偷——骗子？

['wɪdəʊ] .
Widow **.**
寡妇 .

寡妇。

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

[mel] . [ɔː(r)][ə; eɪ] [dʌl] [fuːl] - - [ə; eɪ] [veɪn] , ['drɪvlɪŋ] , ['breɪnləs] ['ɪdiət] ?

Mel	.	Or	a	dull	fool	-	-	a	vain	,	drivelling	,	brainless	idiot	?
梅尔	.	或者	一个	乏味的	傻子	-	-	一个	徒劳	,	胡言乱语	,	没脑子	笨蛋	?

梅尔。或者说，他是个愚蠢的傻瓜——一个虚荣、胡言乱语、没脑子的白痴?

['wɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] - - [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ?

What	am	I	then	-	-	worse	than	all	these	?
什么	是	我	然后	-	-	更糟	比	全部	这些	?

那我算什么——比他们都更糟吗?

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] !

Why	,	I	am	a	peasant	!
为什么	,	我	是	一个	农民	!

我可是个农民啊!

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] ?

What	has	a	peasant	to	do	with	love	?
什么	有	一个	农民	到	做	和	爱	?

农民和爱情有什么关系?

[veɪn] [ˌrevə'lʊʃən] , [waɪ] ['lævɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] [ɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] ?

Vain	revolutions	,	why	lavish	your	cruelty	on	the	great	?
徒劳	革命	,	为什么	奢华的	你的	残酷	在	这	伟大的	?

徒劳的革命，为何要将你的残暴倾泻在伟人身上?

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] - - [wiː; wi] , [ðə; ðɪ] ['hjuːə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - - [hæd; həd]

Oh	that	we	-	-	we	,	the	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	-	-	had
哦	那	我们	-	-	我们	,	这	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	-	-	有

[biːn] [swept] [ə'weɪ] ,

been	swept	away	,
到过	扫荡	离开	,

哦，但愿我们——我们这些砍柴挑水的人——都被卷走了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praʊd] [maɪt] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː 'es] !

so	that	the	proud	might	learn	what	the	world	would	be	without	us	!
所以	那	这	自豪的	可能	学习	什么	这	世界	会	是	没有	我们	!

好让骄傲的人知道，如果没有我们，世界将会变成什么样子!

[[nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

[	Knock	at	the	door	.
[	敲	在	这	门	.

敲门。

['entə(r)] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn] .

Enter	Servant	from	the	Inn	.
进入	仆人	从	这	客栈	.

客栈的仆人进来。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɪtɪz(ə)n] - .
A letter for Citizen Melnotte .
一个 信 为了 公民 - .

致梅尔诺特市民的一封信。

[mel] . [ə; eɪ]['letə(r)] !
Mel . A letter !
梅尔 . 一个 信 !

梅尔。一封信!

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] - - [huː] [sent] [ðiː] ?
from her perhaps - - who sent thee ?
从 她 也许 - - WHO 发送 你 ?

或许是她派你来的——是谁派你来的?

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[waɪ] , [mə'sjɜː] - - [aɪ] [miːn] ['sɪtɪz(ə)n] - - ['boʊzɪənt] , [huː] [stɒps] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən]
Why , Monsieur - - I mean Citizen - - Beauseant , who stops to dine at the Golden
为什么 , 先生 - - 我 意思是 公民 - - 因塞特 , WHO 停止 到 用餐 在 这 金的
['laɪən] ,
Lion ,
狮子 ,

为什么，先生——我是说公民——布桑，会在金狮酒店停下来用餐呢?

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃætəʊ] .
on his way to his chateau .
在 他的 方式 到 他的 城堡 .

在他前往城堡的路上。

[mel] . ['boʊzɪənt] ! - - [[riːdz]] .
Mel . Beauseant ! - - [Reads] .
梅尔 . 因塞特 ! - - [阅读] .

梅尔。因为！——[读]。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [nəʊ] [ðaɪ] ['siːkrət] - - [ðaʊ] ['lʌvst] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['steɪʃ(ə)n] : [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [wɪt] ,
" Young man , I know thy secret - - thou lovest above thy station : if thou hast wit ,
" 年轻的 男人 , 我 知道 你的 秘密 - - 你 最爱 多于 你的 车站 : 如果 你 哈斯特 有 ,

“年轻人，我知道你的秘密——你爱得超越了你的身份：如果你有智慧，

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] , [aɪ][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðaɪ]
courage , and discretion , I can secure to thee the realization of thy
勇气 , 和 审慎 , 我 能 安全的 到 你 这 实现 的 你的
[məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] ;
most sanguine hopes ;
最多 乐观 希望 ;

凭借勇气和谨慎，我可以确保你最美好的愿望得以实现;

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [kən'dɪʃn] [aɪ][ɑːsk][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪz] ,
and the sole condition I ask in return is ,
和 这 唯一 状况 我 问 在 返回 是 ,

我唯一的要求是:

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['stedfɑːst] [tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [endz] .

that	thou	shalt	be	steadfast	to	thine	own	ends	.
那	你	应	是	坚定不移	到	你的	自己的	结束	.

你要坚定不移地达成自己的目标。

[ai][ʃæl; ʃəl][dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [tuː; tə] ['mæri] .

I	shall	demand	from	thee	a	solemn	oath	to	marry	.
我	将	要求	从	你	一个	庄严	誓言	到	结婚	.

我将要求你郑重发誓娶我为妻。

[hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ; [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] [həʊm] [ɒn] [ðaɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] .

her	whom	thou	lovest	;	to	bear	her	to	thine	home	on	thy	wedding	night	.
她	谁	你	最爱	;	到	熊	她	到	你的	家	在	你的	婚礼	夜晚	.

在你的婚礼之夜，将你所爱的人带回家。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəs] - - [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] [mɔː(r)] , [luːz] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	am	serious	-	-	if	thou	wouldst	learn	more	,	lose	not	a	moment	,
我	是	严肃的	-	-	如果	你	会	学习	更多的	,	失去	不是	一个	片刻	,

我是认真的——如果你想了解更多，就不要浪费一刻。

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ðə; ðiː]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ðaɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , - - [tʃɑːlz]

but	follow	the	bearer	of	this	letter	to	thy	friend	and	patron	,	-	-	CHARLES
但	跟随	这	持有人	的	这	信	到	你的	朋友	和	赞助人	,	-	-	查尔斯

['boʊzɪənt] .

BEAUSEANT	.
因塞特	.

但请跟随这封信的使者，将信交给你的朋友和赞助人——查尔斯·博塞安。

" [mel] .

"	Mel	.
"	梅尔	.

“梅尔。

[kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?

Can	I	believe	my	eyes	?
能	我	相信	我的	眼睛	?

我的眼睛是真的吗?

[ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] [ðə; ðiː] ['sɔːsərəz] [ðæt] [reɪz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)]

Are	our	own	passions	the	sorcerers	that	raise	up	for	us	spirits	of	good	or
是	我们的	自己的	激情	这	巫师	那	增加	向上	为了	我们	烈酒	的	好的	或者

['iːv(ə)l] ?

evil	?
邪恶的	?

我们自身的激情是否就是召唤善灵或恶灵的巫师?

[ai] [wɪl] [gəʊ] ['ɪnstəntli] .

I	will	go	instantly	.
我	将要	去	即刻	.

我马上就去。

['wɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [klɔːd] ?

What	is	this	,	Claude	?
什么	是	这	,	克劳德	?

这是什么，克劳德?

[mel] . " ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] " - - " [beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [həʊm] . " -
Mel . " Marry her whom thou lovest " - - " bear her to thine own home . " -
梅尔 . " 结婚 她 谁 你 最爱 " - - " 熊 她 到 你的 自己的 家 . " -
-
-
-

梅尔："娶你所爱的人——把她带回家。"

[əʊ] , [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ? - - [['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
Oh , revenge and love ; which of you is the stronger ? - - [Gazing on the picture
哦 , 复仇 和 爱 ; 哪个 的 你 是 这 更强 ? - - [凝视 在 这 图片
.]
:]
.]

哦，复仇与爱情，你们之中谁更胜一筹？——（凝视着照片）

[swiːt] [feɪs] , [ðaʊ] [smaɪl] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] : [wiːk] [fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
Sweet face , thou smilest on me from the canvas : weak fool that I am ,
甜的 脸 , 你 笑容最灿烂 在 我 从 这 帆布 : 虚弱的 傻子 那 我 是 ,

甜美的脸庞，你从画布上对我微笑：而我，却是个软弱的傻瓜。

[duː; də][ai] [ðen] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ?
do I then love her still ?
做 我 然后 爱 她 仍然 ?

那我是否依然爱她?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [rəʊ'mæns] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['wəːʃip] :
No , it is the vision of my own romance that I have worshipped :
不 , 它 是 这 想象 的 我的 自己的 浪漫 那 我 有 崇拜 :

不，我所崇拜的是我自己对爱情的憧憬：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [brɪŋ] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] .
it is the reality to which I bring scorn for scorn .
它 是 这 现实 到 哪个 我 带来 轻蔑 为了 轻蔑 .

这就是我以蔑视回应蔑视的现实。

[ə'djuː] , ['mʌðə(r)] : [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ə'nɒn] .
Adieu , mother : I will return anon .
再见 , 母亲 : 我 将要 返回 匿名 .

再见了，母亲：我很快就会回来。

[maɪ] [breɪn] [riːlz] - - [ðə; ði] [ɜːθ] [swɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . - - [[lʊks] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .]
My brain reels - - the earth swims before me . - - [Looks again at the letter .]
我的 脑 卷轴 - - 这 地球 游泳 前 我 . - - [看起来 再次 在 这 信 .]

我脑子一片混乱——眼前仿佛一片空白。——（再次看向信。）

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['mɒkəri] ; [ai][duː; də][nɒt] [driːm] !
No , it is not a mockery ; I do not dream !
不 , 它 是 不是 一个 嘲讽 ; 我 做 不是 梦 !

不，这不是嘲讽；我不是在做梦！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] . - - [siːn] [ai] .
ACT II . - - SCENE I .
行为 二 . - - 场景 我 .

第二幕——第一场。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][em] . - - [haʊs] [æt; ət] ['liːɒŋ] - - [ðə; ði] [haʊs] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
The Gardens of M . DESCHAPPELLEs ' house at Lyons - - the house seen at the
这 花园 的 M . - - 房子 在 莱昂斯 - - 这 房子 已见 在 这
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
back of the stage .
后退 的 这 阶段 .

里昂的德沙佩勒先生的宅邸花园——舞台后方所见的那栋房子。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
Enter BEAUSEANT and GLAVIS .
进入 因塞特 和 - .

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[wel] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ][plɒt] ?
Well , what think you of my plot ?
出色地 , 什么 思考 你 的 我的 阴谋 ?

你觉得我的计划怎么样?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?
Has it not succeeded to a miracle ?
有 它 不是 成功了 到 一个 奇迹 ?

这难道不是一个奇迹吗?

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['kəʊməʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒmpəs]
The instant that I introduced his Highness the Prince of Como to the pompous
这 立即的 那 我 介绍 他的 高度 这 王子 的 科莫 到 这 傲慢
['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
mother and the scornful daughter ,
母亲 和 这 轻蔑的 女儿 ,

我刚把科莫王子殿下介绍给那位傲慢的母亲和那位轻蔑的女儿,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] : [hiː; hi] [keɪm] - - [hiː; hi] [sɔː] - - [hiː; hi] ['kɔŋkə] : [ænd; ənd]
it was all over with them : he came - - he saw - - he conquered : and
它 曾是 全部 超过 和 他们 : 他 来了 - - 他 锯 - - 他 征服 : 和
,
,
,

一切都结束了：他来了——他看到了——他征服了：然后,

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
though it is not many days since he arrived ,
尽管 它 是 不是 许多 天 自从 他 到达的 ,

虽然他到达的时间还不长,

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɒmɪst] [hɪm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['pɔːlin] .
they have already promised him the hand of Pauline .
他们 有 已经 承诺 他 这 手 的 宝琳 .

他们已经把宝琳许配给了他。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['trævld] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,
It is lucky , though , that you told them his highness travelled incognito ,
它 是 幸运的 , 尽管 , 那 你 讲述 他们 他的 高度 旅行 隐姓埋名 ,

不过，幸好你告诉他们殿下是秘密出行的。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [də'rektəri] ([huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['prɪnsɪz]) [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪm][baɪ]

for	fear	the	Directory	(	who	are	not	very	fond	of	princes	)	should	lay	him	by
为了	害怕	这	目录	(	WHO	是	不是	非常	喜爱	的	王子们	)	应该	躺	他	经过

[ðə; ði] [hiːlz] ;

the	heels	;
这	高跟鞋	;

恐怕督政府（他们不太喜欢君主）会把他打倒在地；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

for	he	has	a	wonderful	wish	to	keep	up	his	rank	,
为了	他	有	一个	精彩的	希望	到	保持	向上	他的	秩	,

因为他非常希望保住自己的军衔。

[ænd; ənd] ['skætə] ['aʊə(r)][gəʊld][ə'baʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

and	scatters	our	gold	about	with	as	much	coolness	as	if	he	were
和	散布	我们的	金子	关于	和	作为	很多	凉爽	作为	如果	他	是

['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['flaʊə(r)] - [pɒts] .

watering	his	own	flower	-	pots	.
浇水	他的	自己的	花	-	锅	.

他漫不经心地把我们的黄金撒得到处都是，就像在给自己的花盆浇水一样。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[truː] , [hiː; hi][ɪz] ['dæmnəbli] [ɪk'strævəgənt] ; [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][slaɪ][dɒg] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] ['mælɪs] .

True	,	he	is	damnably	extravagant	;	I	think	the	sly	dog	does	it	out	of	malice	.
真的	,	他	是	该死的	靡	;	我	思考	这	狡猾	狗	做	它	出去	的	恶意	.

没错，他挥霍无度；我认为那条狡猾的狗是出于恶意才这么做的。

[haʊ] ['evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'flekts] ['kredɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] ,

How	ever	,	it	must	be	owned	that	he	reflects	credit	on	his	loyal	subjects	,
如何	曾经	,	它	必须	是	拥有	那	他	反映	信用	在	他的	忠诚	主题	,

然而，必须承认的是，他为他的忠诚臣民赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] , [wɪð] [maɪ] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɒks] .

and	makes	a	very	pretty	figure	in	his	fine	clothes	,	with	my	diamond	snuff	-	box	.
和	制作	一个	非常	漂亮的	数字	在	他的	美好的	衣服	,	和	我的	钻石	鼻烟	-	盒子	.

他穿着华丽的衣服，手里拿着我的钻石鼻烟盒，显得格外英俊。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ænd; ənd][maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] !

And	my	diamond	ring	!
和	我的	钻石	戒指	!

还有我的钻戒！

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɜːm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ?

But	do	you	think	he	will	be	firm	to	the	last	?
但	做	你	思考	他	将要	是	公司	到	这	最后的	?

但你认为他会坚持到底吗?

[ai] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ai] [siː] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ri'lent] : [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ,

I	see	symptoms	of	relenting	:	he	will	never	keep	up	his	rank	,
我	看	症状	的	让步	:	他	将要	绝不	保持	向上	他的	秩	,

我看到了他有所松懈的迹象：他永远也保不住他的军衔了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

if	he	once	let	out	his	conscience	.
如果	他	一次	让	出去	他的	良心	.

如果他曾释放过自己的良心。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[hɪz; ɪz] [əʊθ] [baɪndz] [hɪm] !

His	oath	binds	him	!
他的	誓言	结合	他	!

他的誓言约束着他！

[hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'trækt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːr'swɔːrn] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ləʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

he	cannot	retract	without	being	foresworn	,	and	those	low	fellows	are	always
他	不能	缩回	没有	存在	发誓者	,	和	那些	低的	伙伴们	是	总是

[ˌsuːpə'stɪʃəs] !

superstitious	!
迷信的	!

他若不发誓就不能反悔，而那些下等人总是迷信！

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] ['tremb(ə)l] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] :

But	,	as	it	is	,	I	tremble	lest	he	be	discovered	:
但	,	作为	它	是	,	我	颤抖	免得	他	是	发现	:

但是，即便如此，我还是害怕他的身份被发现：

[ðæt] [blʌf] ['kɜːn(ə)l] ['dæməs] (['mædəm] - - ['kʌz(ə)n]) ['evɪdəntli] [sə'spekts] [hɪm] :

that	bluff	Colonel	Damas	(	Madame	Deschappelles	'	cousin	)	evidently	suspects	him	:
那	虚张声势	上校	达马斯	(	夫人	-	-	表哥	)	显然	嫌疑人	他	:

那个虚张声势的达马斯上校（德沙佩尔夫人的表兄）显然对他有所怀疑：

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] [fɑːs] :

we	must	make	haste	and	conclude	the	farce	:
我们	必须	制作	匆忙	和	结束	这	闹剧	:

我们必须抓紧时间，结束这场闹剧：

[ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

I	have	thought	of	a	plan	to	end	it	this	very	day	.
我	有	想法	的	一个	计划	到	结尾	它	这	非常	天	.

我已经想出了一个今天就能结束这一切的计划。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] !

This	very	day	!
这	非常	天	!

就是今天！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] : [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['əʊvə(r)] .

Poor	Pauline	:	her	dream	will	be	soon	over	.
贫穷的	宝琳	:	她	梦	将要	是	很快	超过	.

可怜的宝琳：她的梦想很快就要破灭了。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[jes] , [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] ; [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊθ] ,
Yes , this day they shall be married ; this evening , according to his oath ,
是的 , 这 天 他们 将 是 已婚 ; 这 晚上 , 根据 到 他的 誓言 ,

是的，他们今天就要结婚；今晚，按照他的誓言，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən] , [ænd; ənd] [ðen] [pɒmp] , ['ekwɪpɪdʒ] ,
he shall carry his bride to the Golden Lion , and then pomp , equipage ,
他 将 携带 他的 新娘 到 这 金的 狮子 , 和 然后 盛大场面 , 装备 ,

他将带着他的新娘前往金狮酒店，然后是盛大的仪式、盛大的马车。

['retɪnjuː] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æt; ət][wʌns] ;
retinue , and title , all shall vanish at once ;
随从 , 和 标题 , 全部 将 消失 在 一次 ;

随从和头衔都将立即消失；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
and her Highness the Princess shall find that she has refused the son of
和 她 高度 这 公主 将 寻找 那 她 有 拒绝 这 儿子 的
[ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] ,
a Marquis ,
一个 侯爵 ,

公主殿下将会发现，她拒绝了一位侯爵的儿子。

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] . - - [əʊ] , ['pɔːlin] !
to marry the son of a gardener . - - Oh , Pauline !
到 结婚 这 儿子 的 一个 园丁 . - - 哦 , 宝琳 !

嫁给园丁的儿子。——哦，宝琳！

[wʌns] [lʌvd] , [naʊ] [heit] , [jet] [stɪl] [nɒt] [ri'liŋkwiʃ] , [ðaʊ] [ʃælt] [dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
once loved , now hated , yet still not relinquished , thou shalt drain the cup to the
一次 喜爱 , 现在 憎恨 , 然而 仍然 不是 放弃 , 你 应 流走 这 杯子 到 这
[dregz] ,
dregs ,
渣 ,

曾经深爱，如今憎恨，却仍不肯放弃，你必将饮尽杯中之物。

- - [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)ld] !
- - thou shalt know what it is to be humbled !
- - 你 应 知道 什么 它 是 到 是 谦卑 !

——你必知道何为谦卑！

['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , - , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] , - [ɪn]
Enter from the house , MELNOTTE , as the Prince of Como , Ieading in
进入 从 这 房子 , - , 作为 这 王子 的 科莫 , - 在
['pɔːlin] ; ['mædəm]
PAULINE ; MADAME
保琳 ; 夫人

梅尔诺特（MELNOTTE）从屋里进来，他装扮成科莫王子，领着宝琳（PAULINE）；夫人

- , ['fænɪŋ] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dæməs] .
DESCHAPPELLES , fanning herself ; and COLONEL DAMAS .
- , 扇形 她自己 ; 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒，正在扇风；还有达马斯上校。

[['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [baʊ; bəʊ] [rɪ'spektfəli] . ['fʊli] .
[BEAUSEANT and GLAVIS bow respectfully . fully .
[因塞特 和 - 弓 尊敬 . 完全 .

[BEAUSEANT 和 GLAVIS 恭敬地鞠躬。完全。

['pɔ:lin]	[ænd; ənd]	-	[wɔ:k]	[ə'pɑ:t]	.
PAULINE	**and**	**MELNOTTE**	**walk**	**apart**	**.**
保琳	和	-	走	除	.

宝琳和梅尔诺特分道扬镳。

[ˌɛmˌɛm'i:]	.	-	.
Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[gʊd]	['mɔ:nɪŋ]	,	['dʒentlmən]	;	['ri:əli]	[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]	[fə'ti:gd]	[wɪð]	['lɑ:ftə(r)]	;	[ðə; ði][dɪə(r)]	[prɪns]	[ɪz]
Good	**morning**	**,**	**gentlemen**	**;**	**really**	**I**	**am**	**so**	**fatigued**	**with**	**laughter**	**;**	**the**	**dear**	**Prince**	**is**
好的	早晨	,	先生们	;	真的	我	是	所以	疲劳	和	笑声	;	这	亲爱的	王子	是

[səʊ]	[ˌentə'teɪnɪŋ]	.
so	**entertaining**	**.**
所以	娱乐	.

早上好，先生们；我真的笑得有点累了；亲爱的王子太逗了。

[wɒt]	[wɪt]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	!
What	**wit**	**he**	**has**	**!**
什么	有	他	有	!

他真机智！

['eni]	[wʌn]	[meɪ]	[si:]	[ðæt]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[spent]	[hɪz; ɪz]	[həʊl]	[laɪf]	[ɪn]	[kɔ:ts]	.
Any	**one**	**may**	**see**	**that**	**he**	**has**	**spent**	**his**	**whole**	**life**	**in**	**courts**	**.**
任何	一	可能	看	那	他	有	花费	他的	所有的	生活	在	法院	.

任何人都能看出他一生都在法庭上度过。

['dæməs]	.
Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ðə; ði]	[dju:s]	[du:; də][ju:; jʊ]	[nəʊ]	[ə'baʊt]	[kɔ:ts]	,	['kʌz(ə)n]	-	?
And	**what**	**the**	**deuce**	**do**	**you**	**know**	**about**	**courts**	**,**	**cousin**	**Deschappelles**	**?**
和	什么	这	二	做	你	知道	关于	法院	,	表哥	-	?

德沙佩勒表哥，你对法庭又了解多少呢?

[ju:; jʊ]	['wɪmɪn]	[rɪ'gɑ:d]	[men]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ju:; jʊ]	[bai]	[bʊks]	-	-	[ju:; jʊ]	['nevə(r)][keə(r)]	[ə'baʊt]	[wɒt]	[ɪz]	[ɪn]
You	**women**	**regard**	**men**	**just**	**as**	**you**	**buy**	**books**	**-**	**-**	**you**	**never**	**care**	**about**	**what**	**is**	**in**
你	女性	看待	男人	只是	作为	你	买	图书	-	-	你	绝不	关心	关于	什么	是	在

[ðem; ðəm]	,
them	**,**
他们	,

你们女人看待男人就像买书一样——你们从不在乎书里写了什么。

[bʌt; bət]	[haʊ]	[ðeɪ]	[ɑ:(r); ə(r)]	[baʊnd]	[ænd; ənd]	['letəd]	.
but	**how**	**they**	**are**	**bound**	**and**	**lettered**	**.**
但	如何	他们	是	边界	和	字母	.

但是它们的装订和字体设计如何呢?

-	[s'dɛθ]	,
'	**Sdeath**	**,**
-	死亡	,

死亡，

[ai][doʊnt]	[θɪŋk]	[ju:; jʊ]	[wʊd]	['i:v(ə)n]	[lʊk]	[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['baɪb(ə)l]	[ɪf]	[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	[nɒt]	[ə; eɪ]['taɪt(ə)l]
I	**don't**	**think**	**you**	**would**	**even**	**look**	**at**	**your**	**Bible**	**if**	**it**	**had**	**not**	**a**	**title**
我	不	思考	你	会	甚至	看	在	你的	圣经	如果	它	有	不是	一个	标题

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]	.
to	**it**	**.**
到	它	.

我想，如果圣经没有标题，你甚至都不会去看它。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[haʊ] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kʌz(ə)n] ['dæməs] !
How coarse you are , cousin Damas !
如何 粗 你 是 , 表哥 达马斯 !

达马斯表哥，你真粗鲁！

- - [kwaɪt] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærək] - - [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]
- - quite the manners of a barrack - - you don't deserve to be one of our
- - 相当 这 礼仪 的 一个 营房 - - 你 不 应得 到 是 一 的 我们的
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

——真是军营里的风度——你不配成为我们家的一员；

['riːəli] [wiː; wi][mʌst; məst][drɒp][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wen] ['pɔːlin] ['mæriz] .
really we must drop your acquaintance when Pauline marries .
真的 我们 必须 降低 你的 熟人 什么时候 宝琳 结婚 .

宝琳结婚后，我们真的必须断绝与你的联系。

[ai] ['kænɒt] ['pætrənaɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [dɪs'kredɪt] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] [prɪns]
I cannot patronize any relations that would discredit my future son - in - law , the Prince
我 不能 惠顾 任何 关系 那 会 诋毁 我的 未来 儿子 - 在 - 法律 , 这 王子
[ɒv; əv]['kəʊməʊ] .
of Como .
的 科莫 .

我不能与任何有损我未来女婿科莫王子名誉的亲戚来往。

[mel] . [[əd'vɑːnsɪŋ]] .
Mel . [advancing] .
梅尔 . [前进] .

梅尔。[前进]。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - ['gaːdnz] , ['mædəm] , (['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - [rɪ'taɪə(r)] - - [huː]
These are beautifui gardens , madame , (BEAUSEANT and GLAVIS retire - - who
这些 是 - 花园 , 夫人 , (因塞特 和 - 退休 - - WHO
[plænd] [ðem; ðəm]
planned them
计划 他们

夫人，这些花园真漂亮！（博桑和格拉维斯退休了——是谁设计的？）

[ˌɛmˌɛm'iː] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [nemd] - , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - - [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz]
A gardener named Melnotte , your highness - - an honest man who knew his
一个 园丁 命名 - , 你的 高度 - - 一个 诚实的 男人 WHO 知道 他的
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

殿下，那是一位名叫梅尔诺特的园丁——一个诚实正直、身份地位高的人。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] - - [ə; eɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] ['feləʊ] , [huː] , - - [hɑː] !

I	can't	say	as	much	for	his	son	-	-	a	presuming	fellow	,	who	,	-	-	ha	!
我	不能	说	作为	很多	为了	他的	儿子	-	-	一个	假设	同伴	,	WHO	,	-	-	哈	!

至于他的儿子，我就不敢苟同了——他是个自以为是的家伙，——哈！

[hɑː] ! ['æktʃuəli] [rəʊt] ['vɜːrsəz] - - [sʌtʃ] ['dɒgərəl] ! - - [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

ha	!	actually	wrote	verses	-	-	such	doggerel	!	-	-	to	my	daughter	.
哈	!	实际上	写道	诗句	-	-	这样的	打油诗	!	-	-	到	我的	女儿	.

哈哈！我居然还给女儿写了诗——真是些打油诗！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[jes] , [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [prɪns] !

Yes	,	how	you	would	have	laughed	at	them	,	Prince	!
是的	,	如何	你	会	有	笑了	在	他们	,	王子	!

是的，王子，您当时一定会嘲笑他们的！

[juː; jʊ] , [huː] [raɪt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz] !

you	,	who	write	such	beautiful	verses	!
你	,	WHO	写	这样的	美丽的	诗句	!

你，写出如此优美的诗句的人！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðɪs] - [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['ɪmpjədənt] ['pɜːs(ə)n] !

This	Melnotte	must	be	a	monstrous	impudent	person	!
这	-	必须	是	一个	滔天	厚颜无耻	人	!

这个梅尔诺特一定是个厚颜无耻的怪物！

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ɪz] [hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?

Is	he	good	-	looking	?
是	他	好的	-	寻找	?

他长得帅吗?

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[aɪ] ['nevə(r)] ['nəʊtɪs] [sʌtʃ] [kə'neɪl] - - [æn; ən] ['ʌgli] , [miːn] - ['lʊkɪŋ] [klaʊn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [raɪt] .

I	never	notice	such	canaille	-	-	an	ugly	,	mean	-	looking	clown	,	if	I	remember	right	.
我	绝不	注意	这样的	痞子	-	-	一个	丑陋的	,	意思是	-	寻找	小丑	,	如果	我	记住	正确的	.

我从没注意到过这种丑陋、凶恶的小丑——如果我没记错的话。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[jet] [aɪ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

Yet	I	heard	your	porter	say	he	was	wonderfully	like	his	highness	.
然而	我	听到	你的	搬运工	说	他	曾是	太棒了	喜欢	他的	高度	.

但我听你们的门房说他跟殿下非常像。

[mel] . [['teɪkɪŋ] [snʌf]] .
Mel . [taking snuff] .
梅尔 . [采取 鼻烟] .

梅尔。[吸鼻烟]。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
You are complimentary .
你 是 免费 .

你很恭维。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['kʌz(ə)n] ['dæməs] ! - - [laɪk] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [ɪn'diːd] !
For shame , cousin Damas ! - - like the Prince , indeed !
为了 耻辱 , 表哥 达马斯 ! - - 喜欢 这 王子 , 的确 !

真丢人，达马斯表哥！——真像个王子！

['pɔːlɪn] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[laɪk] [juː; jʊ] !
Like you !
喜欢 你 !

就像你一样！

[ɑː] , ['mʌðə(r)] , [laɪk] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] !
Ah , mother , like our beautiful prince !
啊 , 母亲 , 喜欢 我们的 美丽的 王子 !

啊，母亲，就像我们英俊的王子一样！

[aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['kʌz(ə)n] ['dæməs] .
I'll never speak to you again , cousin Damas .
患病的 绝不 说话 到 你 再次 , 表哥 达马斯 .

我再也不会跟你说话了，表哥达马斯。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[həmf] ! - - [ræŋk][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːtəˌfaɪər] !
Humph ! - - rank is a great beautifier !
哼 ! - - 秩 是 一个 伟大的 美容师 !

哼！——排名真是个好东西！

[aɪ]['nevə(r)] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ə'pɒləʊ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;
I never passed for an Apollo while I was a peasant ;
我 绝不 通过了 为了 一个 阿波罗 尽管 我 曾是 一个 农民 ;

我当农民的时候，从来没觉得自己像阿波罗；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][æz; əz][æn; ən]['empərə(r)] !
if I am so handsome as a prince , what should I be as an emperor !
如果 我 是 所以 英俊的 作为 一个 王子 , 什么 应该 我 是 作为 一个 皇帝 !

如果我当王子都这么英俊，那我当皇帝该有多帅啊！

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[mə'sjɜ:] ['boʊzɪənt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['ɒnə(r)] [ˌem 'i:] ?
Monsieur Beauseant , will you honor me ?
先生 因塞特 , 将要 你 荣誉 我 ?

博桑先生，您愿意授予我这个荣誉吗?

[['ɒfəz] [snʌf] .
[Offers snuff .
[优惠 鼻烟 .

提供鼻烟。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[nəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [smɔ:l] [v'aɪsɪz] .
No , your highness ; I have no small vices .
不 , 你的 高度 ; 我 有 不 小的 恶习 .

不，殿下；我并没有什么小的恶习。

[mel] . [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [vaɪs] , [jʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:]
Mel . Nay , if it were a vice , you'd be sure to have it , Monsieur
梅尔 . 不 , 如果 它 是 一个 副 , 你会 是 当然 到 有 它 , 先生
['boʊzɪənt] .
Beauseant .
因塞特 .

梅尔：不，如果这是一种恶习，您肯定会有的，博桑先生。

[ˌɛmˌɛm'i:] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] ! - - [haʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ! - - [wɒt] [wɪt] !
ha ! - - how very severe ! - - what wit !
哈 ! - - 如何 非常 严重 ! - - 什么 有 !

哈！——真是严厉啊！——多么机智啊!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ə'saɪd]] .
[in a rage and aside] .
[在 一个 愤怒 和 旁边] .

[愤怒地说道]

[kɜ:s] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnəns] !
Curse his impertinence !
诅咒 他的 无礼 !

该死的，他竟然如此无礼!

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [snʌf] - [bɒks] !
What a superb snuff - box !
什么 一个 高超 鼻烟 - 盒子 !

多么精美的鼻烟盒啊!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] !
And what a beautiful ring !
和 什么 一个 美丽的 戒指 !

多么漂亮的戒指啊!

[mel] . [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][bɒks] - - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] - - ['ɪntrəstɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] - - [ə; eɪ]
Mel . You like the box - - a trifle - - interesting perhaps from associations - - a
梅尔 . 你 喜欢 这 盒子 - - 一个 琐事 - - 有趣的 也许 从 协会 - - 一个
['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [tuː; tə][maɪ] [greɪt] - [greɪt] ['grænmʌðə(r)] .
present from Louis XIV . to my great - great grandmother .
展示 从 路易斯 十四 . 到 我的 伟大的 - 伟大的 祖母 .

梅尔，你喜欢这个盒子——一件小玩意儿——或许因为它的寓意而显得有趣——这是路易十四送给我曾祖母的礼物。

['ɒnə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] - - [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Honor me by - - accepting it .
荣誉 我 经过 - - 接受 它 .

接受它，就是对我的尊重。

[bəʊ] . ['plʌkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
Beau . plucking him by the sleeve .
博 . 拔毛 他 经过 这 袖子 .

博，一把揪住他的袖子。

[haʊ] ! - - [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
How ! - - what the devil !
如何 ! - - 什么 这 魔鬼 !

怎么回事！——这到底是怎么回事!

[maɪ][bɒks] - - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
My box - - are you mad ?
我的 盒子 - - 是 你 疯狂的 ?

我的盒子——你疯了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['luːɪs] .
It is worth five hundred louis .
它 是 值得 五 百 路易斯 .

它价值五百路易。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ʌn'hiːdɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[unheeding him , and turning to PAULINE] .
[不理会 他 , 和 转弯 到 保琳] .

[不理会他，转向宝琳]

[ænd; ənd][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [rɪŋ] ?
And **you** **like** **this** **ring** **?**
和 你 喜欢 这 戒指 ?

你喜欢这枚戒指吗?

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ,
Ah **,** **it** **has** **,**
啊 , 它 有 ,

啊，确实有。

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ʃɒn] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]
indeed **a** **lustre** **since** **your** **eyes** **have** **shone** **on** **it** **placing** **it** **on** **her** **finger**
的确 一个 光泽 自从 你的 眼睛 有 闪耀 在 它 放置 它 在 她 手指
.
:
.

的确，自从你的目光注视着它，把它戴在她手指上时，它就散发出光泽。

[ˌhensˈfɔːθ] [həʊld][ˌem ˈiː] , [swiːt] [ɪnˈtʃɑːntrəs] , [ðə; ðiː] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [rɪŋ] .
Henceforth **hold** **me** **,** **sweet** **enchantress** **,** **the** **Slave** **of** **the** **Ring** **.**
今后 抓住 我 , 甜的 女巫 , 这 奴隶 的 这 戒指 .

从此以后，甜美的女巫，戒指的奴隶，请你拥抱我吧。

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[['pʊlɪŋ] [hɪm]] .
[**pulling** **him** **]** **.**
[拉 他] .

[拉着他]。

[steɪ] , [steɪ] - - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
Stay **,** **stay** **-** **-** **what** **are** **you** **about** **?**
停留 , 停留 - - 什么 是 你 关于 ?

留下，留下——你到底想干什么?

[maɪ] ['meɪdn] [ænts] ['legəsi] - - [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fɜːst]['wɔːtə(r)] .
My **maiden** **aunt's** **legacy** **-** **-** **a** **diamond** **of** **the** **first** **water** **.**
我的 少女 姑姑的 遗产 - - 一个 钻石 的 这 第一的 水 .

我姑妈留下的遗产——一颗上等钻石。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪndlɪŋ] , [sɜː(r)] .
You **shall** **be** **hanged** **for** **swindling** **,** **sir** **.**
你 将 是 绞刑 为了 诈骗 , 先生 .

先生，你犯了诈骗罪，将被处以绞刑。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[[prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)]] .
[**pretending** **not** **to** **hear** **]** **.**
[假装 不是 到 听到] .

[假装没听见]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kjʊəriəs] , [ðɪs] [rɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiː][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
It **is** **curious** **,** **this** **ring** **;** **it** **is** **the** **one** **with** **which** **my** **grandfather** **,**
它 是 好奇的 , 这 戒指 ; 它 是 这 一 和 哪个 我的 祖父 ,

这枚戒指很奇特；这是我祖父佩戴的那枚戒指。

[ðə; ði][dəʊdʒ][ɒv; əv] ['venɪs] , ['mærid] [ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] !
the Doge of Venice , married the Adriatic !
这 狗狗币 的 威尼斯 , 已婚 这 亚得里亚海 !

威尼斯总督与亚得里亚海喜结连理!

(['mædəm] [ænd; ənd] ['pɔ:lin] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
(Madame and PAULINE examine the ring .
(夫人 和 保琳 检查 这 戒指 .

（夫人和宝琳仔细查看戒指。）

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[tu:; tə] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] -] .
[to BEAUSEANT and GLAVIS] .
[到 因塞特 和 -] .

[致 BEAUSEANT 和 GLAVIS]。

[faɪ] , ['dʒentlmən] !
Fie , gentlemen !
菲 , 先生们 !

呸，先生们!

['prɪnsɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dʒenərəs] ? - - [[tɜ:nz] [tu:; tə] ['dæməs] , [hu:] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] ['kləʊsli] .]
princes must be generous ? - - [Turns to DAMAS , who watches them closely .]
王子们 必须 是 慷慨的 ? - - [转弯 到 大马士革 , WHO 手表 他们 密切 .]

王子们一定很慷慨吧？——（转向密切观察他们的达马斯。）

[ðiːz] [kaɪnd] [frendz] [hæv; həv][maɪ] ['ɪntrəst] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑ:t] ,
These kind friends have my interest so much at heart ,
这些 种类 朋友们 有 我的 兴趣 所以 很多 在 心 ,

这些善良的朋友非常关心我，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [əʊn] !
that they are as careful of my property as if it were their own !
那 他们 是 作为 小心 的 我的 财产 作为 如果 它 是 他们的 自己的 !

他们像对待自己的财产一样爱惜我的财产!

[bəʊ] [ænd; ənd][glɑ:] .
Beau and Gla .
博 和 gla .

博和格拉。

[[kən'fju:zədli]] .
[confusedly] .
[困惑地] .

[困惑地]

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] ! - - ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt] !
ha ! - - very good joke that !
哈 ! - - 非常 好的 开玩笑 那 !

哈哈！——真是个好笑的笑话!

[[ə'pɪəz] [tu:; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] - [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] .
[Appears to remonstrate with MELNOTTE in dumb show .
[出现 到 抗议 和 - 在 哑的 展示 .

[在愚蠢的节目中似乎在与 MELNOTTE 争论。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wʌts] [ɔːl] [ðæt] ['wɪspərɪŋ] ?
What's all that whispering ?
是什么 全部 那 耳语 ?

那是什么窃窃私语?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['dʒʌgl] [hɪə(r)] : [hæŋ] [ˌem 'iː] ,
I am sure there is some juggle here : hang me ,
我 是 当然 那里 是 一些 杂耍 这里 : 悬挂 我 ,

我确信这里面肯定有猫腻：把我吊死，

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪ'tæliən]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
if I think he is an Italian after all .
如果 我 思考 他 是 一个 意大利语 后 全部 .

如果我认为他终究是意大利人的话。

[gæd] , [aɪl] [traɪ][hɪm] .
Gad , I'll try him .
加德 , 患病的 尝试 他 .

天哪，我试试他。

[sɜːvətɔr] - , [ɛtʃɛlɛnzə] . *
Servitore umillissimo , Eccellenza . *
仆人 - , 卓越 . *

Servitore umillissimo，Eccellenza。*

(* [jɔː(r); jə(r)] ['ɛksələnsiz] [məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .)
(* Your Excellency's most humble servant .)
(* 你的 卓越的 最多 谦逊的 仆人 .)

（*阁下最卑微的仆人。）

[mel] . [hʌm] - - [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , [ai]['wʌndə(r)] ?
Mel . Hum - - what does he mean , I wonder ?
梅尔 . 哼 - - 什么 做 他 意思是 , 我 想知道 ?

梅尔：嗯——他是什么意思呢?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['goʊdoʊ][ˌdiː 'aɪ] - [ɪn]['bwoʊnə] [sə'luːt] . *
Godo di vedervi in buona salute . *
戈多 迪 - 在 布奥纳 礼炮 . *

Godo di vedervi 敬礼。*

(* [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] .)
(* I am glad to see you in good health .)
(* 我 是 高兴的 到 看 你 在 好的 健康 .)

（*很高兴看到你身体健康。）

[mel] . [hem] - - [hem] !
Mel . Hem - - hem !
梅尔 . 下摆 - - 她们 !

梅尔。咳咳!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[fɑː][bel]['tempəʊ] - - [ðə; ði][ˌes 'aɪ][daɪs][ˌdiː 'aɪ]['nuːoʊvoʊ] ?

Fa	**bel**	**tempo**	**-**	**-**	**the**	**si**	**dice**	**di**	**nuovo**	**?**
法	贝尔	速度	-	-	这	是	骰子	迪	新	?

Fa Bel tempo——新的骰子?

* (* [faɪn] ['weðə(r)] .

*****	**(**	*****	**Fine**	**weather**	**.**
*	(	*	美好的	天气	.

*（*天气晴朗。

[wɒt] [njuːz] [ɪz][ðeə(r)] ?)

What	**news**	**is**	**there**	**?**	**)**
什么	消息	是	那里	?	)

有什么新闻?

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[wel] , [sɜː(r)] , [wʌts] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] ?

Well	**,**	**sir**	**,**	**what's**	**all**	**that**	**gibberish**	**?**
出色地	,	先生	,	是什么	全部	那	胡言乱语	?

先生，您说的这些胡言乱语是什么意思?

['dæməs] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[əʊ] , [əʊ] ! - - ['əʊnli][ɪ'tæliən] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! - - [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] [dʌz] [nɒt]

Oh	**,**	**oh**	**!**	**-**	**-**	**only**	**Italian**	**,**	**your**	**highness**	**!**	**-**	**-**	**The**	**Prince**	**of**	**Como**	**does**	**not**
哦	,	哦	!	-	-	仅有的	意大利语	,	你的	高度	!	-	-	这	王子	的	科莫	做	不是

[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] !

understand	**his**	**own**	**language**	**!**
理解	他的	自己的	语言	!

哦，哦！——殿下只会说意大利语！——科莫王子竟然听不懂自己的语言！

[mel] . [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd] ?

Mel	**.**	**Not**	**as**	**you**	**pronounce**	**it**	**;**	**who**	**the**	**deuce**	**could**	**?**
梅尔	.	不是	作为	你	发音	它	;	WHO	这	二	可以	?

梅尔。不是你念的那种；谁能想到呢?

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n]['dæməs] , ['nevə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .

Ha	**!**	**ha**	**!**	**cousin**	**Damas**	**,**	**never**	**pretend**	**to**	**what**	**you**	**don't**	**know**	**.**
哈	!	哈	!	表哥	达马斯	,	绝不	假装	到	什么	你	不	知道	.

哈哈！达马斯表哥，永远不要装懂你不懂的东西。

['pɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[hɑː] ! [hɑː] ! ['kʌz(ə)n]['dæməs] ; [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] , [ɪn'diːd] !

Ha	**!**	**ha**	**!**	**cousin**	**Damas**	**;**	**you**	**speak**	**Italian**	**,**	**indeed**	**!**
哈	!	哈	!	表哥	达马斯	;	你	说话	意大利语	,	的确	!

哈哈！达马斯表哥，你居然会说意大利语!

[[meɪks] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['dʒestʃə(r)][æt; ət][hɪm] .
[Makes a mocking gesture at him .
[制作 一个 嘲讽 手势 在 他 .

向他做出嘲讽的手势。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] -] .
[to GLAVIS] .
[到 -] .

[致 GLAVIS]。

['klevə(r)][dɒg] ! - - [haʊ] ['redi] !
Clever dog ! - - how ready !
聪明的 狗 ! - - 如何 准备好 !

聪明的狗狗！——准备得真充分！

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

['redi] , [jes] ; [wɪð] [maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ! - - [dæm] [hɪz; ɪz] ['redinəs] !
Ready , yes ; with my diamond ring ! - - Damn his readiness !
准备好 , 是的 ; 和 我的 钻石 戒指 ! - - 该死 他的 准备就绪 !

准备好了，带着我的钻戒！——该死的，他准备得太充分了！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ! - - [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ! - - [ðə; ði] ['fɛloʊz] [æn; ən]
Laugh at me ! - - laugh at a Colonel in the French army ! - - the fellow's an
笑 在 我 ! - - 笑 在 一个 上校 在 这 法语 军队 ! - - 这 同伴们 一个
[ɪm'pɒstə(r)] ;
impostor ;
骗子 ;

嘲笑我吧！——嘲笑一位法国陆军上校吧！——那家伙是个冒牌货；

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] .
I know he is .
我 知道 他 是 .

我知道他是。

[aɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪ'tæliən] . - - [[gəʊz] [ʌp]
I'll see if he understands fighting as well as he does Italian . - - [Goes up
患病的 看 如果 他 明白 斗争 作为 出色地 作为 他 做 意大利语 . - - [去 向上
[tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ə'saɪd] .]
to him , and aside .]
到 他 , 和 旁边 .]

我倒要看看他是不是像懂意大利语一样懂打架。——（走到他跟前，侧身对他说。）

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] . - - [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'struː] [ðæt] ?
Sir , you are a jackanapes . - - Can you construe that ?
先生 , 你 是 一个 杰克纳佩斯 . - - 能 你 解释 那 ?

先生，你真是个蠢货。——你能理解我的意思吗?

[mel] . [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai]['nevə(r)] [kən'struː] [ə'frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ;

Mel	.	No	,	sir	;	I	never	construe	affronts	in	the	presence	of	ladies	;
梅尔	.	不	,	先生	;	我	绝不	解释	侮辱	在	这	在场	的	女士们	;

梅尔：不，先生；我从不在女士面前认为这是冒犯；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] - - [ɔː(r)] [gɪv] [wʌn] .

by	-	and	-	by	I	shall	be	happy	to	take	a	lesson	-	-	or	give	one	.
经过	-	和	-	经过	我	将	是	快乐的	到	拿	一个	课	-	-	或者	给	一	.

将来我一定很乐意接受指导——或者给别人上课。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['nevə(r)][fɪə(r)] !

I'll	find	the	occasion	,	never	fear	!
患病的	寻找	这	场合	,	绝不	害怕	!

别担心，我会找到机会的!

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['kʌz(ə)n] ?

Where	are	you	going	,	cousin	?
在哪里	是	你	去	,	表哥	?

表哥，你要去哪里?

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ][ɪ'tælɪən] .

To	correct	my	Italian	.
到	正确的	我的	意大利语	.

纠正我的意大利语。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[tuː; tə] -] .

[	to	GLAVIS	]	.
[	到	-	]	.

[致 GLAVIS]。

[let] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm] ; [hiː; hi] ['evɪdəntli] [sə'spekts] ['sʌmθɪŋ] .

Let	us	after	,	and	pacify	him	;	he	evidently	suspects	something	.
让	我们	后	,	和	安抚	他	;	他	显然	嫌疑人	某物	.

我们随后过去安抚他；他显然有所怀疑。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[jes] ! - - [bʌt; bət]
Yes ! - - but
是的 ! - - 但

是的！——但是

[maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] !
my diamond ring !
我的 钻石 戒指 !

我的钻戒！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd][maɪ][bɒks] ! - - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [tæks] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkts] ! - - [wiː; wi][mʌst; məst][stɒp]
And my box ! - - We are over - taxed fellow - subjects ! - - we must stop
和 我的 盒子 ! - - 我们 是 超过 - 已征税 同伴 - 主题 ! - - 我们 必须 停止
[ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [diː'θrəʊn] [ðə; ði] [prɪns] .
the supplies , and dethrone the prince .
这 补给品 , 和 废黜 这 王子 .

还有我的箱子！——我们同胞们税负过重！——我们必须停止物资供应，废黜王子。

[glɑː] .
Gla .
gla .

格拉。

[prɪns] ! - - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə] [kɪŋ] [stɔːk] .
Prince ! - - he ought to be heir - apparent to King Stork .
王子 ! - - 他 应该 到 是 继承人 - 明显 到 国王 鹳 .

王子！——他应该是鹳王的继承人。

[['eksɪʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[deə(r)][aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪ] ['kʌzənz] [ɪn'sʌfrəbl] [vʌl'gærəti] ?
Dare I ask your highness to forgive my cousin's insufferable vulgarity ?
敢 我 问 你的 高度 到 原谅 我的 表亲 令人难以忍受的 粗俗 ?

我能否请求殿下原谅我表兄令人难以忍受的粗俗言辞?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] [jes] ! - - [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Oh yes ! - - you will forgive his manner for the sake of his heart .
哦 是的 ! - - 你 将要 原谅 他的 方式 为了 这 清酒 的 他的 心 .

哦，是的！——你会为了他的善良而原谅他的态度。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] . - - [ɑː] , ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['kʌmfət] [ɪn][ræŋk] ,

And	the	sake	of	his	cousin	.	-	-	Ah	,	madam	,	there	is	one	comfort	in	rank	,
和	这	清酒	的	他的	表哥	.	-	-	啊	,	女士	,	那里	是	一	舒适	在	秩	,

也是为了他表弟的缘故。——啊，夫人，身份地位的确有一点好处。

- - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːzəli] [ə'frʌntɪd] .

-	-	we	are	so	sure	of	our	position	that	we	are	not	easily	affronted	.
-	-	我们	是	所以	当然	的	我们的	位置	那	我们	是	不是	容易地	受辱	.

我们对自己立场非常有信心，所以不容易被冒犯。

[bɪ'saɪdz] , [em] . ['dæməs][hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Besides	,	M	.	Damas	has	bought	the	right	of	indulgence	from	his	friends	,
除了	,	M	.	达马斯	有	买	这	正确的	的	放纵	从	他的	朋友们	,

此外，达马斯先生还从他的朋友那里购买了特赦权。

[baɪ]['nevə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

by	never	showing	it	to	his	enemies	.
经过	绝不	显示	它	到	他的	敌人	.

他从未向敌人展示过。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [breɪv] [ɪn]['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ruːd] [ɪn] [spiːtʃ] .

he	is	,	indeed	,	as	brave	in	action	as	he	is	rude	in	speech	.
他	是	,	的确	,	作为	勇敢的	在	行动	作为	他	是	粗鲁的	在	演讲	.

他行动上的确像他言语上粗鲁一样勇敢。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [greɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [j'iəz] !

He	rose	from	the	ranks	to	his	present	grade	,	and	in	two	years	!
他	玫瑰	从	这	排名	到	他的	展示	年级	,	和	在	二	年	!

他仅用了两年时间就从普通员工晋升到了现在的职位!

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ɪn] [tuː] [j'iəz] ! - - [tuː] [j'iəz] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

In	two	years	!	-	-	two	years	,	did	you	say	?
在	二	年	!	-	-	二	年	,	做过	你	说	?

两年后！——你说两年?

[ˌɛmˌɛm'iː] . -

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[[ə'saɪd]] .

[	aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[aɪ][dəʊnt][laɪk] ['liːvɪŋ] [g'ɜːlz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌvəz] ; [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns] ,

I	don't	like	leaving	girls	alone	with	their	lovers	;	but	,	with	a	prince	,
我	不	喜欢	离开	女孩们	独自的	和	他们的	恋人	;	但	,	和	一个	王子	,

我不喜欢让女孩子单独和她们的爱人待在一起；但是，如果是王子的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪl] - [bred] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpruːdɪʃ] .

it	would	be	so	ill	-	bred	to	be	prudish	.
它	会	是	所以	患病的	-	繁殖	到	是	拘谨	.

装腔作势是很没教养的。

([ˈeksɪt] .

(	Exit	.
(	出口	.

（出口。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [wʌn] [huː] [əʊz] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

You	can	be	proud	of	your	connection	with	one	who	owes	his	position	to
你	能	是	自豪的	的	你的	联系	和	一	WHO	欠款	他的	位置	到

[ˈmerɪt] - - [nɒt] [bɜːθ] .

merit	-	-	not	birth	.
优点	-	-	不是	出生	.

你可以为与一位凭借自身能力而非出身获得地位的人建立联系而感到自豪。

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət] [stɪl]

Why	,	yes	;	but	still
为什么	,	是的	;	但	仍然

是的；但是仍然

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[stɪl] [wɒt] , [ˈpɔːlin] !

Still	what	,	Pauline	!
仍然	什么	,	宝琳	!

宝琳，你还想要什么?

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈglɔːriəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] .

There	is	something	glorious	in	the	heritage	of	command	.
那里	是	某物	辉煌	在	这	遗产	的	命令	.

指挥权的传统中蕴含着某种光荣的东西。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ˈænsestəz; ˈænsəstəz][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

A	man	who	has	ancestors	is	like	a	representative	of	the	past	.
一个	男人	WHO	有	祖先	是	喜欢	一个	代表	的	这	过去的	.

有祖先的人就像是过去的代表。

[mel] . [truː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪlənt]

Mel	.	True	;	but	,	like	other	representatives	,	nine	times	out	of	ten	he	is	a	silent
梅尔	.	真的	;	但	,	喜欢	其他	代表	,	九	时代	出去	的	十	他	是	一个	沉默的

['membə(r)] .

member	.
成员	.

梅尔：没错；但是，和其他代表一样，十次里有九次他都是个沉默的成员。

[ɑː] , ['pɔːlin] !

Ah	,	Pauline	!
啊	,	宝琳	!

啊，宝琳！

[nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [lʊks] [truː] [nəʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [faindz] [ɪts]

not	to	the	past	,	but	to	the	future	,	looks	true	nobility	,	and	finds	its
不是	到	这	过去的	,	但	到	这	未来	,	看起来	真的	贵族	,	和	发现	它是

['bleɪz(ə)n] [ɪn] [pɒ'sterəti] .

blazon	in	posterity	.
纹章	在	后人	.

真正的贵族气质不是面向过去，而是面向未来，并在后世得到彰显。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [nəʊ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [prɪns] ,

You	say	this	to	please	me	,	who	have	no	ancestors	;	but	you	,	prince	,
你	说	这	到	请	我	,	WHO	有	不	祖先	;	但	你	,	王子	,

你这么说是为了讨好我这个没有祖先的人；但是你，王子，

[mʌst; məst] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [reɪs] !

must	be	proud	of	so	illustrious	a	race	!
必须	是	自豪的	的	所以	杰出	一个	种族	!

一定为如此辉煌的赛事感到自豪！

[mel] . [nəʊ] , [nəʊ] !

Mel	.	No	,	no	!
梅尔	.	不	,	不	!

梅尔：不，不！

[aɪ] [wʊd] [nɒt] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] ['fɪfti] [taɪmz] [ə; eɪ] [prɪns] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ded] !

I	would	not	,	were	I	fifty	times	a	prince	,	be	a	pensioner	on	the	dead	!
我	会	不是	,	是	我	五十	时代	一个	王子	,	是	一个	退休人员	在	这	死的	!

就算我有五十倍的王子身份，我也不会去领取死者的养老金！

[aɪ] ['ɒnə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['ænsestri] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə]

I	honor	birth	and	ancestry	when	they	are	regarded	as	the	incentives	to
我	荣誉	出生	和	祖先	什么时候	他们	是	认为	作为	这	激励措施	到

[ɪg'zɜːʃn] ,

exertion	,
用力	,

我尊重出身和血统，前提是它们被视为激励人们努力奋斗的动力。

[nɒt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [sləʊθ] !

not	the	titledeeds	to	sloth	!
不是	这	-	到	树懒	!

不是懒惰的地契！

[ai] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['fɑːðəz]

I	honor	the	laurels	that	overshadow	the	graves	of	our	fathers	;	it	is	our	fathers
我	荣誉	这	月桂树	那	黯然失色	这	坟墓	的	我们的	父亲们	;	它	是	我们的	父亲们

[ai] ['emjuleɪt] ,

I	emulate	,
我	仿真	,

我敬重先辈们在墓碑上留下的桂冠；我效仿的正是我们的先辈。

[wen] [ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['evəgriːn] [ai][maɪ'self][hæv; həv] ['plɑːntɪd] , [maɪ] [əʊn] ['æʃɪz] [meɪ] [rɪ'pəʊz] !

when	I	desire	that	beneath	the	evergreen	I	myself	have	planted	,	my	own	ashes	may	repose	!
什么时候	我	欲望	那	下面	这	常绿	我	我	有	已种植	,	我的	自己的	灰烬	可能	休息	!

我希望，我的骨灰能够安息在我亲手栽种的那棵常青树下！

['dɪərɪst] !

Dearest	!
亲爱的	!

亲爱的！

[kʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [siː] [wɪð] [maɪ] [aɪz] !

couldst	thou	but	see	with	my	eyes	!
可以	你	但	看	和	我的	眼睛	!

你要是能用我的眼睛看看就好了！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ai] ['kænɒt] [fɔː'gəʊ] [praɪd] [wen] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .

I	cannot	forego	pride	when	I	look	on	thee	,	and	think	that	thou	lovest	me	.
我	不能	放弃	自豪	什么时候	我	看	在	你	,	和	思考	那	你	最爱	我	.

看着你，想到你爱我，我无法放下骄傲。

[swiːt] [prɪns] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] ;

Sweet	Prince	,	tell	me	again	of	thy	palace	by	the	Lake	of	Como	;
甜的	王子	,	告诉	我	再次	的	你的	宫殿	经过	这	湖	的	科莫	;

亲爱的王子，请再给我讲讲你在科莫湖畔的宫殿吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['splendə] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːlin] ;

it	is	so	pleasant	to	hear	of	thy	splendors	since	thou	didst	swear	to	me	that	they	would	be	desolate	without	Pauline	;
它	是	所以	令人愉快的	到	听到	的	你的	辉煌	自从	你	迪斯特	发誓	到	我	那	他们	会	是	荒凉	没有	宝琳	;

听到你的辉煌事迹，我感到非常高兴，因为你曾向我发誓，如果没有宝琳，它们将会荒凉不堪；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [skɔːn] ,

and	when	thou	describest	them	,	it	is	with	a	mocking	lip	and	a	noble	scorn	,
和	什么时候	你	描述	他们	,	它	是	和	一个	嘲讽	唇	和	一个	高贵	轻蔑	,

当你描述他们时，语气中带着嘲讽和高贵的蔑视。

[æz; əz] [ɪf] ['kʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [dɪs'deɪn] ['greɪtnəs] .

as	if	custom	had	made	thee	disdain	greatness	.
作为	如果	风俗	有	制成	你	蔑视	伟大	.

仿佛习俗使你轻视伟大。

[mel] . [neɪ] , ['dɪərɪst] , [neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [peɪnt] [ðə; ði] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

Mel	.	Nay	,	dearest	,	nay	,	if	thou	wouldst	have	me	paint	The	home	to	which	,
梅尔	.	不	,	亲爱的	,	不	,	如果	你	会	有	我	画	这	家	到	哪个	,

梅尔。不，亲爱的，不，如果你想让我画那所房子，

[kʊd; kəd] [lʌv] [fʊl'fɪl] [ɪts] [preə(r)z] , [ðɪs] [hænd] [wʊd] [liːd] [ðiː] , ['lɪs(ə)n] ! * - - [ə; eɪ] [diːp] [veɪl]

could	love	fulfil	its	prayers	,	This	hand	would	lead	thee	,	listen	!	*	-	-	A	deep	vale
可以	爱	实现	它是	祈祷	,	这	手	会	带领	你	,	听	!	*	-	-	一个	深的	谷

如果爱能实现它的祈祷，这只手会引领你，听着！*——深谷

(* [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] - [i'veid] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['pɔːlin] .

(	*	The	reader	will	observe	that	Melnotte	evades	the	request	of	Pauline	.
(	*	这	读者	将要	观察	那	-	逃避	这	要求	的	宝琳	.

(*读者会注意到梅尔诺特回避了宝琳的请求。

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [biː; bi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [pə'zesɪz] ,

He	proceeds	to	describe	a	home	,	which	be	does	not	say	he	possesses	,
他	收益	到	描述	一个	家	,	哪个	是	做	不是	说	他	拥有	,

他接着描述了一处住宅，但他并没有说这处住宅是他拥有的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] , " [kʊd; kəd] [lʌv] [fʊl'fɪl] [ɪts] [preə(r)z] .

but	to	which	he	would	lead	her	,	"	could	Love	fulfil	its	prayers	.
但	到	哪个	他	会	带领	她	,	"	可以	爱	实现	它是	祈祷	.

但他将引领她走向何方，“爱能否实现它的祈祷。”

" [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['krɪtɪk] [huː] ['senʃə] [ðə; ði]

"	This	caution	is	intended	as	a	reply	to	a	sagacious	critic	who	censures	the
"	这	警告	是	故意的	作为	一个	回复	到	一个	明智	评论家	WHO	谴责	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

“这条警告意在回应一位睿智的批评家，他批评了这种描述。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd][prə'zeɪɪk] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]

because	it	is	not	an	exact	and	prosaic	inventory	of	the	characteristics	of
因为	它	是	不是	一个	精确的	和	平淡无奇	存货	的	这	特征	的

[ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] !

the	Lake	of	Como	!
这	湖	的	科莫	!

因为它并不是对科莫湖特征的精确而平实的描述！

- - [wen] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tɔːks] [ɒv; əv] [bɝdz] " [ðæt] ['sɪləb(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

-	-	When	Melnotte	,	for	instance	,	talks	of	birds	"	that	syllable	the	name	of
-	-	什么时候	-	,	为了	实例	,	会谈	的	鸟类	"	那	音节	这	姓名	的

['pɔːlin] " ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Pauline	"	(	by	the	way	,
宝琳	"	(	经过	这	方式	,

例如，当梅尔诺特谈到“发出宝琳名字音节的鸟”时（顺便说一句，

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən]['pəʊɪt]) , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒi] ,

a	literal	translation	from	an	Italian	poet	)	,	he	is	not	thinking	of	ornithology	,
一个	文字	翻译	从	一个	意大利语	诗人	)	,	他	是	不是	思维	的	鸟类学	,

(这是对一位意大利诗人的直译)，他指的并非鸟类学。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

but	probably	of	the	Arabian	Nights	.
但	大概	的	这	阿拉伯	夜晚	.

但很可能出自《一千零一夜》。

[hiː; hi][ɪz] ['ventɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd]

He	is	venting	the	extravagant	,	but	natural	,	enthusiasm	of	the	poet	and
他	是	通风	这	靡	,	但	自然的	,	热情	的	这	诗人	和

[ðə; ði]['lʌvə(r)] .)

the	lover	.	)
这	情人	.	)

他正在宣泄诗人与情人那种夸张却又自然的激情。）

[ʃʌt] [aʊt] [baɪ] - [hɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [wɜːld] ; [nɪə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [leɪk] ,

Shut	out	by	Alphine	hills	from	the	rude	world	;	Near	a	clear	lake	,
关闭	出去	经过	-	丘陵	从	这	粗鲁的	世界	;	靠近	一个	清除	湖	,

被阿尔卑斯山脉与世隔绝；靠近清澈的湖泊，

- [baɪ] [fruːts] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['mɜːtl] ; [glɑːs] [sˈɒftəst] [skaɪz] , [æz; əz]

margin'd	by	fruits	of	gold	And	whispering	myrtles	;	glassing	softest	skies	,	As
-	经过	水果	的	金子	和	耳语	桃金娘	;	玻璃化	最柔软	天空	,	作为

['klaʊdləs] ,

cloudless	,
无云	,

周围环绕着金色的果实和低语的桃金娘；映照着最柔和的天空，万里无云。

[seɪv] [wɪð] [reə(r)][ænd; ənd] ['rəʊziət] ['ʃædəʊz] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðaɪ] [feɪt] !

save	with	rare	and	roseate	shadows	,	As	I	would	have	thy	fate	!
节省	和	稀有的	和	玫瑰	阴影	,	作为	我	会	有	你的	命运	!

用稀有而玫瑰色的阴影来拯救你，就像我希望你拥有的命运一样！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [lʌv] !

My	own	dear	love	!
我的	自己的	亲爱的	爱	!

我亲爱的爱人！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ə; eɪ] ['pæləs] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)] [ɪts] ['mɑːb(ə)l] [wɔːlz] ,

A	palace	lifting	to	eternal	summer	Its	marble	walls	,
一个	宫殿	举重	到	永恒	夏天	它是	大理石	墙壁	,

一座宫殿升腾至永恒的夏天，它的大理石墙壁，

[frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɒsi] ['baʊə(r)][ɒv; əv] ['kuːlɪst] ['fəʊliɪdʒ] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [bɜːdz] , [huːz] [sɔːŋz]

from	out	a	glossy	bower	Of	coolest	foliage	musical	with	birds	,	Whose	songs
从	出去	一个	光滑	凉亭	的	最酷	叶子	音乐	和	鸟类	,	谁	歌曲

[ʃʊd; ʃəd] ['sɪləb(ə)l] [ðaɪ] [neɪm] !

should	syllable	thy	name	!
应该	音节	你的	姓名	!

从一片枝繁叶茂、凉爽宜人的树荫下，鸟儿们鸣唱着悦耳的歌声，歌声中应唱出你的名字！

[æt; ət] [nuːn] [wɪd] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [vaɪnz] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] [ɜːθ] [kʊd; kəd][biː; bi]

At	noon	We'd	sit	beneath	the	arching	vines	,	and	wonder	Why	Earth	could	be
在	中午	我们会	坐	下面	这	拱形	藤蔓	,	和	想知道	为什么	地球	可以	是

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

正午时分，我们会坐在拱形的藤蔓下，思考着为什么地球会不快乐。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [stɪl] [left] [ju: 'es] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] !

while	the	Heavens	Still	left	us	youth	and	love	!
尽管	这	天	仍然	左边	我们	青年	和	爱	!

上天还留给我们青春和爱情!

[wɪd] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['lʌvəz] ; [nəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [seɪv] [tu:; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm]

We'd	have	no	friends	That	were	not	lovers	;	no	ambition	,	save	To	excel	them
我们会	有	不	朋友们	那	是	不是	恋人	;	不	志向	,	节省	到	Excel	他们

[ɔ:l] [ɪn] [lʌv] ;

all	in	love	;
全部	在	爱	;

我们将没有朋友，只有恋人；我们将没有野心，除了在爱情中超越他们所有人；

[wɪd] [ri:d] [nəʊ] [bʊks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [lʌv] - - [ðæt] [wi:; wi] [mait] [smaɪl] [tu:; tə]

we'd	read	no	books	That	were	not	tales	of	love	-	-	that	we	might	smile	To
我们会	读	不	图书	那	是	不是	故事	的	爱	-	-	那	我们	可能	微笑	到

[θɪŋk] [haʊ] ['pɔ:li; 'pʊəli] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [træns'leits] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [laɪk] ['aʊəz] !

think	how	poorly	eloquence	of	words	Translates	the	poetry	of	hearts	like	ours	!
思考	如何	差	口才	的	字	翻译	这	诗	的	心	喜欢	我们的	!

我们读的书，无非是爱情故事——我们或许会微笑，想到文字的拙劣表达，竟无法传达我们这样心灵的诗意!

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

And	when	night	came	,
和	什么时候	夜晚	来了	,

夜幕降临之时，

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['breθləs] ['hevənz] [wɪd] [ges] [wɒt] [stɑ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['aʊə(r)] [həʊm] [wen] [lʌv]

amidst	the	breathless	Heavens	We'd	guess	what	star	should	be	our	home	when	love
在……之中	这	喘不过气	天	我们会	猜测	什么	星星	应该	是	我们的	家	什么时候	爱

[bɪ'kʌmz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ;

Becomes	immortal	;
变成	不朽	;

在浩瀚无垠的星空下，我们会猜测，当爱变得永恒时，哪颗星星应该成为我们的家；

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɜ:fju:md] [lait] [stəʊl] [θru:] [ðə; ðɪ] [mɪsts] [ɒv; əv] ['æləbɑ:stə(r)] [læmps] ,

while	the	perfumed	light	Stole	through	the	mists	of	alabaster	lamps	,
尽管	这	香	光	偷窃	通过	这	薄雾	的	雪花石膏	灯	,

芬芳的光芒透过雪花石膏灯盏的薄雾，悄然降临。

[ænd; ənd] ['evri] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk]

And	every	air	was	heavy	with	the	sighs	Of	orange	-	groves	and	music
和	每一个	空气	曾是	重的	和	这	叹息	的	橙子	-	小树林	和	音乐

[frɒm; frəm] [swi:t] ['lu:ts] ,

from	sweet	lutes	,
从	甜的	鲁特琴	,

空气中弥漫着橘子林的叹息和甜美的鲁特琴声。

[ænd; ənd] ['mə:məz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['faʊntɪnz] [ðæt] [gʌʃ] [fɔ:θ] [ai] - [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] !

And	murmurs	of	low	fountains	that	gush	forth	I	'	the	midst	of	roses	!
和	低语	的	低的	喷泉	那	喷	前进	我	-	这	中间	的	玫瑰	!

玫瑰丛中涌出潺潺的低矮泉水!

- - [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] ?

-	-	Dost	thou	like	the	picture	?
-	-	多斯特	你	喜欢	这	图片	?

你喜欢这幅画吗?

['pɔ:lin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[əʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [biː] [ə'pɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ai] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv][ðaɪ] ['eləkwənt] [tʌŋ]

Oh , as the bee upon the flower , I hang Upon the honey of thy eloquent tongue

哦 , 作为 这 蜜蜂 之上 这 花 , 我 悬挂 之上 这 蜂蜜 的 你的 雄辩 舌头

!

!

!

哦，我如同蜜蜂依偎在花朵上，沉醉于你雄辩的舌头所散发的甜蜜之中！

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [blest] ?

Am I not blest ?

是 我 不是 祝福 ?

我难道不蒙福吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lʌv] [tuː] ['waɪldli] , [huː] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [ðiː] [laɪk] ['pɔːlin] ?

And if I love too wildly , Who would not love thee like Pauline ?

和 如果 我 爱 也 疯狂地 , WHO 会 不是 爱 你 喜欢 宝琳 ?

如果我爱得太热烈，谁又能像宝琳一样不爱你呢?

[mel] .

Mel .

梅尔 .

梅尔。

[['bɪtəli] .]

[bitterly .]

[苦涩地 .]

[苦涩地。]

[əʊ] , [fɔːls] [wʌn] !

Oh , false one !

哦 , 错误的 一 !

哦，假的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ðaʊ] ['lʌvst] , [nɒt][ðə; ði][mæn] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

It is the prince thou lovest , not the man If in the stead of luxury ,

它 是 这 王子 你 最爱 , 不是 这 男人 如果 在 这 坚定 的 奢华 ,

你所爱的是王子，而非凡人。如果用奢华代替一切，

[pɒmp] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ai][hæd; həd] ['peɪntɪd] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd][keə(r)] ,

pomp , and power , I had painted poverty , and toil , and care ,

盛大场面 , 和 力量 , 我 有 绘 贫困 , 和 辛劳 , 和 关心 ,

我曾描绘过奢华和权力，如今却描绘过贫穷、辛劳和忧虑。

[ðaʊ] [hædst] [faʊnd] [nəʊ] ['hʌni] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] ; - - ['pɔːlin] , [ðæt] [ɪz][nɒt] [lʌv] !

Thou hadst found no honey on my tongue ; - - Pauline , That is not love !

你 哈斯特 成立 不 蜂蜜 在 我的 舌头 ; - - 宝琳 , 那 是 不是 爱 !

你未曾在我舌尖寻觅到蜂蜜；——保琳，那不是爱!

['pɔːlin] .

Pauline .

宝琳 .

宝琳。

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] , ['kruːəl] [prɪns] !

Thou wrong'st me , cruel Prince !

你 - 我 , 残忍的 王子 !

你亏待了我，残忍的王子!

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn] [truːθ] , [ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wʌn] ,

At first , in truth , I might not have been won ,

在 第一的 , 在 真相 , 我 可能 不是 有 到过 韩元 ,

说实话，一开始我可能并没有被说服。

[seɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [praɪd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , - - [əʊ] !

Save	through	the	weakness	of	a	flatter'd	pride	;	But	now	,	-	-	oh	!
节省	通过	这	弱点	的	一个	-	自豪	;	但	现在	,	-	-	哦	!

只因受宠若惊的骄傲所致；但现在，——哦!

[trʌst] [ˌem 'iː] , - - [kʊdst] [ðaʊ] [fɔːl] [frɒm; frəm]['paʊə(r)][ænd; ənd] [sɪŋk] - -

trust	me	,	-	-	couldst	thou	fall	from	power	And	sink	-	-
相信	我	,	-	-	可以	你	落下	从	力量	和	下沉	-	-

相信我，——你若跌落权力巅峰，便会沉沦——

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['gɑːrdənərz] [sʌn] [huː] [deəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðiː] ? -

As	low	as	that	poor	gardener's	son	Who	dared	to	lift	his	eyes	to	thee	?	-
作为	低的	作为	那	贫穷的	园丁的	儿子	WHO	敢于	到	举起	他的	眼睛	到	你	?	-

-

-

-

卑微到连那个胆敢抬头看你的可怜园丁的儿子都不如?

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,
甚至	然后	,

即便如此，

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi]['əʊnli] [meɪd] [mɔː(r)][dɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

Methinks	thou	wouldst	be	only	made	more	dear	By	the	sweet	thought	that	I	could
我觉得	你	会	是	仅有的	制成	更多的	亲爱的	经过	这	甜的	想法	那	我	可以

[pruːv] [haʊ] [diːp] [ɪz] ['wʊmənz] [lʌv] !

prove	how	deep	Is	woman's	love	!
证明	如何	深的	是	女性的	爱	!

我想，如果我能证明女人的爱有多么深沉，你一定会更加喜爱我!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geərɪʃ] [fleɪm]

We	are	like	the	insects	,	caught	By	the	poor	glittering	of	a	garish	flame
我们	是	喜欢	这	昆虫	,	捕捉	经过	这	贫穷的	闪闪发光	的	一个	扎眼	火焰

;

;

;

我们就像昆虫，被刺眼的火焰所吸引；

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] [wɪŋz] [wʌns] - , [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑː(r)] ['ɔːz] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ;

But	,	oh	,	the	wings	once	scorch'd	,	the	brightest	star	Lures	us	no	more	;
但	,	哦	,	这	翅膀	一次	-	,	这	最亮的	星星	诱饵	我们	不	更多的	;

但是，哦，曾经灼伤的翅膀，最亮的星辰不再引诱我们;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lait] [wiː; wi] [klɪŋ] [tɪl] [deθ] !

and	by	the	fatal	light	We	cling	till	death	!
和	经过	这	致命的	光	我们	黏着	直到	死亡	!

在那致命的光芒下，我们坚持到死亡!

[mel] . ['eɪndʒl] !

Mel	.	Angel	!
梅尔	.	天使	!

梅尔。天使!

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] [ˈkɒnʃəns] !
O conscience !
哦 良心 !

哦，良心！

[ˈkɒnʃəns] !
conscience !
良心 !

良心！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ; [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæθ] [grəʊn] [ə; eɪ] [ˈtɔːtʃə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
It must not be ; her love hath grown a torture Worse than her
它 必须 不是 是 ; 她 爱 有 生长 一个 酷刑 更糟 比 她
[heɪt] .
hate .
恨 .

绝不可能；她的爱已变成一种折磨，比她的恨更甚。

[ai] [wɪl] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈboʊzɪənt] ,
I will at once to Beauseant ,
我 将要 在 一次 到 因塞特 ,

我将立即前往博桑特，

[ænd; ənd] - - [hɑː] !
And - - ha !
和 - - 哈 !

哈！

[hiː; hi] [ˈkɒmz] .
he comes .
他 来 .

他来了。

[swiːt] [lʌv] , [wʌn][ˈməʊmənt] [liːv] [ˌem ˈiː] .
Sweet love , one moment leave me .
甜的 爱 , 一 片刻 离开 我 .

亲爱的，请你离开我一会儿。

[ai][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] - - [ai] - - [ai] [wɪl] [fɔrwɪθ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
I have business with these gentlemen - - I - - I Will forwith join you .
我 有 商业 和 这些 先生们 - - 我 - - 我 将要 和 加入 你 .

我与这些先生们有事要办——我——我马上就到。

[ˈpɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[duː; də][nɒt] [ˈtæri] [lɒŋ] !
Do not tarry long !
做 不是 焦油 长的 !

不要耽搁太久！

[[ˈeksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)]	['boʊzɪənt]	[ænd; ənd]	-	.
Enter	**BEAUSEANT**	**and**	**GLAVIS**	**.**
进入	因塞特	和	-	.

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[mel]	.	[rɪ'liːs]	[ˌem 'iː][frɒm; frəm]	[maɪ]	[əʊθ]	,	-	-	[ai]	[wɪl]	[nɒt]	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	!
Mel	**.**	**Release**	**me**	**from**	**my**	**oath**	**,**	**-**	**-**	**I**	**will**	**not**	**marry**	**her**	**!**
梅尔	.	发布	我	从	我的	誓言	,	-	-	我	将要	不是	结婚	她	!

梅尔，解除我的誓言吧——我不会娶她！

[bəʊ]	[ðen]	[ðaʊ]	[ɑːt]	['pɜːdʒəd]	.
Beau	**Then**	**thou**	**art**	**perjured**	**.**
博	然后	你	艺术	伪证	.

博，那么你就是作伪证了。

[mel]	.	[nəʊ]	,	[ai][wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[maɪ]	['sensɪz]	[wen]	[ai][swɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðiː]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	!
Mel	**.**	**No**	**,**	**I**	**was**	**not**	**in**	**my**	**senses**	**when**	**I**	**swore**	**to**	**thee**	**to**	**marry**	**her**	**!**
梅尔	.	不	,	我	曾是	不是	在	我的	感官	什么时候	我	发誓	到	你	到	结婚	她	!

梅尔：不，我发誓要娶她的时候，神志不清！

[ai][wɒz; wəz]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[skɔːn]	!	-	-	[def]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[maɪ]	['pæʃ(ə)n]
I	**was**	**blind**	**to**	**all**	**but**	**her**	**scorn**	**!**	**-**	**-**	**deaf**	**to**	**all**	**but**	**my**	**passion**
我	曾是	瞎的	到	全部	但	她	轻蔑	!	-	-	聋	到	全部	但	我的	热情

[ænd; ənd][maɪ][reɪdʒ]	!
and	**my**	**rage**	**!**
和	我的	愤怒	!

我对她的蔑视视而不见！我对自己的激情和愤怒充耳不闻！

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[maɪ]	['pɒvəti]	[ænd; ənd][maɪ]	['ɒnə(r)]	!
Give	**me**	**back**	**my**	**poverty**	**and**	**my**	**honor**	**!**
给	我	后退	我的	贫困	和	我的	荣誉	!

还我贫穷和我的荣誉！

[bəʊ]	.
Beau	**.**
博	.

博。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[tuː]	[leɪt]	,	-	-	[juː; jʊ][mʌst; məst]	['mæri]	[hɜː(r); hə(r)]	!
It	**is**	**too**	**late**	**,**	**-**	**-**	**you**	**must**	**marry**	**her**	**!**
它	是	也	晚的	,	-	-	你	必须	结婚	她	!

太迟了，你必须娶她！

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[deɪ]	.
and	**this**	**day**	**.**
和	这	天	.

以及这一天。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]	['stɔːri]	[ɔːl'redi]	[kɔɪnd]	,	[ænd; ənd][ʃʊə(r)][tuː; tə]	[pɑːs]	['kʌrənt]	.
I	**have**	**a**	**story**	**already**	**coined**	**,**	**and**	**sure**	**to**	**pass**	**current**	**.**
我	有	一个	故事	已经	创造	,	和	当然	到	经过	当前的	.

我已经想好了一个故事，而且肯定会流传下去。

[ðɪs]	['dæməs]	[sə'spekts]	[ðiː]	,	-	-	[hiː; hi]	[wɪl]	[set][ðə; ði]	[pə'liːs]	[tuː; tə]	[wɜːk]	!
This	**Damas**	**suspects**	**thee**	**,**	**-**	**-**	**he**	**will**	**set**	**the**	**police**	**to**	**work**	**!**
这	达马斯	嫌疑人	你	,	-	-	他	将要	放	这	警察	到	工作	!

这位大马士革人怀疑你，他会让警察介入调查！

-	-	[ðaʊ]	[wɪlt]	[biː; bi]	[dɪ'tektɪd]	-	-	['pɔːlin]	[wɪl]	[dɪ'spaɪz]	[ænd; ənd]	['eksəkreɪt]	[ðiː]	.
-	**-**	**thou**	**wilt**	**be**	**detected**	**-**	**-**	**Pauline**	**will**	**despise**	**and**	**execrate**	**thee**	**.**
-	-	你	枯萎	是	检测到	-	-	宝琳	将要	鄙视	和	诅咒	你	.

——你终将被发现——宝琳会鄙视你，诅咒你。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [dʒeɪl][æz; əz][ə; eɪ]['swɪndlə(r)] .

Thou	**wilt**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**common**	**gaol**	**as**	**a**	**swindler**	**.**
你	枯萎	是	发送	到	这	常见的	监狱	作为	一个	骗子	.

你将被作为诈骗犯送进普通监狱。

[mel] . [fiːnd] !

Mel	**.**	**Fiend**	**!**
梅尔	.	恶魔	!

梅尔。恶魔!

[bəʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪ'zentmənt] ([juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [rɪ'zentmənt] [ɪz]

And	**in**	**the**	**heat**	**of**	**the**	**girl's**	**resentment**	**(**	**you**	**know**	**of**	**what**	**resentment**	**is**
和	在	这	热	的	这	女孩们	怨恨	(	你	知道	的	什么	怨恨	是

['keɪpəb(ə)l]) [ænd; ənd][ðə; ði]['peərənts] - [ʃeɪm] ,

capable	**)**	**and**	**the**	**parents**	**'**	**shame**	**,**
有能力的	)	和	这	父母	-	耻辱	,

在女孩满腔怨恨（你知道怨恨会带来怎样的后果）和父母羞愧难当之际，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] ['ɒfəz] - - ['iːv(ə)n] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l]

she	**will**	**be**	**induced**	**to**	**marry**	**the**	**first**	**that**	**offers**	**-**	**-**	**even**	**perhaps**	**your**	**humble**
她	将要	是	诱导	到	结婚	这	第一的	那	优惠	-	-	甚至	也许	你的	谦逊的

['sɜːvənt] .

servant	**.**
仆人	.

她会被诱使嫁给第一个求婚的人——甚至可能是你卑微的仆人。

[mel] . [juː; jʊ] !

Mel	**.**	**You**	**!**
梅尔	.	你	!

梅尔。你!

[nəʊ] ; [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][nəʊ] ['mɜːsi] !

No	**;**	**that**	**were**	**worse**	**-**	**-**	**for**	**thou**	**hast**	**no**	**mercy**	**!**
不	;	那	是	更糟	-	-	为了	你	哈斯特	不	怜悯	!

不，那更糟——因为你毫无怜悯之心!

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . - - [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [əʊθ] .

I	**will**	**marry**	**her**	**.**	**-**	**-**	**I**	**will**	**keep**	**my**	**oath**	**.**
我	将要	结婚	她	.	-	-	我	将要	保持	我的	誓言	.

我会娶她。——我会遵守我的誓言。

[kwɪk] , [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['dæmnəbl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðaʊ] [ɑːt] ['hætʃɪŋ] ; - - [kwɪk] ,

Quick	**,**	**then**	**,**	**with**	**the**	**damnable**	**invention**	**thou**	**art**	**hatching**	**;**	**-**	**-**	**quick**	**,**
快的	,	然后	,	和	这	该死的	发明	你	艺术	孵化	;	-	-	快的	,

快点，把你那该死的发明发明出来；——快点，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['stræŋgl] [ðiː] [ɔː(r)][maɪ'self] .

if	**thou**	**wouldst**	**not**	**have**	**me**	**strangle**	**thee**	**or**	**myself**	**.**
如果	你	会	不是	有	我	扼杀	你	或者	我	.

如果你不想让我掐死你或者我自己。

[glɑː] .

Gla	**.**
gla	.

格拉。

[wɒt] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] !
What a tiger !
什么 一个 老虎 !

好猛的老虎!

[tuː] [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][grænd] [tɜːk] .
Too fierce for a prince ; he ought to have been the Grand Turk .
也 凶猛的 为了 一个 王子 ; 他 应该 到 有 到过 这 盛大 土耳其人 .

他太过凶悍，不像个王子；他本该成为大土耳其人。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɪ'nʌf] - - [aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] ; [biː; bi] [prɪ'peəd] .
Enough - - I will dispatch ; be prepared .
足够的 - - 我 将要 派遣 ; 是 准备 .

够了——我会派遣他们；做好准备。

[['eksɪʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[Exeunt BEAUSEANT and GLAVIS .
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

['entə(r)] ['dæməs] [wɪð] [tuː] [sɔːrdz] .
Enter DAMAS with two swords .
进入 大马士革 和 二 剑 .

达马斯手持双剑出场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] , [ðen] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] .
Now , then , sir , the ladies are no longer your excuse .
现在 , 然后 , 先生 , 这 女士们 是 不 更长 你的 原谅 .

先生，现在女士们不能再成为你的借口了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪkʃənrɪz] ;
I have brought you a couple of dictionaries ;
我 有 带来 你 一个 夫妻 的 字典 ;

我给你带了几本字典;

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['lætɪn] [fɔː(r); fə(r)]['bɪlbəʊ] .
let us see if your highness can find out the Latin for bilbo .
让 我们 看 如果 你的 高度 能 寻找 出去 这 拉丁 为了 比尔博 .

让我们看看殿下能否查到比尔博的拉丁文名称。

[mel] . [ə'weɪ] , [sɜː(r)] !
Mel . Away , sir !
梅尔 . 离开 , 先生 !

梅尔：走开，先生!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒestɪŋ] .
I am in no humor for jesting .
我 是 在 不 幽默 为了 开玩笑 .

我没心情开玩笑。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ai] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmə(r)] ; [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][nɒn] - [səb'stæntɪv]

I	see	you	understand	something	of	the	grammar	;	you	decline	the	non	-	substantive
我	看	你	理解	某物	的	这	语法	;	你	衰退	这	非	-	实质性

" [smɔːl] - [sɔːrdz] " [wɪð] [greɪt] [iːz] ;

"	small	-	swords	"	with	great	ease	;
"	小的	-	剑	"	和	伟大的	舒适	;

我看得出你对语法有所了解；你能够轻松地否定非实质性的“小剑”；

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

but	that	won't	do	-	-	you	must	take	a	lesson	in	parsing	.
但	那	惯于	做	-	-	你	必须	拿	一个	课	在	解析	.

但这还不够——你必须学习解析。

[mel] . [fuːl] ! ['dæməs] .

Mel	.	Fool	!	Damas	.
梅尔	.	傻子	!	达马斯	.

梅尔。傻瓜！大马士革。

[sɜː(r)] , [æz; əz] [sʌnz] [teɪk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Sir	,	as	sons	take	after	their	mother	,
先生	,	作为	儿子们	拿	后	他们的	母亲	,

先生，正如儿子会像母亲一样，

[səʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn'sʌlts] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [bɔː(r)][ˌem 'iː] ;

so	the	man	who	calls	me	a	fool	insults	the	lady	who	bore	me	;
所以	这	男人	WHO	呼叫	我	一个	傻子	侮辱	这	女士	WHO	钻孔	我	;

所以，骂我是傻瓜的人，就是侮辱生我养我的母女；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - - [faɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɔː(r)] - -

there's	no	escape	for	you	-	-	fight	you	shall	,	or	-	-
有	不	逃脱	为了	你	-	-	斗争	你	将	,	或者	-	-

你无路可逃——你必须战斗，否则——

[mel] . [əʊ] , [ɪ'nʌf] !

Mel	.	Oh	,	enough	!
梅尔	.	哦	,	足够的	!

梅尔：哦，够了！

[ɪ'nʌf] ! - - [teɪk]

enough	!	-	-	take
足够的	!	-	-	拿

够了！——拿走

[jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] .

your	ground	.
你的	地面	.

你的地面。

[ðeɪ] [faɪt] ; ['dæməs] [ɪz] [dɪs'ɑːmd] .

They	fight	;	DAMAS	is	disarmed	.
他们	斗争	;	大马士革	是	解除武装	.

他们交战；DAMAS被缴械。

- [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dæməs] [rɪ'spektfəli] .

MELNOTTE	takes	up	the	sword	and	returns	it	to	DAMAS	respectfully	.
-	需要	向上	这	剑	和	返回	它	到	大马士革	尊敬	.

梅尔诺特接过剑，恭敬地还给了达马斯。

[ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] [huː] [rɒbz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ɪts] [best] ['prɒpəti] -
A **just** **punishment** **to** **the** **brave** **soldier** **who** **robs** **the** **state** **of** **its** **best** **property** **-**
一个 只是 惩罚 到 这 勇敢的 士兵 WHO 抢劫 这 状态 的 它是 最好的 财产 -
- [ðə; ði] [səʊl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .
- the sole right to his valor and his life .
- 这 唯一 正确的 到 他的 勇气 和 他的 生活 .

对这位勇敢的士兵来说，这是对他掠夺国家最宝贵财富——英勇和生命的专属权利——的公正惩罚。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [fens] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ;
Sir , you fence exceedingly well ;
先生 , 你 栅栏 非常 出色地 ;

先生，您的击剑技艺非常精湛；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] - - [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][dʒɒt] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
you must be a man of honor - - I don't care a jot whether you are
你 必须 是 一个 男人 的 荣誉 - - 我 不 关心 一个 点 无论 你 是
[ə; eɪ] [prɪns] ;
a prince ;
一个 王子 ;

你一定是位有荣誉感的人——我一点也不在乎你是不是王子；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kɑːt] [ænd; ənd] [tɪəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz][mʌst; məst][biː; bi]
but a man who has carte and tierce at his fingers ' ends must be
但 一个 男人 WHO 有 卡片 和 三 在 他的 手指 - 结束 必须 是
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
a gentleman .
一个 绅士 .

但是，能够轻松掌控一切的人，必定是一位绅士。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʒentlmən] !
Gentleman !
绅士 !

绅士！

[eɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [tɜːnd] [kən'spɪrətə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [men][ɑː(r); ə(r)]
Ay , I was a gentleman before I turned conspirator ; for honest men are
哎 , 我 曾是 一个 绅士 前 我 转向 同谋 ; 为了 诚实的 男人 是
[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
the gentlemen of Nature !
这 先生们 的 自然 !

唉，我以前是个绅士，后来才成了阴谋家；因为诚实的人才是自然界的绅士！

['kɜːn(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] .
Colonel , they tell me you rose from the ranks .
上校 , 他们 告诉 我 你 玫瑰 从 这 排名 .

上校，他们告诉我您是从基层晋升上来的。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [j'iəz] !
And in two years !
和 在 二 年 !

两年后!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [ðæts] [nəʊ]['wʌndə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
It is true ; that's no wonder in our army at present .
它 是 真的 ; 那就是 不 想知道 在 我们的 军队 在 展示 .

确实如此；这在我们军队目前的情况下并不奇怪。

[waɪ] [ðə; ði]['əʊldɪst]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['skeəsli] ['θɜːti] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]
Why the oldest general in the service is scarcely thirty , and we have some
为什么 这 最老 一般的 在 这 服务 是 几乎 三十 , 和 我们 有 一些
[ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
of two - and - twenty .
的 二 - 和 - 二十 .

为什么军队中最年长的将军才三十岁，我们甚至还有一些二十二岁的将军。

[mel] . [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !
Mel . Two - and - twenty !
梅尔 . 二 - 和 - 二十 !

梅尔。二十二!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jes] ; [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] , [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] , [prə'məʊʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːtʃəs] .
Yes ; in the French army , now a days , promotion is not a matter of purchase .
是的 ; 在 这 法语 军队 , 现在 一个 天 , 晋升 是 不是 一个 事情 的 购买 .

是的；如今在法国军队中，晋升不再是花钱就能得到的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hɪərəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] . [biː; bi][ɔːl]['dʒenərəlz] .
We are all heroes , because we may . be all generals .
我们 是 全部 英雄 , 因为 我们 可能 . 是 全部 将军们 .

我们都是英雄，因为我们都有可能成为将军。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We	have	no	fear	of	the	cypress	,	because	we	may	all	hope	for	the
我们	有	不	害怕	的	这	柏	,	因为	我们	可能	全部	希望	为了	这

['lɔrəl, 'lɔː-] .

laurel	.
月桂树	.

我们不惧怕柏树，因为我们都渴望拥有月桂树。

[mel] . [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] !

Mel	.	A	general	at	two	-	and	-	twenty	!
梅尔	.	一个	一般的	在	二	-	和	-	二十	!

梅尔。二十二岁就当上将军了！

[['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ]] - - [sɜː(r)] , [aɪ] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

[	turning	away	]	-	-	Sir	,	I	may	ask	you	a	favor	one	of	these	days	.
[	转弯	离开	]	-	-	先生	,	我	可能	问	你	一个	偏爱	一	的	这些	天	.

（转身离开）——先生，或许有一天我会请您帮个忙。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[sɜː(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

Sir	,	I	shall	be	proud	to	grant	it	.
先生	,	我	将	是	自豪的	到	授予	它	.

先生，我将很荣幸批准这项请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)] [aɪv] [fɔːt] [wɪð] [hɪm] .

It	is	astonishing	how	much	I	like	a	man	after	I've	fought	with	him	.
它	是	惊人	如何	很多	我	喜欢	一个	男人	后	我已经	战斗	和	他	.

令人惊讶的是，跟一个男人吵架之后，我竟然会如此喜欢他。

[[haɪdz] [ðə; ði] [sɔːrdz] .

[	Hides	the	swords	.
[	隐藏	这	剑	.

（藏起剑。）

['entə(r)] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['boʊzɪənt] .

Enter	MADAME	DESCHAPPELLES	and	BEAUSEANT	.
进入	夫人	-	和	因塞特	.

德沙佩勒夫人和博塞桑登场。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[əʊ] , [prɪns] , - - [prɪns] ! - - [wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?

Oh	,	prince	,	-	-	prince	!	-	-	What	do	I	hear	?
哦	,	王子	,	-	-	王子	!	-	-	什么	做	我	听到	?

哦，王子，——王子！——我听到了什么？

[juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ˌjuː 'es] !

You	must	fly	-	-	you	must	quit	us	!
你	必须	飞	-	-	你	必须	辞职	我们	!

你必须离开——你必须离开我们！

[mel] . [aɪ] !

Mel	.	I	!
梅尔	.	我	!

梅尔。我！

[bəʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[jes] , [prɪns] : [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] [æt; ət]['pærɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Yes **,** **prince** **:** **read** **this** **letter** **,** **just** **received** **from** **my** **friend** **at** **Paris** **,** **one** **of** **the**
是的 , 王子 : 读 这 信 , 只是 已收到 从 我的 朋友 在 巴黎 , 一 的 这
[də'rektəri] ;
Directory **;**
目录 ;

是的，王子：请读一下我刚从巴黎的朋友那里收到的信，他是督政府的一名官员；

[ðeɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv]
they **suspect** **you** **of** **designs** **against** **the** **Republic** **:** **they** **are** **very** **suspicious** **of**
他们 怀疑 你 的 设计 反对 这 共和国 : 他们 是 非常 可疑的 的
['prɪnsɪz] ,
princes **,**
王子们 ,

他们怀疑你对共和国怀有阴谋：他们对君主非常警惕。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [teɪk] . [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .
and **your** **family** **take** **.** **part** **with** **the** **Austrians** **.**
和 你的 家庭 拿 . 部分 和 这 奥地利人 .

你的家人也和奥地利人一起参加。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [æt; ət] ['liːɒŋ] ,
Knowing **that** **I** **introduced** **your** **highness** **at** **Lyons** **,**
会心 那 我 介绍 你的 高度 在 莱昂斯 ,

我知道我曾在里昂酒店介绍过您殿下，

[maɪ] [frend] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,
my **friend** **writes** **to** **me** **to** **say** **that** **you** **must** **quit** **the** **town** **immediately** **,**
我的 朋友 写 到 我 到 说 那 你 必须 辞职 这 镇 立即地 ,

我的朋友来信告诉我，你必须立即离开这个小镇。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'restɪd] , - - [θrəʊn] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [pə'hæps] ['giləti:n] !
or **you** **will** **be** **arrested** **,** **-** **-** **thrown** **into** **prison** **,** **perhaps** **guillotined** **!**
或者 你 将要 是 被捕 , - - 抛掷 进入 监狱 , 也许 被送上断头台 !

否则你将被逮捕，投入监狱，甚至可能被送上断头台！

[flaɪ] ! - - [aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] .
Fly **!** **-** **-** **I** **will** **order** **horses** **to** **your** **carriage** **instantly** **.**
飞 ! - - 我 将要 命令 马匹 到 你的 运输 即刻 .

快跑！——我会立刻吩咐人给你的马车赶马。

[flaɪ][tuː; tə] - ; [ðeə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə][le'gɔːn; 'leghɔːn] .
Fly **to** **Marsailles** **;** **there** **you** **can** **take** **ship** **to** **Leghorn** **.**
飞 到 - ; 那里 你 能 拿 船 到 来航鸡 .

飞往马赛；从那里你可以乘船前往里沃诺。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['pɔːlin] ?
And **what's** **to** **become** **of** **Pauline** **?**
和 是什么 到 变得 的 宝琳 ?

宝琳的命运将会如何?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Am	**I**	**not**	**to**	**be**	**mother**	**to**	**a**	**princess**	**,**	**after**	**all**	**?**
是	我	不是	到	是	母亲	到	一个	公主	,	后	全部	?

难道我最终不该成为一位公主的母亲吗?

['entə(r)] ['pɔːlin] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - .

Enter	**PAULINE**	**and**	**MONSIEUR**	**DESCHAPPELLES**	**.**
进入	保琳	和	先生	-	.

宝琳和德沙佩勒先生登场。

['pɔːlin]

Pauline
宝琳

宝琳

[['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] - [ɑːmz] .]

[	**throwing**	**herself**	**into**	**MELNOTTE's**	**arms**	**.**	**]**
[	投掷	她自己	进入	-	武器	.	]

[她扑进了梅尔诺特的怀里。]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ! - - [liːv] ['pɔːlin] !

You	**must**	**leave**	**us**	**!**	**-**	**-**	**Leave**	**Pauline**	**!**
你	必须	离开	我们	!	-	-	离开	宝琳	!

你必须离开我们! ——离开宝琳!

[bəʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] .

Not	**a**	**moment**	**is**	**to**	**be**	**wasted**	**.**
不是	一个	片刻	是	到	是	浪费	.

一刻也不能浪费。

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] - -

I	**will**	**go**	**to**	**the**	**magistrates**	**and**	**inquire**	**-**	**-**
我	将要	去	到	这	地方法官	和	查询	-	-

我要去见官长，询问一番——

[bəʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [lɒst] ; [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , ['hɪərɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [sə'spektɪd] , [wɪl] ['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [ə'rest] .

Then	**he**	**is**	**lost**	**;**	**the**	**magistrates**	**,**	**hearing**	**he**	**is**	**suspected**	**,**	**will**	**order**	**his**	**arrest**	**.**
然后	他	是	丢失的	;	这	地方法官	,	听力	他	是	怀疑	,	将要	命令	他的	逮捕	.

然后他就完了；地方官听说他被怀疑，就会下令逮捕他。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] - ['daʊədʒə(r)] !

And	**I**	**shall**	**not**	**be**	**a**	**princess**	**-**	**dowager**	**!**
和	我	将	不是	是	一个	公主	-	老妇	!

我绝不会成为王太后!

[bəʊ] . [waɪ] [nɒt] ?
Beau . Why not ?
博 . 为什么 不是 ?

博，为什么不呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] :
There is only one thing to be done :
那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 :

只剩下一件事可做了:

- - [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [priːst] - - [let] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
- - send for the priest - - let the marriage take place at once ,
- - 发送 为了 这 牧师 - - 让 这 婚姻 拿 地方 在 一次 ,

——请牧师来——立刻举行婚礼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['kæri] [həʊm] [ə; eɪ] [braɪd] ?
and the prince carry home a bride ?
和 这 王子 携带 家 一个 新娘 ?

王子带着新娘回家?

[mel] . [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! - - [[ə'saɪd] .]
Mel . Impossible ! - - [Aside .]
梅尔 . 不可能的 ! - - [旁边 .]

梅尔：不可能！——（旁白）

['vɪlən] .
Villain .
恶棍 .

恶棍。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[wɒt] , [luːz] [maɪ] [tʃaɪld] ?
What , lose my child ?
什么 , 失去 我的 孩子 ?

什么？把我的孩子弄丢了吗?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ænd; ənd] [geɪn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !
And gain a princess !
和 获得 一个 公主 !

而且还能得到一位公主!

[ˌɛmˌɛm'iː] - .
Mme Deschap .
夫人 - .

德沙普夫人。

[əʊ] , [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ,
Oh , Monsieur Beauseant , you are so very kind , it must be so ,
哦 , 先生 因塞特 , 你 是 所以 非常 种类 , 它 必须 是 所以 ,

哦，博桑先生，您真是太好了，一定是这样。

- - [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [maɪ] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] [æt; ət] [steɪk] .
- - we ought not to be selfish , my daughter's happiness at stake .
- - 我们 应该 不是 到 是 自私 , 我的 女儿的 幸福 在 赌注 .

我们不应该自私，这关系到我女儿的幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] ， [tuː] ，[ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] !

She	**will**	**go**	**away**	**，**	**too**	**，**	**in**	**a**	**carriage**	**and**	**six**	**!**
她	将要	去	离开	，	也	，	在	一个	运输	和	六	！

她也要走了，坐马车，六个人！

[ˈpɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] [stɪl] ， - - [aɪ] [ˈkænɒt] [pɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] .

Thou	**art**	**here**	**still**	**，**	**-**	**-**	**I**	**cannot**	**part**	**from**	**my**	**heart**	**will**	**break**	**.**
你	艺术	这里	仍然	，	-	-	我	不能	部分	从	我的	心	将要	休息	.

你依然在这里，——我无法与你分离，我的心会破碎。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈheɪsti] [ˈjuːniən] ? - - [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wed] [æn; ən] [ˈaʊtkɑːst] - -

But	**thou**	**wilt**	**not**	**consent**	**to**	**this**	**hasty**	**union**	**?**	**-**	**-**	**thou**	**wilt**	**not**	**wed**	**an**	**outcast**	**-**	**-**
但	你	枯萎	不是	同意	到	这	仓促	联盟	?	-	-	你	枯萎	不是	结婚	一个	被排斥者	-	-

[ə; eɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] ?

a	**fugitive**	**?**
一个	逃犯	?

但你不愿同意这仓促的结合？——你不愿嫁给一个被社会遗弃的人，一个逃犯？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðaʊ] [ɑ:t] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] ['pɔ:lin] ?
if thou art in danger , who should share it but Pauline ?
如果 你 艺术 在 危险 , WHO 应该 分享 它 但 宝琳 ?

如果你身处险境，除了宝琳，还有谁能与你一同分担?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['əˈsaɪd]] .
[aside] .
[旁边] .

[旁白]

[dɪ'strækʃn] ! - - [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ˌem 'i:] !
Distraction ! - - If the earth could swallow me !
分心 ! - - 如果 这 地球 可以 吞 我 !

分心！——如果地球能把我吞噬就好了!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['dʒentli] !
Gently !
轻轻地 !

轻点!

['dʒentli] !
gently !
轻轻地 !

轻柔地!

[ðə; ðɪ] ['setlmənts] - - [ðə; ðɪ] ['kɒntrækts; kən'trækts] - - [maɪ] ['dɔ:tərz] ['daʊri] !
The settlements - - the contracts - - my daughter's dowry !
这 定居点 - - 这 合同 - - 我的 女儿的 嫁妆 !

和解协议——合同——我女儿的嫁妆!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði] ['daʊri] ! - - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [beɪs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] ['fɑːðɪŋ] !

The	dowry	!	-	-	I	am	not	base	enough	for	that	;	no	,	not	one	farthing	!
这	嫁妆	!	-	-	我	是	不是	根据	足够的	为了	那	;	不	,	不是	一	法辛	!

嫁妆！——我可没那么卑鄙；不，一分钱也不行！

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[tuː; tə]['mædəm]] .

[	to	MADAM	]	.
[	到	女士	]	.

[对女士说]

['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ! - - ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] ['mɜːkəntaɪl] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .

Noble	fellow	!	-	-	Really	your	good	husband	is	too	mercantile	in	these	matters	.
高贵	同伴	!	-	-	真的	你的	好的	丈夫	是	也	商业	在	这些	事情	.

高贵的先生！——您这位好丈夫在这些事情上确实太讲究利益了。

[məˈsjɜː] - , [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] : [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] ['setlmənts]

Monsieur	Deschappelles	,	you	hear	his	highness	:	we	can	arrange	the	settlements
先生	-	,	你	听到	他的	高度	:	我们	能	安排	这	定居点

[baɪ]['prɒksi] ;

by	proxy	;
经过	代理人	;

德沙佩勒先生，您听见殿下说：我们可以委托代理人安排和解事宜；

- [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['kwɒləti] .

'	tis	the	way	with	people	of	quality	.
-	的	这	方式	和	人们	的	质量	.

这就是优秀人士的行事方式。

[em] . - . [bʌt; bət] - -

M	.	Deschap	.	But	-	-
M	.	-	.	但	-	-

德沙普先生。但是——

[ˌɛmˌɛm'iː] . - . [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ! - - [doʊnt][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] !

Mme	.	Deschap	.	Hold	your	tongue	!	-	-	Don't	expose	yourself	!
夫人	.	-	.	抓住	你的	舌头	!	-	-	不	暴露	你自己	!

德夏普夫人，闭嘴！——别暴露自己！

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

I	will	bring	the	priest	in	a	trice	.
我	将要	带来	这	牧师	在	一个	瞬间	.

我马上就把牧师带来。

[gəʊ][ɪn][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ;

Go	in	all	of	you	and	prepare	;
去	在	全部	的	你	和	准备	;

你们都进去准备；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪz]['əʊvə(r)] .

the	carriage	shall	be	at	the	door	before	the	ceremony	is	over	.
这	运输	将	是	在	这	门	前	这	仪式	是	超过	.

仪式结束前，马车必须到达门口。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - . [biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪks] ['hɔːsɪz] , ['boʊzɪənt] !

Mme	.	Deschap	.	Be	sure	there	are	six	horses	,	Beauseant	!
夫人	.	-	.	是	当然	那里	是	六	马匹	,	因塞特	!

德沙普夫人：博桑，一定要有六匹马！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'givn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː]

You	are	very	good	to	have	forgiven	us	for	refusing	you	;	but	you	see
你	是	非常	好的	到	有	已原谅	我们	为了	拒绝	你	;	但	你	看

- - [ə; eɪ] [prɪns] !

-	-	a	prince	!
-	-	一个	王子	!

您真是太好了，原谅了我们拒绝您；但是您看——一位王子！

[bəʊ] . [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] !

Beau	.	And	such	a	prince	!
博	.	和	这样的	一个	王子	!

博，真是个王子！

['mædəm] , [aɪ] ['kænɒt] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . - - [[ə'saɪd] .]

Madam	,	I	cannot	blush	at	the	success	of	so	illustrious	a	rival	.	-	-	[	Aside	.	]
女士	,	我	不能	脸红	在	这	成功	的	所以	杰出	一个	竞争对手	.	-	-	[	旁边	.	]

夫人，我怎能因如此杰出的竞争对手的成功而感到羞愧呢？——（旁白）

[naʊ] [wɪl] [aɪ] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Now	will	I	follow	them	to	the	village	,	enjoy	my	triumph	,	and	to	-	morrow	,
现在	将要	我	跟随	他们	到	这	村庄	,	享受	我的	胜利	,	和	到	-	明天	,

现在我将跟随他们前往村庄，享受我的胜利，明天，

[ɪn][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [aɪ] [θɪŋk] , [praʊd] [gɜːl] ,

in	the	hour	of	thy	shame	and	grief	,	I	think	,	proud	girl	,
在	这	小时	的	你的	耻辱	和	悲伤	,	我	思考	,	自豪的	女孩	,

在你感到羞愧和悲伤的时刻，我想，骄傲的女孩，

[ðaʊ] [wɪlt] [prɪ'fɜː(r)]['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdənərz] [sʌn] .

thou	wilt	prefer	even	these	arms	to	those	of	the	gardener's	son	.
你	枯萎	更喜欢	甚至	这些	武器	到	那些	的	这	园丁的	儿子	.

你甚至会选择这些武器，而不是园丁儿子的武器。

(['eksɪt] .

(	Exit	.
(	出口	.

（出口。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[kʌm] , [mə'sjɜː] - , [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

Come	,	Monsieur	Deschappelles	,	give	your	arm	to	her	highness	that	is	to
来	,	先生	-	,	给	你的	手臂	到	她	高度	那	是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

来吧，德沙佩勒先生，把你的胳膊搭在即将成为公主的公主肩上。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[ai][doʊnt][laɪk]['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ;
I don't like doing business in such a hurry ;
我 不 喜欢 正在做 商业 在 这样的 一个 匆忙 ;

我不喜欢这么匆忙地做生意;

- [tɪz][nɒt][ðə; ði][weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - & [ˌsiː 'əʊ] .
' tis not the way with the house of Deschappelles & Co .
- 的 不是 这 方式 和 这 房子 的 - & 合作 .

但德沙佩尔公司（Deschappelles & Co.）的做法并非如此。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[ðeə(r)] , [naʊ] , [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
There , now , you fancy you are in the counting - house , don't you ?
那里 , 现在 , 你 想要 你 是 在 这 计数 - 房子 , 不 你 ?

瞧，现在你是不是觉得自己身处会计室了?

[[puʃiz] [hɪm][tuː; tə] ['pɔːlin] .
[Pushes him to PAULINE .
[推动 他 到 保琳 .

把他推向宝琳。

[mel] . [steɪ] , [steɪ] , ['pɔːlin] - - [wʌn] [wɜːd] .
Mel . Stay , stay , Pauline - - one word .
梅尔 . 停留 , 停留 , 宝琳 - - 一 单词 .

梅尔：留下来，留下来，宝琳——就一个字。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['skruːp(ə)l] , [nəʊ][fɪə(r)] ?
Have you no scruple , no fear ?
有 你 不 顾忌 , 不 害怕 ?

你难道毫无顾忌，毫无畏惧吗?

[spiːk] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .
Speak - - it is not yet too late .
说话 - - 它 是 不是 然而 也 晚的 .

说出来——现在还不晚。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wen] [ai] [lʌvd] [ðiː] , [ðaɪ] [feɪt] [bɪ'keɪm] [maɪn] .
When I loved thee , thy fate became mine .
什么时候 我 喜爱 你 , 你的 命运 成为 矿 .

当我爱上你，你的命运就成了我的命运。

['traɪʌmf] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] - - [dʒɔɪ][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] - - [ai][ˌeɪ 'em][baɪ][ðaɪ] [saɪd] .
Triumph or danger - - joy or sorrow - - I am by thy side .
胜利 或者 危险 - - 喜悦 或者 悲哀 - - 我 是 经过 你的 边 .

胜利或危险，欢乐或悲伤，我都在你身边。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[wel] , [wel] , [prɪns] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lʌvd] .
Well , well , prince , thou art a lucky man to be so loved .
出色地 , 出色地 , 王子 , 你 艺术 一个 幸运的 男人 到 是 所以 喜爱 .

王子殿下，你真是个幸运的人，能得到这么多人的爱戴。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔibl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

She	is	a	good	little	girl	in	spite	of	her	foibles	make	her	as	happy	as
她	是	一个	好的	小的	女孩	在	尽管如此	的	她	缺点	制作	她	作为	快乐的	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]

if	she	were	not	to	be	a	princess
如果	她	是	不是	到	是	一个	公主

尽管她有些小缺点，但她仍然是个善良的小女孩，这让她即使不是公主也能感到快乐。

[['slæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]] .

[	slapping	him	on	the	shoulder	]	.
[	拍打	他	在	这	肩膀	]	.

[拍打他的肩膀]

[kʌm] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] - - [jʌŋ] ['tendə(r)] - - ['lʌvli] ; - - [zaʊndz] , [ai] ['envi] [juː; jʊ] !

Come	,	sir	,	I	wish	you	joy	-	-	young	tender	-	-	lovely	;	-	-	zounds	,	I	envy	you	!
来	,	先生	,	我	希望	你	喜悦	-	-	年轻的	投标	-	-	迷人的	;	-	-	声波	,	我	嫉妒	你	!

来吧，先生，我祝您快乐——年轻、温柔、可爱；——天哪，我真羡慕您！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[[huː] [hæz; həz] [stʊd] [ə'pɑːt][ɪn] ['gluːmi] [æb'strækʃn]] .

[	who	has	stood	apart	in	gloomy	abstraction	]	.
[	WHO	有	站立	除	在	阴沉	抽象	]	.

[他一直游离于阴郁的抽象之中]。

[duː; də][juː; jʊ] ? *

Do	you	?	*
做	你	?	*

你? *

(* [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] : - -

(	*	On	the	stage	the	following	lines	are	added	:	-	-
(	*	在	这	阶段	这	下列的	线条	是	额外	:	-	-

(*舞台上添加了以下台词：--

" [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

"你?

[waɪz] ['dʒʌdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Wise	judges	are	we	of	each	other	.
明智的	法官	是	我们	的	每个	其他	.

我们彼此都是明智的评判者。

- [wuː] , [wed] , [ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] !

'	Woo	,	wed	,	and	bear	her	home	!
-	伍	,	结婚	,	和	熊	她	家	!

"求婚，娶她，然后把她带回家！"

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði][bɒnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][səʊld][maɪ'self] , - - [ænd; ənd] [ðen] - - [wɒt] [ðen] ?

So	runs	the	bond	To	which	I	sold	myself	,	-	-	and	then	-	-	what	then	?
所以	跑步	这	纽带	到	哪个	我	卖	我	,	-	-	和	然后	-	-	什么	然后	?

这就是我出卖自己的那份债券的运作方式，——然后——然后呢?

[ə'weɪ] ? - - [ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

Away	?	-	-	I	will	not	look	beyond	the	hour	.
离开	?	-	-	我	将要	不是	看	超过	这	小时	.

离开? ——我不会考虑超过一小时的事情。

[laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Like **children** **in** **the** **dark** **,**
喜欢 孩子们 在 这 黑暗的 ,

就像身处黑暗中的孩子一样，

[ai][deə(r)] [nɒt] [feɪs] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] ['gæðə(r)] [saʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
I **dare** **not** **face** **The** **shades** **that** **gather** **sound** **me** **in** **the** **distance** **.**
我 敢 不是 脸 这 色调 那 收集 声音 我 在 这 距离 .

我不敢面对远处聚集的阴影。

[juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] - - [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [maɪ][dʒɔɪ][ə'pɒn][maɪ] [braʊ] - - [ai] [θæŋk]
You **envy** **me** **-** **-** **I** **thank** **you** **-** **-** **you** **may** **read** **My** **joy** **upon** **my** **brow** **-** **-** **I** **thank**
你 嫉妒 我 - - 我 感谢 你 - - 你 可能 读 我的 喜悦 之上 我的 眉头 - - 我 感谢
[juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
you **,** **sir** **!**
你 , 先生 !

你羡慕我——我感谢你——你可以从我的脸上读出我的喜悦——我感谢你，先生！

[ɪf] [hɑːts] [hæd; həd] ['ɔːdəbl] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)] [wɒt] [maɪn] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ]
If **hearts** **had** **audible** **language** **,** **you** **would** **hear** **What** **mine** **would** **answer** **when** **you**
如果 心 有 可听见的 语言 , 你 会 听到 什么 矿 会 回答 什么时候 你
[tɔːk] [ɒv; əv] ['envi] !
talk **of** **ENVY** **!**
讲话 的 嫉妒 !

如果心灵有声音说话，你就会听到，当你谈到嫉妒时，我的心会如何回答！

" [ækt] [θriː] . - - [siːn] [ai] .
" **ACT** **III** **.** **-** **-** **SCENE** **I** **.**
" 行为 三、 . - - 场景 我 .

“第三幕——第一场

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['liːɔn] - - [taɪm] , ['twaɪlaɪt] .
The **exterior** **of** **the** **Golden** **Leon** **-** **-** **time** **,** **twilight** **.**
这 外部的 的 这 金的 莱昂 - - 时间 , 暮 .

金狮号的外观——时间，黄昏。

[ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːn] .
The **moon** **rises** **during** **the** **scene** **.**
这 月亮 上升 期间 这 场景 .

场景中月亮升起。

['entə(r)] ['lændlɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
Enter **Landlord** **and** **his** **Daughter** **from** **the** **Inn** **.**
进入 房东 和 他的 女儿 从 这 客栈 .

旅店老板和他的女儿从旅店走了进来。

[lænd] .
Land **.**
土地 .

土地。

[hɑː] - - [hɑː] - - [hɑː] !
Ha **-** **-** **ha** **-** **-** **ha** **!**
哈 - - 哈 - - 哈 !

哈哈哈哈！

[wel] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **never** **shall** **get** **over** **it** **.**
出色地 , 我 绝不 将 得到 超过 它 .

我永远也无法释怀。

['aʊə(r)] [klɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [naʊ] .

Our	Claude	is	a	prince	with	a	vengeance	now	.
我们的	克劳德	是	一个	王子	和	一个	复仇	现在	.

我们的克劳德现在是一位充满复仇之心的王子。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [breɪks] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [ɪn] - - [hɑː] - - [hɑː] !

His	carriage	breaks	down	at	my	inn	-	-	ha	-	-	ha	!
他的	运输	休息	向下	在	我的	客栈	-	-	哈	-	-	哈	!

他的马车在我客栈抛锚了——哈哈!

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

珍妮特。

[ænd; ənd] [wɒt] [eəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gɪvz] [hɜː'self] !

And	what	airs	the	young	lady	gives	herself	!
和	什么	播出	这	年轻的	女士	给予	她自己	!

这位小姐真是太自以为是了!

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Is	this	the	best	room	you	have	,	young	woman	?	"	with	such	a	toss	of	the
"	是	这	这	最好的	房间	你	有	,	年轻的	女士	?	"	和	这样的	一个	折腾	的	这

[hed] .

head	.
头	.

"这就是你最好的房间吗，小姑娘？"说着，他猛地甩了甩头。

[lænd] .

Land	.
土地	.

土地。

[wel] , [get] [ɪn] , ['dʒænət] : [get] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] :

Well	,	get	in	,	Janet	:	get	in	and	see	to	the	supper	:
出色地	,	得到	在	,	珍妮特	:	得到	在	和	看	到	这	晚餐	:

好了，珍妮特，进来吧：进来准备晚饭：

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [mʌst; məst] [sʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] .

the	servants	must	sup	before	they	go	back	.
这	仆人	必须	上	前	他们	去	后退	.

仆人们必须先吃过晚饭才能回去。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

['entə(r)] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .

Enter	BEAUSEANT	and	GLAVIS	.
进入	因塞特	和	-	.

BEAUSEANT 和 GLAVIS 登场。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [lɒdʒd] [æt; ət][lɑːst] - - [wʌn] [steɪdʒ] [mɔː(r)] ,

You	see	our	princess	is	lodged	at	last	-	-	one	stage	more	,
你	看	我们的	公主	是	已提交	在	最后的	-	-	一	阶段	更多的	,

你看，我们的公主终于安顿下来了——还差一个阶段。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] - - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

and	she'll	be	at	her	journey's	end	-	-	the	beautiful	palace	at	the	foot
和	壳	是	在	她	旅程	结尾	-	-	这	美丽的	宫殿	在	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ði] [ælps] ! - - [hɑː] - - [hɑː] !

of	the	Alps	!	-	-	ha	-	-	ha	!
的	这	阿尔卑斯山	!	-	-	哈	-	-	哈	!

她将到达旅程的终点——阿尔卑斯山脚下那座美丽的宫殿！——哈哈！

[glɑː] . [feɪθ] ,

Gla	.	Faith	,
gla	.	信仰	,

格拉·费斯

[ai] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] - - [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌp] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən]

I	pity	the	poor	Pauline	-	-	especially	if	she's	going	to	sup	at	the	Golden	Lion
我	遗憾	这	贫穷的	宝琳	-	-	尤其	如果	她是	去	到	上	在	这	金的	狮子

[[meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]] .

[	makes	a	wry	face	]	.
[	制作	一个	讽刺	脸	]	.

我同情可怜的宝琳——尤其是如果她要去金狮酒店吃饭的话[做了个苦笑]。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ræ'guː; 'ræguː] .

I	shall	never	forget	that	cursed	ragout	.
我	将	绝不	忘记	那	被诅咒的	炖菜	.

我永远也忘不了那该死的炖菜。

['entə(r)] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Enter	MELNOTTE	from	the	Inn	.
进入	-	从	这	客栈	.

从旅馆进入 MELNOTTE。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [maɪ] [prɪns] ; [juː; jʊ] [rein] [məʊst] ['wɜːðɪli] , [aɪ] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

Your	servant	,	my	prince	;	you	reigned	most	worthily	,	I	condole	with	you	on	your
你的	仆人	,	我的	王子	;	你	统治	最多	值得地	,	我	吊丧	和	你	在	你的

[ˌæbdɪ'keɪʃn] .

abdication	.
退位	.

您的仆人，我的君主；您统治时期功勋卓著，我对您的退位表示哀悼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['retɪnjuː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] .

I	am	afraid	that	your	highness's	retinue	are	not	very	faithful	servants	.
我	是	害怕的	那	你的	殿下的	随从	是	不是	非常	忠实	仆人	.

恐怕殿下身边的随从并非十分忠诚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kwɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] - [tɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['greɪtnəs]

I	think	they	will	quit	you	in	the	moment	of	your	fall	'	tis	the	fate	of	greatness
我	思考	他们	将要	辞职	你	在	这	片刻	的	你的	落下	-	的	这	命运	的	伟大

.

:
.

我认为他们会在你跌倒的那一刻抛弃你，这是伟大人物的宿命。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [kləʊðz] - - ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['daɪmənd] [snʌf] - [bɒks] ,

But	you	are	welcome	to	your	fine	clothes	-	-	also	the	diamond	snuff	-	box	,
但	你	是	欢迎	到	你的	美好的	衣服	-	-	还	这	钻石	鼻烟	-	盒子	,

不过，您的华服和钻石鼻烟盒都欢迎您带走。

[wɪtʃ] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [geɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] .

which	Louis	XIV	.	gave	to	your	great	-	great	-	grandmother	.
哪个	路易斯	十四	.	给予	到	你的	伟大的	-	伟大的	-	祖母	.

路易十四送给你曾祖母的礼物。

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ðə; ði] [dɒdʒ] [ɒv; əv] ['venɪs] ['mærid] [ðə; ði]

And	the	ring	,	with	which	your	grandfather	the	Dodge	of	Venice	married	the
和	这	戒指	,	和	哪个	你的	祖父	这	躲闪	的	威尼斯	已婚	这

[ˌeɪdrɪ'ætɪk] .

Adriatic	.
亚得里亚海	.

还有那枚戒指，你的祖父，威尼斯的道奇，就是用它与亚得里亚海结缘的。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ai][hæv; həv] [kept] [maɪ] [əʊθ] , ['dʒentlmən] - - [seɪ] , [hæv; həv][ai] [kept] [maɪ] [əʊθ] ?

I	have	kept	my	oath	,	gentlemen	-	-	say	,	have	I	kept	my	oath	?
我	有	保留	我的	誓言	,	先生们	-	-	说	,	有	我	保留	我的	誓言	?

诸位，我已遵守誓言——请问，我是否遵守了誓言?

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[məʊst] [rɪ'lɪdʒəsli] .

Most	religiously	.
最多	宗教地	.

非常虔诚。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] - - [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Then	you	have	done	with	me	and	mine	-	-	away	with	you	!
然后	你	有	完毕	和	我	和	矿	-	-	离开	和	你	!

既然你已经和我以及我的家人断绝关系了——滚开!

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[haʊ] , [neɪv] ?

How	,	knave	?
如何	,	恶棍	?

怎么回事，无赖?

[mel] . [lʊk] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)][bɒnd][ɪz]['əʊvə(r)] .

Mel	.	Look	you	,	our	bond	is	over	.
梅尔	.	看	你	,	我们的	纽带	是	超过	.

梅尔，听着，我们的关系结束了。

[praʊd] [ˈkɔŋkərə] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

Proud	**conquerors**	**that**	**we**	**are**	**,**
自豪的	征服者	那	我们	是	,

我们是骄傲的征服者，

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][gɜːl] [ˈkɒmprəmaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] - -

we	**have**	**won**	**the**	**victory**	**over**	**a**	**simple**	**girl**	**compromised**	**her**	**honor**	**-**	**-**
我们	有	韩元	这	胜利	超过	一个	简单的	女孩	受损	她	荣誉	-	-

[ɪmˈbɪtəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] - - [ˈblɑːstɪd] ,

embittered	**her**	**life**	**-**	**-**	**blasted**	**,**
愤懑	她	生活	-	-	炸毁	,

我们战胜了一个平凡的女孩，她的名誉受损，生活充满痛苦，饱受摧残。

[ɪn][ðeə(r)] [ˈveri] [ˈblɔsəmz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

in	**their**	**very**	**blossoms**	**,**	**all**	**the**	**flowers**	**of**	**her**	**youth**	**.**
在	他们的	非常	花朵	,	全部	这	花朵	的	她	青年	.

在她青春的花朵中，绽放着她青春岁月的所有美好。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈtraɪʌmf] , - - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ʃeɪm] !

This	**is**	**your**	**triumph**	**,**	**-**	**-**	**it**	**is**	**my**	**shame**	**!**
这	是	你的	胜利	,	-	-	它	是	我的	耻辱	!

这是你的胜利，——这是我的耻辱!

[[tɜːnz] [tuː; tə] [ˈboʊzɪənt] .]

[	**Turns**	**to**	**BEAUSEANT**	**.**	**]**
[	转弯	到	因塞特	.	]

[转向 BEAUSEANT。]

[ɪnˈdʒɔɪ] [ðaɪ] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][maɪ] [saɪt] .

Enjoy	**thy**	**triumph**	**,**	**but**	**not**	**in**	**my**	**sight**	**.**
享受	你的	胜利	,	但	不是	在	我的	视线	.

尽情享受你的胜利吧，但别在我眼前炫耀。

[ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtreɪə(r)] - - [ai][ˌeɪ ˈem][hɜː(r); hə(r)][prəˈtektə(r)] !

I	**was**	**her**	**betrayer**	**-**	**-**	**I**	**am**	**her**	**protector**	**!**
我	曾是	她	背叛者	-	-	我	是	她	保护者	!

我曾是她的背叛者——如今我是她的保护者!

[krɒs] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][pɑːθ] - - [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [skɔːn] , [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] - - [neɪ] ,

Cross	**but**	**her**	**path**	**-**	**-**	**one**	**word**	**of**	**scorn**	**,**	**one**	**look**	**of**	**insult**	**-**	**-**	**nay**	**,**
叉	但	她	小路	-	-	一	单词	的	轻蔑	,	一	看	的	侮辱	-	-	不	,

但若与她擦肩而过——一句轻蔑的话语，一个侮辱的眼神——不，

[bʌt; bət][wʌn][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɒkɪŋ] [lɪp] ,

but	**one**	**quiver**	**of**	**that**	**mocking**	**lip**	**,**
但	一	颤动	的	那	嘲讽	唇	,

但那嘲讽的嘴唇却微微颤抖了一下，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] [ˈbɪtə(r)] [wɜːd] [ðaʊ] [hæst][ˈgreɪv(ə)n] [ɪˈtɜːnəli] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] - -

and	**I**	**will**	**teach**	**thee**	**that**	**bitter**	**word**	**thou**	**hast**	**graven**	**eternally**	**in**	**this**	**heart**	**-**	**-**
和	我	将要	教	你	那	苦的	单词	你	哈斯特	雕刻	永恒	在	这	心	-	-

[rɪˈpentəns]

Repentance
悔改

我将教导你那刻在你心中永世难忘的苦涩之语——悔改。

[bəʊ] .

Beau	**.**
博	.

博。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz][məʊst] [græn'dɪləkwənt] .

His	highness	is	most	grandiloquent	.
他的	高度	是	最多	夸夸其谈	.

殿下真是雄辩滔滔。

[mel] . ['haɪnəs] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] !

Mel	.	Highness	me	no	more	!
梅尔	.	高度	我	不	更多的	!

梅尔。殿下，我不再是了！

[bɪ'weə(r)] !

Beware	!
提防	!

提防！

[rɪ'mɔːs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] .

Remorse	has	made	me	a	new	being	.
悔恨	有	制成	我	一个	新的	存在	.

悔恨让我变成了一个全新的人。

[ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Away	with	you	!
离开	和	你	!

滚开！

[ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .

There	is	danger	in	me	.
那里	是	危险	在	我	.

我身上有危险。

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开！

[glɑː] .

Gla	.
gla	.

格拉。

[[ə'saɪd]] .

[	aside	]	.
[	旁边	]	.

[旁白]

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['feləʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] : [kʌm] [ə'weɪ] , ['boʊzɪənt] .

He's	an	awkward	fellow	to	deal	with	:	come	away	,	Beauseant	.
他是	一个	尴尬的	同伴	到	交易	和	:	来	离开	,	因塞特	.

他这个人很难对付：走开，博桑特。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [kluː] [tuː; tə][ræŋk] .

I	know	the	respect	clue	to	rank	.
我	知道	这	尊重	线索	到	秩	.

我知道尊重是衡量地位的关键。

[ə'djuː] , [maɪ] [prɪns] .

Adieu	,	my	prince	.
再见	,	我的	王子	.

再见了，我的王子。

['eni] [kə'mændz] [æt; ət] ['li:ɒŋ] ?
Any commands at Lyons ?
任何 命令 在 莱昂斯 ?

里昂方面有什么命令吗?

[jet] [həʊld] - - [ai] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ] - ['lu:ɪs] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
Yet hold - - I promised you 200 Louis on your wedding - day ; here they are .
然而 抓住 - - 我 承诺 你 - 路易斯 在 你的 婚礼 - 天 ; 这里 他们 是 .

但是等等——我答应过你婚礼当天给你200路易银子；它们在这里。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]] .
[dashing the purse to the ground] .
[帅气 这 钱包 到 这 地面] .

[将钱包摔在地上]

[ai] [geɪv] [ju:; jʊ] [rɪ'vendʒ] , [ai][dɪd][nɒt] [sel] [ˌaɪ 'ti:] .
I gave you revenge , I did not sell it .
我 给予 你 复仇 , 我 做过 不是 卖 它 .

我给了你复仇的机会，我没有出卖你。

[teɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] , ['dʒu:dəs] ; [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Take up your silver , Judas ; take it .
拿 向上 你的 银 , 犹大 ; 拿 它 .

犹大，拿着你的银子，拿着吧。

[eɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɪt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [tu:; tə] [stu:p] .
Ay , it is fit you should learn to stoop .
哎 , 它 是 合身 你 应该 学习 到 哈腰 .

哎，你最好学会弯腰。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ju:; jʊ] [wɪl] [beg][maɪ]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sʌm; səm] [kleɪ] .
You will beg my pardon for this some clay .
你 将要 求 我的 赦免 为了 这 一些 黏土 .

你会为这点泥土向我道歉的。

[[ə'saɪd] [tu:; tə] - .]
[Aside to GLAVIS .]
[旁边 到 - .]

【旁白：格拉维斯】

[kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['ʃætəʊ] - - [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] ['hɪðə(r)][tu:; tə] ['mɒrəʊ] , [tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] ['pɔ:lin]
Come to my chateau - - I shall return hither to morrow , to learn how Pauline
来 到 我的 城堡 - - 我 将 返回 这里 到 明天 , 到 学习 如何 宝琳
[laɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['dɪgnəti] .
likes her new dignity .
点赞 她 新的 尊严 .

来我的城堡吧——我明天再来这里，看看宝琳对她的新尊严有何感想。

[mel] . [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [gɒn] [jet] ?
Mel . Are you not gone yet ?
梅尔 . 是 你 不是 已消失 然而 ?

梅尔，你还没走吗?

[bəʊ] .
Beau **.**
博 .

博。

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [məʊst] [ə'biːdiənt] , [məʊst] ['feɪθf(ə)l]
Your **highness's** **most** **obedient** **,** **most** **faithful**
你的 殿下的 最多 听话 , 最多 忠实

殿下最顺从、最忠诚的臣民

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[ænd; ənd][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] .
And **most** **humble** **servants** **.**
和 最多 谦逊的 仆人 .

以及最谦卑的仆人。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha **!** **ha** **!**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[['eksɪʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] - .
[**Exeunt** **BEAUSEANT** **and** **GLAVIS** **.**
[退场 因塞特 和 - .

[贝奥塞安和格拉维斯下场。

[mel] . [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] , [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [ðem; ðəm] .
Mel **.** **Thank** **heaven** **I** **had** **no** **weapon** **,** **or** **I** **should** **have** **slaln** **them** **.**
梅尔 . 感谢 天堂 我 有 不 武器 , 或者 我 应该 有 - 他们 .

梅尔：谢天谢地我没带武器，否则我早就把他们宰了。

[retʃ] !
Wretch **!**
可怜虫 !

恶棍!

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
what **can** **I** **say** **?**
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[weə(r)] [tɜːn] ?
Where **turn** **?**
在哪里 转动 ?

往哪转弯?

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ['mɒkəri] - - [ðə; ðɪ] ['veri] [buə] [wɪ'ðɪn] - - [['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn]] . - - -
On **all** **sides** **mockery** **-** **-** **the** **very** **boors** **within** **-** **-** **[** **Laughter** **from** **the** **Inn** **]** **.** **-** **-** **'**
在 全部 侧面 嘲讽 - - 这 非常 粗鲁 之内 - - [笑声 从 这 客栈] . - - -
[s'dɛθ] ,
Sdeath **,**
死亡 ,

四周一片嘲讽——就连里面的粗人也一样——[客栈里传来笑声]——"死亡，

[ɪf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːt] ['æbsəns] [ðə; ðɪ][ɪk'spəʊʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃɑːnst] .
if **even** **in** **this** **short** **absence** **the** **exposure** **should** **have** **chanced** **.**
如果 甚至 在 这 短的 缺席 这 接触 应该 有 偶然 .

即使在这短暂的缺席期间，也可能发生接触。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

I	will	call	her	.
我	将要	称呼	她	.

我会给她打电话。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [hens] .

We	will	go	hence	.
我们	将要	去	因此	.

我们将从这里出发。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [wʌn][ai][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] .

I	have	already	sent	one	I	can	trust	to	my	mother's	house	.
我	有	已经	发送	一	我	能	相信	到	我的	母亲的	房子	.

我已经派了一个我信任的人到我母亲家。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [kæn; kən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] - - [gləʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] !

There	,	at	least	,	none	can	insult	her	agony	-	-	gloat	upon	her	shame	!
那里	,	在	至少	, 没有任何		能	侮辱	她	痛苦	-	-	幸灾乐祸	之上	她	耻辱	!

至少在那里，没有人可以侮辱她的痛苦——没有人可以幸灾乐祸地嘲笑她的耻辱!

[ðeə(r)] [ə'ləʊn][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [lɜːn] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [lʌv] .

There	alone	must	she	learn	what	a	villain	she	has	sworn	to	love	.
那里	独自的	必须	她	学习	什么	一个	恶棍	她	有	宣誓	到	爱	.

只有在那里，她才能真正了解自己发誓要爱上的究竟是个怎样的恶人。

[[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['entə(r)] ['pɔːlin] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

[	As	he	turns	to	the	door	enter	PAULINE	from	the	Inn	.
[	作为	他	转弯	到	这	门	进入	保琳	从	这	客栈	.

[他转身走向门口时，宝琳从客栈走了进来。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] !

my	lord	,	what	a	place	!
我的	主	,	什么	一个	地方	!

我的天啊，这地方真棒!

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ruːd] ['piːp(ə)l] .

I	never	saw	such	rude	people	.
我	绝不	锯	这样的	粗鲁的	人们	.

我从未见过如此粗鲁的人。

[ðeɪ] [steə(r)][ænd; ənd] [wɪŋk] [səʊ] .

They	stare	and	wink	so	.
他们	盯	和	眨眼	所以	.

他们互相凝视，还眨眼。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] , [tɜːnz] [ðeə(r)]

I	think	the	very	sight	of	a	prince	,	though	he	travels	incognito	,	turns	their
我	思考	这	非常	视线	的	一个	王子	,	尽管	他	旅行	隐姓埋名	,	转弯	他们的

['ɒnɪst] [hedz] .

honest	heads	.
诚实的	头部	.

我认为，即使王子隐姓埋名出行，他的出现也会让那些诚实的人侧目。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] !

What	a	pity	the	carriage	should	break	down	in	such	a	spot	!
什么	一个	遗憾	这	运输	应该	休息	向下	在	这样的	一个	点	!

真可惜，马车竟然在这种地方抛锚了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] - - [ðə; ði] [drɒps] [stænd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] - - [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] .

You	are	not	well	-	-	the	drops	stand	on	your	brow	-	-	your	hand	is	feverish	.
你	是	不是	出色地	-	-	这	滴	站立	在	你的	眉头	-	-	你的	手	是	发烧	.

你身体不舒服——额头上挂着水滴——你的手发烫。

[mel] . [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['spæzəm] ; - - [ðə; ði][eə(r)]

Mel	.	Nay	,	it	is	but	a	passing	spasm	;	-	-	the	air
梅尔	.	不	,	它	是	但	一个	通过	痉挛	;	-	-	这	空气

梅尔：不，那不过是一阵短暂的痉挛；——空气

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [saʊθ] - -

Is	not	the	soft	air	of	your	native	south	-	-
是	不是	这	柔软的	空气	的	你的	本国的	南	-	-

难道你家乡南方那柔和的空气不是吗?

[haʊ] [peɪl] [hiː; hi][ɪz] ! - - [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wel] .

How	pale	he	is	!	-	-	indeed	thou	art	not	well	.
如何	苍白	他	是	!	-	-	的确	你	艺术	不是	出色地	.

他脸色多么苍白啊！——你确实身体不适。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ?

Where	are	our	people	?
在哪里	是	我们的	人们	?

我们的人民在哪里?

[ai] [wɪl] [kɔːl][ðem; ðəm] .

I	will	call	them	.
我	将要	称呼	他们	.

我会给他们打电话。

[mel] . [həʊld] !

Mel	.	Hold	!
梅尔	.	抓住	!

梅尔。等等!

[ai] - - [ai][ˌeɪ 'em] [wel] .

I	-	-	I	am	well	.
我	-	-	我	是	出色地	.

我——我很好。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðaʊ] [ɑːt] ! - - [ɑː] !
Thou art ! - - Ah !
你 艺术 ! - - 啊 !

你是！——啊！

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
now I know it .
现在 我 知道 它 .

现在我知道了。

[ðaʊ] [fˈænsɪəst] , [maɪ][kaɪnd] [lɔːd] - - [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [dʌst] - - [ðaʊ] [fˈænsɪəst] [ðiːz] [ruːd] [wɔːlz] ,
Thou fanciest , my kind lord - - I know thou dost - - Thou fanciest these rude walls ,
你 最华丽的 , 我的 种类 主 - - 我 知道 你 朋友 - - 你 最华丽的 这些 粗鲁的 墙壁 ,

你心生幻想，我仁慈的大人——我知道你心生幻想——你心生幻想这些粗糙的墙壁，

[ðiːz] ['rʌstɪk] ['gɔsip] , - [flɔːz] , ['saʊə(r)] [waɪn] , [kɔːs] ['vaɪəndz] , [veks] ['pɔːlin] ; [ænd; ənd][səʊ]
these rustic gossips , Brick'd floors , sour wine , coarse viands , vex Pauline ; And so
这些 乡村 八卦 , - 楼层 , 酸的 葡萄酒 , 粗 菜肴 , 烦恼 宝琳 ; 和 所以
[ðeɪ] [mait] ,
they might ,
他们 可能 ,

这些乡间闲言碎语，砖砌的地板，酸涩的葡萄酒，粗糙的食物，都让宝琳心烦意乱；他们或许真的会如此。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ai] [fə'get] [ɔːl] [els] .
but thou art by my side , And I forget all else .
但 你 艺术 经过 我的 边 , 和 我 忘记 全部 别的 .

但你就在我身边，我便忘记了一切。

['entə(r)] ['lændlɔːd] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Enter Landlord , the Servants peeping and laughing over his shoulder .
进入 房东 , 这 仆人 偷窥 和 笑 超过 他的 肩膀 .

房东进来了，仆人们在他身后偷看、大笑。

[lænd] .
Land .
土地 .

土地。

[maɪ] [lɔːd] - - [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - - [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['eksələnsi] [tʃuːz] - -
My lord - - your highness - - Will your most noble excellency choose - -
我的 主 - - 你的 高度 - - 将要 你的 最多 高贵 阁下 选择 - -

我的陛下——殿下——您会选择——

[mel] . [bɪ'gɒn] , [sɜː(r)] !
Mel . Begone , sir !
梅尔 . 走开 , 先生 !

梅尔：走开，先生！

[['eksɪt] ['lændlɔːd] ['lɑːfɪŋ] .
[Exit Landlord laughing .
[出口 房东 笑 .

房东笑着离开。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðaɪ] [ræŋk] ?
How could they have learn'd thy rank ?
如何 可以 他们 有 学会了 你的 秩 ?

他们怎么会知道你的军衔?

[wʌnz] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [veɪn] ! - - [neɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tʃeɪf] [ðiː] , [swiːt] [prɪns] !

One's	servants	are	so	vain	!	-	-	nay	,	let	it	not	Chafe	thee	,	sweet	prince	!
一个人的	仆人	是	所以	徒劳	!	-	-	不	,	让	它	不是	摩擦	你	,	甜的	王子	!

仆人真是虚荣！——不，亲爱的王子，别为此烦恼！

- - [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [deɪz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] ['pæləs] [baɪ] [ɪts] [leɪk] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

-	-	a	few	short	days	and	we	Shall	see	thy	palace	by	its	lake	of	silver	,
-	-	一个	很少	短的	天	和	我们	将	看	你的	宫殿	经过	它是	湖	的	银	,

再过几天，我们就能看见你那银湖边的宫殿了。

[ænd; ənd] - - [neɪ] , [neɪ] , ['spendθrɪft] , [ɪz] [ðaɪ] [welθ] [ɒv; əv] [smaɪlz] , [ɔːl'redi] - , [ɔː(r)] [dʌst]

And	-	-	nay	,	nay	,	spendthrift	,	is	thy	wealth	of	smiles	,	Already	drain'd	,	or	dost
和	-	-	不	,	不	,	败家子	,	是	你的	财富	的	微笑	,	已经	-	,	或者	朋友

[ðaʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['maɪzə(r)] ?

thou	play	the	miser	?
你	玩	这	吝啬鬼	?

不，不，挥霍无度的人，你那丰富的笑容，是否已经耗尽，还是你扮演着守财奴的角色?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðaɪn] [aɪz] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [smaɪlz] [ɪn] [dɪ'zɜːts] , [feə(r)] [wʌn] .

Thine	eyes	would	call	up	smiles	in	deserts	,	fair	one	.
瘦	眼睛	会	称呼	向上	微笑	在	沙漠	,	公平的	一	.

美丽的姑娘，你的双眸能唤起沙漠中的笑容。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] [ðiːz] ['rʌstik] : [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɒt] ,

Let	us	escape	these	rustics	:	close	at	hand	There	is	a	cot	,
让	我们	逃脱	这些	乡村	:	关闭	在	手	那里	是	一个	婴儿床	,

让我们逃离这些乡野之人：附近就有一张简易床，

[weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [bɪd] [prɪ'peə(r)] ['aʊə(r)] ['ɪːvnɪŋ] ['lɒdʒmənt] - - [ə; eɪ] [ruːd] , ['həʊmli] [ruːf] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] ,

where	I	have	bid	prepare	Our	evening	lodgment	-	-	a	rude	,	homely	roof	,	But	honest	,
在哪里	我	有	出价	准备	我们的	晚上	提交	-	-	一个	粗鲁的	,	家常的	屋顶	,	但	诚实的	,

我已安排好我们晚上的住处——一个简陋的、简陋的屋顶，但诚实可靠。

[weə(r)] ['aʊə(r)] ['welkəm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] ['tɔːtʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [deθ] [tuː; tə] [lʌv] !

where	our	welcome	will	not	be	Made	torture	by	the	vulgar	eyes	and	tongues	That	are	as	death	to	Love	!
在哪里	我们的	欢迎	将要	不是	是	制成	酷刑	经过	这	庸俗	眼睛	和	舌头	那	是	作为	死亡	到	爱	!

在那里，我们的欢迎不会因庸俗的目光和舌头而遭受折磨，因为庸俗的目光和舌头对爱情来说如同死亡！

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] !

A	heavenly	night	!
一个	天上	夜晚	!

多么美妙的夜晚！

[ðə; ði] [wuː] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spʊft] [muːn] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] .

The	wooing	air	and	the	soft	moon	invite	us	.
这	求爱	空气	和	这	柔软的	月亮	邀请	我们	.

迷人的空气和柔和的月光向我们发出邀请。

[wɪlt] [wɔːk] ?

Wilt	walk	?
枯萎	走	?

威尔特步道?

[ai] [preɪ] [ðiː] , [naʊ] , - - [ai] [nəʊ] [ðə; ðiː] [pɑːθ] , [eɪ] , ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	pray	thee	,	now	,	-	-	I	know	the	path	,	Ay	,	every	inch	of	it	!
我	祈祷	你	,	现在	,	-	-	我	知道	这	小路	,	哎	,	每一个	英寸	的	它	!

我恳求你，现在——我知道这条路，是的，每一寸土地！

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[wɒt] , [ðaʊ] !

What	,	thou	!
什么	,	你	!

你这！

[mɪ'θɔːt] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ?

Methought	Thou	wert	a	stranger	in	these	parts	?
我的想法	你	沃特	一个	陌生人	在	这些	部分	?

我以为你是这地方的陌生人？

[ɑː] , ['truːənt] , [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] [l'ɔːd] [ðiː] ; - - [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [grəʊn] ['kɒnstənt] ?

Ah	,	truant	,	Some	village	beauty	lured	thee	;	-	-	thou	art	now	Grown	constant	?
啊	,	逃学	,	一些	村庄	美丽	诱饵	你	;	-	-	你	艺术	现在	生长	持续的	?

啊，逃学的少年，是哪个村庄的美人诱惑了你；——如今你却已变得如此安分守己？

[mel] . [trʌst] [ˌem 'iː] .

Mel	.	Trust	me	.
梅尔	.	相信	我	.

梅尔，相信我。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['tʃeɪndʒfʊl] !

Princes	are	so	changeful	!
王子们	是	所以	变化	!

王子们真是变化无常！

[mel] . [kʌm] , ['dɪərɪst] , [kʌm] .

Mel	.	Come	,	dearest	,	come	.
梅尔	.	来	,	亲爱的	,	来	.

梅尔：来吧，亲爱的，来吧。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [nɒt] [kɔːl] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es] ?

Shall	I	not	call	our	people	To	light	us	?
将	我	不是	称呼	我们的	人们	到	光	我们	?

我岂不该号召我们的人民来照亮我们？

[mel] . ['hev(ə)n] [wɪl] [lend] [ɪts] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːrtʃɪz] !

Mel	.	Heaven	will	lend	its	stars	for	torches	!
梅尔	.	天堂	将要	借	它是	明星	为了	火炬	!

梅尔。上天会借出它的星星做火炬！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] .

It	is	not	far	.
它	是	不是	远的	.

不远。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [tʃɪlz] [ˌem 'i:] .
The night breeze chills me .
这 夜晚 微风 寒意 我 .

夜风让我感到寒冷。

[mel] . [neɪ] , [let] [ˌem 'i:] [ðʌs] ['mænt(ə)l] [ði:] ; - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][kəʊld] .
Mel . Nay , Let me thus mantle thee ; - - it is not cold .
梅尔 . 不 , 让 我 因此 地幔 你 ; - - 它 是 不是 寒冷的 .

梅尔：不，让我这样为你披上斗篷吧；——它并不冷。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['nevə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [smaɪl] !
Never beneath thy smile !
绝不 下面 你的 微笑 !

你的笑容永远不会黯然失色！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[əʊ] ['hev(ə)n] !
O Heaven !
哦 天堂 !

天哪！

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[['eksɪʌnt]
[Exeunt
[退场

[退场]

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

- ['kɒtɪdʒ] - - ['wɪdəʊ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] - - [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
MELNOTTE'S cottage - - Widow bustling about - - a table spread for supper .
- 小屋 - - 寡妇 繁华 关于 - - 一个 桌子 传播 为了 晚餐 .

梅尔诺特的农舍——寡妇忙碌地走来走去——餐桌上摆好了晚餐。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[səʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] ['veri] [niːt] .

So	,	I	think	that	looks	very	neat	.
所以	,	我	思考	那	看起来	非常	整洁的	.

我觉得这看起来非常整洁。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] , [səʊ] ['blɒtɪd] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	sent	me	a	line	,	so	blotted	that	I	can	scarcely	read	it	,
他	发送	我	一个	线	,	所以	印迹	那	我	能	几乎	读	它	,

他发给我一行字，字迹模糊不清，几乎看不清。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

to	say	he	would	be	here	almost	immediately	.
到	说	他	会	是	这里	几乎	立即地	.

他说他会立即赶到。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [wel] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ;

She	must	have	loved	him	well	indeed	to	have	forgotten	his	birth	;
她	必须	有	喜爱	他	出色地	的确	到	有	被遗忘的	他的	出生	;

她一定非常爱他，才会忘记他的出生日期；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

for	though	he	was	introduced	to	her	in	disguise	,
为了	尽管	他	曾是	介绍	到	她	在	伪装	,

尽管他是乔装打扮后被介绍给她的，

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['ɒnərəb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] ,

he	is	too	honorable	not	to	have	revealed	to	her	the	artifice	,
他	是	也	光荣的	不是	到	有	揭晓	到	她	这	技巧	,

他为人正直，不可能不向她揭露这个诡计。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] .

which	her	love	only	could	forgive	.
哪个	她	爱	仅有的	可以	原谅	.

只有她的爱才能原谅这一切。

[wel] , [ai] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [prɪns] ,

Well	,	I	do	not	wonder	at	it	;	for	though	my	son	is	not	a	prince	,
出色地	,	我	做	不是	想知道	在	它	;	为了	尽管	我的	儿子	是	不是	一个	王子	,

我对此并不感到惊讶；因为虽然我的儿子不是王子，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [gʊd] , [[nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]

he	ought	to	be	one	,	and	that's	almost	as	good	,	[	Knock	at	the	door	.	]
他	应该	到	是	一	,	和	那就是	几乎	作为	好的	,	[	敲	在	这	门	.	]

他应该算一个，那也差不多了。[敲门声]

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

here	they	are	.
这里	他们	是	.

它们就在这里。

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['pɔːlin] .

Enter	MELNOTTE	and	PAULINE	.
进入	-	和	保琳	.

梅尔诺特和宝琳登场。

['wɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] - - [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ! - - ['welkəm] , ['welkəm] !
Oh , my boy - - the pride of my heart ! - - welcome , welcome !
哦 , 我的 男生 - - 这 自豪 的 我的 心 ! - - 欢迎 , 欢迎 !

哦，我的孩子——我的心肝宝贝！——欢迎，欢迎！

[aɪ] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [mæm] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [lʌv] [hɪm] [səʊ] !
I beg pardon , ma'am , but I do love him so !
我 求 赦免 , 女士 , 但 我 做 爱 他 所以 !

对不起，女士，但我真的非常爱他!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] ['riːəli] - - [waɪ] [prɪns] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - - [dʌz] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [nəʊ] [juː; jʊ] ?
Good woman , I really - - why prince , what is this ? - - does the old lady know you ?
好的 女士 , 我 真的 - - 为什么 王子 , 什么 是 这 ? - - 做 这 老的 女士 知道 你 ?

好女人，我真的——王子殿下，这是怎么回事？——这位老太太认识你吗?

[əʊ] , [aɪ] [ges] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] .
Oh , I guess , you have done her some service .
哦 , 我 猜测 , 你 有 完毕 她 一些 服务 .

哦，我想，你帮了她一个忙。

[ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] ? [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Another proof of your kind heart ? is it not ?
其他 证明 的 你的 种类 心 ? 是 它 不是 ?

这又一次证明了你的善良，不是吗?

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ɒv; əv] [maɪ] [kaɪnd] [hɑːt] , [eɪ] !
Of my kind heart , ay !
的 我的 种类 心 , 哎 !

我真是心地善良啊!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[səʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [prɪns] ?
So you know the prince ?
所以 你 知道 这 王子 ?

你认识这位王子吗?

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[nəʊ] [hɪm] , ['mædəm] ? - - [ɑː] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] !
Know him , madam ? - - Ah , I begin to fear it is you who know him not !
知道 他 , 女士 ? - - 啊 , 我 开始 到 害怕 它 是 你 WHO 知道 他 不是 !

夫人，您认识他吗？——啊，我开始担心您不认识他了!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ?

Do	you	think	she	is	mad	?
做	你	思考	她	是	疯狂的	?

你觉得她疯了吗?

[kæn; kən][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ?

Can	we	stay	here	,	my	lord	?
能	我们	停留	这里	,	我的	主	?

大人，我们可以留在这里吗?

[ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [waɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	think	there's	something	very	wild	about	her	.
我	思考	有	某物	非常	荒野	关于	她	.

我觉得她身上有一种非常狂野的气质。

[mel] . ['mædəm] , [ai] - - [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [maɪ] [niːz] [nɒk] [tə'geðə(r)] :

Mel	.	Madam	,	I	-	-	no	,	I	cannot	tell	her	;	my	knees	knock	together	:
梅尔	.	女士	,	我	-	-	不	,	我	不能	告诉	她	;	我的	膝盖	敲	一起	:

梅尔夫人，我——不，我不能告诉她；我的膝盖会打颤:

[wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] !

what	a	coward	is	a	man	who	has	lost	his	honor	!
什么	一个	懦夫	是	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	荣誉	!

失去荣誉的人是多么懦弱啊!

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]] - - [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] -

Speak	to	her	-	-	speak	to	her	[	to	his	mother	]	-	-	tell	her	that	-
说话	到	她	-	-	说话	到	她	[	到	他的	母亲	]	-	-	告诉	她	那	-

- [əʊ] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

-	O	Heaven	,	that	I	were	dead	!
-	哦	天堂	,	那	我	是	死的	!

跟她说——跟她说（跟他的母亲）——告诉她——哦，老天，我死了!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[haʊ] [kən'fjuːzd] [hiː; hi] [lʊks] ! - - [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ? - - [ðɪs] ['wʊmən] - - [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]

How	confused	he	looks	!	-	-	this	strange	place	?	-	-	this	woman	-	-	what	can	it
如何	使困惑	他	看起来	!	-	-	这	奇怪的	地方	?	-	-	这	女士	-	-	什么	能	它

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

他看上去好困惑！——这个陌生的地方？——这个女人？——这到底意味着什么?

- - [ai][hɑːf] [sə'spekt] - - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mædəm] ! - - [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !

-	-	I	half	suspect	-	-	Who	are	you	,	madam	!	-	-	who	are	you	!
-	-	我	一半	怀疑	-	-	WHO	是	你	,	女士	!	-	-	WHO	是	你	!

我有点怀疑——夫人，你是谁！——你是谁!

[kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

can't	you	speak	?
不能	你	说话	?

你不会说话吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strʌk] [dʌm] ?

are	you	struck	dumb	?
是	你	击	哑的	?

你哑口无言了吗?

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[klɔːd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ? - - [ɑː] , [ʃeɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ][wʌn]
Claude , you have not deceived her ? - - Ah , shame upon you 1
克劳德 , 你 有 不是 受骗 她 ? - - 啊 , 耻辱 之上 你 1

克劳德，你没有欺骗她吧？——啊，你真丢人！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] .
I thought that , before you went to the altar , she was to have known all .
我 想法 那 , 前 你 去 到 这 坛 , 她 曾是 到 有 已知 全部 .

我以为，在你步入婚姻殿堂之前，她应该已经知道一切。

['pɔːlɪn] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部!

[wɒt] ! - - [maɪ] [blʌd] ['friːzɪz] [ɪn][maɪ][veɪns] !
what ! - - My blood freezes in my veins !
什么 ! - - 我的 血 冰冻 在 我的 静脉 !

什么！——我感觉血液都凝固了!

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ! - - [deə(r)]
Poor lady ! - - dare
贫穷的 女士 ! - - 敢

可怜的女士！——敢

[aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [klɔːd] ?
I tell her , Claude ?
我 告诉 她 , 克劳德 ?

我告诉她，克劳德?

[- [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ə'sent] .]
[MELNOTTE makes a sign of assent .]
[- 制作 一个 符号 的 同意 .]

[梅尔诺特表示同意。]

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðen] , ['mædəm] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊ] ['ɒnɪst]
Know you not then , madam , that this young man is of poor though honest
知道 你 不是 然后 , 女士 , 那 这 年轻的 男人 是 的 贫穷的 尽管 诚实的
['peərənts] ?
parents ?
父母 ?

夫人，难道您不知道这位年轻人出身贫寒，但父母诚实吗?

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [tuː; tə][maɪ][sʌn] , [klɔːd] - ?
Know you not that you are wedded to my son , Claude Melnotte ?
知道 你 不是 那 你 是 已婚 到 我的 儿子 , 克劳德 - ?

你难道不知道你嫁给了我的儿子克劳德·梅尔诺特吗?

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] !
Your son !
你的 儿子 !

你的儿子!

[həʊld] - - [həʊld] !
hold - - hold !
抓住 - - 抓住 !

等等——等等!

[du:; də] [nɒt] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . - - [[ə'prəʊtʃɪz] - , [ænd; ənd] [leɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn]
do not speak to me . - - [Approaches MELNOTTE , and lays her hand on
做 不是 说话 到 我 . - - [方法 - , 和 躺下 她 手 在
[hɪz; ɪz] [ɑ:m] .] - - [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dʒest] ?
his arm .] - - Is this a jest ?
他的 手臂 .] - - 是 这 一个 笑话 ?

不要跟我说话。——[她走近梅尔诺特，把手放在他的胳膊上。]——这是在开玩笑吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['əʊnli] [spi:k] - - [wʌn] [wɜ:d] - - [wʌn] [lʊk] [wʌn] [smaɪl] .
I know it is , only speak - - one word - - one look one smile .
我 知道 它 是 , 仅有的 说话 - - 一 单词 - - 一 看 一 微笑 .

我知道就是这样，只需说一句话，一个眼神，一个微笑。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] - - [ai] [hu:] [lʌvd] [ði:] [səʊ] - - [ai] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - -
I cannot believe - - I who loved thee so - - I cannot believe that thou art such a - -
我 不能 相信 - - 我 WHO 喜爱 你 所以 - - 我 不能 相信 那 你 艺术 这样的 一个 - -
[nəʊ] ,
No ,
不 ,

我无法相信——我曾如此爱你——我无法相信你竟是如此——不,

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɒŋ] [ði:] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [wɜ:d] - - [spi:k] !
I will not wrong thee by a harsh word - - Speak !
我 将要 不是 错误的 你 经过 一个 残酷的 单词 - - 说话 !

我不会用恶言恶语伤害你——说吧!

[mel] . [li:v] [ˌju: 'es] - - [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒn] [ˌem 'i:] : [li:v] [ˌju: 'es] .
Mel . Leave us - - have pity on her , on me : leave us .
梅尔 . 离开 我们 - - 有 遗憾 在 她 , 在 我 : 离开 我们 .

梅尔，离开我们吧——可怜可怜她，也可怜我吧：离开我们吧。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[əʊ] , [klɔ:d] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [ði:] [baʊd] [baɪ] [ʃeɪm] !
Oh , Claude , that I should live to see thee bowed by shame !
哦 , 克劳德 , 那 我 应该 居住 到 看 你 鞠躬 经过 耻辱 !

哦，克劳德，但愿我能活着看到你羞愧地低下头!

[ðiː] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] ！ (['eksɪt][baɪ][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
thee of whom I was so proud ! (Exit by the staircase .
你 的 谁 我 曾是 所以 自豪的 ！ (出口 经过 这 楼梯 .

我曾为你感到无比骄傲！（从楼梯离开。）

['pɔːlɪn] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - - [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ！
Her son - - her son !
她 儿子 - - 她 儿子 ！

她的儿子——她的儿子！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[naʊ] , ['leɪdi] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Now , lady , hear me .
现在 , 女士 , 听到 我 .

女士，请听我说。

['pɔːlɪn] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɪə(r)] [ðiː] ！
Hear thee !
听到 你 ！

听着！

[eɪ] , [spiːk] - - [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ！
Ay , speak - - her son !
哎 , 说话 - - 她 儿子 ！

哎，说吧——她的儿子！

[hæv; həv] [fiːndz] [ə; eɪ]['peərənt] ?
have fiends a parent ?
有 恶魔 一个 父母 ?

朋友有父母吗?

[spiːk] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['saɪləns] ['kɜːsɪz] - - [spiːk] ！
speak , That thou mayst silence curses - - speak !
说话 , 那 你 五月 沉默 诅咒 - - 说话 ！

说吧，让诅咒止息——说吧！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [kɜːs] [ˌem 'iː] : [ðaɪ] [kɜːs] [wʊd] [blɑːst][ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [fə'gɪvnəs] .
No , curse me : Thy curse would blast me less than thy forgiveness .
不 , 诅咒 我 : 你的 诅咒 会 爆炸 我 较少的 比 你的 饶恕 .

不，诅咒我吧：你的诅咒对我的伤害远不及你的宽恕。

['pɔːlɪn] [['lɑːfɪŋ] ['waɪldlɪ]] .
Pauline [laughing wildly] .
宝琳 [笑 疯狂地] .

宝琳（放声大笑）。

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['pæləs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [laɪt] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['æləbɑːstə(r)]
" This is thy palace , where the perfumed light Steals through the mist of alabaster
" 这 是 你的 宫殿 , 在哪里 这 香 光 偷窃 通过 这 薄雾 的 雪花石膏
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

“这是你的宫殿，芬芳的光芒透过雪花石膏灯盏的薄雾，悄然降临。”

[ænd; ənd] ['evri] [eə(r)] [ɪz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm]
And every air is heavy with the sighs Of orange - groves , and music from
和 每一个 空气 是 重的 和 这 叹息 的 橙子 - 小树林 , 和 音乐 从
[ðə; ði] [swiːt] [l'uːts] ,
the sweet lutes ,
这 甜的 鲁特琴 ,

空气中弥漫着橘园的叹息和甜美的鲁特琴声。

[ænd; ənd] ['məːməz] [ɒv; əv] [ləʊ] ['faʊntɪnz] , [ðæt] [gʌʃ] [fɔːθ] [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] !
And murmurs of low fountains , that gush forth I ' the midst of roses !
和 低语 的 低的 喷泉 , 那 喷 前进 我 - 这 中间 的 玫瑰 !

低矮的泉水潺潺流淌，从玫瑰丛中涌出！

" [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ?
" Dost thou like the picture ?
" 多斯特 你 喜欢 这 图片 ?

你喜欢这幅画吗?

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['braɪdl] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['braɪdgruːm] .
This is my bridal home , and thou my bridegroom .
这 是 我的 新娘 家 , 和 你 我的 新郎 .

这是我的新娘之家，而你，我的新郎。

[əʊ] [fuːl] - - [əʊ] [djuːp] - - [əʊ] [retʃ] !
O fool - - O dupe - - O wretch !
哦 傻子 - - 哦 欺骗 - - 哦 可怜虫 !

傻瓜啊！受骗的人啊！可怜的人啊！

- - [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðaɪ] [baɪ] - [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɪə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [tʌŋ] [ɪn] ['liːɒŋ] .
- - I see it all Thy by - word and the jeer of every tongue In Lyons .
- - 我 看 它 全部 你的 经过 - 单词 和 这 嘲笑 的 每一个 舌头 在 莱昂斯 .

——我全都看到了，你的恶言恶语，以及里昂所有人的嘲笑。

[hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ?
Hast thou in thy heart one touch Of human kindness ?
哈斯特 你 在 你的 心 一 触碰 的 人类 仁慈 ?

你心中是否存有一丝人性的善良?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] , [waɪ] , [kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðaɪ] [waɪf] [frɒm; frəm] ['mædnəs] .
if thou hast , why , kill me , And save thy wife from madness .
如果 你 哈斯特 , 为什么 , 杀 我 , 和 节省 你的 妻子 从 疯狂 .

如果你有这个能力，那就杀了我吧，这样就能救你的妻子免于疯狂。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] : [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] [driːm] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [suːn] . - -
No , it cannot It cannot be : this is some horrid dream : I shall wake soon . - -
不 , 它 不能 它 不能 是 : 这 是 一些 可怕的 梦 : 我 将 唤醒 很快 . - -
[['tʌtʃɪŋ] [hɪm] .]
[Touching him .]
[接触 他 .]

不，不可能，这一定是场可怕的梦，我很快就会醒来。——（触摸他）

[ɑːt] [fleʃ] [ɑːt] [mæn] ?
Art flesh art man ?
艺术 肉 艺术 男人 ?

艺术肉体艺术人?

[ɔː(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [siːn] [ɪn] [sliːp] ?
or but The shadows seen in sleep ?
或者 但 这 阴影 已见 在 睡觉 ?

或者，梦中看到的影子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['riːəl] .
It is too real .
它 是 也 真实的 .

太真实了。

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ?
What have I done to thee ?
什么 有 我 完毕 到 你 ?

我究竟对你做了什么?

[haʊ] - [ə'genst] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
how sinn'd against thee , That thou shouldst crush me thus ?
如何 - 反对 你 , 那 你 应该 压碎 我 因此 ?

我究竟犯了什么罪，竟让你如此残酷地伤害我?

[mel] . ['pɔːlin] , [baɪ] [praɪd] ['eɪndʒəls][hæv; həv] ['fɔːlən] [eə(r)] [ðaɪ] [taɪm] :
Mel . Pauline , by pride Angels have fallen ere thy time :
梅尔 . 宝琳 , 经过 自豪 天使 有 倒下 埃雷 你的 时间 :

梅尔·保琳，因骄傲，天使在你之前就已堕落:

[baɪ] [praɪd] [ðæt] [səʊl] ['ælɔɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [məʊst] ['lʌvli] [məʊld]
by pride That sole alloy of thy most lovely mould
经过 自豪 那 唯一 合金 的 你的 最多 迷人的 模具

因骄傲，你最美丽模具中唯一的合金

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [hɑːt] , [hæd; həd]['paʊə(r)][ə'pɒn]
The evil spirit of a bitter love , And a revengeful heart , had power upon
这 邪恶的 精神 的 一个 苦的 爱 , 和 一个 复仇的 心 , 有 力量 之上
[ðiː] .
thee .
你 .

苦涩爱情的邪灵，以及复仇之心，都曾控制过你。

[frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] [j'iəz] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðiː] :
From my first years my soul was fill'd with thee :
从 我的 第一的 年 我的 灵魂 曾是 已填充 和 你 :

从我幼年起，我的灵魂就充满了你:

[ai] [sɔː] [ðiː] [mɪdst] [ðə; ði] [ðə; ði] ['ləʊli] [bɔɪ] [tend] , - [baɪ] [ðiː] - - [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]
I saw thee midst the flow'rs the lowly boy Tended , unmark'd by thee - - a spirit of
我 锯 你 中间 这 花朵 这 卑微的 男生 倾向于 , - 经过 你 - - 一个 精神 的
[bluːm] ,
bloom ,
盛开 ,

我看见你身处花丛中，那个卑微的男孩被你照料着，却不为你所见——他是一朵盛开的花。

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['freʃnəs] , [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [ɪt'self][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
And joy , and freshness , as if Spring itself Were made a living thing ,
和 喜悦 , 和 新鲜 , 作为 如果 春天 本身 是 制成 一个 活的 事物 ,
[ænd; ənd][wɔː(r)] [ðaɪ] [ʃeɪp] !
and wore thy shape !
和 穿着 你的 形状 !

还有喜悦和清新，仿佛春天本身变成了一个活生生的人，披上了你的模样!

[aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] -

I	saw	thee	,	and	the	passionate	heart	of	man	Enter'd	the	breast	of	the	wild	-
我	锯	你	,	和	这	热情的	心	的	男人	已进入	这	胸部	的	这	荒野	-

['driːmɪŋ] [bɔɪ] .

dreaming	boy	.
做梦	男生	.

我看见了你，男人的热情之心进入了那个狂野梦想家的胸膛。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ] [gruː] - - [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - - [ðaɪn] [ə'dɔːrə] !

And	from	that	hour	I	grew	-	-	what	to	the	last	I	shall	be	-	-	thine	adorer	!
和	从	那	小时	我	生长	-	-	什么	到	这	最后的	我	将	是	-	-	你的	崇拜者	!

从那一刻起，我便成长为——直到永远——你的崇拜者！

[wel] , [ðɪs] [lʌv] [veɪn] , ['fræntɪk] , ['gɪlti] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]

Well	,	this	love	Vain	,	frantic	,	guilty	,	if	thou	wilt	,	became	A	fountain	of
出色地	,	这	爱	徒劳	,	疯狂的	,	有罪的	,	如果	你	枯萎	,	成为	一个	喷泉	的

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [braɪt] [həʊp] ;

ambition	and	bright	hope	;
志向	和	明亮的	希望	;

好吧，这种虚荣、疯狂、罪恶的爱，如果你愿意的话，变成了雄心壮志和美好希望的源泉；

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [hɑːθ] [əʊld] ['gɔsip] [tel] - - [haʊ] ['meidnz]

I	thought	of	tales	that	by	the	winter	hearth	Old	gossips	tell	-	-	how	maidens
我	想法	的	故事	那	经过	这	冬天	炉	老的	八卦	告诉	-	-	如何	少女们

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [kɪŋz] [hæv; həv] - [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] [sfɪə(r)] ;

sprung	from	kings	Have	stoop'd	from	their	high	sphere	;
弹簧	从	国王	有	-	从	他们的	高的	领域	;

我想起了冬日炉边老人们闲聊的故事——出身王室的少女如何从高贵的境界堕落；

[haʊ] [lʌv] , [laɪk] [deθ] ['levə)lz] [ɔːl] [ræŋks] , [ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [krʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

how	love	,	like	death	Levels	all	ranks	,	and	lays	the	shepherd's	crook	Beside	the
如何	爱	,	喜欢	死亡	级别	全部	排名	,	和	躺下	这	牧羊人的	骗子	旁	这

['septə(r)] .

sceptre	.
权杖	.

爱情如同死亡，抹平一切等级，将牧羊人的拐杖置于权杖旁。

[ðʌs] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri]['fjuːtʃə(r)] !

Thus	I	made	my	home	In	the	soft	palace	of	a	fairy	Future	!
因此	我	制成	我的	家	在	这	柔软的	宫殿	的	一个	仙女	未来	!

于是，我便在仙境般的未来柔软宫殿里安家落户！

[maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - [bɔːn] , [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [lɔːd] .

My	father	died	;	and	I	,	the	peasant	-	born	,	Was	my	own	lord	.
我的	父亲	死亡	;	和	我	,	这	农民	-	出生	,	曾是	我的	自己的	主	.

父亲去世了；我，一个出身农家的人，成了自己的主人。

[ðen] [dɪd][aɪ] [siːk] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [miːn] [ɪ'steɪt] ;

Then	did	I	seek	to	rise	Out	of	the	prison	of	my	mean	estate	;
然后	做过	我	寻找	到	上升	出去	的	这	监狱	的	我的	意思是	财产	;

于是，我努力挣脱卑微出身的牢笼；

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] [maɪnd] [brɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv]

And	,	with	such	jewels	as	the	exploring	mind	Brings	from	the	caves	of
和	,	和	这样的	珠宝	作为	这	探索	头脑	带来	从	这	洞穴	的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而凭借探索精神从知识的洞穴中带回的这些珍宝，

[bai] [maɪ]['rænsəm][frɒm; frəm] [ðəʊz] [twɪn] ['dʒeɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deərɪŋ] [hɑːt] [ləʊ] [bɜːθ] [ænd; ənd]['aɪən]
buy **my** **ransom** **From** **those** **twin** **gaolers** **of** **the** **daring** **heart** **Low** **birth** **and** **iron**
买 我的 赎金 从 那些 双 狱卒 的 这 大胆 心 低的 出生 和 铁
['fɔːtʃuːn] .
fortune **.**
财富 .

从那两个胆大妄为的狱卒手中赎回我的赎金，他们出身低微，却拥有钢铁般的财富。

[ðaɪ] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] - [ɪn][maɪ][səʊl] , [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [hjʊ] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
Thy **bright** **image** **Glass'd** **in** **my** **soul** **,** **took** **all** **the** **hues** **of** **glory** **,**
你的 明亮的 图像 - 在 我的 灵魂 , 采取 全部 这 色调 的 荣耀 ,

你的光辉形象镌刻在我灵魂深处，映照出荣耀的色彩。

[ænd; ənd] [l'ɔːd] [ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [tɔɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn] ['mɑːstəz] [men] !
And **lured** **me** **on** **to** **those** **inspiring** **toils** **By** **which** **man** **masters** **men** **!**
和 诱饵 我 在 到 那些 鼓舞人心 辛勤劳作 经过 哪个 男人 大师 男人 !

并引诱我从事那些鼓舞人心的艰苦工作，通过这些工作，人类可以征服人类!

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['stjuːd(ə)nt] ['ɔr] [ðə; ðɪ] [driːmz] [ɒv; əv]['seɪdʒɪz] .
For **thee** **I** **grew** **A** **midnight** **student** **o'er** **the** **dreams** **of** **sages** **.**
为了 你 我 生长 一个 午夜 学生 超过 这 梦境 的 智者 .

我为你而成长，成为午夜的学生，研习智者的梦境。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [greɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [mjuːz] ,
For **thee** **I** **sought** **to** **borrow** **from** **each** **grace** **,** **And** **every** **muse** **,**
为了 你 我 寻求 到 借 从 每个 优雅 , 和 每一个 沉思 ,

为了你，我竭力汲取每一份恩典，每一位缪斯的灵感。

[sʌtʃ] [ə'trɪbjuːts] [æz; əz] [lend] [aɪ'diːəl] [tʃɑːms] [tuː; tə] [lʌv] .
such **attributes** **as** **lend** **Ideal** **charms** **to** **love** **.**
这样的 属性 作为 借 理想的 魅力 到 爱 .

这些特质赋予了爱情理想的魅力。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] - - [ɒv; əv] [ðiː] ,
I **thought** **of** **thee** **,** **And** **passion** **taught** **me** **poesy** **-** **-** **of** **thee** **,**
我 想法 的 你 , 和 热情 教授 我 诗 - - 的 你 ,

我想起了你，激情教会了我诗歌——关于你，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪntərz] ['kænvəs] [gruː] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] ['bjuːti] !
And **on** **the** **painter's** **canvas** **grew** **the** **life** **Of** **beauty** **!**
和 在 这 画家的 帆布 生长 这 生活 的 美丽 !

在画家的画布上，美丽的生命诞生了!

[ɑːt] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['stɑːlaɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] [men] [kɔːld] [ˌem 'iː]
Art **became** **the** **shadow** **Of** **the** **dear** **starlight** **of** **thy** **haunting** **eyes** **Men** **call'd** **me**
艺术 成为 这 阴影 的 这 亲爱的 星光 的 你的 令人难忘 眼睛 男人 被称为 我
[veɪn] - - [sʌm; səm][mæd] - - [aɪ] [hiːd] [nɒt] ;
vain **-** **-** **some** **mad** **-** **-** **I** **heeded** **not** **;**
徒劳 - - 一些 疯狂的 - - 我 听从了 不是 ;

艺术成了你那双摄人心魄的眼睛里亲爱的星光的影子；人们说我虚荣，有些人说我疯了，但我毫不在意；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɒn] - - [həʊpt] [ɒn] - - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə][wɪn] , [tuː; tə]
But **still** **toil'd** **on** **-** **-** **hoped** **on** **-** **-** **for** **it** **was** **sweet** **,** **If** **not** **to** **win** **,** **to**
但 仍然 辛勤劳作 在 - - 希望 在 - - 为了 它 曾是 甜的 , 如果 不是 到 赢 , 到
[fiːl] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ðiː] ?
feel **more** **worthy** **thee** **?**
感觉 更多的 值得 你 ?

但我仍然努力奋斗——抱有希望——因为即使不是为了赢得胜利，也是为了感觉自己更配得上你，这感觉很美好?

['pɔːlɪn] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['mædʒɪk][tuː; tə]['eksɔːsaɪz] [heɪt] !

Has	he	a	magic	to	exorcise	hate	!
有	他	一个	魔法	到	傩	恨	!

他有驱除仇恨的魔法吗?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][wʌn][mæd]['aʊə(r)] ,

At	last	,	in	one	mad	hour	,
在	最后的	,	在	一	疯狂的	小时	,

最后，在一个疯狂的时刻，

[ai] [deəd] [tuː; tə][pɔː(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bɜːst] [ðeə(r)] ['tʃæn(ə)lz] ['ɪntuː] [spŋ] ,

I	dared	to	pour	The	thoughts	that	burst	their	channels	into	song	,
我	敢于	到	倒	这	想法	那	爆裂	他们的	频道	进入	歌曲	,

我大胆地将那些涌出心头的思绪化作歌谣，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiː] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , ['leɪdi] , [æz; əz] ['bjuːti] ['reəli] [skɔːn] ,

And	sent	them	to	thee	-	-	such	a	tribute	,	lady	,	As	beauty	rarely	scorns	,
和	发送	他们	到	你	-	-	这样的	一个	贡	,	女士	,	作为	美丽	很少	蔑视	,

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːnɪst] .

even	from	the	meanest	.
甚至	从	这	最卑鄙的	.

并将它们送给你——如此殊荣，夫人，即使是最卑微的人，也很少会轻视美貌。

[ðə; ði] [neɪm] - - [ə'pendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts]['aɪdl] [wɒt] [braɪt]

The	name	-	-	appended	by	the	burning	heart	That	long'd	to	show	its	idol	what	bright
这	姓名	-	-	附加	经过	这	燃烧	心	那	很久	到	展示	它是	偶像	什么	明亮的

[θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] - - [jeɪ] ,

things	It	had	created	-	-	yea	,
事物	它	有	创建	-	-	是的	,

这个名字——由一颗燃烧的心赋予，它渴望向它的偶像展示它所创造的辉煌事物——是的，

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæsts] [neɪm] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðaɪ] ['traɪʌmf] , [wɒz; wəz][ðaɪ] [skɔːn] !

the	enthusiast's	name	,	That	should	have	been	thy	triumph	,	was	thy	scorn	!
这	爱好者的	姓名	,	那	应该	有	到过	你的	胜利	,	曾是	你的	轻蔑	!

狂热者的名字，本应是你的胜利，却成了你的嘲讽!

[ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] - - [wen] ['pæʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɒθ] ,

That	very	hour	-	-	when	passion	,	turn'd	to	wrath	,
那	非常	小时	-	-	什么时候	热情	,	转弯	到	愤怒	,

就在那一刻——当激情转化为愤怒，

[rɪ'zembld] ['heɪtrɪd] [məʊst] - - [wen] [ðaɪ] [dɪs'deɪn] [meɪd] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [ə; eɪ] ['keɪɒs] - - [ɪn] [ðæt]

Resembled	hatred	most	-	-	when	thy	disdain	Made	my	whole	soul	a	chaos	-	-	in	that
类似	仇恨	最多	-	-	什么时候	你的	蔑视	制成	我的	所有的	灵魂	一个	混乱	-	-	在	那

['aʊə(r)]

hour
小时

那一刻，最像仇恨的，你的轻蔑让我的灵魂陷入一片混乱。

[ðə; ði] ['temptə] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] [tuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'vendʒ] !

The	tempters	found	me	a	revengeful	tool	For	their	revenge	!
这	诱惑者	成立	我	一个	复仇的	工具	为了	他们的	复仇	!

诱惑者们把我当成了复仇的工具!

[ðaʊ] [hædst]['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [wɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðiː] !

Thou	hadst	trampled	on	the	worm	It	turn'd	and	stung	thee	!
你	哈斯特	践踏	在	这	蠕虫	它	转弯	和	被蜇了	你	!

你践踏了虫子，它却转身蛰了你!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[lʌv] , [sɜ:(r)] , [hæθ] [nəʊ] [stɪŋ] .
Love , sir , hath no sting .
爱 , 先生 , 有 不 蜇 .

先生，爱情没有刺痛。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['paʊələs] [gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [rɒŋ] [ɒv; əv]
What was the slight of a poor powerless girl To the deep wrong of
什么 曾是 这 轻微 的 一个 贫穷的 无力 女孩 到 这 深的 错误的 的
[ðɪs] [məʊst] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] ?
this most vile revenge ?
这 最多 卑鄙的 复仇 ?

一个可怜无助的女孩所受到的轻视，与这起极其卑劣的复仇相比，又算得了什么呢?

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ! - - [ə; eɪ] [sɜ:f] ! - - [ə; eɪ] [sleɪv] !
Oh , how I loved this man ! - - a serf ! - - a slave !
哦 , 如何 我 喜爱 这 男人 ! - - 一个 农奴 ! - - 一个 奴隶 !

哦，我多么爱这个人啊！——一个农奴！——一个奴隶!

[mel] . [həʊld] , ['leɪdi] !
Mel . Hold , lady !
梅尔 . 抓住 , 女士 !

梅尔：等等，女士!

[nəʊ] , [nɒt] [sleɪv] !
No , not slave !
不 , 不是 奴隶 !

不，不是奴隶!

[dɪ'speə(r)][ɪz] [fri:] !
Despair is free !
绝望 是 自由的 !

绝望是免费的!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ði:] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊz] - - [ðə; ði] ['strʌglz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] - - [ðə; ði] [rɪ'mɔ:s] : [nəʊ]
I will not tell thee of the throes - - the struggles The anguish - - the remorse : No
我 将要 不是 告诉 你 的 这 阵痛 - - 这 斗争 这 痛苦 - - 这 悔恨 : 不
, [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] !
, let it pass !
, 让 它 经过 !

我不会告诉你那些痛苦挣扎，那些悲伤悔恨：不，让它们过去吧!

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [məʊst] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'təʊnmənt] [jet] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .
And let me come to such most poor atonement Yet in my power .
和 让 我 来 到 这样的 最多 贫穷的 赎罪 然而 在 我的 力量 .

让我尽我所能，做出如此微不足道的赎罪。

['pɔ:lin] !
Pauline !
宝琳 !

宝琳!

([ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
(Approaching her with great emotion , and about to take her hand .
(接近 她 和 伟大的 情感 , 和 关于 到 拿 她 手 .

(怀着激动的心情走向她，正要握住她的手。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nəʊ] , [tʌtʃ] [ˌem 'i:] [nɒt] !
No , touch me not !
不 , 触碰 我 不是 !

不，别碰我！

[ai] [nəʊ] [maɪ] [feɪt] .
I know my fate .
我 知道 我的 命运 .

我知道我的命运。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ] [lɔ:] , [maɪ] ['taɪrənt] ;
You are , by law , my tyrant ;
你 是 , 经过 法律 , 我的 暴君 ;

从法律上讲，你就是我的暴君；

[ænd; ənd] [ai] - - [əʊ] ['hev(ə)n] ! - - [ə; eɪ] ['pɛzənts] [waɪf] !
And I - - O Heaven ! - - a peasant's wife !
和 我 - - 哦 天堂 ! - - 一个 农民的 妻子 !

而我——哦，老天！——只是一个农妇！

[aɪl] [wɜ:k] [tɔɪl] - - [drʌdʒ] - - [du:; də] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] - - [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] [nɒt] ; [let] [maɪ]
I'll work Toil - - drudge - - do what thou wilt - - but touch me not ; Let my
患病的 工作 辛劳 - - 苦力 - - 做 什么 你 枯萎 - - 但 触碰 我 不是 ; 让 我的
[rɔŋ, rɔ:ŋ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['seɪkrɪd] !
wrongs make me sacred !
错误 制作 我 神圣 !

我愿辛勤劳作，任你驱使，但请不要碰我；愿我的冤屈使我神圣！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[du:; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ˌem 'i:] .
Do not fear me .
做 不是 害怕 我 .

不要害怕我。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , ['mædəm] : [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [maɪ] ['vendʒəns] [si:st] - - [maɪ] ['gɪlti]
Thou dost not know me , madam : at the altar My vengeance ceased - - my guilty
你 朋友 不是 知道 我 , 女士 : 在 这 坛 我的 复仇 停止 - - 我的 有罪的
[əʊθ] [ɪk'spaɪəd] !
oath expired !
誓言 已到期 !

夫人，你并不认识我：在祭坛前，我的复仇已然停止——我罪恶的誓言已然消逝！

[ˌhens'fɔ:θ] , [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɑ:b(ə)l] [seɪnt] , ['nɪtʃt] [ɪn] [kə'θi:drəl] [aɪlz] ,
Henceforth , no image of some marble saint , Niched in cathedral aisles ,
今后 , 不 图像 的 一些 大理石 圣 , 小众 在 大教堂 过道 ,

从此以后，教堂走廊的壁龛里将不再摆放任何大理石圣人的画像。

[ɪz] [mɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:d] [hænd] [ɒv; əv] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [rɒŋ] .
is hallow'd more From the rude hand of sacrilegious wrong .
是 神圣的 更多的 从 这 粗鲁的 手 的 亵渎神明 错误的 .

神圣的事物，免遭亵渎神明的粗暴对待。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['hʌzbənd] - - [neɪ] , [ðaʊ] [nɒt] ['ʃʌdə(r)] ; [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [ai] [leɪ] [ə; eɪ]

I	am	thy	husband	-	-	nay	,	thou	need'st	not	shudder	;	Here	,	at	thy	feet	,	I	lay	a
我	是	你的	丈夫	-	-	不	,	你	需要	不是	不寒而栗	;	这里	,	在	你的	脚	,	我	躺	一个

['hʌzbəndz] [raɪts] .

husband's	rights	.
丈夫的	权利	.

我是你的丈夫——不，你不必战栗；在这里，在你脚下，我摆放着丈夫的权利。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðʌs] [ʌn'həʊli] - - - - - [ə; eɪ] [bɒnd] [ɒv; əv] [frɔːd] - - [ɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

A	marriage	thus	unholy	-	-	unfulfill'd	-	-	A	bond	of	fraud	-	-	is	,	by	the	laws	of
一个	婚姻	因此	不圣洁的	-	-	-	-	-	一个	纽带	的	欺诈罪	-	-	是	,	经过	这	法律	的

[frɑːns] , [meɪd] [vɔɪd] [ænd; ənd] [nʌl] .

France	,	Made	void	and	null	.
法国	,	制成	空白	和	无效的	.

这种不神圣的婚姻——未实现的婚姻——欺诈的婚姻——根据法国法律，是无效的。

[tuː; tə] - [naɪt] [sliːp] - - [sliːp] [ɪn] [piːs] .

To	-	night	sleep	-	-	sleep	in	peace	.
到	-	夜晚	睡觉	-	-	睡觉	在	和平	.

今晚安睡吧——睡个好觉。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪn] [æz; əz] [ðɪs] [mɔːn] [ai] [bɔː(r)] [ðiː] , [beɪðd] [ɪn] [blʌʃ] ,

To	-	morrow	,	pure	and	virgin	as	this	morn	I	bore	thee	,	bathed	in	blushes	,
到	-	明天	,	纯的	和	处女	作为	这	早晨	我	钻孔	你	,	洗澡	在	脸红	,

明天，我将像今天早上生下你时那样纯洁无瑕，满脸羞涩。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ðaɪ] ['fɑːˌðərz] [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [həʊm] .

from	the	shrine	,	Thy	father's	arms	shall	take	thee	to	thy	home	.
从	这	神社	,	你的	父亲的	武器	将	拿	你	到	你的	家	.

从圣地，你父亲的臂膀将带你回家。

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ðaɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bles] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðaɪ]

The	law	shall	do	thee	justice	,	and	restore	Thy	right	to	bless	another	with	thy
这	法律	将	做	你	正义	,	和	恢复	你的	正确的	到	保佑	其他	和	你的

[lʌv] .

love	.
爱	.

法律必将公正地对待你，并恢复你用爱祝福他人的权利。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [hæst] [hɑːf] [fə'gɒt] [hɪm] [huː] [səʊ] [lʌvd] - - [səʊ] [rɔŋd]

And	when	thou	art	happy	,	and	hast	half	forgot	Him	who	so	loved	-	-	so	wrong'd
和	什么时候	你	艺术	快乐的	,	和	哈斯特	一半	忘了	他	WHO	所以	喜爱	-	-	所以	错误

[ðiː] ,

thee	,
你	,

当你幸福快乐，几乎忘记了那个如此爱你——又如此亏待你的人时，

[θɪŋk] [æt; ət] [liːst] ['hev(ə)n] [left] [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

think	at	least	Heaven	left	some	remnant	of	the	angel	still	In	that	poor
思考	在	至少	天堂	左边	一些	剩	的	这	天使	仍然	在	那	贫穷的

['pɛzənts] ['neɪtʃə(r)] !

peasant's	nature	!
农民的	自然	!

至少上天在那位贫苦农民的本性中还留下了一些天使的影子！

[həʊ] ! [maɪ] ['mʌðə(r)] !

Ho	!	my	mother	!
何	!	我的	母亲	!

嚯！我的母亲！

[['entə(r)] ['wɪdəʊ] .
[Enter Widow .
[进入 寡妇 .

[寡妇登场。

[kən'dʌkt] [ðɪs] ['leɪdi] - - ([ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ][waɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊə(r)] [gest] , - - ['aʊə(r)] [gest] ,
Conduct this lady - - (she is not my wife ; She is our guest , - - our honor'd guest ,
执行 这 女士 - - (她 是 不是 我的 妻子 ; 她 是 我们的 客人 , - - 我们的 荣幸 客人 ,

请您接待这位女士——（她不是我的妻子；她是我们的客人，——我们尊贵的客人，）

[maɪ] ['mʌðə(r)]) - - [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , ['nevə(r)] ,
my mother) - - To the poor chamber , where the sleep of virtue , Never ,
我的 母亲) - - 到 这 贫穷的 房间 , 在哪里 这 睡觉 的 美德 , 绝不 ,
[bɪ'niːθ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnɪst] [ruːf] ,
beneath my father's honest roof ,
下面 我的 父亲的 诚实的 屋顶 ,

我的母亲）——到那间贫瘠的房间，美德的沉睡之地，永远，在我父亲诚实的屋檐下，

[ɛvn] ['vɪlənz] [deəd] [tuː; tə][mɑː(r)] !
Ev'n villains dared to mar !
甚至 反派 敢于 到 马尔 !

连恶棍都敢破坏！

[naʊ] , ['leɪdi] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Now , lady , now , I think thou wilt believe me .
现在 , 女士 , 现在 , 我 思考 你 枯萎 相信 我 .

好了，女士，好了，我想你会相信我的。

[gəʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !
Go , my mother !
去 , 我的 母亲 !

加油，我的母亲！

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ðaɪ] [waɪf] !
She is not thy wife !
她 是 不是 你的 妻子 !

她不是你的妻子！

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] !
Mel . Hush , hush !
梅尔 . 嘘 , 嘘 !

梅尔：嘘，嘘！

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] !
for mercy's sake !
为了 怜悯的 清酒 !

看在上帝的份上！

[spiːk] [nɒt] , [bʌt; bət][gəʊ] .
Speak not , but go .
说话 不是 , 但 去 .

不要说话，只管走。

[['wɪdəʊ] [ə'sendz] [ðə; ðɪ] [steəz] ; ['pɔːlin] [fˈɒləʊz] ['wiːpɪŋ] - - [tɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
[Widow ascends the stairs ; PAULINE follows weeping - - turns to look back .
[寡妇 上升 这 楼梯 ; 保琳 跟随 哭泣 - - 转弯 到 看 后退 .

寡妇走上楼梯；宝琳哭着跟在后面——转身回头看。

[mel] . [['sɪŋkɪŋ] [daʊn]] .
Mel . [sinking down] .
梅尔 . [下沉 向下] .

梅尔。[下沉]

[ɔ:l]['eɪndʒəls] [bles] [ænd; ənd] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] !
All angels bless and guard her !
全部 天使 保佑 和 警卫 她 !

愿所有天使保佑她!

[ækt][ˌaɪ 'vi:] . - - [si:n] [ai] .
ACT IV . - - SCENE I .
行为 第四 . - - 场景 我 .

第四幕——第一场

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] - - - ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - - ['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ,
The cottage as before - - MELNOTTE seated before a table - - writing implements ,
这 小屋 作为 前 - - - 坐着 前 一个 桌子 - - 写作 实施 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - - ([deɪ] ['breɪkɪŋ] .)
etc . - - (Day breaking .)
ETC . - - (天 打破 .)

小屋依旧如旧——梅尔诺特坐在桌前——桌上摆放着书写工具等——（破晓时分。）

[mel] . [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - - [ʃi:; ʃi] [sli:p] [æt; ət][lɑ:st] ! - - [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Mel . Hush , hush ! - - she sleeps at last ! - - thank Heaven ,
梅尔 . 嘘 , 嘘 ! - - 她 睡觉 在 最后的 ! - - 感谢 天堂 ,

梅尔：嘘，嘘！——她终于睡着了！——感谢老天!

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] !
for a while she forgets even that I live !
为了 一个 尽管 她 忘记了 甚至 那 我 居住 !

她有一段时间甚至忘记了我的存在!

[hɜ:(r); hə(r)][sɒbz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [ðə; ði] [həʊl] , [lɒŋ] , ['desələt] [naɪt] ,
Her sobs , which have gone to my heart the whole , long , desolate night ,
她 啜泣 , 哪个 有 已消失 到 我的 心 这 所有的 , 长的 , 荒凉 夜晚 ,

整个漫长而凄凉的夜晚，她的啜泣声一直萦绕在我的心头。

[hæv; həv] [si:st] ! - - [ɔ:l] [kɑ:m] - - [ɔ:l] [stɪl] !
have ceased ! - - all calm - - all still !
有 停止 ! - - 全部 冷静的 - - 全部 仍然 !

一切都停止了！——一片平静——一片寂静!

[ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] ; [ai] [wɪl] [send] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə] ['pɔ:li:nz] ['fɑ:ðə(r)] : [wen] [hi:; hi] [ə'raivz] ,
I will go now ; I will send this letter to Pauline's father : when he arrives ,
我 将要 去 现在 ; 我 将要 发送 这 信 到 保琳的 父亲 : 什么时候 他 到达 ,

我现在要走了；我会把这封信寄给宝琳的父亲：等他到了，

[ai] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [əʊn] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] , [ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] [frɑ:ns] !
I will place in his hands my own consent to the divorce , and then , O France !
我 将要 地方 在 他的 双手 我的 自己的 同意 到 这 离婚 , 和 然后 , 哦 法国 !

我将亲自把同意离婚的意愿交到他手中，然后，哦，法兰西!

[maɪ] ['kʌntri] !
my country !
我的 国家 !

我的祖国!

[ək'sept] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [prə'tektər] , [ðaɪ] [dɪ'fɛndəz] - - [ðə; ði] ['pɛzənts] [sʌn] !
accept among thy protectors , thy defenders - - the peasant's Son !
接受 之中 你的 保护者 , 你的 后卫 - - 这 农民的 儿子 !

接受你的保护者、你的捍卫者——农夫之子!

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [les] [praʊd] [ðæn; ðən] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [blʌd] ,

Our	**country**	**is**	**less**	**proud**	**than**	**custom**	**,**	**and**	**does**	**not**	**refuse**	**the**	**blood**	**,**
我们的	国家	是	较少的	自豪的	比	风俗	,	和	做	不是	拒绝	这	血	,

我们的国家不如传统那样骄傲，也不否认鲜血。

[ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] .

the	**heart**	**,**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**the**	**poor**	**man**	**.**
这	心	,	这	正确的	手	的	这	贫穷的	男人	.

心脏，穷人的右手。

['entə(r)] ['wɪdəʊ] .

Enter	**Widow**	**.**
进入	寡妇	.

寡妇登场。

['wɪdəʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[maɪ][sʌn] , [ðaʊ] [hæst]['æktɪd] [ɪl] ; [bʌt; bət][sɪn] [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

My	**son**	**,**	**thou**	**hast**	**acted**	**ill**	**;**	**but**	**sin**	**brings**	**its**	**own**	**punishment**	**.**
我的	儿子	,	你	哈斯特	行动	患病的	;	但	罪	带来	它是	自己的	惩罚	.

我儿，你作恶了；但罪恶必将受到惩罚。

[ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [rɪ'mɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ði:] .

In	**the**	**hour**	**of**	**thy**	**remorse**	**,**	**it**	**is**	**not**	**for**	**a**	**mother**	**to**	**reproach**	**thee**	**.**
在	这	小时	的	你的	悔恨	,	它	是	不是	为了	一个	母亲	到	责备	你	.

在你悔恨的时刻，母亲不应该责备你。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[wɒt] [ɪz][pɑ:st][ɪz][pɑ:st] .

What	**is**	**past**	**is**	**past**	**.**
什么	是	过去的	是	过去的	.

过去的事就让它过去吧。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [left] [tu:; tə][ɔ:l] [men] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['vɜ:tʃu:] [tu:; tə] [rɪ'pent] ,

There	**is**	**a**	**future**	**left**	**to**	**all**	**men**	**,**	**who**	**have**	**the**	**virtue**	**to**	**repent**	**,**
那里	是	一个	未来	左边	到	全部	男人	,	WHO	有	这	美德	到	悔改	,

凡是有悔改之心的人，都还有未来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enədʒi] [tu:; tə] [ə'təʊn] .

and	**the**	**energy**	**to**	**atone**	**.**
和	这	活力	到	赎罪	.

以及赎罪的精力。

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðaɪ] [sʌn] [jet] .

Thou	**shalt**	**be**	**proud**	**of**	**thy**	**son**	**yet**	**.**
你	应	是	自豪的	的	你的	儿子	然而	.

你终将为你的儿子感到骄傲。

['mi:nwaɪl] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæz; həz] [bi:n] ['gri:vəsli] ['ɪndʒəd] .

Meanwhile	**,**	**remember**	**this**	**poor**	**lady**	**has**	**been**	**grievously**	**injured**	**.**
同时	,	记住	这	贫穷的	女士	有	到过	严重地	受伤	.

与此同时，请记住这位可怜的女士身受重伤。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðaɪ] [sʌnz] ['kɒnʃəns] , [rɪ'spekt] , ['ɒnə(r)] , [beə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

For	**the**	**sake**	**of**	**thy**	**son's**	**conscience**	**,**	**respect**	**,**	**honor**	**,**	**bear**	**with**	**her**	**.**
为了	这	清酒	的	你的	儿子的	良心	,	尊重	,	荣誉	,	熊	和	她	.

为了你儿子的良心、尊重和荣誉，请你忍耐她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [kən'səʊl] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃaɪd] , [biː; bi]['saɪlənt] .

If	she	weep	,	console	-	-	if	she	chide	,	be	silent	.
如果	她	哭泣	,	安慰	-	-	如果	她	喝叱	,	是	沉默的	.

如果她哭泣，就安慰她；如果她责备她，就保持沉默。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [mɔː(r)] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [æn; ən] [ɪk'spres] [fɑːst][æz; əz] [hɔːs] [kæn; kən]

'	Tis	but	a	little	while	more	-	-	I	shall	send	an	express	fast	as	horse	can
-	的	但	一个	小的	尽管	更多的	-	-	我	将	发送	一个	表达	快速地	作为	马	能

[spiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

speed	to	her	father	.
速度	到	她	父亲	.

再过一会儿——我就会派人以最快的速度把信送到她父亲那里。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] ['ʃɔːtlɪ] .

I	shall	return	shortly	.
我	将	返回	不久	.

我很快就会回来。

['wɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [kɔːs] [left] [tuː; tə] [ðiː] - - [ðaʊ] [wɜːt] [led] [ə'streɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt]

It	is	the	only	course	left	to	thee	-	-	thou	wert	led	astray	,	but	thou	art	not
它	是	这	仅有的	课程	左边	到	你	-	-	你	沃特	引领	误入歧途	,	但	你	艺术	不是

['hɑːd(ə)nd] .

hardened	.
硬化	.

这是你唯一的出路——你曾误入歧途，但你并未心灰意冷。

[ðaɪ] [hɑːt] [ɪz] [raɪt] [stɪl] , [æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ,

Thy	heart	is	right	still	,	as	ever	it	was	when	,
你的	心	是	正确的	仍然	,	作为	曾经	它	曾是	什么时候	,

你的心依然如故，一如既往。

[ɪn] [ðaɪ] [məʊst] [æm'bɪʃəs] [həʊps] [ðaʊ] [wɜːt] ['nevə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

in	thy	most	ambitious	hopes	thou	wert	never	ashamed	of	thy	poor	mother	.
在	你的	最多	雄心勃勃	希望	你	沃特	绝不	羞愧	的	你的	贫穷的	母亲	.

即使在你最远大的抱负中，你也从未对你可怜的母亲感到羞耻。

[mel] . [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðiː] ; [nəʊ] , [ɪf] [aɪ] [jet] [ɪn'djʊə(r)] , [jet] [lɪv; laɪv] , [jet] [həʊp] ,

Mel	.	Ashamed	of	thee	;	No	,	if	I	yet	endure	,	yet	live	,	yet	hope	,
梅尔	.	羞愧	的	你	;	不	,	如果	我	然而	忍受	,	然而	居住	,	然而	希望	,

梅尔。我为你感到羞耻；不，如果我还能忍耐，还能活着，还能抱有希望，

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnlɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] [daɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'diːmd] [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [aɪ]

-	-	it	is	only	because	I	would	not	die	till	I	have	redeemed	the	noble	heritage	I
-	-	它	是	仅有的	因为	我	会	不是	死	直到	我	有	已赎回	这	高贵	遗产	我

[hæv; həv] [lɒst] - - [ðə; ðɪ] ['herɪtɪdʒ] [aɪ] [tʊk] [ʌn'steɪnd] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['fɑːðə(r)] - -

have	lost	-	-	the	heritage	I	took	unstained	from	thee	and	my	dead	father	-	-
有	丢失的	-	-	这	遗产	我	采取	未染色	从	你	和	我的	死的	父亲	-	-

[ə; eɪ] [praʊd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [neɪm] .

a	proud	conscience	and	an	honest	name	.
一个	自豪的	良心	和	一个	诚实的	姓名	.

——我之所以如此，只是因为我不愿死去，直到我赎回我失去的高贵遗产——我从你和我死去的父亲那里继承的纯洁无瑕的遗产——骄傲的良心和诚实的名声。

[ai][ʃæl; ʃəl][wɪn][ðem; ðəm] [bæk] [jet] - - ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
I shall win them back yet - - heaven bless you !
我 将 赢 他们 后退 然而 - - 天堂 保佑 你 !

我一定会赢回他们的——愿老天保佑你!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[maɪ][dɪə(r)] [klɔːd] !
My dear Claude !
我的 亲爱的 克劳德 !

我亲爱的克劳德!

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
How my heart bleeds for him .
如何 我的 心 出血 为了 他 .

我为他感到无比心痛。

[['pɔːlin] [lʊks] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'sendz]
[PAULINE looks down from above , and after a pause descends
[保琳 看起来 向下 从 多于 , 和 后 一个 暂停 下降

宝琳从上方向下望去，停顿片刻后缓缓落下

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nɒt] [hɪə(r)] ! - - [hiː; hi] [spɛəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [peɪn][æt; ət] [liːst] :
Not here ! - - he spares me that pain at least :
不是 这里 ! - - 他 备件 我 那 疼痛 在 至少 :

不，他不会让我受这种罪！——至少他让我免受这种痛苦:

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərət] - - [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [stɪl] [mɔː(r)] ['desələt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
so far he is considerate - - yet the place seems still more desolate without him .
所以 远的 他 是 周到 - - 然而 这 地方 似乎 仍然 更多的 荒凉 没有 他 .

到目前为止，他表现得很体贴——但是没有他，这个地方似乎更加荒凉了。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [hɪm] - - [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] !
Oh , that I could hate him - - the gardener's son !
哦 , 那 我 可以 恨 他 - - 这 园丁的 儿子 !

哦，我真想恨他——那个园丁的儿子!

- - [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nəʊbli][hiː; hi] - - [nəʊ] - - [nəʊ] - - [nəʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
- - and yet how nobly he - - no - - no - - no I will not be so mean a thing
- - 和 然而 如何 高贵地 他 - - 不 - - 不 - - 不 我 将要 不是 是 所以 意思是 一个 事物
[æz; əz][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] !
as to forgive him !
作为 到 原谅 他 !

——然而他是多么高尚啊——不——不——不，我绝不会卑鄙到原谅他!

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] ; [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɒn][juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ]

Good	morning	,	madam	;	I	would	have	waited	on	you	if	I	had	known	you
好的	早晨	,	女士	;	我	会	有	等待	在	你	如果	我	有	已知	你

[wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] .

were	stirring	.
是	搅拌	.

早上好，夫人；如果我知道您要起床，我会为您服务的。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] , [mæm] - - [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɜː'self] .

It	is	no	matter	,	ma'am	-	-	your	son's	wife	ought	to	wait	on	herself	.
它	是	不	事情	,	女士	-	-	你的	儿子的	妻子	应该	到	等待	在	她自己	.

没关系，夫人——您儿媳妇理应自己照顾自己。

['wɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [sʌnz] [waɪf] - - [let] [nɒt] [ðæt] [θɔːt] [veks][juː; jʊ] , ['mædəm] - - [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

My	son's	wife	-	-	let	not	that	thought	vex	you	,	madam	-	-	he	tells	me	that	you	will
我的	儿子的	妻子	-	-	让	不是	那	想法	烦恼	你	,	女士	-	-	他	讲述	我	那	你	将要

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vɔːs] .

have	your	divorce	.
有	你的	离婚	.

我儿媳妇——夫人，请不要为此烦恼——他告诉我，你会离婚的。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm] [smaɪl] [ə'gen] .

And	I	hope	I	shall	live	to	see	him	smile	again	.
和	我	希望	我	将	居住	到	看	他	微笑	再次	.

我希望有生之年还能再次看到他的笑容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪdnz] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , ['mædəm] , [huː] [meɪ] [jet] [kən'səʊl]

There	are	maidens	in	this	village	,	young	and	fair	,	madam	,	who	may	yet	console
那里	是	少女们	在	这	村庄	,	年轻的	和	公平的	,	女士	,	WHO	可能	然而	安慰

[hɪm] .

him	.
他	.

夫人，村里有年轻貌美的姑娘，或许能安慰他。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ai][deə(r)] [seɪ] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ɪz][gɒt] - - [hiː; hi] [wɪl]

I	dare	say	-	-	they	are	very	welcome	-	-	and	when	the	divorce	is	got	-	-	he	will
我	敢	说	-	-	他们	是	非常	欢迎	-	-	和	什么时候	这	离婚	是	得到	-	-	他	将要

['mæri] [ə'gen] .

marry	again	.
结婚	再次	.

我敢说——他们非常受欢迎——而且一旦离婚手续办妥——他就会再婚。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [səʊ] .

I	am	sure	I	hope	so	.
我	是	当然	我	希望	所以	.

我希望如此。

[[wiːp] .
[Weeps .
[哭泣 .

[哭泣。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd]
He could have married the richest girl in the province , if he had pleased
他 可以 有 已婚 这 最富有的 女孩 在 这 省 , 如果 他 有 高兴
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

如果他愿意，他本可以娶到全省最富有的女孩；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
but his head was turned , poor child !
但 他的 头 曾是 转向 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，他的头却转过去了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
he could think of nothing but you .
他 可以 思考 的 没有什么 但 你 .

他满脑子都是你。

[[wiːp] .
[Weeps .
[哭泣 .

[哭泣。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[doʊnt] [wiːp] , ['mʌðə(r)] .
Don't weep , mother .
不 哭泣 , 母亲 .

母亲，别哭。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][səʊ] ['hedstrɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]
Ah , he has behaved very ill , I know , but love is so headstrong in the young
啊 , 他 有 表现 非常 患病的 , 我 知道 , 但 爱 是 所以 固执己见 在 这 年轻的
.
:
.

啊，我知道他的行为很不妥，但年轻人的爱情总是如此冲动。

[doʊnt] [wiːp] , ['mædəm] .
Don't weep , madam .
不 哭泣 , 女士 .

夫人，别哭。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[səʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] - - [gəʊ][ɒn] .
So , as you were saying - - go on .
所以 , 作为 你 是 说 - - 去 在 .

所以，正如你刚才所说——继续。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[əʊ] , [ai] ['kænɒt] [ɪk'skju:s][hɪm] , [mæm] - - [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
Oh , I cannot excuse him , ma'am - - he was not in his right senses .
哦 , 我 不能 原谅 他 , 女士 - - 他 曾是 不是 在 他的 正确的 感官 .

哦，夫人，我不能原谅他——他当时神志不清。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] - - ['ɔ:lweɪz] [['sɒbɪŋ]] [lʌvd] - - [lʌvd] [ˌem 'i:] [ðen] ?
But he always - - always [sobbing] loved - - loved me then ?
但 他 总是 - - 总是 [啜泣] 喜爱 - - 喜爱 我 然后 ?

但他一直——一直（抽泣着）爱着——爱着我?

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
He thought of nothing else .
他 想法 的 没有什么 别的 .

他满脑子都是这件事。

[si:] [hɪə(r)] - - [hi:; hi] [lɜ:nt] [tu:; tə][peɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['laɪknəs] [[ˌʌn'kʌvə] [ðə; ði]
See here - - he learnt to paint that he might take your likeness [uncovers the
看 这里 - - 他 学会了 到 画 那 他 可能 拿 你的 相似 [揭开 这
['pɪktʃə(r)]] .
picture] .
图片] .

你看——他学习绘画是为了能画出你的肖像[揭开画作]。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] - - [ai] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kjʊəd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒli] ;
But that's all over now - - I trust you have cured him of his folly ;
但 那就是 全部 超过 现在 - - 我 相信 你 有 治愈 他 的 他的 蠢事 ;

但现在一切都过去了——我相信你已经纠正了他的愚蠢行为;

- - [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [hɑ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] !
- - but , dear heart , you have had no breakfast !
- - 但 , 亲爱的 心 , 你 有 有 不 早餐 !

——但是，亲爱的，你还没有吃早饭!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai] [kænt] [teɪk] ['eniθɪŋ] - - [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] .

I	can't	take	anything	-	-	don't	trouble	yourself	.
我	不能	拿	任何事物	-	-	不	麻烦	你自己	.

我什么都拿不了——别费心了。

['wɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[neɪ] , ['mædəm] , [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [wɪl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

Nay	,	madam	,	be	persuaded	;	a	little	coffee	will	refresh	you	.
不	,	女士	,	是	被说服	;	一个	小的	咖啡	将要	刷新	你	.

不，夫人，请您放心，喝点咖啡会让您精神焕发。

['aʊə(r)] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .

Our	milk	and	eggs	are	excellent	.
我们的	牛奶	和	鸡蛋	是	出色的	.

我们的牛奶和鸡蛋品质优良。

[ai] [wɪl] [get] [aʊt] [klɔːdz] ['kɒfi] - [kʌp] - -

I	will	get	out	Claude's	coffee	-	cup	-	-
我	将要	得到	出去	克劳德的	咖啡	-	杯子	-	-

我去把克劳德的咖啡杯拿出来——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['riːəl] ['seivr] ; [hiː; hi] [seɪvd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	is	of	real	Sevres	;	he	saved	up	all	his	money	to	buy	it	three	years	ago	,
它	是	的	真实的	塞夫尔	;	他	已保存	向上	全部	他的	钱	到	买	它	三	年	前	,

这是真正的塞夫尔瓷器；他三年前攒了所有钱才买下它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɔːlin] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

because	the	name	of	Pauline	was	inscribed	on	it	.
因为	这	姓名	的	宝琳	曾是	铭文	在	它	.

因为上面刻着宝琳的名字。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

Three	years	ago	!
三	年	前	!

三年前！

[pɔː(r); pʊə(r)] [klɔːd] ! - - [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] .

Poor	Claude	!	-	-	Thank	you	;	I	think	I	will	have	some	coffee	.
贫穷的	克劳德	!	-	-	感谢	你	;	我	思考	我	将要	有	一些	咖啡	.

可怜的克劳德！——谢谢；我想我该喝杯咖啡了。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] : [bʌt; bət][ə; eɪ]

if	he	were	but	a	poor	gentleman	,	even	a	merchant	:	but	a
如果	他	是	但	一个	贫穷的	绅士	,	甚至	一个	商人	:	但	一个

['gɑːrdənərz] [sʌn] - - [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] !

gardener's	son	-	-	and	what	a	home	!
园丁的	儿子	-	-	和	什么	一个	家	!

如果他只是个穷绅士，哪怕是个商人：但他只是个园丁的儿子——那该是多么糟糕的家啊！

- - [əʊ] [nəʊ] , - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !
- - Oh no , - - it is too dreadful !
- - 哦 不 , - - 它 是 也 可怕 !

——哦不，——太可怕了！

[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['boʊzɪənt] ['əupənz][ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .
They seat themselves at the table , BEAUSEANT opens the lattice and looks in .
他们 座位 他们自己 在 这 桌子 , 因塞特 打开 这 格子 和 看起来 在 .

他们围坐在桌旁，博塞昂打开格栅向里张望。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[səʊ] - - [səʊ] - - [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] !
So - - so - - the coast is clear !
所以 - - 所以 - - 这 海岸 是 清除 !

所以——所以——安全了！

[ai] [sɔː] [klɔːd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] - - [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
I saw Claude in the lane - - I shall have an excellent opportunity .
我 锯 克劳德 在 这 车道 - - 我 将 有 一个 出色的 机会 .

我在小巷里看到了克劳德——我将迎来一个绝佳的机会。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Shuts the lattice and knocks at the door .
关闭 这 格子 和 敲门声 在 这 门 .

关上窗扇，敲了敲门。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[['stɑrtɪŋ]] .
[starting] .
[开始] .

[开始]。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] ? - - [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sent] [fɔː(r); fə(r)] - - [hɪm] [jet] ?
Can it be my father ? - - he has not sent for - - him yet ?
能 它 是 我的 父亲 ? - - 他 有 不是 发送 为了 - - 他 然而 ?

会不会是我父亲？——他还没派人去接他呢？

[nəʊ] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
No , he cannot be in such a hurry to get rid of me .
不 , 他 不能 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 摆脱 的 我 .

不，他不可能这么急着摆脱我。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]
It is not time for your father to arrive yet ; it must be some
['neɪbə(r)] .
neighbor .
邻居 .

你父亲还没到家，应该是邻居家的人来了。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[doʊnt] [əd'mɪt] ['eni] [wʌn] .
Don't admit any one .
不 承认 任何 一 .

不要让任何人入内。

[['wɪdəʊ] ['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['boʊzɪənt] [puʃiz] [hɜ:(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd] ['entəz] .
[Widow opens the door , BEAUSEANT pushes her aside and enters .
[寡妇 打开 这 门 , 因塞特 推动 她 旁边 和 进入 .

寡妇打开门，博森特推开她走了进去。

[hɑ:] ! ['hevənz] !
Ha ! Heavens !
哈 ! 天 !

哈！我的天！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第4/5页

[ðæt] ['heɪtfl] ['boʊzɪənt] !
that hateful Beauseant !
那 可恶 因塞特 !

那个可恶的博桑特!

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['bɪtə(r)] !
This is indeed bitter !
这 是 的确 苦的 !

这真是太苦涩了!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ['mædəm] ! [əʊ] ['wɪdəʊ] ,
Good morning , madam ! O widow ,
好的 早晨 , 女士 ! 哦 寡妇 ,

早上好，夫人！寡妇啊，

[jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [beg] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi]
your son begs you will have the goodness to go to him in the village he
你的 儿子 乞求 你 将要 有 这 善良 到 去 到 他 在 这 村庄 他
['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɒn] [pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] ;
wants to speak to you on particular business ;
想要 到 说话 到 你 在 特别的 商业 ;

你儿子恳求你发发慈悲，去他所在的村子里找他，他想和你谈谈一些事情;

[jʊl] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['beikəz] ,
you'll find him at the inn , or the grocer's shop , or the baker's ,
你会 寻找 他 在 这 客栈 , 或者 这 杂货店 店铺 , 或者 这 面包师的 ,

你会在客栈、杂货店或面包店找到他。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [frɛndz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] - - [meɪk] [heɪst] .
or at some other friend's of your family - - make haste .
或者 在 一些 其他 朋友们 的 你的 家庭 - - 制作 匆忙 .

或者去你家人的其他朋友家——赶紧去。

['pɔ:lin] . [doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] ! - - [doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] .
Pauline . Don't leave me , mother ! - - don't leave me .
宝琳 . 不 离开 我 , 母亲 ! - - 不 离开 我 .

宝琳：妈妈，别离开我！——别离开我。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt]] .
[with great respect] .
[和 伟大的 尊重] .

[怀着崇敬之情]

[bi:; bi] [nɒt] [ə'lɑ:md] , ['mædəm] . [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] - - [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] .
Be not alarmed , madam . Believe me your friend - - your servant .
是 不是 惊慌 , 女士 . 相信 我 你的 朋友 - - 你的 仆人 .

夫人，请不要惊慌。相信我，您的朋友，您的仆人。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜ:(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
Sir , I have no fear of you , even in this house !
先生 , 我 有 不 害怕 的 你 , 甚至 在 这 房子 !

先生，即使在这所房子里，我也不怕您！

[gəʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [waɪlst] ,
Go , madam , if your son wishes it ; I will not contradict his commands whilst ,
去 , 女士 , 如果 你的 儿子 愿望 它 ; 我 将要 不是 顶撞 他的 命令 而 ,

夫人，如果您的儿子愿意，就去吧；我不会违背他的命令，只要.....

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'bei] .
at least he has still the right to be obeyed .
在 至少 他 有 仍然 这 正确的 到 是 服从 .

至少他仍然有权被服从。

['wɪdəʊ] .
Widow .
寡妇 .

寡妇。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ; [haʊ'evə(r)] , [ai] ['ʃɑ:nt] [bi:; bi] [lɒŋ] [gɒn] .
I don't understand this ; however , I sha'n't be long gone .
我 不 理解 这 ; 然而 , 我 不会 是 长的 已消失 .

我不明白这一点；不过，我不会离开太久。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜ:(r)] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[ai] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt] - - [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]
I divine the object of your visit - - you wish to exult in the humiliation
我 神圣的 这 目的 的 你的 访问 - - 你 希望 到 欢腾 在 这 屈辱
[ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['hʌmb(ə)ld][ju:; jʊ] .
of one who humbled you .
的 一 WHO 谦卑 你 .

我猜到你此行的目的——你想为曾经羞辱过你的人感到高兴。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ɔ:l] - - ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] !
Be it so ; I am prepared to endure all - - even your presence !
是 它 所以 ; 我 是 准备 到 忍受 全部 - - 甚至 你的 在场 !

就这么办吧；我已做好准备忍受一切——甚至包括你的存在！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] , ['mædəm] - - ['pɔːlɪn] , [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] !

You	**mistake**	**me**	**,**	**madam**	**-**	**-**	**Pauline**	**,**	**you**	**mistake**	**me**	**!**
你	错误	我	,	女士	-	-	宝琳	,	你	错误	我	!

夫人，您认错我了——宝琳，您认错我了！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

I	**come**	**to**	**lay**	**my**	**fortune**	**at**	**your**	**feet**	**.**
我	来	到	躺	我的	财富	在	你的	脚	.

我前来将我的财富献于你脚下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɒstə(r)] ;

You	**must**	**already**	**be**	**disenchanted**	**with**	**this**	**impostor**	**;**
你	必须	已经	是	失望的	和	这	骗子	;

你肯定已经对这个冒牌货感到失望了；

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæləʊd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] !

these	**walls**	**are**	**not**	**worthy**	**to**	**be**	**hallowed**	**by**	**your**	**beauty**	**!**
这些	墙壁	是	不是	值得	到	是	神圣的	经过	你的	美丽	!

这些墙壁不配被你的美丽所神圣化！

[ʃæl; ʃəl] [ðæt] [fɔːm] [biː; bi][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːn] ['pez(ə)nt] ?

Shall	**that**	**form**	**be**	**clasped**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**base**	**-**	**born**	**peasant**	**?**
将	那	形式	是	紧握	在	这	武器	的	一个	根据	-	出生	农民	?

难道要让一个出身卑微的农民拥抱那样的美人吗?

[bɪ'lʌvɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːlɪn] !

Beloved	**,**	**beautiful**	**Pauline**	**!**
心爱	,	美丽的	宝琳	!

亲爱的、美丽的宝琳！

[flaɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [maɪ] ['kærɪdʒ] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] - - [aɪ] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [mɔː(r)] [miːt]

fly	**with**	**me**	**-**	**-**	**my**	**carriage**	**waits**	**without**	**-**	**-**	**I**	**will**	**bear**	**you**	**to**	**a**	**home**	**more**	**meet**
飞	和	我	-	-	我的	运输	等待	没有	-	-	我	将要	熊	你	到	一个	家	更多的	见面

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

for	**your**	**reception**	**.**
为了	你的	接待	.

与我同飞——我的马车已在外面等候——我将带你到一个更适合接待你的家。

[welθ] , ['lʌkʃəri] , ['steɪʃ(ə)n] - - [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [jɔːz] .

Wealth	**,**	**luxury**	**,**	**station**	**-**	**-**	**all**	**shall**	**yet**	**be**	**yours**	**.**
财富	,	奢华	,	车站	-	-	全部	将	然而	是	你的	.

财富、奢华、地位——这一切都将属于你。

[aɪ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [dɪs'deɪn] - - [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪ]

I	**forget**	**your**	**past**	**disdain**	**-**	**-**	**I**	**remember**	**only**	**your**	**beauty**	**and**	**my**
我	忘记	你的	过去的	蔑视	-	-	我	记住	仅有的	你的	美丽	和	我的

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [lʌv] !

unconquerable	**love**	**!**
不可征服的	爱	!

我忘记了你过去的轻蔑——我只记得你的美貌和我那不可战胜的爱！

['pɔːlɪn] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[sɜː(r)] ! [liːv] [ðɪs] [haʊs] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hʌmb(ə)l] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ruːf] , [haʊ'evə(r)] ['ləʊli] , [ɪz] ,

Sir	**!**	**leave**	**this**	**house**	**-**	**-**	**it**	**is**	**humble**	**:**	**but**	**a**	**husband's**	**roof**	**,**	**however**	**lowly**	**,**	**is**	**,**
先生	!	离开	这	房子	-	-	它	是	谦逊的	:	但	一个	丈夫的	屋顶	,	然而	卑微的	,	是	,

先生！请离开这间简陋的房子——它虽然简陋，但丈夫的屋顶，无论多么低矮，都是.....

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] , [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] ['ɒnə(r)] !

in	the	eyes	of	God	and	man	,	the	temple	of	a	wife's	honor	!
在	这	眼睛	的	上帝	和	男人	,	这	寺庙	的	一个	妻子的	荣誉	!

在上帝和世人眼中，这是妻子荣誉的殿堂!

[nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] - - [jes] - - [wɪð] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən]

Know	that	I	would	rather	starve	-	-	yes	-	-	with	him	who	has	betrayed	me	,	than
知道	那	我	会	相当	饿死	-	-	是的	-	-	和	他	WHO	有	背叛	我	,	比

[ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] [hænd] ,

accept	your	lawful	hand	,
接受	你的	合法的	手	,

你要知道，我宁愿和背叛我的人一起饿死——是的——也不愿接受你合法的求婚。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [prɪns] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][bɔː(r)] . - - [gəʊ] .

even	were	you	the	prince	whose	name	he	bore	.	-	-	Go	.
甚至	是	你	这	王子	谁	姓名	他	钻孔	.	-	-	去	.

即使你就是他同名的王子——走吧。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[wɒt] ! [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ['hʌmb(ə)ld] [jet] ?

What	!	is	not	your	pride	humbled	yet	?
什么	!	是	不是	你的	自豪	谦卑	然而	?

什么！你的骄傲还没被挫败吗?

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[sɜː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [praɪd] [ɪn] [prɒ'sperəti] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['vɜːtʃuː] .

Sir	,	what	was	pride	in	prosperity	in	affliction	becomes	virtue	.
先生	,	什么	曾是	自豪	在	繁荣	在	痛苦	变成	美德	.

先生，顺境中的骄傲在逆境中变成了美德。

[bəʊ] . [lʊk] [raʊnd] : [ðiːz] ['rʌgɪd] [flɔːz] - - [ðiːz] ['həʊmli] [wɔːlz] - - [ðɪs] ['retʃɪd] ['strʌg(ə)l]

Beau	.	Look	round	:	these	rugged	floors	-	-	these	homely	walls	-	-	this	wretched	struggle
博	.	看	圆形的	:	这些	崎岖	楼层	-	-	这些	家常的	墙壁	-	-	这	可怜	斗争

[ɒv; əv] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] - - [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] !

of	poverty	for	comfort	-	-	think	of	this	!
的	贫困	为了	舒适	-	-	思考	的	这	!

博，环顾四周：这些粗糙的地板——这些简陋的墙壁——贫困者为舒适而进行的悲惨挣扎——想想这一切!

[ænd; ənd]['kɒntrɑːst] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [rɪ'feɪnmənt] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] [pɒmp] ,

and	contrast	with	such	a	picture	the	refinement	,	the	luxury	,	the	pomp	,
和	对比	和	这样的	一个	图片	这	精炼	,	这	奢华	,	这	盛大场面	,

与此形成鲜明对比的是，精致、奢华、盛大。

[ðæt] [ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ['ɒfəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] .

that	the	wealthiest	gentleman	of	Lyons	offers	to	the	loveliest	lady	.
那	这	最富有的	绅士	的	莱昂斯	优惠	到	这	最可爱的	女士	.

这是里昂最富有的绅士向最美丽的女士献上的礼物。

[ɑː] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !

Ah	,	hear	me	!
啊	,	听到	我	!

啊，听我说!

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ! - - [waɪ] [dɪd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] ? - - [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] ['frendləs] ?
my father ! - - why did I leave you ? - - why am I thus friendless ?
我的 父亲 ! - - 为什么 做过 我 离开 你 ? - - 为什么 是 我 因此 没有朋友 ?

我的父亲！——我为什么要离开您？——为什么我如今孤苦伶仃?

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɪ'treɪd] , ['ɪndʒəd] , ['mɪzrəbl] ['wʊmən] ! - - [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ]
Sir , you see before you a betrayed , injured , miserable woman ! - - respect her anguish
先生 , 你 看 前 你 一个 背叛 , 受伤 , 悲惨的 女士 ! - - 尊重 她 痛苦

先生，您眼前这位是一位被背叛、受伤、痛苦不堪的女人！——请尊重她的痛苦。

[- ['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
[MELNOTTE opens the door silently , and pauses at the threshold .
[- 打开 这 门 默默 , 和 停顿 在 这 临界点 .

[梅尔诺特静静地打开门，在门槛上停顿了一下。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[nəʊ] ! [let] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)] [ðʌs] [kən'səʊl] [ˌaɪ 'ti:] ;
No ! let me rather thus console it ;
不 ! 让 我 相当 因此 安慰 它 ;

不！我还是这样安慰它吧;

[let] [ˌem 'i:] [snætʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] [wʌn] [breθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
let me snatch from those lips one breath of that fragrance which never should
让 我 抢夺 从 那些 嘴唇 一 气息 的 那 香味 哪个 绝不 应该
[bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜ:l] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
be wasted on the low churl thy husband .
是 浪费 在 这 低的 吝啬鬼 你的 丈夫 .

让我从你的唇间夺走一口那芬芳，这芬芳绝不应该浪费在你那粗鄙无耻的丈夫身上。

['pɔ:lin] . [help] !
Pauline . Help !
宝琳 . 帮助 !

宝琳。救命!

[klɔ:d] ! - - [klɔ:d] ! - - [hæv; həv]
Claude ! - - Claude ! - - Have
克劳德 ! - - 克劳德 ! - - 有

克劳德！——克劳德！——有

[ai][nəʊ][prə'tektə(r)] ? -
I no protector ? '
我 不 保护者 ? -

我不是保护者吗?

[bəʊ] . [biː; bi]['saɪlənt] !
Beau . Be silent !
博 . 是 沉默的 !

博，安静！

[['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .]
[showing a pistol .]
[显示 一个 手枪 .]

（展示一把手枪。）

[siː] , [ai][duː; də][nɒt] [kʌm] [ˌʌnprɪ'peəd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] .
See , I do not come unprepared even for violence .
看 , 我 做 不是 来 毫无准备 甚至 为了 暴力 .

你看，即使面对暴力，我也不会毫无准备。

[ai] [wɪl] [breɪv] [ɔːl] [θɪŋz] - - [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] - - [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] .
I will brave all things - - thy husband and all his race - - for thy sake .
我 将要 勇敢的 全部 事物 - - 你的 丈夫 和 全部 他的 种族 - - 为了 你的 清酒 .

为了你，我愿勇敢面对一切——你的丈夫和他的所有族人。

[ðʌs] , [ðen] , [ai][klɑːsp] [ðiː] !
Thus , then , I clasp thee !
因此 , 然后 , 我 搭扣 你 !

因此，我紧紧拥抱你！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[['dæʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]] .
[dashing him to the other end of the stage] .
[帅气 他 到 这 其他 结尾 的 这 阶段] .

[把他推到舞台的另一端]

['pɔːlin] - - [lʊk] [ʌp] , ['pɔːlin] !
Pauline - - look up , Pauline !
宝琳 - - 看 向上 , 宝琳 !

宝琳——抬头看看，宝琳！

[ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] .
thou art safe .
你 艺术 安全的 .

你很安全。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[['levəlɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]] .
[levelling his pistol] .
[水平 他的 手枪] .

[举起手枪]

[deə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] , ['rʌfiən] ?
Dare you thus insult a man of my birth , ruffian ?
敢 你 因此 侮辱 一个 男人 的 我的 出生 , 痞子 ?

你竟敢如此侮辱我的同胞，恶棍?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] , [speə(r)] [hɪm] - - [speə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] ! - - ['boʊzɪənt] - - [klɔːd] - - [nəʊ] - -
Oh , spare him - - spare my husband ! - - Beauseant - - Claude - - no - -
哦 , 空闲的 他 - - 空闲的 我的 丈夫 ! - - 因塞特 - - 克劳德 - - 不 - -

哦，饶了他吧——饶了我丈夫吧！——因为——克劳德——不——

[nəʊ]
no
不

不

[[feɪnts]] .
[faints] .
[晕倒] .

[晕倒]

[mel] . ['mɪzrəbl] ['trɪkstə(r)] !
Mel . Miserable trickster !
梅尔 . 悲惨的 骗子 !

梅尔。可恶的骗子！

[ʃeɪm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !
shame upon you !
耻辱 之上 你 !

你真丢人！

[breɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
brave devices to terrify a woman !
勇敢的 设备 到 恐惧 一个 女士 !

用来吓唬女人的勇敢装置！

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

- - [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] - - [juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ðɪ] [lɔːz] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wepən] [ɪz]
- - you tremble - - you have outraged the laws - - you know that your weapon is
- - 你 颤抖 - - 你 有 义愤填膺 这 法律 - - 你 知道 那 你的 武器 是
['hɑːmləs] - - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪbæŋk] ,
harmless - - you have the courage of the mountebank ,
无害 - - 你 有 这 勇气 的 这 骗子 ,

——你颤抖了——你触犯了法律——你知道你的武器是无害的——你拥有江湖骗子的勇气，

[nɒt] [ðə; ðɪ] ['brɑːvəʊ] ! - - ['pɔːlin] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .
not the bravo ! - - Pauline , there is no danger .
不是 这 太棒了！ ! - - 宝琳 , 那里 是 不 危险 .

别高兴得太早！——宝琳，没有危险。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] - - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðaʊ] [ɑːt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] . - - [gʊd] [deɪ] ,
I wish thou wert a gentleman - - as it is , thou art beneath me . - - Good day ,
我 希望 你 沃特 一个 绅士 - - 作为 它 是 , 你 艺术 下面 我 . - - 好的 天 ,

我希望你是一位绅士——可惜，你配不上我。——祝你今天愉快。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌnimuːn] . - - [[ə'saɪd] .]
and a happy honeymoon . - - [Aside .]
和 一个 快乐的 蜜月 . - - [旁边 .]

以及一段幸福的蜜月。——（旁白）

[ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [əˈvendʒ] .
I will not die till I am avenged .
我 将要 不是 死 直到 我 是 复仇 .

我誓不报仇，否则绝不死去。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [ɑːmz] - - [ðə; ði][lɑːst] [ɪmˈbreɪs]
I hold her in these arms - - the last embrace
我 抓住 她 在 这些 武器 - - 这 最后的 拥抱

我将她拥入怀中——最后的拥抱

['nevə(r)] , [ɑː] ['nevə(r)][mɔː(r)] ,
Never , ah never more ,
绝不 , 啊 绝不 更多的 ,

永不再来，啊，永不再来。

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [dɪə(r)] [hed] [biː; bi] - [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [ænd; ənd]
shall this dear head Be pillow'd on the heart that should have shelter'd And
将 这 亲爱的 头 是 - 在 这 心 那 应该 有 - 和
[hæz; həz] [bɪtreɪd] ! - - [spʃt] - - [spʃt] !
has betray'd ! - - Soft - - soft !
有 背叛 ! - - 柔软的 - - 柔软的 !

难道这颗亲爱的头颅，要枕在那颗本应庇护它却背叛它的心上吗？——轻柔——轻柔！

[wʌn] [kɪs] - - [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] !
one kiss - - poor wretch !
一 吻 - - 贫穷的 可怜虫 !

一个吻——可怜的家伙！

[nəʊ] [skɔːn] [ɒn] [ðæt] [peɪl] [lɪp] [fəˈbidz] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
No scorn on that pale lip forbids me now !
不 轻蔑 在 那 苍白 唇 禁止 我 现在 !

那苍白嘴唇上的轻蔑之色如今已无法阻挡我！

[wʌn] [kɪs] - - [səʊ] [endz] [ɔːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] !
One kiss - - so ends all record of my crime !
一 吻 - - 所以 结束 全部 记录 的 我的 犯罪 !

一个吻——我的罪行就此终结！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːl] [əˈpɒn][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [həʊp] , [baɪ] [wɪtʃ] , [laɪk] [sʌm; səm] [lɒst] ,
It is the seal upon the tomb of hope , By which , like some lost ,
它 是 这 海豹 之上 这 墓 的 希望 , 经过 哪个 , 喜欢 一些 丢失的 ,

这是希望之墓上的印记，如同某些迷失者一般，

['spɔrəʊɪŋ] ['eɪndʒl] , [sɪts][sæd] ['meməri] [ˌevəˈmɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [bri:ð] - - [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ʃiː; ʃi] [weiks] [tuː; tə]
sorrowing angel , sits Sad memory evermore ; she breathes - - she moves She wakes to
悲伤 天使 , 坐着 伤心 记忆 越来越 ; 她 呼吸 - - 她 移动 她 醒来 到
[skɔːn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

悲伤的天使，静坐，悲伤的回忆永存；她呼吸，她移动，醒来却遭人轻蔑。

[tuː; tə] [heɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ˈʃʌdə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [əbˈhɔːd] [lʌv] .

to	hate	,	but	not	to	shudder	Beneath	the	touch	of	my	abhorred	love	.
到	恨	,	但	不是	到	不寒而栗	下面	这	触碰	的	我的	令人厌恶	爱	.

恨，却不畏惧我那令人憎恶的爱的触碰。

[ˈpleɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] .

Places	her	on	a	seat	.
地点	她	在	一个	座位	.

把她放在座位上。

[ðeə(r)] - - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] [naʊ] !

There	-	-	we	are	strangers	now	!
那里	-	-	我们	是	陌生人	现在	!

好了——我们现在是陌生人了!

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɔːl] [gɒn] - - [ɔːl] [kɑːm] [ɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ?

All	gone	-	-	all	calm	Is	every	thing	a	dream	?
全部	已消失	-	-	全部	冷静的	是	每一个	事物	一个	梦	?

一切都消失了——一切都平静下来，难道一切都只是一场梦?

[ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] , [ʌnˈhɜːt] [ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðiː] ; - - [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈwʊmən] ,

thou	art	safe	,	unhurt	I	do	not	love	thee	;	-	-	but	-	-	but	I	am	woman	,
你	艺术	安全的	,	毫发无损	我	做	不是	爱	你	;	-	-	但	-	-	但	我	是	女士	,

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [nəʊ] [blʌd] [ɪz] [spɪlt] ?

And	-	-	and	-	-	no	blood	is	spilt	?
和	-	-	和	-	-	不	血	是	洒了	?

你平安无事，我并不爱你；——但是——但是我是女人，而且——而且——没有流血?

[mel] . [nəʊ] , [ˈleɪdi] , [nəʊ] ;

Mel	.	No	,	lady	,	no	;
梅尔	.	不	,	女士	,	不	;

梅尔：不，女士，不；

[maɪ] [gɪlt] [hæθ] [nɒt] [dɪˈzɜːvd] [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [æz; əz] [ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [kɔːz] .

My	guilt	hath	not	deserved	so	rich	a	blessing	As	even	danger	in	thy	cause	.
我的	有罪	有	不是	应得的	所以	富有的	一个	祝福	作为	甚至	危险	在	你的	原因	.

我的罪孽不配得到如此丰厚的祝福，那就是为你的事业承担危险。

[ˈentə(r)] [ˈwɪdəʊ] .

Enter	WIDOW	.
进入	寡妇	.

输入 WIDOW。

[ˈwɪdəʊ] .

Widow	.
寡妇	.

寡妇。

[maɪ] [sʌn] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈevriweə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)]

My	son	,	I	have	been	everywhere	in	search	of	you	;	why	did	you	send	for
我的	儿子	,	我	有	到过	到处	在	搜索	的	你	;	为什么	做过	你	发送	为了

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

儿子，我到处找你，你为什么派人来接我?

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[ai][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	**did**	**not**	**send**	**for**	**you**	**.**
我	做过	不是	发送	为了	你	.

我没有派人来找你。

['wɪdəʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spres] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .

but	**I**	**must**	**tell**	**you**	**your**	**express**	**has**	**returned**	**.**
但	我	必须	告诉	你	你的	表达	有	返回	.

但我必须告诉你，你的快递已经退回了。

[mel] .

Mel	**.**
梅尔	.

梅尔。

[səʊ] [suːn] !

So	**soon**	**!**
所以	很快	!

这么快!

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

['wɪdəʊ] .

Widow	**.**
寡妇	.

寡妇。

[jes] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ;

Yes	**,**	**he**	**met**	**the**	**lady's**	**father**	**and**	**mother**	**on**	**the**	**road**	**;**
是的	,	他	遇见	这	女士的	父亲	和	母亲	在	这	路	;

是的，他在路上遇到了这位女士的父母;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

they	**were**	**going**	**into**	**the**	**country**	**on**	**a**	**visit**	**.**
他们	是	去	进入	这	国家	在	一个	访问	.

他们要去该国进行访问。

[jɔː(r); jə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [sez] [ðæt] [mə'sjɜː] - [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [waɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)]

Your	**messenger**	**says**	**that**	**Monsieur**	**Deschappelles**	**turned**	**almost**	**white**	**with**	**anger**
你的	信使	说道	那	先生	-	转向	几乎	白色的	和	愤怒

[wen] [hiː; hi] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .

when	**he**	**read**	**your**	**letter**	**.**
什么时候	他	读	你的	信	.

你的信使说，德沙佩尔先生读了你的信后，气得脸色几乎发白。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
They will be here almost immediately .
他们 将要 是 这里 几乎 立即地 .

他们很快就会到。

[əʊ] , [klɔːd] , [klɔːd] !
Oh , Claude , Claude !
哦 , 克劳德 , 克劳德 !

哦，克劳德，克劳德!

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
what will they do to you ?
什么 将要 他们 做 到 你 ?

他们会怎么对你?

[haʊ] [ai]['tremb(ə)l] !
How I tremble !
如何 我 颤抖 !

我好害怕!

[ɑː] , ['mædəm] ! [duː; də][nɒt] [let][ðem; ðəm]['ɪndʒə(r)][hɪm] - - [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [dəʊt] [ɒn] [juː; jʊ] .
Ah , madam ! do not let them injure him - - if you knew how he doated on you .
啊 , 女士 ! 做 不是 让 他们 损伤 他 - - 如果 你 知道 如何 他 受过治疗 在 你 .

啊，夫人！如果您知道他多么爱您，就不要让他们伤害他。

['pɔːlin] . ['ɪndʒə(r)][hɪm] !
Pauline . Injure him !
宝琳 . 损伤 他 !

宝琳，打伤他!

[nəʊ] , [mæm] , [biː; bi][nɒt] [ə'freɪd] ; - - [maɪ]['fɑːðə(r)] !
no , ma'am , be not afraid ; - - my father !
不 , 女士 , 是 不是 害怕的 ; - - 我的 父亲 !

不，夫人，不要害怕；——我的父亲!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [miːt] [hɪm] ?
how shall I meet him ?
如何 将 我 见面 他 ?

我该如何才能见到他?

[haʊ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['liːɒŋ] ?
how go back to Lyons ?
如何 去 后退 到 莱昂斯 ?

如何返回里昂?

[ðə; ði] [skɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] !
the scoff of the whole city !
这 嘲笑 的 这 所有的 城市 !

全城嘲笑!

['kruːəl] , ['kruːəl] , [klɔːd] [[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]] .
Cruel , cruel , Claude [in great agitation] .
残忍的 , 残忍的 , 克劳德 [在 伟大的 搅动] .

残酷，残酷，克劳德（极度激动）。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][məʊst] ['tretʃərəsli] .
Sir , you have acted most treacherously .
先生 , 你 有 行动 最多 阴险地 .

先生，您的行为极其卑鄙无耻。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] .
I **know** **it** **,** **madam** **.**
我 知道 它 , 女士 .

我知道，夫人。

['pɔːlin]
Pauline
宝琳

宝琳

[[ə'saɪd] .]
[**aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ! - - [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
If **he** **would** **but** **ask** **me** **to** **forgive** **him** **!** **-** **-** **I** **never** **can** **forgive** **you** **,** **sir** **.**
如果 他 会 但 问 我 到 原谅 他 ! - - 我 绝不 能 原谅 你 , 先生 .

如果他肯请求我的原谅！——先生，我永远无法原谅您。

[mel] . [ai]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] .
Mel **.** **I** **never** **dared** **to** **hope** **it** **.**
梅尔 . 我 绝不 敢于 到 希望 它 .

梅尔：我从不敢奢望。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
But **you** **are** **my** **husband** **now** **,** **and** **I** **have** **sworn** **to** **-** **-** **to** **love** **you** **,**
[sɜː(r)] .
sir **.**
但 你 是 我的 丈夫 现在 , 和 我 有 宣誓 到 - - 到 爱 你 , 先生 .

但你现在是我的丈夫，我已经发誓——爱你，先生。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪ'liːf] , ['mædəm] ; ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [lɔːz] [wɪl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ]
That **was** **under** **a** **false** **belief** **,** **madam** **;** **Heaven** **and** **the** **laws** **will** **release** **you**
那 曾是 在下面 一个 错误的 信仰 , 女士 ; 天堂 和 这 法律 将要 发布 你
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] .
from **your** **vow** **.**
从 你的 发誓 .

夫人，那是出于错误的信念；天意和律法会解除您的誓言。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] !
He **will** **drive** **me** **mad** **!**
他 将要 驾驶 我 疯狂的 !

他会把我逼疯的!

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [les] [praʊd] - - [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] - -
if **he** **were** **but** **less** **proud** **-** **-** **if** **he** **would** **but** **ask** **me** **to** **remain** **-** **-**
如果 他 是 但 较少的 自豪的 - - 如果 他 会 但 问 我 到 保持 - -
[hɑːk] ,
hark **,**
听着 ,

如果他少些骄傲——如果他肯让我留下——听着,

[hɑːk] - - [aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] - - [sɜː(r)] - - [klɔːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ;
hark **-** **-** **I** **hear** **the** **wheels** **of** **the** **carriage** **-** **-** **Sir** **-** **-** **Claude** **,** **they** **are** **coming** **;**
听着 - - 我 听到 这 车轮 的 这 运输 - - 先生 - - 克劳德 , 他们 是 未来 ;

听——我听见马车的车轮声了——先生——克劳德,他们来了;

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [luː] [leɪt] ?
have **you** **no** **word** **to** **say** **ere** **it** **is** **loo** **late** **?**
有 你 不 单词 到 说 埃雷 它 是 厕所 晚的 ?

太晚了,你难道没话说了吗?

[kwɪk] [spiːk] .
Quick **speak** **.**
快的 说话 .

语速很快。

[mel] . [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːs] .
Mel **.** **I** **can** **only** **congratulate** **you** **on** **your** **release** **.**
梅尔 . 我 能 仅有的 祝贺 你 在 你的 发布 .

梅尔,我只能祝贺你获释。

[bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)]['peərənts]
Behold **your** **parents**
看哪 你的 父母

看看你的父母

['entə(r)] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['dæməs] .
Enter **MONSIEUR** **and** **MADAME** **DESCHAPPELLES** **and** **COLONEL** **DAMAS** **.**
进入 先生 和 夫人 - 和 上校 大马士革 .

德沙佩勒先生、德沙佩勒夫人和达马斯上校登场。

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] !
My **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !
my **child** **!**
我的 孩子 !

我的孩子!

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] ! - - [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['hɒvl] [ðɪs] [ɪz] !

Oh	**,**	**my**	**poor**	**Pauline**	**!**	**-**	**-**	**what**	**a**	**villanous**	**hovel**	**this**	**is**	**!**
哦	,	我的	贫穷的	宝琳	!	-	-	什么	一个	邪恶的	茅屋	这	是	!

哦，我可怜的宝琳！——这真是个邪恶的窝棚啊！

[əʊld] ['wʊmən] , [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃeə(r)] - - [ai][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] .

Old	**woman**	**,**	**get**	**me**	**a**	**chair**	**-**	**-**	**I**	**shall**	**faint**	**I**	**certainly**	**shall**	**.**
老的	女士	,	得到	我	一个	椅子	-	-	我	将	头晕的	我	当然	将	.

老太太，给我搬把椅子来——我要晕倒了，真的要晕倒了。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ?

What	**will**	**the**	**world**	**say**	**?**
什么	将要	这	世界	说	?

世界会怎么说?

[tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] .

Child	**,**	**you**	**have**	**been**	**a**	**fool**	**.**
孩子	,	你	有	到过	一个	傻子	.

孩子，你真是个傻瓜。

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [ɪz] ['iːzəli] ['brəʊkən] .

A	**mother's**	**heart**	**is**	**easily**	**broken**	**.**
一个	母亲的	心	是	容易地	破碎的	.

母亲的心很容易受伤。

['dæməs] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈!

[məʊst]['nəʊb(ə)l] [prɪns] - - [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒləti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ;

most	**noble**	**Prince**	**-**	**-**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**see**	**a**	**man**	**of**	**your**	**quality**	**in**	**such**	**a**	**condition**	**;**
最多	高贵	王子	-	-	我	是	对不起	到	看	一个	男人	的	你的	质量	在	这样的	一个	状况	;

尊贵的王子——看到您这样身份的人落到这般境地，我深感惋惜;

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

I	**am**	**afraid**	**your**	**highness**	**will**	**go**	**to**	**the**	**House**	**of**	**Correction**	**.**
我	是	害怕的	你的	高度	将要	去	到	这	房子	的	更正	.

恐怕殿下会被送进教养院。

[mel] . [tɔːnt] [ɒn] , [sɜː(r)] ; [ai] [speəd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] - - [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːmd] [naʊ] .

Mel	**.**	**Taunt**	**on**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**spared**	**you**	**when**	**you**	**were**	**unarmed**	**-**	**-**	**I**	**am**	**unarmed**	**now**	**.**
梅尔	.	嘲讽	在	,	先生	;	我	幸存	你	什么时候	你	是	徒手	-	-	我	是	徒手	现在	.

梅尔：继续嘲讽吧，先生；你手无寸铁的时候我饶了你——我现在也手无寸铁。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'fensləs] !

A	**man**	**who**	**has**	**no**	**excuse**	**for**	**crime**	**is**	**indeed**	**defenceless**	**!**
一个	男人	WHO	有	不	原谅	为了	犯罪	是	的确	毫无防备	!

一个犯罪没有任何借口的人，确实是无助的!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːskl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
There's something fine in the rascal , after all !
有 某物 美好的 在 这 恶棍 , 后 全部 !

这小家伙身上还是有闪光点的!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] ? - - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] ['ʃeɪmləs] , ['treɪtə(r)] ?
Where is the impostor ? - - Are you thus shameless , traitor ?
在哪里 是 这 骗子 ? - - 是 你 因此 不要脸 , 叛徒 ?

冒名顶替者在哪里? ——你这无耻的叛徒!

[kæn; kən][juː; jʊ] [breɪv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜːrlz]['fɑːðə(r)] ?
Can you brave the presence of that girl's father ?
能 你 勇敢的 这 在场 的 那 女孩们 父亲 ?

你能鼓起勇气面对那个女孩的父亲吗?

[mel] . [straɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Mel . Strike me , if it please you - - you are her father .
梅尔 . 罢工 我 , 如果 它 请 你 - - 你 是 她 父亲 .

梅尔：如果你愿意，就打我吧——你是她父亲。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[sɜː(r)] - - [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ; [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd]['nəʊbli][ɪn]
Sir - - sir , for my sake ; whatever his guilt , he has acted nobly in
先生 - - 先生 , 为了 我的 清酒 ; 任何 他的 有罪 , 他 有 行动 高贵地 在
[ə'təʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

先生——先生，看在我的面子上；无论他犯了什么罪，他都以高尚的行为赎罪。

[ˌemˌem'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

['nəʊbli] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] , [gɜːl] ?
Nobly ! Are you mad , girl ?
高贵地 ! 是 你 疯狂的 , 女孩 ?

太高尚了！你疯了吗，姑娘?

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] - - [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [ðʌs] ! ['nəʊbli] !
I have no patience with you - - to disgrace all your family thus ! Nobly !
我 有 不 耐心 和 你 - - 到 耻辱 全部 你的 家庭 因此 ! 高贵地 !

我绝对无法容忍你——竟然这样玷污你全家的名声！真是岂有此理!

[əʊ] [juː; jʊ][ə'bɒmɪnəb(ə)l] , ['hɑːd(ə)nd] , ['pɪtɪf(ə)l] , [miːn] , ['ʌgli] ['vɪlən] !
Oh you abominable , hardened , pitiful , mean , ugly villain !
哦 你 可恶 , 硬化 , 可怜 , 意思是 , 丑陋的 恶棍 !

哦，你这个可憎的、冷酷的、可怜的、卑鄙的、丑陋的恶棍!

['dæməs] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

['ʌgli] !
Ugly **!**
丑陋的 !

丑陋的!

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jestədeɪ] !
Why **he** **was** **beautiful** **yesterday** **!**
为什么 他 曾是 美丽的 昨天 !

他昨天真是太帅了!

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
Madame **,** **this** **is** **his** **roof** **,** **and** **he** **is** **my** **husband** **.**
夫人 , 这 是 他的 屋顶 , 和 他 是 我的 丈夫 .

夫人，这是他的屋顶，他是我丈夫。

[rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)][let] [bleɪm] [fɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Respect **your** **daughter** **,** **or** **let** **blame** **fall** **alone** **on** **her** **.**
尊重 你的 女儿 , 或者 让 责备 落下 独自的 在 她 .

尊重你的女儿，否则就让她独自承担所有责任。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme **.** **Deschap** **.**
夫人 . - .

德沙普夫人

[juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - [əʊ] , [aɪm] ['tʃəʊkɪŋ] .
You **-** **-** **you** **-** **-** **Oh** **,** **I'm** **choking** **.**
你 - - 你 - - 哦 , 我是 窒息 .

你——你——哦，我噎住了。

[em] . - .
M **.** **Deschap** **.**
M . - .

M. Deschap。

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [laɪk] [jɔːz] - - [juː; jʊ] [rɪ'naʊns]
it **were** **idle** **to** **waste** **reproach** **upon** **a** **conscience** **like** **yours** **-** **-** **you** **renounce**
它 是 闲置的 到 浪费 责备 之上 一个 良心 喜欢 你的 - - 你 放弃
[ɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ?
all **pretensions** **to** **the** **person** **of** **this** **lady** **?**
全部 虚荣心 到 这 人 的 这 女士 ?

对像你这样良心清白的人进行责备是徒劳的——你放弃对这位女士的一切追求?

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[ai][duː; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[[gɪvz] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .]
[Gives a paper .]
[给予 一个 纸 .]

[递上一份文件。]

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] - - [maɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [ə'nʌl]
Here is my consent to a divorce - - my full confession of the fraud which annuls
这里 是 我的 同意 到 一个 离婚 - - 我的 满的 忏悔 的 这 欺诈罪 哪个 取消
[ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
the marriage .
这 婚姻 .

这是我同意离婚的声明——我完全承认自己犯有欺诈罪，因此婚姻无效。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['faʊlli] [rɒŋd] - - [ai][greɪnt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Your daughter has been foully wronged - - I grant it , sir ; but her own
你的 女儿 有 到过 肮脏的 冤枉 - - 我 授予 它 , 先生 ; 但 她 自己的
[lɪps] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,
lips will tell you that ,
嘴唇 将要 告诉 你 那 ,

我承认，先生，您的女儿确实受到了不公正的对待；但她自己也会告诉您，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] ,
from the hour in which she crossed this threshold , I returned to my own station ,
从 这 小时 在 哪个 她 交叉 这 临界点 , 我 返回 到 我的 自己的 车站 ,

从她跨过这道门槛的那一刻起，我就回到了自己的岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːz] .
and respected hers .
和 受人尊敬 她的 .

并尊重她的观点。

[pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] , [æz; əz] [wen] [ˌjestə'mɔːn] [juː; jʊ][leɪd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
Pure and inviolate , as when yestermorn you laid your hand upon her
纯的 和 不可侵犯 , 作为 什么时候 昨天早上 你 铺设 你的 手 之上 她
[hed] ,
head ,
头 ,

纯洁无瑕，就像昨天早晨你将手放在她头上时一样。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and blessed her , I yield her back to you .
和 蒙福 她 , 我 屈服 她 后退 到 你 .

我祝福了她，现在我将她交还给你。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] - - [ai][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .
For myself - - I deliver you for ever from my presence .
为了 我 - - 我 递送 你 为了 曾经 从 我的 在场 .

至于我自己——我将永远把你从我的面前带走。

[æn; ən]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ai] [siːk] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] , [weə(r)] [ai] [meɪ] [mɔːn] [maɪ]
An outcast and a criminal , I seek some distant land , where I may mourn my
一个 被排斥者 和 一个 刑事 , 我 寻找 一些 遥远 土地 , 在哪里 我 可能 哀悼 我的
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

我是一个被社会遗弃的罪犯，我渴望前往遥远的异乡，在那里我可以忏悔我的罪孽。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [piːs] .

and	pray	for	your	daughter's	peace	.
和	祈祷	为了	你的	女儿的	和平	.

并为你的女儿祈祷，愿她平安。

[ˌfeə'wel] - - [ˌfeə'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Farewell	-	-	farewell	to	you	all	,	for	ever	!
告别	-	-	告别	到	你	全部	,	为了	曾经	!

再见了——永远地和大家告别!

['wɪləʊ] .

Willow	.
柳	.

柳。

[klɔːd] , [klɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] ?

Claude	,	Claude	,	you	will	not	leave	your	poor	old	mother	?
克劳德	,	克劳德	,	你	将要	不是	离开	你的	贫穷的	老的	母亲	?

克劳德，克劳德，你不会抛下你可怜的老母亲吧?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] .

She	does	not	disown	you	in	your	sorrow	no	,	not	even	in	your	guilt	.
她	做	不是	断绝关系	你	在	你的	悲哀	不	,	不是	甚至	在	你的	有罪	.

她不会因为你的悲伤而与你断绝关系，不，甚至不会因为你的愧疚而与你断绝关系。

[nəʊ] [dɪ'vɔːs] [kæn; kən] ['seprət] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

No	divorce	can	separate	a	mother	from	her	son	.
不	离婚	能	分离	一个	母亲	从	她	儿子	.

任何离婚都无法将母亲和儿子分开。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][maɪ]['djuːti] .

This	poor	widow	teaches	me	my	duty	.
这	贫穷的	寡妇	教导	我	我的	责任	.

这位可怜的寡妇教会了我我的责任。

[nəʊ] , ['mʌðə(r)] , - - [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlsəʊ] ! - - [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['eni]

No	,	mother	,	-	-	no	,	for	you	are	now	my	mother	also	!	-	-	nor	should	any
不	,	母亲	,	-	-	不	,	为了	你	是	现在	我的	母亲	还	!	-	-	也不	应该	任何

[lɔː] ,

law	,
法律	,

不，母亲，——不，因为你现在也是我的母亲！——任何法律都不应该，

['hjuːmən][ɔː(r)][dɪ'vaɪn] , ['seprət] [ðə; ðɪ][waɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['sɒrəʊz] .

human	or	divine	,	separate	the	wife	from	her	husband's	sorrows	.
人类	或者	神圣的	,	分离	这	妻子	从	她	丈夫的	悲伤	.

无论是人间的还是神明的，都要使妻子远离丈夫的悲伤。

[klɔːd] - - [klɔːd] - - [ɔːl][ɪz] [fə'gɒtn] [fə'gɪvn] - - [ai][ˌeɪ 'em] .

Claude	-	-	Claude	-	-	all	is	forgotten	forgiven	-	-	I	am	.
克劳德	-	-	克劳德	-	-	全部	是	被遗忘的	已原谅	-	-	我	是	.

克劳德——克劳德——一切都被遗忘，都被原谅了——我就是这样。

[ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

thine	for	ever	!
你的	为了	曾经	!

永远属于你!

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	**.**	**Deschap**	**.**
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ? - - [kʌm] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['nevə(r)] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] .

What	**do**	**I**	**hear**	**?**	**-**	**-**	**Come**	**away**	**,**	**or**	**never**	**see**	**my**	**face**	**again**	**.**
什么	做	我	听到	?	-	-	来	离开	,	或者	绝不	看	我的	脸	再次	.

我听到了什么？——滚开，否则永远别想再见到我。

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

['pɔːlin] , [wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] ! - - [duː; də][juː; jʊ] [fə'seɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Pauline	**,**	**we**	**never**	**betrayed**	**you**	**!**	**-**	**-**	**do**	**you**	**forsake**	**us**	**for**	**him**	**?**
宝琳	,	我们	绝不	背叛	你	!	-	-	做	你	背叛	我们	为了	他	?

宝琳，我们从未背叛过你！——难道你要为了他抛弃我们吗?

['pɔːlin] .

Pauline	**.**
宝琳	.

宝琳。

[['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]] .

[	**going**	**back**	**to**	**her**	**father**	**]**	**.**
[	去	后退	到	她	父亲	]	.

[回到她父亲身边]

[əʊ] [nəʊ] - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm] [tuː] ; [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] - - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Oh	**no**	**-**	**-**	**but**	**you**	**will**	**forgive**	**him**	**too**	**;**	**we**	**will**	**live**	**together**	**-**	**-**	**he**	**shall**	**be**
哦	不	-	-	但	你	将要	原谅	他	也	;	我们	将要	居住	一起	-	-	他	将	是

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

your	**son**	**.**
你的	儿子	.

哦，不——但你也会原谅他的；我们将一起生活——他将成为你的儿子。

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

['nevə(r)] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

[klɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [fə'seɪk] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] !

Cling	**to**	**him**	**and**	**forsake**	**your**	**parents**	**!**
黏着	到	他	和	背叛	你的	父母	!

紧紧抓住他，抛弃你的父母!

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] - - [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [jɔːz] - - [hɪz; ɪz] [feɪt] [jɔːz] :

His	**home**	**shall**	**be**	**yours**	**-**	**-**	**his**	**fortune**	**yours**	**-**	**-**	**his**	**fate**	**yours**	**:**
他的	家	将	是	你的	-	-	他的	财富	你的	-	-	他的	命运	你的	:

他的家将属于你，他的财产将属于你，他的命运将属于你:

[ðə; ði] [welθ] [ai][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['ɒnɪst] ['ɪndəstri] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] [mæn] .

the	**wealth**	**I**	**have**	**acquired**	**by**	**honest**	**industry**	**shall**	**never**	**enrich**	**the**	**dishonest**	**man**	**.**
这	财富	我	有	获得	经过	诚实的	行业	将	绝不	丰富	这	不诚实	男人	.

我通过诚实劳动获得的财富，永远不会让不诚实的人获利。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ɪn'dʒɔɪ] ['lʌkʃəri] [waɪl] [ə; eɪ]['hʌzbənd] [tɔɪlz] !
And you would have a wife enjoy luxury while a husband toils !
和 你 会 有 一个 妻子 享受 奢华 尽管 一个 丈夫 辛勤劳作 !

这样一来，妻子就能享受奢华，而丈夫却要辛勤劳作!

[klɔ:d] , [teɪk] [ˌem 'i:] ; [ðaʊ] [kænst][nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] [welθ] , ['taɪtlz] ,
Claude , take me ; thou canst not give me wealth , titles ,
克劳德 , 拿 我 ; 你 罐 不是 给 我 财富 , 标题 ,

克劳德，带我走吧；你无法给我财富，也无法给我名望，

['steɪʃ(ə)n] - - [bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tru:] [hɑ:t] [aɪ] [wɪl] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
station - - but thou canst give me a true heart I will work for thee ,
车站 - - 但 你 罐 给 我 一个 真的 心 我 将要 工作 为了 你 ,

车站——但如果你给我一颗真心，我将为你效力，

[tend] [ði:] , [beə(r)] [wɪð] [ði:] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ði:z] [lɪps] [rɪ'prəʊtʃ] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)]
tend thee , bear with thee , and never , never shall these lips reproach thee for
趋向 你 , 熊 和 你 , 和 绝不 , 绝不 将 这些 嘴唇 责备 你 为了
[ðə; ði][pɑ:st] .
the past .
这 过去的 .

照顾你，包容你，我的嘴唇永远不会为过去的事责备你。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['blʌbə(r)] !
I'll be hanged if I am not going to blubber !
患病的 是 绞刑 如果 我 是 不是 去 到 大声哭 !

我如果不哭出来，我就被吊死!

[mel] . [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hevɪst] [bləʊ] [ɒv; əv][ɔ:l] ! - - [wɒt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [aɪ][hæv; həv] [rɒŋd] !
Mel . This is the heaviest blow of all ! - - What a heart I have wronged !
梅尔 . 这 是 这 最重 吹 的 全部 ! - - 什么 一个 心 我 有 冤枉 !

梅尔：这真是最沉重的打击！——我伤了她多么大的情!

- - [du:; də][nɒt][fɪə(r)][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ;
- - Do not fear me , sir ;
- - 做 不是 害怕 我 , 先生 ;

先生，请不要害怕我;

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɔ:l] ['hɑ:d(ə)nd] - - [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɒb][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][h'əʊlie] [lʌv] [ðæn; ðən][maɪn] .
I am not all hardened - - I will not rob her of a holier love than mine .
我 是 不是 全部 硬化 - - 我 将要 不是 抢 她 的 一个 更神圣 爱 比 矿 .

我并非铁石心肠——我不会剥夺她比我更神圣的爱。

['pɔ:lin] ! - - ['eɪndʒl][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜ:si] ! - - [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə]
Pauline ! - - angel of love and mercy ! - - your memory shall lead me back to
宝琳 ! - - 天使 的 爱 和 怜悯 ! - - 你的 记忆 将 带领 我 后退 到
['vɜ:tʃu:] !
virtue !
美德 !

宝琳！——爱与仁慈的天使！——你的记忆将指引我重回美德!

- - [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'bleɪm]
- - The husband of a being so beautiful in her noble and sublime
- - 这 丈夫 的 一个 存在 所以 美丽的 在 她 高贵 和 升华

['tendənəs] [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] - - [meɪ] [biː; bi] [ləʊ] [bɔːn] ;
tenderness may be poor - - may be low born ;
压痛 可能 是 贫穷的 - - 可能 是 低的 出生 ;

——一位拥有如此高贵、崇高、温柔的绝世佳人的丈夫，可能是贫穷的，可能是出身低微的；

- - ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] !) - -
- - (there is no guilt in the decrees of providence !) - -
- - (那里 是 不 有罪 在 这 法令 的 普罗维登斯 !) - -

（天意安排中没有罪责！）

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
but he should be one who can look thee in the face without a blush ,
但 他 应该 是 一 WHO 能 看 你 在 这 脸 没有 一个 脸红 ,

但他应该是一个能面不改色地直视你的人。

- - [tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] [lʌv] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] [rɪ'mɔːs] , - - [huː] [kæn; kən][fəʊld] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
- - to whom thy love does not bring remorse , - - who can fold thee to his
- - 到 谁 你的 爱 做 不是 带来 悔恨 , - - WHO 能 折叠 你 到 他的

[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

——你的爱不会给他带来悔恨，——他会将你拥入怀中，

[ænd; ənd] [seɪ] , - - " [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪ'siːt] !
and say , - - " Here there is no deceit !
和 说 , - - " 这里 那里 是 不 欺骗 !

然后说：“这里没有欺骗！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðæt] [mæn] !
" I am not that man !
" 我 是 不是 那 男人 !

我不是那样的人！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[[ə'saɪd][tuː; tə] -] .
[aside to MELNOTTE] .
[旁边 到 -] .

[对梅尔诺特说]

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʊdst] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt]
Thou art a noble fellow , notwithstanding ; and wouldst make an excellent
你 艺术 一个 高贵 同伴 , 虽然 ; 和 会 制作 一个 出色的

['səʊldʒə(r)] .
soldier .
士兵 .

尽管如此，你仍然是个高尚的人；而且会成为一名优秀的士兵。

[sɜːv] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] .
Serve in my regiment .
服务 在 我的 团 .

加入我的部队服役。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] - - ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] [teɪks] [ðə; ði]

I	have	had	a	letter	from	the	Directory	-	-	our	young	general	takes	the
我	有	有	一个	信	从	这	目录	-	-	我们的	年轻的	一般的	需要	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn] ['ɪtəli] ,

command	of	the	army	in	Italy	,
命令	的	这	军队	在	意大利	,

我收到督政府的一封信——我们这位年轻的将军将接管意大利军队的指挥权。

- - [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][æt; ət] [mɑː'seɪlz] , [ai] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [ðɪs] [deɪ] ,

-	-	I	am	to	join	him	at	Marseilles	,	I	will	depart	this	day	,
-	-	我	是	到	加入	他	在	马赛	,	我	将要	离开	这	天	,

——我将在马赛与他会合，我今天就出发。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

if	thou	wilt	go	with	me	.
如果	你	枯萎	去	和	我	.

如果你愿意跟我一起走的话。

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['feɪvə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðiː] , [ɪf] [ai] [deəd] .

It	is	the	favor	I	would	have	asked	thee	,	if	I	dared	.
它	是	这	偏爱	我	会	有	问	你	,	如果	我	敢于	.

如果我敢的话，这正是我会请你帮忙的事。

[pleɪs] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][ə; eɪ][fəʊ][ɪz][məʊst] ['dredɪd] , - - [weər'evə(r)] [frɑːns] [məʊst] [niːdz] [ə; eɪ][laɪf] !

Place	me	wherever	a	foe	is	most	dreaded	,	-	-	wherever	France	most	needs	a	life	!
地方	我	无论	一个	敌人	是	最多	令人恐惧的	,	-	-	无论	法国	最多	需求	一个	生活	!

把我派到敌人最恐惧的地方，——法国最需要生命的地方！

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] !

There	shall	not	be	a	forlorn	hope	without	thee	!
那里	将	不是	是	一个	绝望	希望	没有	你	!

没有你，就不会有绝望的希望！

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd] ! - - ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] .

There	is	my	hand	!	-	-	mother	,	your	blessing	.
那里	是	我的	手	!	-	-	母亲	,	你的	祝福	.

我的手在那里！——母亲，这是您的祝福。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - - [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] ,

I	shall	see	you	again	,	-	-	a	better	man	than	a	prince	,
我	将	看	你	再次	,	-	-	一个	更好的	男人	比	一个	王子	,

我还会再见到你——一个比王子更优秀的人。

- - [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [haɪ] [θɔːts] [baɪ] [breɪv] [diːdz] .

-	-	a	man	who	has	bought	the	right	to	high	thoughts	by	brave	deeds	.
-	-	一个	男人	WHO	有	买	这	正确的	到	高的	想法	经过	勇敢的	契约	.

——一个凭借勇敢事迹赢得崇高思想权利的人。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ! - - [ðaʊ] !
And thou ! - - thou !
和 你 ! - - 你 !

还有你！——你！

[səʊ]['waɪldlɪ] ['wə:ʃɪp] , [səʊ] ['gɪltɪlɪ] [bɪ'treɪd] , [ɔ:l][ɪz][nɒt] [jet] [lɒst] ! - - [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] ['meməri] ,
so wildly worshipped , so guiltily betrayed , all is not yet lost ! - - for thy memory ,
所以 疯狂地 崇拜 , 所以 内疚地 背叛 , 全部 是 不是 然而 丢失的 ! - - 为了 你的 记忆 ,

曾被疯狂崇拜，又被罪恶地背叛，一切尚未结束！——谨以此纪念你。

[æt; ət] [li:st] , [mʌst; məst][bi:; bi] [maɪn] [tɪl] [deθ] !
at least , must be mine till death !
在 至少 , 必须 是 矿 直到 死亡 !

至少，它必须属于我，直到我死去！

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [ðaʊ] [hæst][wʌns] [lʌvd] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [dɪ'sɑ:nərd] ;
If I live , the name of him thou hast once loved shall not rest dishonored ;
如果 我 居住 , 这 姓名 的 他 你 哈斯特 一次 喜爱 将 不是 休息 蒙羞 ;

我若活着，你所爱之人的名必不蒙羞；

- - [ɪf] [ai][fɔ:l] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['kɑ:nɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
- - if I fall , amidst the carnage and the roar of battle ,
- - 如果 我 落下 , 在……之中 这 屠杀 和 这 吼 的 战斗 ,

——如果我倒下，在血腥的战斗和震耳欲聋的呐喊声中，

[maɪ] [səʊl] [wɪl] [flai] [bæk] [tu:; tə] [ði:] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [wɪð] [deθ] [maɪ][lɑ:st] [saɪ] !
my soul will fly back to thee , and love shall share with death my last sigh !
我的 灵魂 将要 飞 后退 到 你 , 和 爱 将 分享 和 死亡 我的 最后的 叹 !

我的灵魂将飞回你身边，爱将与死亡一同分享我最后的叹息！

- - [mɔ:(r)] - - [mɔ:(r)] [wʊd] [ai] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] ! - - [tu:; tə] [preɪ] ! - - [tu:; tə] [bles] !
- - More - - more would I speak to thee ! - - to pray ! - - to bless !
- - 更多的 - - 更多的 会 我 说话 到 你 ! - - 到 祈祷 ! - - 到 保佑 !

我还有更多想对你说的话！——为你祈祷！——为你祝福！

[bʌt; bət][nəʊ] ; [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [les] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ai] [wɪl] ['ʌtə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hev(ə)n] !
But no ; When I am less unworthy I will utter it to Heaven !
但 不 ; 什么时候 我 是 较少的 不配 我 将要 说出 它 到 天堂 !

但是不；等我不再那么卑微的时候，我会向上帝倾诉！

- - [ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] -]
- - I cannot trust myself to [turning to DESCHAPPELLES]
- - 我 不能 相信 我 到 [转弯 到 -]

——我无法相信自己能做到[转向德沙佩勒斯]

[jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][lɑ:st] [wɜ:dz] [ˌfeə'wel] !
Your pardon , sir ; they are my last words Farewell !
你的 赦免 , 先生 ; 他们 是 我的 最后的 字 告别 !

恕我直言，先生；这是我的遗言。再见！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ai] [wɪl] [gəʊ]['ɑ:ftə(r)][hɪm] . - - [frɑ:ns] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
I will go after him . - - France will thank me for this .
我 将要 去 后 他 . - - 法国 将要 感谢 我 为了 这 .

我会追捕他。——法国会为此感谢我的。

['pɔ:lin] [['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz]] .

Pauline	**[**	**starting**	**from**	**her**	**father's**	**arms**	**]**	**.**
宝琳	[	开始	从	她	父亲的	武器	]	.

宝琳（从她父亲的怀抱中起身）。

[klɔ:d] ! - - [klɔ:d] ! - - [maɪ] ['hʌzbənd] !

Claude	**!**	**-**	**-**	**Claude**	**!**	**-**	**-**	**my**	**husband**	**!**
克劳德	!	-	-	克劳德	!	-	-	我的	丈夫	!

克劳德！——克劳德！——我的丈夫！

[em] . - .

M	**.**	**Deschap**	**.**
M	.	-	.

M. Deschap。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [stɪl] !

You	**have**	**a**	**father**	**still**	**!**
你	有	一个	父亲	仍然	!

你还有父亲！

[ækt] [vi:] .

ACT	**V**	**.**
行为	V	.

第五章

[tu:] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ækt][ˌaɪ 'vi:] .

Two	**years**	**and**	**a**	**half**	**from**	**the**	**date**	**of**	**Act**	**IV**	**.**
二	年	和	一个	一半	从	这	日期	的	行为	第四	.

自第四幕之日起两年半。

[si:n] [ai] .

SCENE	**I**	**.**
场景	我	.

第一幕

[ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['li:ɒŋ] .

The	**Streets**	**of**	**Lyons**	**.**
这	街道	的	莱昂斯	.

里昂的街道。

['entə(r)] [fɜ:st] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜ:d] ['ɒfɪsəz] .

Enter	**First**	**,**	**Second**	**,**	**and**	**Third**	**Officers**	**.**
进入	第一的	,	第二	,	和	第三	警官	.

第一、第二、第三军官入场。

[fɜ:st] ['ɒfɪsə(r)] .

First	**Officer**	**.**
第一的	官	.

副驾驶。

[wel] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['li:ɒŋ] , [wɪð] ['gælənt] [əʊld]['dæməs] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

Well	**,**	**here**	**we**	**are**	**at**	**Lyons**	**,**	**with**	**gallant**	**old**	**Damas**	**:**	**it**	**is**	**his**	**native**	**place**	**.**
出色地	,	这里	我们	是	在	莱昂斯	,	和	英勇	老的	达马斯	:	它	是	他的	本国的	地方	.

好了，我们现在来到了里昂，和英勇的老达马斯在一起：这里是他的故乡。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .

Second	**Officer**	**.**
第二	官	.

二副。

[jes] ; [hi:; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑ:st] .

Yes	**;**	**he**	**has**	**gained**	**a**	**step**	**in**	**the**	**army**	**since**	**he**	**was**	**here**	**last**	**.**
是的	;	他	有	获得	一个	步	在	这	军队	自从	他	曾是	这里	最后的	.

是的，自从他上次来这里之后，他在军队里晋升了一级。

[ðə; ði] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [staʊt] ['dʒen(ə)rəl]['dæməs] .

The	Lyonnese	ought	to	be	very	proud	of	stout	General	Damas	.
这	里昂	应该	到	是	非常	自豪的	的	肥硕	一般的	达马斯	.

里昂人应该为这位英勇的达马斯将军感到非常自豪。

[θɜ:d] ['ɒfɪsə(r)] . [prə'məʊʃ(ə)n][ɪz] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:mi] .

Third	Officer	.	Promotion	is	quick	in	the	French	army	.
第三	官	.	晋升	是	快的	在	这	法语	军队	.

三级军官。在法国军队里晋升很快。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['mɔ:riər] , - - [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['loʊdaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	mysterious	Morier	,	-	-	the	hero	of	Lodi	,	and	the	favorite	of	the
这	神秘	莫里尔	,	-	-	这	英雄	的	洛迪	,	和	这	最喜欢的	的	这

[kə'mɑ:ndə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] ,

commander	-	in	-	chief	,
指挥官	-	在	-	首席	,

这位神秘的莫里耶——洛迪之战的英雄，也是总司令的宠儿——

- - [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɜ:rnəlz] [ræŋk][tu:; tə] [tu:] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .

-	-	has	risen	to	a	colonel's	rank	to	two	years	and	a	half	.
-	-	有	升起	到	一个	上校的	秩	到	二	年	和	一个	一半	.

——两年半以来一直晋升为上校。

['entə(r)] ['dæməs] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

Enter	DAMAS	,	as	a	General	.
进入	大马士革	,	作为	一个	一般的	.

DAMAS 以将军的身份登场。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , ['dʒentlmən] ; [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'mju:z] [jɔ:'selvz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ʃɔ:t] [steɪ] [æt; ət]

Good	morrow	,	gentlemen	;	I	hope	you	will	amuse	yourselves	during	our	short	stay	at
好的	明天	,	先生们	;	我	希望	你	将要	娱乐	你们自己	期间	我们的	短的	停留	在

['li:ɒŋ] .

Lyons	.
莱昂斯	.

先生们，早上好；希望你们在里昂的短暂逗留期间能够玩得开心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] : [ɪm'pru:vd] [sɪns] [ai] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	a	fine	city	:	improved	since	I	left	it	.
它	是	一个	美好的	城市	:	改进	自从	我	左边	它	.

这是一座很棒的城市：自从我离开后，它变得更好了。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [grəʊ] [əʊld] ,

it	is	a	pleasure	to	grow	old	,
它	是	一个	乐趣	到	生长	老的	,

变老是一种乐趣。

[wen] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [brɪŋ] [dɪ'keɪ] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] [du:; də][bʌt; bət]['raɪpən][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv]

when	the	years	that	bring	decay	to	ourselves	do	but	ripen	the	prosperity	of
什么时候	这	年	那	带来	衰变	到	我们自己	做	但	熟	这	繁荣	的

['aʊə(r)] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

当岁月使我们自身衰败时，却使我们的国家更加繁荣昌盛。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [met] [wɪð] ['mɔːriər] ?

You	have	not	met	with	Morier	?
你	有	不是	遇见	和	莫里尔	?

你还没见过莫里尔吗?

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .

First	Officer	.
第一的	官	.

副驾驶。

[nəʊ] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

No	:	we	were	just	speaking	of	him	.
不	:	我们	是	只是	请讲	的	他	.

不，我们刚才只是在谈论他。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] . [preɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðɪs] ['mɔːriər] ['riːəli] [ɪz] ?

Second	Officer	.	Pray	,	general	,	can	you	tell	us	who	this	Morier	really	is	?
第二	官	.	祈祷	,	一般的	,	能	你	告诉	我们	WHO	这	莫里尔	真的	是	?

二副：将军，请问您能告诉我们这个莫里尔究竟是谁吗?

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ɪz] ! - - [waɪ] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] .

Is	!	-	-	why	a	colonel	in	the	French	army	.
是	!	-	-	为什么	一个	上校	在	这	法语	军队	.

是！——为什么是法国陆军上校。

[θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] .

Third	Officer	.
第三	官	.

三副。

[truː] .

True	.
真的	.

真的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət][fɜːst] ?

But	what	was	he	at	first	?
但	什么	曾是	他	在	第一的	?

但他最初是什么样的人呢?

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[æt; ət][fɜːst] ? [waɪ] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

At	first	?	Why	a	baby	in	long	clothes	,	I	suppose	.
在	第一的	?	为什么	一个	婴儿	在	长的	衣服	,	我	认为	.

一开始? 我想，大概是因为婴儿穿着长衣服吧。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] . [hɑː] , [hɑː] !

First	Officer	.	Ha	,	ha	!
第一的	官	.	哈	,	哈	!

副驾驶。哈哈!

['evə(r)] [fə'siːʃəs] , ['dʒen(ə)rəl] .

Ever	facetious	,	general	.
曾经	滑稽的	,	一般的	.

总是爱开玩笑，将军。

['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] .
Second Officer .
第二 官 .

二副。

[[tuː; tə] [θɜːd]] .
[to Third] .
[到 第三] .

[致第三]。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz][sɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [tʃeɪf] [hɪm] . - - ['eni] [kə'mændz] ,
The general is sore upon this point ; you will only chafe him . - - Any commands ,
这 一般的 是 疮 之上 这 观点 ; 你 将要 仅有的 摩擦 他 . - - 任何 命令 ,
['dʒen(ə)rəl] ?
general ?
一般的 ?

将军对此事耿耿于怀，你只会让他更加恼火。——将军，有何吩咐?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good day to you .
好的 天 到 你 .

祝您今天愉快。

[['eksɪʌnt] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] ['ɒfɪsəz] .
[Exeunt Second and Third Officers .
[退场 第二 和 第三 警官 .

二、三级军官退场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .
Our comrades are very inquisitive .
我们的 同志们 是 非常 好奇 .

我们的同志们都很好奇。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːriər][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Poor Morier is the subject of a vast deal of curiosity .
贫穷的 莫里尔 是 这 主题 的 一个 广阔的 交易 的 好奇心 .

可怜的莫里尔引起了人们极大的好奇心。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] . [seɪ] ['ɪntrəst] , ['rɑːðə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] .
First Officer . Say interest , rather , general .
第一的 官 . 说 兴趣 , 相当 , 一般的 .

副驾驶。不如说是兴趣，一般而言。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['melənkəli] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , - - [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] ['vælə(r)] , [hɪz; ɪz]

His	**constant**	**melancholy**	**,**	**the**	**loneliness**	**of**	**his**	**habits**	**,**	**-**	**-**	**his**	**daring**	**valor**	**,**	**his**
他的	持续的	忧郁	,	这	孤独	的	他的	习惯	,	-	-	他的	大胆	勇气	,	他的

['brɪliənt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

brilliant	**rise**	**in**	**the**	**profession**	**,**
杰出的	上升	在	这	职业	,

他始终忧郁的性格，他孤独的生活方式，——他大胆的勇气，他在职业生涯中辉煌的崛起，

- - [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

-	**-**	**your**	**friendship**	**,**	**and**	**the**	**favors**	**of**	**the**	**commander**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**,**
-	-	你的	友谊	,	和	这	恩惠	的	这	指挥官	-	在	-	首席	,

——你的友谊，以及总司令的恩惠，

- - [ɔːl] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['gɒsɪp] [æz; əz][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

-	**-**	**all**	**tend**	**to**	**make**	**him**	**as**	**much**	**the**	**matter**	**of**	**gossip**	**as**	**of**	**admiration**	**.**
-	-	全部	趋向	到	制作	他	作为	很多	这	事情	的	闲话	作为	的	钦佩	.

——所有这些都让他既成为人们谈论的话题，也成为人们钦佩的对象。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['dʒen(ə)rəl] ?

But	**where**	**is**	**he**	**,**	**general**	**?**
但	在哪里	是	他	,	一般的	?

将军，他在哪里?

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	**have**	**missed**	**him**	**all**	**the**	**morning**	**.**
我	有	错过	他	全部	这	早晨	.

我整个上午都在想念他。

['dæməs] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[waɪ] , ['kæptɪn] , [aɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] .

Why	**,**	**captain**	**,**	**I'll**	**let**	**you**	**into**	**a**	**secret**	**.**
为什么	,	队长	, 患病的	让	你	进入	一个	秘密	.	

船长，我来告诉你一个秘密。

[maɪ] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['liːɒŋ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

My	**young**	**friend**	**has**	**come**	**with**	**me**	**to**	**Lyons**	**in**	**hopes**	**of**	**finding**	**a**	**miracle**	**.**
我的	年轻的	朋友	有	来	和	我	到	莱昂斯	在	希望	的	寻找	一个	奇迹	.

我的年轻朋友和我一起来到里昂，希望能找到奇迹。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] . [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

First	**Officer**	**.**	**A**	**miracle**	**!**
第一的	官	.	一个	奇迹	!

副驾驶。真是个奇迹!

['dæməs] .

Damas	**.**
达马斯	.

大马士革。

[jes] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

Yes	**,**	**a**	**miracle**	**!**
是的	,	一个	奇迹	!

是的，真是个奇迹!

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , - - [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wʊmən] .

in	**other**	**words**	**,**	**-**	**-**	**a**	**constant**	**woman**	**.**
在	其他	字	,	-	-	一个	持续的	女士	.

换句话说，——一个始终如一的女人。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[əʊ] ! [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !
Oh ! an affair of love !
哦 ! 一个 事务 的 爱 !

哦！一段爱情故事！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɪg'zæktli][səʊ] .
Exactly so .
确切地 所以 .

正是如此。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi]['entə(r)] ['liːɒŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
No sooner did he enter Lyons than he waved his hand to me ,
不 很快 做过 他 进入 莱昂斯 比 他 挥手 他的 手 到 我 ,

他刚一走进里昂，就朝我挥了挥手。

[θruː] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] , [aɪ] ['wɒrənt] ,
threw himself from his horse , and is now , I warrant ,
扔 他自己 从 他的 马 , 和 是 现在 , 我 保证 ,

他从马上跳了下来，而且现在，我敢保证，

['ɑːskɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
asking every one who can know anything about the matter ,
问 每一个 一 WHO 能 知道 任何事物 关于 这 事情 ,

问遍所有可能了解此事的人，

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdi][ɪz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] !
whether a certain lady is still true to a certain gentleman !
无论 一个 肯定 女士 是 仍然 真的 到 一个 肯定 绅士 !

某位女士是否依然忠于某位男士！

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] . [sək'ses] [tuː; tə][hɪm] !
First Officer . Success to him !
第一的 官 . 成功 到 他 !

副驾驶。祝他成功！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [sək'ses] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] .
and of that success there can be no doubt .
和 的 那 成功 那里 能 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːriər] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['loʊdaɪ] ,
The gallant Colonel Morier , the hero of Lodi ,
这 英勇 上校 莫里尔 , 这 英雄 的 洛迪 ,

英勇的莫里尔上校，洛迪之战的英雄

[maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [frɑːns] .
might make his choice out of the proudest families in France .
可能 制作 他的 选择 出去 的 这 最引以为豪 家庭 在 法国 .

他可能会从法国最显赫的家族中做出选择。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[əʊ] , [ɪf] [praɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst]
Oh , if pride be a recommendation , the lady and her mother are most
哦 , 如果 自豪 是 一个 推荐 , 这 女士 和 她 母亲 是 最多
['hænsəmli] [ɪn'daʊd] .
handsomely endowed .
英俊地 捐赠 .

哦，如果骄傲可以算作一种推荐的话，这位女士和她的母亲都拥有非常出众的容貌。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['kæptɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['mɔːriər] ,
By the way , captain , if you should chance to meet with Morier ,
经过 这 方式 , 队长 , 如果 你 应该 机会 到 见面 和 莫里尔 ,

对了，船长，如果你有机会遇到莫里耶，

[tel] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
tell him he will find me at the hotel .
告诉 他 他 将要 寻找 我 在 这 酒店 .

告诉他，他会在酒店找到我。

[fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
First Officer .
第一的 官 .

副驾驶。

[aɪ] [wɪl] , ['dʒen(ə)rəl] .
I will , general .
我 将要 , 一般的 .

我会的，将军。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] ['kɜːn(ə)l]
Now will I go to the Deschappelles , and make a report to my young Colonel
现在 将要 我 去 到 这 - , 和 制作 一个 报告 到 我的 年轻的 上校
.
:
.

现在我要去德沙佩勒家，向我的年轻上校汇报情况。

[hɑː] ! [baɪ] [mɑːz] , ['bækəs] , [ə'pɒləʊ] , [vi'roʊrəm] , - - [hɪə(r)] ['kɒmz] [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] !
Ha ! by Mars , Bacchus , Apollo , Virorum , - - here comes Monsieur Beauseant !
哈 ! 经过 火星 , 巴克斯 , 阿波罗 , 病毒 , - - 这里 来 先生 因塞特 !

哈!玛尔斯、巴克斯、阿波罗、维罗鲁姆——博塞昂先生来了!

['entə(r)] ['boʊzɪənt] .
Enter BEAUSEANT .
进入 因塞特 .

输入 BEAUSEANT。

[gʊd] ['mɒrəʊ] , [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] !
Good morrow , Monsieur Beauseant !
好的 明天 , 先生 因塞特 !

早上好，博桑先生!

[haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
How fares it with you ?
如何 票价 它 和 你 ?

你觉得怎么样?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dæməs] !
Damas !
达马斯 !

大马士!

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ; - - [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
that is unfortunate ; - - if the Italian campaign should have filled his pockets ,
那 是 不幸 ; - - 如果 这 意大利语 活动 应该 有 已填 他的 口袋 ,

那真是太可惜了；——如果意大利战役能让他赚得盆满钵满的话，

[hiː; hi] [meɪ] [siːk] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['vɪktəri] .
he may seek to baffle me in the moment of my victory .
他 可能 寻找 到 挡板 我 在 这 片刻 的 我的 胜利 .

他可能会在我胜利的时刻试图迷惑我。

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['dʒen(ə)rəl] , - - [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dɪ'stɪŋkʃn] !
Your servant , general , - - for such , I think , is your new distinction !
你的 仆人 , 一般的 , - - 为了 这样的 , 我 思考 , 是 你的 新的 区别 !

将军，您的仆人——我想，这就是您新的尊称吧!

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] ['liːɒŋ] ?
Just arrived in Lyons ?
只是 到达的 在 莱昂斯 ?

刚到里昂?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
Not an hour ago .
不是 一个 小时 前 .

就在一小时前。

[wel] , [haʊ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] - ?
Well , how go on the Deschappelles ?
出色地 , 如何 去 在 这 - ?

那么，德沙佩勒家族的情况如何?

[hæv; həv] [ðeɪ] [fə'gɪvn] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] - ?
Have they forgiven you in that affair of young Melnotte ?
有 他们 已原谅 你 在 那 事务 的 年轻的 - ?

他们原谅你和年轻的梅尔诺特之间的那件事了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] , - - [eɪ] ?
You had some hand in that notable device , - - eh ?
你 有 一些 手 在 那 值得注意的 设备 , - - 嗯 ?

你参与了那款著名设备的研发，是吗?

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[waɪ] , [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] !
Why , less than you think for !
为什么 , 较少的 比 你 思考 为了 !

为什么？比你想象的要少！

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
The fellow imposed upon me .
这 同伴 强加 之上 我 .

那家伙强加给我的。

[aɪ][hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I have set it all right now .
我 有 放 它 全部 正确的 现在 .

我已经把一切都安排好了。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
What has become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他现在怎么样了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
He could not have joined the army , after all .
他 可以 不是 有 加入 这 军队 , 后 全部 .

他最终还是没能参军。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
There is no such name in the books .
那里 是 不 这样的 姓名 在 这 图书 .

书中没有这个名字。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - .
I know nothing about Melnotte .
我 知道 没有什么 关于 - .

我对梅尔诺特一无所知。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] .
As you say , I never heard the name in the Grand Army .
作为 你 说 , 我 绝不 听到 这 姓名 在 这 盛大 军队 .

正如你所说，我从未在退伍军人协会里听说过这个名字。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[hem] ! - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] , ['dʒen(ə)rəl] ?
Hem ! - - You are not married , general ?
下摆 ! - - 你 是 不是 已婚 , 一般的 ?

哼！——将军，您还没结婚吧?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[du:; də][ai] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [sɜ:(r)] ? - - [nəʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Do I look like a married man , sir ? - - No , thank Heaven !
做 我 看 喜欢 一个 已婚 男人 , 先生 ? - - 不 , 感谢 天堂 !

先生，我看起来像已婚男人吗？——不，谢天谢地！

[maɪ] [prə'feʃn] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['widəuz] , [nɒt] [waɪvz] .
My profession is to make widows , not wives .
我的 职业 是 到 制作 寡妇 , 不是 妻子们 .

我的职业是制造寡妇，而不是妻子。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['bu:ti] [ɪn] ['ɪtəli] !
You must have gained much booty in Italy !
你 必须 有 获得 很多 赃物 在 意大利 !

你一定在意大利赚了不少钱吧！

['pɔ:lin] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][eə'res; 'eərəs] - - [eɪ] ?
Pauline will be your heiress - - eh ?
宝琳 将要 是 你的 女继承人 - - 嗯 ?

宝琳会成为你的继承人——是吗?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

['bu:ti] ! [nɒt] [ai] !
Booty ! Not I !
赃物 ! 不是 我 !

屁股！不是我！

[eə'res; 'eərəs][tu:; tə] [wɒt] ?
Heiress to what ?
女继承人 到 什么 ?

继承什么遗产?

[tu:] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:t'mæntəʊ] , - - [fɔ:(r)] ['hɔ:sɪz] , - - [θri:] [sɔ:rdz] , [tu:] [su:ts] [ɒv; əv]
Two trunks and a portmanteau , - - four horses , - - three swords , two suits of
二 树干 和 一个 合成词 , - - 四 马匹 , - - 三 剑 , 二 西装 的
[redʒə'mentlz] ,
regimentals ,
团级 ,

两个箱子和一个旅行箱，——四匹马，——三把剑，两套军服，

[ænd; ənd][sɪks][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['leðə(r)] [ˌinik'spresəbl] !
and six pair of white leather inexpressibles !
和 六 一对 的 白色的 皮革 不可言说的 !

还有六双白色皮革的难以言喻的鞋子！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !
A pretty fortune for a young lady !
一个 漂亮的 财富 为了 一个 年轻的 女士 !

对一位年轻女士来说，这可是一笔不小的财富！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[əˈsaɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðen] [ɔːl][ɪz] [seɪf] !
Then all is safe !
然后 全部 是 安全的 !

那一切都安全了!

[[əˈlaʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈdæməs] ?
Is that really all your capital , General Damas ?
是 那 真的 全部 你的 首都 , 一般的 达马斯 ?

达马斯将军，这就是你全部的资金吗?

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [ˈɪtəli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmeksɪkəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ˈsəʊldʒəz] .
Why , I thought Italy had been a second Mexico to you soldiers .
为什么 , 我 想法 意大利 有 到过 一个 第二 墨西哥 到 你 士兵 .

我还以为意大利对你们这些士兵来说就像第二个墨西哥呢。

[ˈdæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ɔːl] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] , [sɜː(r)] .
All a toss - up , sir .
全部 一个 折腾 - 向上 , 先生 .

先生，一切都很难说。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌki] [wʌnz] !
I was not one of the lucky ones !
我 曾是 不是 一 的 这 幸运的 一个 !

我不是幸运儿之一!

[maɪ] [frend] [ˈmɔːriər] , [ɪnˈdiːd] , [seɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] .
My friend Morier , indeed , saved something handsome .
我的 朋友 莫里尔 , 的确 , 已保存 某物 英俊的 .

我的朋友莫里尔确实保存了一些精美的物品。

[bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [kəˈmɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ˈmɔːriər][ɪz][ə; eɪ] [ˈθrɪfti] ,
But our commander - in - chief took care of him , and Morier is a thrifty ,
[ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l][dɒg] ,
economical dog ,
经济 狗 ,

但是我们的总司令照顾了他，莫里尔是一条节俭的狗。

- - [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['səʊldʒəz] ,
- - not like the rest of us soldiers ,
- - 不是 喜欢 这 休息 的 我们 士兵 ,

——不像我们其他士兵那样，

[huː] [spend] ['aʊə(r)] ['mʌni] [æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [blʌd] .
who spend our money as carelessly as if it were our blood .
WHO 花费 我们的 钱 作为 粗心大意 作为 如果 它 是 我们的 血 .

他们挥霍我们的钱财，就像挥霍我们的血一样。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] !
Well , it is no matter !
出色地 , 它 是 不 事情 !

没关系！

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] ['pɔːlɪn] .
I do not want fortune with Pauline .
我 做 不是 想 财富 和 宝琳 .

我不想和宝琳有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ['dæməs] ,
And you must know , General Damas ,
和 你 必须 知道 , 一般的 达马斯 ,

达马斯将军，您必须知道，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
that your fair cousin has at length consented to reward my long and
['ɑːd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] .
ardent attachment .
热心 依恋 .

你美丽的表妹终于同意回报我长久以来热烈的爱慕。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ] ! - - [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
You ! - - the devil !
你 ! - - 这 魔鬼 !

你！——魔鬼！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl'redi] ['mærid] !
Why , she is already married !
为什么 , 她 是 已经 已婚 !

哎呀，她已经结婚了！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'vɔːs] !
There is no divorce !
那里 是 不 离婚 !

不离婚！

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[truː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːməli] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['nesəsəri] [prə'siːdɪŋz] ,

True	;	but	this	very	day	she	is	formally	to	authorize	the	necessary	proceedings	,
真的	;	但	这	非常	天	她	是	正式地	到	授权	这	必要的	诉讼程序	,

没错；但她今天就要正式授权进行必要的程序。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn]

this	very	day	she	is	to	sign	the	contract	that	is	to	make	her	mine
这	非常	天	她	是	到	符号	这	合同	那	是	到	制作	她	矿

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɪ'liːg(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌld] .

within	one	week	from	the	day	on	which	her	present	illegal	marriage	is	annulled	.
之内	一	星期	从	这	天	在	哪个	她	展示	非法的	婚姻	是	无效	.

今天她就要签署这份合同，合同规定，在她目前的非法婚姻被宣告无效后的一周内，她就属于我了。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['wʌndər] ! - - ['wʌndər] !

You	tell	me	wonders	!	-	-	Wonders	!
你	告诉	我	奇迹	!	-	-	奇迹	!

你告诉我奇迹！——奇迹！

[nəʊ] ; [ai] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

No	;	I	believe	anything	of	women	!
不	;	我	相信	任何事物	的	女性	!

不，我相信女人说的任何话！

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[ai][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

I	must	wish	you	good	morning	.
我	必须	希望	你	好的	早晨	.

我必须向你道一声早安。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , ['entə(r)] - .

[	As	he	is	going	,	enter	DESCHAPPELLES	.
[	作为	他	是	去	,	进入	-	.

[当他离开时，DESCHAPPELLES 上场。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[əʊ] , ['boʊzɪənt] !

Oh	,	Beauseant	!
哦	,	因塞特	!

哦，Beauseant！

[wel] [met] .

well	met	.
出色地	遇见	.

很高兴认识你。

[let] [ju: 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtəri][æt; ət][wʌns] .

Let	us	come	to	the	notary	at	once	.
让	我们	来	到	这	公证人	在	一次	.

我们马上去公证处吧。

['dæməs] [[tuː; tə] - .] .
Damas [to Deschap .] .
达马斯 [到 - .] .

达马斯[致德沙普]。

[waɪ] , ['kʌz(ə)n] !
Why , cousin !
为什么 , 表哥 !

哎呀，表哥！

[em] . - . ['dæməs] , ['welkəm] [tuː; tə] ['liːɒŋ] .
M . Deschap . Damas , welcome to Lyons .
M . - . 达马斯 , 欢迎 到 莱昂斯 .

德沙普先生，达马斯，欢迎来到里昂。

[preɪ] [kɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] ; [maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Pray call on us ; my wife will be delighted to see you .
祈祷 称呼 在 我们 ; 我的 妻子 将要 是 高兴极了 到 看 你 .

请您务必前来拜访；我的妻子会很高兴见到您。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [biː; bi] - ['blesɪd; blest] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'senʃn] !
Your wife be - blessed for her condescension !
你的 妻子 是 - 蒙福 为了 她 居高临下 !

你妻子的屈尊俯就值得你祝福！

[bʌt; bət] [['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd]]
But [taking him aside]
但 [采取 他 旁边]

但（把他拉到一边）

[wɒt] [duː; də] [aɪ] [hɪə(r)] ?
what do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ? - - [ðæt]
Is it possible that your daughter has consented to a divorce ? - - that
是 它 可能的 那 你的 女儿 有 同意 到 一个 离婚 ? - - 那

你女儿有可能同意离婚吗？——

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] ?
she will marry Monsieur Beauseant ?
她 将要 结婚 先生 因塞特 ?

她会嫁给博桑先生吗?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ?
What have you to say against it ?
什么 有 你 到 说 反对 它 ?

你对此有何反对意见?

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [bɜːθ] , ['fɔːtʃuːn] , ['kærəktə(r)] .

A	gentleman	of	birth	,	fortune	,	character	.
一个	绅士	的	出生	,	财富	,	特点	.

一位出身高贵、家境殷实、品格高尚的绅士。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [praʊd] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ;

We	are	not	so	proud	as	we	were	;
我们	是	不是	所以	自豪的	作为	我们	是	;

我们不再像以前那样自豪了;

['iːv(ə)n] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] !

even	my	wife	has	had	enough	of	nobility	and	princes	!
甚至	我的	妻子	有	有	足够的	的	贵族	和	王子们	!

连我妻子都对贵族和王子感到厌烦了!

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[bʌt; bət] ['pɔːlin] [lʌvd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][səʊ] ['tendəli] !

But	Pauline	loved	that	young	man	so	tenderly	!
但	宝琳	喜爱	那	年轻的	男人	所以	温柔地	!

但宝琳对那个年轻人充满了深沉的爱!

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[['teɪkɪŋ] [snʌf]] .

[	taking	snuff	]	.
[	采取	鼻烟	]	.

[吸鼻烟]

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] .

That	was	two	years	and	a	half	ago	.
那	曾是	二	年	和	一个	一半	前	.

那是两年半前的事了。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

['veri] [truː] .

Very	true	.
非常	真的	.

确实如此。

[pɔː(r); pʊə(r)] - !

Poor	Melnotte	!
贫穷的	-	!

可怜的梅尔诺特!

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɒstə(r)] ; [aɪ] [həʊp] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔː(r)][hæz; həz] [left] [ðə; ði]

But	do	not	talk	of	that	impostor	;	I	hope	he	is	dead	or	has	left	the
但	做	不是	讲话	的	那	骗子	;	我	希望	他	是	死的	或者	有	左边	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但不要再提那个冒名顶替者了；我希望他已经死了或者离开了这个国家。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ɪn] ['liːɒŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ,

Nay	,	even	were	he	in	Lyons	at	this	moment	,	he	ought	to	rejoice	that	,
不	,	甚至	是	他	在	莱昂斯	在	这	片刻	,	他	应该	到	麾	那	,

不，即便他此刻身在里昂，他也应该为此感到高兴，

[ɪn][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz]

in	an	honorable	and	suitable	alliance	,	my	daughter	may	forget	her	sufferings
在	一个	光荣的	和	合适的	联盟	,	我的	女儿	可能	忘记	她	苦难

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and	his	crime	.
和	他的	犯罪	.

通过一段体面而合适的婚姻，我的女儿或许能够忘记她所遭受的苦难和他的罪行。

['dæməs] . - - [neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] ['set(ə)ld] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

Damas	.	-	-	Nay	,	if	it	be	all	settled	,	I	have	no	more	to	say	.
达马斯	.	-	-	不	,	如果	它	是	全部	定居	,	我	有	不	更多的	到	说	.

达马斯——不，如果一切都已尘埃落定，我就没什么好说的了。

[mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs] ['veri]

Monsieur	Beauseant	informs	me	that	the	contract	is	to	be	signed	this	very
先生	因塞特	通知	我	那	这	合同	是	到	是	签名	这	非常

[deɪ] .

day	.
天	.

博桑先生告诉我，合同必须在今天签署。

[em] . - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] .

M	.	Deschap	,	It	is	;	at	one	o'clock	precisely	.
M	.	-	,	它	是	;	在	一	点钟	恰恰	.

德沙普先生：是的，正好一点钟。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ?

Will	you	be	one	of	the	witnesses	?
将要	你	是	一	的	这	证人	?

你愿意成为证人之一吗?

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[aɪ] ? - - [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] - - [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ! - - [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] .

I	?	-	-	No	;	that	is	to	say	-	-	yes	,	certainly	!	-	-	at	one	o'clock	I	will	wait	on	you	.
我	?	-	-	不	;	那	是	到	说	-	-	是的	,	当然	!	-	-	在	一	点钟	我	将要	等待	在	你	.

我？——不；也就是说——是的，当然！——一点钟我会等你。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[tɪl] [ðen] , [ə'djuː] - - [kʌm] ['boʊzɪənt] .

Till	then	,	adieu	-	-	come	Beauseant	.
直到	然后	,	再见	-	-	来	因塞特	.

到那时，再见——来吧，博塞昂。

[['eksɪʌnt] ['boʊzɪənt] [ænd; ənd] [dɛʃəpɛlz]
[Exeunt BEAUSEANT and DESCHAPELLES
[退场 因塞特 和 德沙佩勒

[博塞特和德沙佩勒下

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [kə'miːliən] , [ænd; ənd] [dʌθ] [fiːd] [ɒn]
The man who sets his heart upon a woman Is a chameleon , and doth feed on
这 男人 WHO 套 他的 心 之上 一个 女士 是 一个 变色龙 , 和 确实 喂养 在
[eə(r)] ;
air ;
空气 ;

男人若对女人一见钟情，就像变色龙一样，以空气为食。

[frɒm; frəm][eə(r)][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kˈʌləz] - - [həʊldz][hɪz; ɪz][laɪf] , - - ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð] ['evri] [wɪnd] ,
From air he takes his colors - - holds his life , - - Changes with every wind ,
从 空气 他 需要 他的 颜色 - - 持有 他的 生活 , - - 变化 和 每一个 风 ,

他从空气中汲取色彩——掌握生命——随风而变幻。

- - [grəuz] [liːn] [ɔː(r)][fæt] , ['rəʊzi] [wɪð] [həʊp] , [ɔː(r)] [griːn] [wɪð] ['dʒeləsi] ,
- - grows lean or fat , Rosy with hope , or green with jealousy ,
- - 生长 倾斜 或者 胖的 , 红润 和 希望 , 或者 绿色的 和 妒忌 ,

——变得瘦削或肥胖，因希望而容光焕发，或因嫉妒而面色发青。

[ɔː(r)]['pælɪd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] - - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪl] ['veəriz] [frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] - -
Or pallid with despair - - just as the gale Varies from North to South - -
或者 苍白 和 绝望 - - 只是 作为 这 大风 变化 从 北 到 南 - -
[frɒm; frəm] [hiːt] [tuː; tə][kəʊld] !
from heat to cold !
从 热 到 寒冷的 !

或者面色苍白，充满绝望——就像狂风从北到南变化，从热到冷一样！

[əʊ] , ['wʊmən] !
Oh , woman !
哦 , 女士 !

哦，女人！

['wʊmən] !
woman !
女士 !

女士！

[ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [fjuː] [sɪnz][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] !
thou shouldst have few sins Of thine own to answer for !
你 应该 有 很少 罪孽 的 你的 自己的 到 回答 为了 !

你自身应该没什么罪过需要承担！

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['fɒliz] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
Thou art the author Of such a book of follies in a man ,
你 艺术 这 作者 的 这样的 一个 书 的 愚行 在 一个 男人 ,

你就是这本记录人间愚行的书的作者，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls][tuː; tə][blɒt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aʊt] !
That it would need the tears of all the angels To blot the record out !
那 它 会 需要 这 眼泪 的 全部 这 天使 到 印迹 这 记录 出去 !

需要所有天使的眼泪才能抹去这段记录！

[['entə(r)] - , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
[Enter MELNOTTE , pale and agitated .
[进入 - , 苍白 和 激动 .

[梅尔诺特面色苍白，情绪激动地上场。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [ðiː] !
I need not tell thee !
我 需要 不是 告诉 你 !

我无需赘述!

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] - -
Thou hast heard - -
你 哈斯特 听到 - -

你已经听说了——

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ðə; ði] [wɜːst] !
The worst !
这 最差 !

最糟糕的!

[ai][hæv; həv] !
I have !
我 有 !

我有!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[biː; bi] ; ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Be cheer'd ; others are fair as she is !
是 欢呼 ; 其他的 是 公平的 作为 她 是 !

振作起来吧；其他人也和她一样公正!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['ʌðə(r)z] !
Others !
其他的 !

其他的!

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['krʌmb(ə)ld][æt; ət][maɪ] [fiːt] !
The world is crumbled at my feet !
这 世界 是 崩溃了 在 我的 脚 !

世界在我脚下崩塌!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːld] ;
She was my world ;
她 曾是 我的 世界 ;

她就是我的全世界；

[ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] - - [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - - [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɜːθ] - -

fill'd	up	the	whole	of	being	-	-	Smiled	in	the	sunshine	-	-	walk'd	the	glorious	earth	-	-
已填充	向上	这	所有的	的	存在	-	-	微笑	在	这	阳光	-	-	步行	这	辉煌	地球	-	-

[seɪt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] - - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [swiːt] [laɪf] [ɒv; əv] [laɪf] .

Sate	in	my	heart	-	-	was	the	sweet	life	of	life	.
沙特	在	我的	心	-	-	曾是	这	甜的	生活	的	生活	.

填满了整个生命——在阳光下微笑——行走在光辉灿烂的大地上——安息在我心中——这就是生命的甜蜜。

[ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [hɜːz] ; [aɪ] [dremt] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] !

The	Past	was	hers	;	I	dreamt	not	of	a	Future	That	did	not	wear	her	shape	!
这	过去的	曾是	她的	;	我	梦见	不是	的	一个	未来	那	做过	不是	穿	她	形状	!

过去属于她；我从未梦想过一个没有她容貌的未来！

[mɛmri] [ænd; ənd] [həʊp] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

Mem'ry	and	Hope	Alike	are	gone	.
记忆	和	希望	相似	是	已消失	.

记忆和希望都已消逝。

['pɔːlin] [ɪz] ['feɪθləs] !

Pauline	is	faithless	!
宝琳	是	不忠	!

宝琳是个不信教的人！

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [speɪs] [ɪz] ['desələt] !

Henceforth	The	universal	space	is	desolate	!
今后	这	普遍的	空间	是	荒凉	!

从此，宇宙空间一片荒芜！

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[həʊp] [jet] .

Hope	yet	.
希望	然而	.

还抱有希望。

[mel] . [həʊp] , [jes] ! - - [wʌn] [həʊp] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] - - [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [greɪv] !

Mel	.	Hope	,	yes	!	-	-	one	hope	is	left	me	still	-	-	A	soldier's	grave	!
梅尔	.	希望	,	是的	!	-	-	一	希望	是	左边	我	仍然	-	-	一个	士兵的	严重	!

梅尔：希望，是的！——我还有一线希望——一座士兵的坟墓！

['glɔːri] [hæz; həz] [daɪd] [wɪð] [lʌv] .

Glory	has	died	with	love	.
荣耀	有	死亡	和	爱	.

荣耀已随爱而逝。

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [aɪ] [sɔː] ['pɔːlin] , [siː] [deθ] !

I	look	into	my	heart	,	and	,	where	I	saw	Pauline	,	see	Death	!
我	看	进入	我的	心	,	和	,	在哪里	我	锯	宝琳	,	看	死亡	!

我审视内心，却发现，在我曾看到宝琳的地方，如今却看到了死亡！

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz]] . - - [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [dɪ'siːvd] ?

[	After	a	pause	]	.	-	-	But	am	I	not	deceived	?
[	后	一个	暂停	]	.	-	-	但	是	我	不是	受骗	?

（停顿片刻后）——但我难道没有被欺骗吗?

[aɪ] [went] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ; ['ruːmə(r)] [ɪz] [fɔːls] , - - [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['heɪsti] !

I	went	but	by	the	rumor	of	the	town	;	Rumor	is	false	,	-	-	I	was	too	hasty	!
我	去	但	经过	这	谣言	的	这	镇	;	谣言	是	错误的	,	-	-	我	曾是	也	仓促	!

我听信了镇上的传言才去的；传言是假的，——我太草率了！

['dæməs] , [huːm] [hæst] [ðaʊ] [siːn] ?
Damas , Whom hast thou seen ?
达马斯 , 谁 哈斯特 你 已见 ?

达马斯，你见过谁?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðaɪ] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
Thy rival and her father .
你的 竞争对手 和 她 父亲 .

你的对手和她的父亲。

[ɑːm] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] . - - [hiː; hi] [hiːd] [nɒt] .
Arm thyself for the truth . - - He heeds not .
手臂 你自己 为了 这 真相 . - - 他 注意 不是 .

武装自己去面对真理吧。——他充耳不闻。

[mel] . [ʃiː; ʃi] .
Mel . She .
梅尔 . 她 .

梅尔。她。

[wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] !
Will never know how deeply she was loved !
将要 绝不 知道 如何 深 她 曾是 喜爱 !

我永远不会知道她曾被多么深爱!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莱昂斯的女士(The Lady of Lyons)
第5/5页

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [naɪt] , [ðæt] [wəʊnt][tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌmfət] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd]
The charitable night , that wont to bring Comfort to - day , in bright and
这 慈善 夜晚 , 那 惯于 到 带来 舒适 到 - 天 , 在 明亮的 和
['eləkwənt] [driːmz] ,
eloquent dreams ,
雄辩 梦境 ,

那充满善意的夜晚，如今常以明亮而动人的梦境，为人们带来慰藉。

[ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [liːgd] [wɪð] ['mɪzəri] !
Is henceforth leagued with misery !
是 今后 联盟 和 苦难 !

从此与苦难为伍!

[sliːp] , [ˌfeə'wel] , [ɔː(r)] [els] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜːn(ə)l] !
Sleep , farewell , Or else become eternal !
睡觉 , 告别 , 或者 别的 变得 永恒 !

安息吧，告别吧，否则你将获得永恒!

[əʊ] , [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [fɔːls] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]
Oh , the waking From false oblivion , and to see the sun , And know she
哦 , 这 醒来 从 错误的 遗忘 , 和 到 看 这 太阳 , 和 知道 她
[ɪz] [ə'nʌðərz] !
is another's !
是 另一个的 !

哦，从虚假的遗忘中醒来，看到太阳，却知道她属于别人!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
Be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] !
I am a man !
我 是 一个 男人 !

我是个男人!

- - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][wəʊ] [laɪk] [maɪn] [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] ! ,
- - it is the sting of woe Like mine that tells us we are men ! ,
- - 它 是 这 蜇 的 悲哀 喜欢 矿 那 讲述 我们 我们 是 男人 ! ,

——正是像我这样的苦难之痛，才告诉我们，我们是真正的男人!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðiː] .

The	false	one	Did	not	deserve	thee	.
这	错误的	一	做过	不是	应得	你	.

那个虚伪的人不配拥有你。

[mel] . [hʌʃ] ! - - [nəʊ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] !

Mel	.	Hush	!	-	-	No	word	against	her	!
梅尔	.	嘘	!	-	-	不	单词	反对	她	!

梅尔：嘘！——谁也不许说她坏话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] , [θruː] [j'iəz] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['æbsəns] ,

Why	should	she	keep	,	through	years	and	silent	absence	,
为什么	应该	她	保持	,	通过	年	和	沉默的	缺席	,

为什么她要经历多年的沉默缺席和隐忍的沉默?

[ðə; ði]['həʊli] ['tæblɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] [feɪθ] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪtərz] [neɪm] !

The	holy	tablets	of	her	virgin	faith	True	to	a	traitor's	name	!
这	圣	片剂	的	她	处女	信仰	真的	到	一个	叛徒的	姓名	!

她纯洁信仰的圣碑，竟与叛徒之名相符!

[əʊ] , [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ;

Oh	,	blame	her	not	;
哦	,	责备	她	不是	;

哦，别怪她;

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːθləs] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] !

It	were	a	sharper	grief	to	think	her	worthless	Than	to	be	what	I	am	!
它	是	一个	更锐利	悲伤	到	思考	她	毫无价值	比	到	是	什么	我	是	!

想到她毫无价值，比我现在的处境更加痛苦!

[tuː; tə] - [deɪ] , - - [tuː; tə] - [deɪ] !

To	-	day	,	-	-	to	-	day	!
到	-	天	,	-	-	到	-	天	!

今天，——就是今天!

[ðeɪ] , [sed] " [tuː; tə] - [deɪ] !

They	,	said	"	To	-	day	!
他们	,	说	"	到	-	天	!

他们说：“今天!

" [ðɪs] [deɪ] , [səʊ]['waɪldli] ['welkəm] - - [ðɪs] [kleɪ] ,

"	This	day	,	so	wildly	welcomed	-	-	This	clay	,
"	这	天	,	所以	疯狂地	欢迎	-	-	这	黏土	,

“这一天，如此令人欣喜——这片土地，

[maɪ] [səʊl] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] !

my	soul	had	singled	out	of	time	And	mark'd	for	bliss	!
我的	灵魂	有	单身	出去	的	时间	和	标记	为了	极乐	!

我的灵魂已超越时间，注定要享受极乐!

[ðɪs] [deɪ] !

This	day	!
这	天	!

就是今天!

[əʊ] , [kʊd; kəd][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [siː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

oh	,	could	I	see	her	,	See	her	once	more	unknown	;	but	hear	her
哦	,	可以	我	看	她	,	看	她	一次	更多的	未知	;	但	听到	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

哦，我多么希望能够再见她一面，再次见到这位素未谋面的女子；但又能听到她的声音。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] ['ekəʊ] [ɒv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] [mait] [meɪk] ['ruːɪn] [les] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['saɪləns] .

So	that	one	echo	of	its	music	might	Make	ruin	less	appalling	in	its	silence	.
所以	那	一	回声	的	它是	音乐	可能	制作	废墟	较少的	令人震惊	在	它是	沉默	.

如此一丝音乐的回响，或许能让寂静中的废墟不再那么可怕。

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

['iːzəli] [dʌn] !

Easily	done	!
容易地	完毕	!

轻而易举!

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;

Come	with	me	to	her	house	;
来	和	我	到	她	房子	;

跟我去她家;

[jɔː(r); jə(r)] [dres] - - [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] - - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] - - [ðə; ði] [brɒnzd] [hjʊ] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

Your	dress	-	-	your	cloak	-	-	moustache	-	-	the	bronzed	hues	Of	time	and
你的	裙子	-	-	你的	披风	-	-	胡子	-	-	这	古铜色	色调	的	时间	和

[tɔɪl] - - [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][beə(r)] - - [bɪ'liːf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ,

toil	-	-	the	name	you	bear	-	-	belief	In	your	absence	,
辛劳	-	-	这	姓名	你	熊	-	-	信仰	在	你的	缺席	,

你的衣袍——你的斗篷——你的胡须——岁月和辛劳留下的古铜色——你所承载的名字——在你缺席时人们的信仰，

[ɔːl] [wɪl] [wɔːd] [ə'weɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

all	will	ward	away	suspicion	.
全部	将要	病房	离开	怀疑	.

所有这些都能消除怀疑。

[kiːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Keep	in	the	shade	.
保持	在	这	阴影	.

待在阴凉处。

[eɪ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [həʊp] ?

Ay	,	I	would	have	you	come	There	may	be	hope	?
哎	,	我	会	有	你	来	那里	可能	是	希望	?

哎，我希望你能来。或许还有希望?

['pɔːlin] [ɪz] [jet] [səʊ] [jʌŋ] ,

Pauline	is	yet	so	young	,
宝琳	是	然而	所以	年轻的	,

宝琳还很年轻，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['sekənd] ['braidəl] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [lʌv] .

They	may	have	forced	her	to	these	second	bridals	Out	of	mistaken	love	.
他们	可能	有	强制	她	到	这些	第二	新娘	出去	的	错误	爱	.

他们或许是出于错误的爱，强迫她进行了第二次婚礼。

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[nəʊ] , [bɪd][ˌem ˈiː][həʊp] [nɒt] !
No **,** **bid** **me** **hope** **not** **!**
不 , 出价 我 希望 不是 !

不，但愿不是!

[bɪd][ˌem ˈiː][nɒt] [həʊp] !
Bid **me** **not** **hope** **!**
出价 我 不是 希望 !

不要让我抱有希望!

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] !
I **could** **not** **bear** **again** **To** **fall** **from** **such** **a** **heaven** **!**
我 可以 不是 熊 再次 到 落下 从 这样的 一个 天堂 !

我无法承受再次从那样的天堂坠落!

[wʌn] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪs] [breɪks] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɒst] !
One **gleam** **of** **sunshine** **,** **And** **the** **ice** **breaks** **and** **I** **am** **lost** **!**
一 闪耀 的 阳光 , 和 这 冰 休息 和 我 是 丢失的 !

阳光一闪，冰层破裂，我迷失了方向!

[əʊ] , [ˈdæməs] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;
Oh **,** **Damas** **,** **There's** **no** **such** **thing** **as** **courage** **in** **a** **man** **;**
哦 , 达马斯 , 有 不 这样的 事物 作为 勇气 在 一个 男人 ;

哦，达马斯，男人身上哪有什么勇气可言?

[ðə; ðɪ] [ˈverɪɪst] [sleɪv] [ðæt] [ˈevə(r)] [krɔːld] [frɒm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] [maɪt] [spɜːn] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
The **veriest** **slave** **that** **ever** **crawl'd** **from** **danger** **Might** **spurn** **me** **now** **.**
这 最真实的 奴隶 那 曾经 爬行 从 危险 可能 拒绝 我 现在 .

即使是曾经从危险中爬出来的最卑微的奴隶，现在也可能抛弃我。

[wen] [fɜːst][aɪ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdæməs] , [aɪ][bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][aɪ][nɒt] ?
When **first** **I** **lost** **her** **,** **Damas** **,** **I** **bore** **it** **,** **did** **I** **not** **?**
什么时候 第一的 我 丢失的 她 , 达马斯 , 我 钻孔 它 , 做过 我 不是 ?

大马士，当我第一次失去她的时候，我承受了巨大的痛苦，不是吗?

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [həʊp] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - - [aɪ] - - ([bəːsts] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv] [griːf] .
I **still** **had** **hope** **,** **And** **now** **I** **-** **-** **I** **-** **-** **(** **Bursts** **into** **an** **agony** **of** **grief** **.**
我 仍然 有 希望 , 和 现在 我 - - 我 - - (爆发 进入 一个 痛苦 的 悲伤 .

我仍然抱有希望，而现在我——我——（突然陷入极度的悲痛之中）。

[ˈdæməs] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[wɒt] , [ˈkɒmreɪd] !
What **,** **comrade** **!**
什么 , 同志 !

什么，同志!

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ˈevə(r)] [smaɪld] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒn] [breɪv] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [tɪəz] [laɪk]
all **the** **women** **That** **ever** **smiled** **destruction** **on** **brave** **hearts** **Were** **not** **worth** **tears** **like**
全部 这 女性 那 曾经 微笑 破坏 在 勇敢的 心 是 不是 值得 眼泪 喜欢
[ðiːz] !
these **!**
这些 !

所有那些曾对勇敢的心灵露出毁灭笑容的女人，都不值得我们流下这样的眼泪!

[mel] . - [tɪz] [pɑːst] - - [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Mel . ' Tis past - - forget it .
梅尔 . - 的 过去的 - - 忘记 它 .

梅尔：都过去了——忘了它吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] ; [laɪf] [hæz; həz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪl] !
I am prepared ; life has no further ills !
我 是 准备 ; 生活 有 不 更远 疾病 !

我已经做好准备；人生不会再有其他不幸！

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] ['brəʊkən] [ɪn] [ðæt] ['stɔːmi] [reɪn] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪst] [ai] [stænd] , [ə'ləʊn] [wɪð] ['hevə(n)] .
The cloud has broken in that stormy rain , And on the waste I stand , alone with Heaven .
这 云 有 破碎的 在 那 暴风雨 雨 , 和 在 这 浪费 我 站立 , 独自的 和 天堂 .

暴雨过后，乌云散去，我独自站在荒原上，与天为伴。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [dʌz] [ɪts] [wɜːk] [suːn] ! - - [kʌm] ,
His very face is changed ; a breaking heart Does its work soon ! - - Come ,
他的 非常 脸 是 已更改 ; 一个 打破 心 做 它是 工作 很快 ! - - 来 ,

他的脸色都变了；一颗破碎的心很快就会让他崩溃！——来吧，

- , [raʊz] [ðaɪ'self] : [wʌn] ['efət] [mɔː(r)] .
Melnotte , rouse thyself : One effort more .
- , 唤醒 你自己 : 一 努力 更多的 .

梅尔诺特，振作起来：再努力一次。

[ə'gen] [ðaʊlt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Again thou'lt see her .
再次 你将 看 她 .

你还会再见到她。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[siː] [hɜː(r); hə(r)] !
See her !
看 她 !

看她！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [ðæt] ['ʃɪvəz] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['keɪɒs] !
There is a passion in that simple sentence That shivers all the pride and power of reason Into a chaos !
那里 是 一个 热情 在 那 简单的 句子 那 颤抖 全部 这 自豪 和 力量 的 原因 进入 一个 混乱 !

这句简单的句子中蕴含着一种激情，它震慑了理性的所有骄傲和力量，使之化为一片混乱！

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[taɪm] [wein] ; [kʌm] , [eə(r)]
Time wanes ; come , ere
时间 减弱 ; 来 , 埃雷

时光流逝；来吧，之前

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
yet It be too late .
然而 它 是 也 晚的 .

然而，一切都太迟了。

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['terəb(ə)l] [wɜːdz] - - " [tuː] [leɪt] !
Terrible words - - " Too late !
糟糕的 字 - - " 也 晚的 !

可怕的话语——“太迟了！”

" [liːd] [ɒn] .
" Lead on .
" 带领 在 .

继续前进。

[wʌn] [lɑːst] [lʊk] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] - -
One last look more , and then - -
一 最后的 看 更多的 , 和 然后 - -

最后再看一眼，然后——

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !
Forget her !
忘记 她 !

忘了她吧!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !
Forget her !
忘记 她 !

忘了她吧!

[jes] - - [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ri'membə] [nɒt] .
yes - - For death remembers not .
是的 - - 为了 死亡 记得 不是 .

是的——因为死亡不会记得。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - ; ['pɔːlin] ['siːtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'dʒekʃn]

A	room	in	the	house	of	MONSIEUR	DESCHAPPELLES	;	PAULINE	seated	in	great	dejection
一个	房间	在	这	房子	的	先生	-	;	保琳	坐着	在	伟大的	沮丧

.

:

.

德沙佩勒先生家中的一间房间；波琳沮丧地坐在那里。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ðen] .

It	is	so	,	then	.
它	是	所以	,	然后	.

确实如此。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

I	must	be	false	to	Love	,	Or	sacrifice	a	father	!
我	必须	是	错误的	到	爱	,	或者	牺牲	一个	父亲	!

我必须背叛爱情，否则就要牺牲父亲！

[əʊ] , [maɪ] [klɔːd] , [maɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] !

Oh	,	my	Claude	,	My	lover	,	and	my	husband	!
哦	,	我的	克劳德	,	我的	情人	,	和	我的	丈夫	!

哦，我的克劳德，我的爱人，我的丈夫！

[hæv; həv][aɪ][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [faɪnd][sʌm; səm] [f'eəɹe] [buːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp]

Have	I	lived	To	pray	that	thou	mayest	find	some	fairer	boon	Than	the	deep
有	我	居住地	到	祈祷	那	你	五月	寻找	一些	更公平	恩惠	比	这	深的

[feɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt] - - - [tɪl] [naʊ] - - [naʊ] ['brəʊkən] ?

faith	of	this	devoted	heart	-	-	Nourish'd	till	now	-	-	now	broken	?
信仰	的	这	奉献	心	-	-	-	直到	现在	-	-	现在	破碎的	?

我活着难道就是为了祈祷你能找到比这颗虔诚之心——它一直被滋养，如今却已破碎——更美好的恩赐吗?

['entə(r)] [mə'sjɜː] - .

Enter	MONSIEUR	DESCHAPPELLES	.
进入	先生	-	.

德沙佩勒先生登场。

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] - - [haʊ] [bles] [ðiː] ?

My	dear	child	,	How	shall	I	thank	-	-	how	bless	thee	?
我的	亲爱的	孩子	,	如何	将	我	感谢	-	-	如何	保佑	你	?

我亲爱的孩子，我该如何感谢你，如何祝福你?

[ðaʊ] [hæst] [seɪvd] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] - - [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] [rɪ'vɜːs] ,

Thou	hast	saved	,	I	will	not	say	my	fortune	-	-	I	could	bear	Reverse	,
你	哈斯特	已保存	,	我	将要	不是	说	我的	财富	-	-	我	可以	熊	撤销	,

你拯救了我，我不会说出我的命运——我可以承受逆转，

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [nɒt] - - [bʌt; bət] [ðæt] ['praʊdə(r)] [welθ] [wɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ['vælјuː][məʊst] - - [maɪ] [neɪm]

and	shrink	not	-	-	but	that	prouder	wealth	Which	merchants	value	most	-	-	my	name
和	收缩	不是	-	-	但	那	更骄傲	财富	哪个	商人	价值	最多	-	-	我的	姓名

, [maɪ] ['kredɪt] - -

,	my	credit	-	-
,	我的	信用	-	-

不要退缩——但那更令人骄傲的财富，商人最看重的财富——我的名誉，我的信誉——

[ðə; ði] [hɑːd] - - [wʌn] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [laɪf] : - - [ðiːz] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] , [maɪ] [tʃaɪld] !

The	hard	-	-	won	honors	of	a	toilsome	life	:	-	-	These	thou	hast	saved	,	my	child	!
这	难的	-	-	韩元	荣誉	的	一个	辛苦	生活	:	-	-	这些	你	哈斯特	已保存	,	我的	孩子	!

辛勤奋斗一生所赢得的荣誉：——我的孩子，这些都是你所保全的!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ?

Is	there	no	hope	?
是	那里	不	希望	?

难道就没有希望了吗?

[nəʊ] [həʊp] [bʌt; bət] [ðɪs] ?

No	hope	but	this	?
不	希望	但	这	?

难道就只有这个希望了吗?

[em] . - .

M	.	Deschap	.
M	.	-	.

M. Deschap。

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

[ɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] ['boʊzɪənt] ['ɒfəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hænd] ,

If	,	without	the	sum	Which	Beauseant	offers	for	thy	hand	,
如果	,	没有	这	和	哪个	因塞特	优惠	为了	你的	手	,

如果，没有贝桑特为求婚而提供的那笔钱，

[ðɪs] [deɪ] [sɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] - - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋz] ['aʊə(r)] ['ruːɪn] !

this	day	Sinks	to	the	west	-	-	to	-	morrow	brings	our	ruin	!
这	天	水槽	到	这	西方	-	-	到	-	明天	带来	我们的	废墟	!

今日西沉——明日将带来我们的毁灭!

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] , ['mɪŋgld] [ɪn] [ðæt] ['ruːɪn] , [kɜːs] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜːtʃənt] !

And	hundreds	,	mingled	in	that	ruin	,	curse	The	bankrupt	merchant	!
和	数百	,	混合	在	那	废墟	,	诅咒	这	破产	商人	!

数百人混杂在那片废墟中，诅咒着破产的商人!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt] [hɜːd] [wiː; wi] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [kraɪ] [ɪn] [skɔːn] , " [haʊ] [praɪd]

and	the	insolvent	herd	We	feasted	and	made	merry	cry	in	scorn	,	"	How	pride
和	这	破产	一群	我们	盛宴	和	制成	欢乐	哭	在	轻蔑	,	"	如何	自豪

[hæz; həz] ['fɔːlən] !

has	fallen	!
有	倒下	!

我们宴饮狂欢，嘲笑那群破产的牲畜："骄傲何等衰落！"

- - [ləʊ] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] ['mɜːtʃənt] !

-	-	Lo	,	the	bankrupt	merchant	!
-	-	洛	,	这	破产	商人	!

——瞧，破产的商人!

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [juː 'es] !

"	My	daughter	,	thou	hast	saved	us	!
"	我的	女儿	,	你	哈斯特	已保存	我们	!

"我的女儿，你救了我们！"

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [lɒst] !
And am lost !
和 是 丢失的 !

我迷路了!

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[kʌm] , [let][ˌem 'i:][həʊp] [ðæt] - [lʌv] - -
Come , let me hope that Beauseant's love - -
来 , 让 我 希望 那 - 爱 - -

来吧，让我祈祷博桑的爱——

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hɪz; ɪz] [lʌv] !
His love !
他的 爱 !

他的爱!

[tɔ:k] [nɒt][ɒv; əv] [lʌv] .
Talk not of love .
讲话 不是 的 爱 .

不要谈论爱情。

[lʌv] [hæz; həz][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][self] !
Love has no thought of self !
爱 有 不 想法 的 自己 !

爱是没有私心的!

[lʌv] [baɪz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ru:θləs] [ju:ʒɝz] [gəʊld][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [ˌprɒstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd]
Love buys not with the ruthless usurer's gold The loathsome prostitution of a hand
爱 购买 不是 和 这 无情 高利贷者的 金子 这 令人厌恶的 卖淫 的 一个 手
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑ:t] ?
Without a heart ?
没有 一个 心 ?

爱情买不到无情高利贷者的黄金，买不到没有心的、令人作呕的手的卖淫。

[lʌv] ['sækrɪfaɪsɪz][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] !
Love sacrifices all things To bless the thing it loves !
爱 牺牲 全部 事物 到 保佑 这 事物 它 爱 !

爱可以牺牲一切，只为祝福它所爱的人!

[hi:; hi] [nəʊz] [nɒt] [lʌv] .
He knows not love .
他 知道 不是 爱 .

他不懂爱。

['fɑ:ðə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [heɪt] - - [hɪz; ɪz][həʊp] [rɪ'vendʒ] !
Father , his love is hate - - his hope revenge !
父亲 , 他的 爱 是 恨 - - 他的 希望 复仇 !

父亲，他的爱是恨——他的希望是复仇!

[maɪ] [tɪəz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] ,
My tears , my anguish ,
我的 眼泪 , 我的 痛苦 ,

我的眼泪，我的痛苦，

[maɪ] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlshʊd] - - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [riŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
my remorse for falsehood - - These are the joys that he wrings from our
我的 悔恨 为了 谬误 - - 这些 是 这 喜悦 那 他 拧 从 我们的
[dɪ'speə(r)] !
despair !
绝望 !

我对说谎的悔恨——这就是他从我们的绝望中榨取的快乐！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[ɪf] [ðaʊ] - [ðʌs] , [rɪ'dʒekt][hɪm] !
If thou deem'st thus , reject him !
如果 你 - 因此 , 拒绝 他 !

如果你这么认为，那就拒绝他！

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] ['mɪzəri] ; - - [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [ˌɒnt] .
Shame and ruin Were better than thy misery ; - - think no more on't .
耻辱 和 废墟 是 更好的 比 你的 苦难 ; - - 思考 不 更多的 不 .

耻辱和毁灭也比你的痛苦要好；——别再想了。

[maɪ][sænd][ɪz] ['welnai] [rʌn] - - [wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪz]['brəʊkən] ?
My sand is wellnigh run - - what boots it when The glass is broken ?
我的 沙 是 几乎 跑步 - - 什么 靴子 它 什么时候 这 玻璃 是 破碎的 ?

我的沙子几乎都流干了——玻璃破碎时会发生什么？

[wiːl; wil] [ə'nʌl] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] : [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] [sel] [ðiːz]
We'll annul the contract : And if to - morrow in the prisoner's cell These
出色地 废止 这 合同 : 和 如果 到 - 明天 在 这 囚犯的 细胞 这些
[eɪdʒd] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ,
aged limbs are laid ,
老年人 四肢 是 铺设 ,

我们将解除合同：如果明天这些衰老的肢体被安放在囚室里，

[waɪ] [stɪl] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪl] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] [speəd] ;
why still , my child , I'll think thou art spared ;
为什么 仍然 , 我的 孩子 , 患病的 思考 你 艺术 幸存 ;

孩子，即便如此，我仍然认为你幸免于难；

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['aʊə(r)] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði] ['begə(r)] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [kɪŋz] !
and wait the Liberal Hour That lays the beggar by the side of kings !
和 等待 这 自由派 小时 那 躺下 这 乞丐 经过 这 边 的 国王 !

等待那让乞丐也能与国王比肩的自由时刻！

['pɔːlin] , [nəʊ] - - [nəʊ] - - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Pauline , No - - no - - forgive me !
宝琳 , 不 - - 不 - - 原谅 我 !

宝琳，不——不——请原谅我！

[juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - - [juː; jʊ] , [huː] [səʊ] [lʌvd] , [səʊ] - [ˌem 'iː] ,
You , my honor'd father , - - You , who so loved , so cherish'd me ,
你 , 我的 荣幸 父亲 , - - 你 , WHO 所以 喜爱 , 所以 - 我 ,

您，我尊敬的父亲，——您如此深爱我，如此珍惜我，

[huːz] [lɪps]['nevə(r)] [njuː] [wʌn] [hɑːʃ] [wɜːd] !
whose lips Never knew one harsh word !
谁 嘴唇 绝不 知道 一 残酷的 单词 !

他的嘴唇从未说过一句粗话!

[aɪm][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ; [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət]['hjuːmən] ! - - [hʌʃ] !
I'm not ungrateful ; I am but human ! - - hush !
我是 不是 忘恩负义 ; 我 是 但 人类 ! - - 嘘 !

我并非忘恩负义；我只是凡人而已！——嘘!

[naʊ] , [kɔːl][ðə; ði] ['braɪdgruːm] - - [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] - - [nəʊ] [tɪəz] - - [ɔːl][kɑːm] ; [bʌt; bət] ,
Now , call the bridegroom - - You see I am prepared - - no tears - - all calm ; But ,
现在 , 称呼 这 新郎 - - 你 看 我 是 准备 - - 不 眼泪 - - 全部 冷静的 ; 但 ,
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

现在，去叫新郎——你看，我已经准备好了——没有眼泪——非常平静；但是，父亲，

[tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [lʌv]
talk no more of love
讲话 不 更多的 的 爱

别再谈爱情了

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[maɪ][tʃaɪld] , [tɪz][bʌt; bət][wʌn] ['strʌg(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['nəʊb(ə)l] ;
My child , Tis but one struggle ; he is young , rich , noble ;
我的 孩子 , 的 但 一 斗争 ; 他 是 年轻的 , 富有的 , 高贵 ;

我的孩子，这只是一场奋斗；他年轻、富有、高贵；

[ðaɪ] [steɪt] [wɪl] [ræŋk][fɜːst] - [mɪd][ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] ;
Thy state will rank first ' mid the dames of Lyons ;
你的 状态 将要 秩 第一的 - 中 这 女士们 的 莱昂斯 ;

你的州将在里昂的贵妇人中名列第一；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hɑːt] [kæn; kən] ['ʃeltə(r)] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðaɪ] [juːθ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
And when this heart can shelter thee no more , Thy youth will not be
和 什么时候 这 心 能 庇护所 你 不 更多的 , 你的 青年 将要 不是 是
['gɑːrdiənˌlɛs] .
guardianless .
无监护人 .

当这颗心再也无法庇护你时，你的青春也不会孤苦伶仃。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai][hæv; həv][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['plaʊʃeə(r)] - - [ai] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði]['faɪəri] [ɔː'diːl] .
I have set My foot upon the ploughshare - - I will pass The fiery ordeal .
我 有 放 我的 脚 之上 这 铧 - - 我 将要 经过 这 火热 考验 .

我已踏上犁铧——我将经受烈火的考验。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ;
Merciful Heaven , support me ;
仁慈 天堂 , 支持 我 ;

仁慈的上天，请帮助我；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['æbsənt]['wɒndərə(r)] [ʃed] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [stɑːz] - - [lɒst] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə]
And on the absent wanderer shed the light Of happier stars - - lost evermore to
和 在 这 缺席的 流浪者 棚 这 光 的 更快乐 明星 - - 丢失的 越来越 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

让幸福星辰的光芒照耀那离去的旅人——他们已永远与我失去！

['entə(r)] ['mædəm] - , ['boʊzɪənt] , - , [ænd; ənd] ['nəʊtəri] .
Enter MADAME DESCHAPPELLES , BEAUSEANT , GLAVIS , and Notary .
进入 夫人 - , 因塞特 , - , 和 公证人 .

德沙佩勒夫人、博塞桑、格拉维斯和公证人登场。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[waɪ] , ['pɔːlin] ,
Why , Pauline ,
为什么 , 宝琳 ,

为什么，宝琳?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] - - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
you are quite in deshabille - - you ought to be more alive to the importance
你 是 相当 在 衣衫褴褛 - - 你 应该 到 是 更多的 活 到 这 重要性
[ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [ə'keɪʒ(ə)n] .
of this joyful occasion .
的 这 快乐 场合 .

你衣衫不整——你应该更加意识到这个喜庆场合的重要性。

[wiː; wi][hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] ['haɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
We had once looked higher , it is true ; but you see , after all ,
我们 有 一次 看起来 更高 , 它 是 真的 ; 但 你 看 , 后 全部 ,

我们曾经仰望更高处，这没错；但你看，归根结底，

[mə'sjɜː] - ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] .
Monsieur Beauseant's father was a Marquis , and that's a great comfort .
先生 - 父亲 曾是 一个 侯爵 , 和 那就是 一个 伟大的 舒适 .

博桑先生的父亲是一位侯爵，这让他感到非常欣慰。

['pedɪgriː] [ænd; ənd] ['dʒɔɪntʃə] ! - - [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [mə'sjɜː] ['boʊzɪənt] .
Pedigree and jointure ! - - you have them both in Monsieur Beauseant .
谱系 和 关节 ! - - 你 有 他们 两个都 在 先生 因塞特 .

血统和关节！——博桑先生两者兼备。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dekərəsli] [brɔːt] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][hæv; həv] [tuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
A young lady decorously brought up should only have two considerations in her
一个 年轻的 女士 得体地 带来 向上 应该 仅有的 有 二 考虑因素 在 她
[tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
choice of a husband ;
选择 的 一个 丈夫 ;

一位受过良好教育的年轻女子在选择丈夫时，应该只考虑两件事；

[fɜːst] , [ɪz][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ['ɒnərəb(ə)l] ?
first , is his birth honorable ?
第一的 , 是 他的 出生 光荣的 ?

首先，他的出身是否光荣?

['sekəndli] , [wɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] ?
secondly , will his death be advantageous ?
第二 , 将要 他的 死亡 是 有利 ?

其次，他的死对谁有利?

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [pə'rent(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
All other trifling details should be left to parental anxiety .
全部 其他 琐事 细节 应该 是 左边 到 父母 焦虑 .

其他琐碎的细节就留给父母去操心吧。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[əˈprəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə'saɪd] ['mædəm]] .
[approaching and waving aside Madame] .
[接近 和 挥手 旁边 夫人] .

[走近并挥手示意夫人让开]

[ɑː] , ['pɔːlin] !
Ah , Pauline !
啊 , 宝琳 !

啊，宝琳!

[let] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [kən'fɜːz] [sʌtʃ] ['ræptʃə(r)]
let me hope that you are reconciled to an event which confers such rapture
让 我 希望 那 你 是 和解 到 一个 事件 哪个 授予 这样的 狂喜
[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

希望您能理解这件让我如此欣喜若狂的事情。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [maɪ] [duːm] .
I am reconciled to my doom .
我 是 和解 到 我的 厄运 .

我已坦然接受自己的命运。

[bəʊ] . [duːm] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] , [swiːt] ['leɪdi] .
Beau . Doom is a harsh word , sweet lady .
博 . 厄运 是 一个 残酷的 单词 , 甜的 女士 .

亲爱的，厄运这个词太刺耳了。

['pɔːlin] [[ə'saɪd] .]
Pauline [aside .]
宝琳 [旁边 .]

宝琳（旁白）

[ðɪs] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mɜːsi] - - [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['kænɒt] [biː; bi] ['mɑːb(ə)l] .
This man must have some mercy - - his heart cannot be marble .
这 男人 必须 有 一些 怜悯 - - 他的 心 不能 是 大理石 .

这个人总该有点怜悯之心吧——他的心不可能是石头做的。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[əʊ] , [sɜː(r)] , [biː; bi][dʒʌst] - - [biː; bi] ['dʒenərəs] !

Oh	,	sir	,	be	just	-	-	be	generous	!
哦	,	先生	,	是	只是	-	-	是	慷慨的	!

哦，先生，请您公正一些——慷慨一些!

[siːz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['traɪʌmf] - - [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vendʒ] !

Seize	a	noble	triumph	-	-	a	great	revenge	!
抢占	一个	高贵	胜利	-	-	一个	伟大的	复仇	!

赢得一场高尚的胜利——一场伟大的复仇!

[seɪv] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][speə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

Save	the	father	,	and	spare	the	child	.
节省	这	父亲	,	和	空闲的	这	孩子	.

救父亲，饶恕孩子。

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[[ə'saɪd] .]

[	aside	.	]
[	旁边	.	]

[旁白]

[dʒɔɪ] - - [dʒɔɪ][ə'laɪk][tuː; tə][maɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] !

joy	-	-	joy	alike	to	my	hatred	and	my	passion	!
喜悦	-	-	喜悦	同样	到	我的	仇恨	和	我的	热情	!

喜悦——这种喜悦既源于我的憎恨，也源于我的热情!

[ðə; ði] ['hɔːti] ['pɔːlin] [ɪz][æt; ət][lɑːst][maɪ] ['sʌpliənt] .

The	haughty	Pauline	is	at	last	my	suppliant	.
这	傲慢	宝琳	是	在	最后的	我的	请求者	.

傲慢的宝琳最终也向我求饶了。

[[ə'laʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[juː; jʊ][ɑːsk][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['vɜːtʃuː][tuː; tə][grɑːnt] - - [ə; eɪ]['vɜːtʃuː]

You	ask	from	me	what	I	have	not	the	sublime	virtue	to	grant	-	-	a	virtue
你	问	从	我	什么	我	有	不是	这	升华	美德	到	授予	-	-	一个	美德

[rɪ'zɜːvd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] !

reserved	only	for	the	gardener's	son	!
预订的	仅有的	为了	这	园丁的	儿子	!

你向我索取我连最崇高的美德都无法给予的东西——这种美德只有园丁的儿子才能拥有!

[ai] ['kænɒt] [fɔː'gəʊ] [maɪ] [həʊps] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [fʊl'fɪlmənt] !

I	cannot	forego	my	hopes	in	the	moment	of	their	fulfilment	!
我	不能	放弃	我的	希望	在	这	片刻	的	他们的	履行	!

我无法在希望实现的那一刻放弃我的希望!

[ai][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] - - [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ruːɪn][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

I	adhere	to	the	contract	-	-	your	father's	ruin	or	your	hand	.
我	粘着	到	这	合同	-	-	你的	父亲的	废墟	或者	你的	手	.

我信守约定——要么你父亲破产，要么你断绝关系。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðen] [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Then all is over .
然后 全部 是 超过 .

然后一切就结束了。

[sɜː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] .
Sir , I have decided .
先生 , 我 有 决定 .

先生，我已经决定了。

[[ðə; ðɪ] [klɒk] [straɪks] [wʌn] .
[The clock strikes one .
[这 钟 罢工 一 .

时钟敲响了一点。

['entə(r)] ['dæməs] [ænd; ənd] - .
Enter DAMAS and MELNOTTE .
进入 大马士革 和 - .

DAMAS 和 MELNOTTE 登场。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['kʌz(ə)n] - . [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['kɜːn(ə)l] ['mɔːriər] .
Your servant , cousin Deschappelles . Let me introduce Colonel Morier .
你的 仆人 , 表哥 - . 让 我 介绍 上校 莫里尔 .

您的仆人，德沙佩勒表兄。让我来介绍莫里耶上校。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[['kɜːtsi] ['veri] [ləʊ]] .
[curtsying very low] .
[屈膝礼 非常 低的] .

[行极低屈膝礼]

[wɒt] , [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪərəʊ] ?
What , the celebrated hero ?
什么 , 这 著名 英雄 ?

什么？那位名震四方的英雄？

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɒnə(r)] !
This is , indeed , an honor !
这 是 , 的确 , 一个 荣誉 !

这真是一种荣幸！

[- [bəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] .
[MELNOTTE bows , and remains in the background .
[- 弓 , 和 遗迹 在 这 背景 .

[梅尔诺特鞠躬，留在背景中。

['dæməs]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['pɔːlin]] .
[to Pauline] .
[到 宝琳] .

[致宝琳]

[maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
My little cousin , I congratulate you .
我的 小的 表哥 , 我 祝贺 你 .

我的小表弟，恭喜你。

[wɒt] , [nəʊ] [smaɪl] - - [nəʊ] [blʌʃ] ?
What , no smile - - no blush ?
什么 , 不 微笑 - - 不 脸红 ?

什么？没有笑容，也没有脸红?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] - , [ænd; ənd] ['mæri] [ðɪs]
You are going to be divorced from poor Melnotte , and marry this
你 是 去 到 是 离婚 从 贫穷的 - , 和 结婚 这
[rɪtʃ] ['dʒentlmən] .
rich gentleman .
富有的 绅士 .

你要和可怜的梅尔诺特离婚，然后嫁给这位富有的绅士。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['hæpi] !
You ought to be excessively happy !
你 应该 到 是 过度 快乐的 !

你应该感到无比高兴!

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[waɪ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tʃaɪld] ! - - [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɔːlin] ! [hɪst] - - [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] !
Why , how pale you are , child ! - - Poor Pauline ! Hist - - confide in me !
为什么 , 如何 苍白 你 是 , 孩子 ! - - 贫穷的 宝琳 ! 历史 - - 信任 在 我 !

哎呀，孩子，你脸色真苍白！——可怜的宝琳！希斯特——跟我说说吧!

[duː; də] [ðeɪ] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ?
Do they force you to this ?
做 他们 力量 你 到 这 ?

他们强迫你这样做吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[juː; jʊ][ækt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [kən'sent] ?
You act with your own free consent ?
你 行为 和 你的 自己的 自由的 同意 ?

你的行为是出于自愿吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[maɪ] [əʊn] [kən'sent] - - [jes] .
My own consent - - yes .
我的 自己的 同意 - - 是的 .

我本人同意——是的。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] - - [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Then you are the most - - I will not say what you are .
然后 你 是 这 最多 - - 我 将要 不是 说 什么 你 是 .

那么你就是最——我就不说你是什么了。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] - - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] - - [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] - -
You think ill of me - - be it so - - yet if you knew all - -
你 思考 患病的 的 我 - - 是 它 所以 - - 然而 如果 你 知道 全部 - -

你对我的看法不好——就算如此——但如果你了解一切——

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] - - [spiːk] [aʊt] , ['pɔːlin] .
There is some mystery - - speak out , Pauline .
那里 是 一些 神秘 - - 说话 出去 , 宝琳 .

这里面有些谜团——说出来吧，宝琳。

['pɔːlin] [['sʌd(ə)nli]] .
Pauline [suddenly] .
宝琳 [突然] .

保琳[突然]。

[əʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] . [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , perhaps you . can save me !
哦 , 也许 你 . 能 节省 我 !

哦，或许你能救我!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] - - ['aʊə(r)] [frend] .
you are our relation - - our friend .
你 是 我们的 关系 - - 我们的 朋友 .

你是我们的朋友，也是我们的亲人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] - - [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə]

My	father	is	on	the	verge	of	bankruptcy	-	-	this	day	he	requires	a	large	sum	to
我的	父亲	是	在	这	边缘	的	破产	-	-	这	天	他	需要	一个	大的	和	到

[miːt] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;

meet	demands	that	cannot	be	denied	;
见面	需求	那	不能	是	否认	;

我父亲濒临破产——今天他需要一大笔钱来满足一些无法拒绝的要求；

[ðæt] [sʌm] ['boʊzɪənt] [wɪl] [əd'vɑːns] - - [ðɪs] [hænd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːtə(r)] .

that	sum	Beauseant	will	advance	-	-	this	hand	the	condition	of	the	barter	.
那	和	因塞特	将要	进步	-	-	这	手	这	状况	的	这	物物交换	.

Beauseant 将预付这笔款项——这是物物交换的条件。

[seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] - - [seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	if	you	have	the	means	-	-	save	me	!
节省	我	如果	你	有	这	方法	-	-	节省	我	!

如果你有能力，请救救我——救救我！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ə'bʌv] !

You	will	be	repaid	above	!
你	将要	是	已偿还	多于	!

你会得到上述的偿还！

['dæməs] .

Damas	.
达马斯	.

大马士革。

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

放在一边。

[aɪ] [rɪ'kænt] - - ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd]['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

I	recant	-	-	Women	are	not	so	bad	after	all	!
我	反悔	-	-	女性	是	不是	所以	坏的	后	全部	!

我收回之前的话——女人其实并没有那么糟糕！

[[ə'laʊd] .]

[	Aloud	.	]
[	大声	.	]

[大声说。]

[həmf] , [tʃaɪld] !

Humph	,	child	!
哼	,	孩子	!

哼，小孩子！

[aɪ] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] .

I	cannot	help	you	-	-	I	am	too	poor	.
我	不能	帮助	你	-	-	我	是	也	贫穷的	.

我帮不了你——我太穷了。

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðə; ði][lɑːst][plæŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [ɪz] ['ʃɪvə] .

The	last	plank	to	which	I	clung	is	shivered	.
这	最后的	板	到	哪个	我	紧紧抓住	是	瑟瑟发抖	.

我紧紧抓住的最后一块木板已经颤抖不堪。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[həʊld] - - [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [frend] ['mɔːriər] :
Hold - - **you** **see** **my** **friend** **Morier** :
抓住 - - 你 看 我的 朋友 莫里尔 :

等等——你看，我的朋友莫里尔:

- [ɪz][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] - - [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːldz] - - [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Melnotte **is** **his** **most** **intimate** **friend** - - **fought** **in** **the** **same** **fields** - - **slept** **in** **the** **same**
- 是 他的 最多 亲密的 朋友 - - 战斗 在 这 相同的 字段 - - 睡着了 在 这 相同的
[tent] .
tent .
帐篷 .

梅尔诺特是他最亲密的朋友——他们曾并肩作战，睡在同一个帐篷里。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] - ?
Have **you** **any** **message** **to** **send** **to** **Melnotte** **?**
有 你 任何 信息 到 发送 到 - ?

你有什么话要对梅尔诺特说吗?

['eni] [wɜːd] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðɪs] [bləʊ] ?
any **word** **to** **soften** **this** **blow** **?**
任何 单词 到 软化 这 吹 ?

有什么话可以减轻这种打击吗?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[hiː; hi] [nəʊz] - - - [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪm] - - [hiː; hi] [wɪl] [beə(r)][tuː; tə] [hɪm] [maɪ] [lɑːst] [ˌfeə'wel] - -
He **knows** **Melnotte** - - **he** **will** **see** **him** - - **he** **will** **bear** **to** **him** **my** **last** **farewell** - -
他 知道 - - - 他 将要 看 他 - - 他 将要 熊 到 他 我的 最后的 告别 - -
[[ə'prəʊtʃɪz]
[**approaches**
[方法

他认识梅尔诺特——他会见到他——他会替我向他作最后的告别——[走近]

-]
MELNOTTE **]**
-]

梅诺特

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɜːn] [eə(r)] - - [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] - - [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] !
He **has** **a** **stern** **air** - - **he** **turns** **away** **from** **me** - - **he** **despises** **me** **!**
他 有 一个 船尾 空气 - - 他 转弯 离开 从 我 - - 他 鄙视 我 !

他一副严肃的样子——他背过身去——他鄙视我!

- - [sɜː(r)][wʌn] [wɜːd] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
- - **Sir** **one** **word** **I** **beseech** **you** **.**
- - 先生 一 单词 我 恳求 你 .

先生，我恳求您一句话。

[mel] . [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] !
Mel . **Her** **voice** **again** **!**
梅尔 . 她 嗓音 再次 !

梅尔。又是她的声音!

[haʊ] [ðə; ði][əʊld][taɪm] ['kɒmz] ['ɔr] [ˌem 'iː] !
How the old time comes o'er me !
如何 这 老的 时间 来 超过 我 !

时光荏苒，岁月不饶人！

['dæməs]
Damas
达马斯

达马斯

[[tuː; tə] ['mædəm] .]
[to Madame .]
[到 夫人 .]

[对夫人说。]

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] . - - [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['rɑːskl] [jʌŋ]
Don't interrupt them . - - He is going to tell her what a rascal young
不 打断 他们 . - - 他 是 去 到 告诉 她 什么 一个 恶棍 年轻的
- [ɪz] ;
Melnotte is ;
- 是 ;

不要打断他们。——他要告诉她年轻的梅尔诺特是个多么无赖的人；

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪm] [wel] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
he knows him well , I promise you .
他 知道 他 出色地 , 我 承诺 你 .

我保证，他很了解他。

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .
Mme . Deschap .
夫人 . - .

德沙普夫人

[səʊ] [kən'sɪdərət] [ɪn][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n]['dæməs] !
So considerate in you , cousin Damas !
所以 周到 在 你 , 表哥 达马斯 !

达马斯表哥，你真是太体贴了！

[['dæməs] [ə'prəʊtʃɪz] - ; [kən'vəːs] [ə'pɑːt] [wɪð] [hɪnt] [ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] - -
[DAMAS approaches DESCHAPPELLES ; converses apart with hint in dumb show - -
[大马士革 方法 - ; 匡威 除 和 暗示 在 哑的 展示 - -
- [ʃəʊz] [hɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,
DESCHAPPELLES shows him a paper ,
- 演出 他 一个 纸 ,

[达马斯走向德沙佩勒斯；两人私下交谈，用哑剧暗示——德沙佩勒斯给他看了一张纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [in'spekt] [ænd; ənd] [teɪks] .
which he inspects and takes .
哪个 他 检查 和 需要 .

他检查后拿走。

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[θraɪs] [hæv; həv][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] ; [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] . - - [sɜː(r)] ,
Thrice have I sought to speak ; my courage fails me . - - Sir ,
三次 有 我 寻求 到 说话 ; 我的 勇气 失败 我 . - - 先生 ,

我曾三次试图开口，但我的勇气却让我退缩了。——先生，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] - - [neɪ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] - - - .

is	it	true	that	you	have	known	-	-	nay	,	are	The	friend	of	-	-	Melnotte	.
是	它	真的	那	你	有	已知	-	-	不	,	是	这	朋友	的	-	-	-	.

你认识梅尔诺特——或者说，你是梅尔诺特的朋友——这是真的吗?

[mel] . ['leɪdi] , [jes] ! - - [maɪ'self]

Mel	.	Lady	,	yes	!	-	-	Myself
梅尔	.	女士	,	是的	!	-	-	我

梅尔。女士，没错！——我自己

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [nəʊ] [ðə; ði][mæn] !

And	misery	know	the	man	!
和	苦难	知道	这	男人	!

苦难之人皆知!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][tuː; tə][hɪm] - - [eɪ] - - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,

And	you	will	see	him	,	And	you	will	bear	to	him	-	-	ay	-	-	word	for	word	,
和	你	将要	看	他	,	和	你	将要	熊	到	他	-	-	哎	-	-	单词	为了	单词	,

你会见到他，你会一字不差地向他讲述，

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [hɑːt] , [wɪtʃ] [breɪks] [ɪn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] , [wʊd] [send] , [eə(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]

All	that	this	heart	,	which	breaks	in	parting	from	him	,	Would	send	,	ere	still	for
全部	那	这	心	,	哪个	休息	在	离别	从	他	,	会	发送	,	埃雷	仍然	为了

['evə(r)] ?

ever	?
曾经	?

这颗因与他分离而破碎的心，在永远分离之前，会送出什么呢?

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[hiː; hi] [hæθ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld]

He	hath	told	me	You	have	the	right	to	choose	from	out	the	world
他	有	讲述	我	你	有	这	正确的	到	选择	从	出去	这	世界

他告诉我，你有权从世间万物中选择。

[ə; eɪ] ['wəːðiə] ['braɪdgruːm] ; - - [hiː; hi] [fɔː'gəʊ] [ɔːl] [kleɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːmə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [duːm] .

A	worthier	bridegroom	;	-	-	he	forgoes	all	claim	,	Even	to	murmur	at	his	doom	.
一个	更值得	新郎	;	-	-	他	放弃	全部	宣称	,	甚至	到	低语	在	他的	厄运	.

一位更值得尊敬的新郎；——他放弃了一切要求，甚至对自己的命运也毫不抱怨。

[spiːk] [ɒn] !

Speak	on	!
说话	在	!

请继续说!

['pɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[tel] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ]['nevə(r)] [nəːs] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ;

Tell	him	,	for	years	I	never	nursed	a	thought	That	was	not	his	;
告诉	他	,	为了	年	我	绝不	护理	一个	想法	那	曾是	不是	他的	;

告诉他，多年来我从未有过任何不属于他的想法；

- - [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [wei] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] , [ə; eɪ] ['mɔːrnərz] [preə(r)z] .
- - that on his wandering way , Daily and nightly , pour'd a mourner's prayers .
- - 那 在 他的 漫游 方式 , 日常的 和 每晚 , 倾倒 一个 哀悼者的 祈祷 .

——在他漂泊的旅途中，日日夜夜，倾诉着哀悼者的祈祷。

[tel] [hɪm] [ɛvn] [naʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['ləʊlɪɪst] [lɒt] , - - [wɔːk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Tell him ev'n now that I would rather share His lowliest lot , - - walk by his side ,
告诉 他 甚至 现在 那 我 会 相当 分享 他的 最低级 很多 , - - 走 经过 他的 边 ,

即使现在，也要告诉他，我宁愿与他同甘共苦，——与他并肩而行。

[æn; ən]['aʊtkɑːst] - - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [beg] [wɪð] [hɪm] ,
an outcast - - Work for him , beg with him ,
一个 被排斥者 - - 工作 为了 他 , 求 和 他 ,

一个被社会遗弃的人——为他工作，和他一起乞讨，

- - [lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][smaɪl][frɒm; frəm][hɪm] , - - [ðæn; ðən][weə(r)][ðə; ði] [kraʊn]
- - live upon the light Of one kind smile from him , - - than wear the crown
- - 居住 之上 这 光 的 一 种类 微笑 从 他 , - - 比 穿 这 王冠
[ðə; ði] ['bɜːbən] [lɒst] !
The Bourbon lost !
这 波旁威士忌 丢失的 !

——宁愿活在他那温暖的微笑之光中，——也不愿戴上波旁王朝失去的王冠!

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

[[ə'saɪd] .]
[aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ˌeɪ 'em][ai] [ɔːl'redi] [mæd] ?
Am I already mad ?
是 我 已经 疯狂的 ?

我疯了吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [swiːt] [wɜːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmərz] [ɪə(r)] ?
And does delirium utter such sweet words Into a dreamer's ear ?
和 做 谵妄 说出 这样的 甜的 字 进入 一个 梦想家的 耳朵 ?

谵妄之中，是否也会对着做梦者的耳朵说出如此甜美的话语?

[[ə'laʊd]] .
[Aloud] .
[大声] .

[大声说]

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd] [jet] ['dezət] [hɪm] ?
You love him thus , And yet desert him ?
你 爱 他 因此 , 和 然而 沙漠 他 ?

你如此爱他，却又抛弃他?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[seɪ] , [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] - - [kʊd; kəd] [riːd] [ðɪs] [hɑːt] , - - [ɪts] ['strʌglz] , [ɪts] [temp'teiʃənz] ,
Say , that , if his eye - - Could read this heart , - - its struggles , its temptations ,
说 , 那 , 如果 他的 眼睛 - - 可以 读 这 心 , - - 它是 斗争 , 它是 诱惑 ,

假设，如果他的眼睛——能够读懂这颗心，——它的挣扎，它的诱惑，

- - [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['pɑːd(ə)n] [ðæt] [dɪ'zɜːʃn] !
- - His love itself would pardon that desertion !
- - 他的 爱 本身 会 赦免 那 逃兵 !

——他的爱足以原谅他的背叛!

[lʊk] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , - - [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ;
Look on that poor old man , - - he is my father ;
看 在 那 贫穷的 老的 男人 , - - 他 是 我的 父亲 ;

瞧瞧那个可怜的老人，——他是我父亲;

[hiː; hi][stændz][ə'pɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] ! - - [hiː; hi][kɔːlz][hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] !
He stands upon the verge of an abyss ! - - He calls his child to save him !
他 站立 之上 这 边缘 的 一个 深渊 ! - - 他 呼叫 他的 孩子 到 节省 他 !

他站在深渊边缘！——他呼唤他的孩子来拯救他!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɜːθ] ? - - [wɪð'həʊld] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]
Shall I shrink From him who gave me birth ? - - withhold my hand , And see a
将 我 收缩 从 他 WHO 给予 我 出生 ? - - 扣压 我的 手 , 和 看 一个
['peərənt] ['perɪʃ] ?
parent perish ?
父母 沦 ?

我岂能畏惧生我养我之人？——岂能紧握我的手，眼睁睁看着父母离世?

[tel] [hɪm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] - - [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Tell him this , And say - - that we shall meet again in Heaven !
告诉 他 这 , 和 说 - - 那 我们 将 见面 再次 在 天堂 !

告诉他，我们会在天堂重逢!

[mel] . ['leɪdi] - - [aɪ] - - [aɪ] - - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] ? - - [wɒt]
Mel . Lady - - I - - I - - what is this riddle ? - - what
梅尔 . 女士 - - 我 - - 我 - - 什么 是 这 谜语 ? - - 什么

梅尔女士——我——我——这是什么谜语？——什么

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ?
The nature of this sacrifice ?
这 自然 的 这 牺牲 ?

这种牺牲的本质是什么?

['pɔːlin] [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['dæməs]] .
Pauline [pointing to DAMAS] .
宝琳 [指向 到 大马士革] .

宝琳（指向达玛斯）。

[gəʊ] , [ɑːsk][hɪm] !
Go , ask him !
去 , 问 他 !

去问他!

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]] .
[from the table] .
[从 这 桌子] .

[摘自表格]

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] - - [wiː; wi]['əʊnli] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [siːl] .
The papers are prepared - - we only need Your hand and seal .
这 文件 是 准备 - - 我们 仅有的 需要 你的 手 和 海豹 .

文件已备妥——我们只需要您的签字和盖章。

[mel] . [steɪ] , ['leɪdi] - - [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
Mel . Stay , lady - - one word more .
梅尔 . 停留 , 女士 - - 一 单词 更多的 .

梅尔。留下来，女士——再说一个字。

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [juˈnaɪtɪd] , [wʊd] [juː; jʊ] [stɪl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] -
Were but your duty with your faith united , Would you still share the low -
是 但 你的 责任 和 你的 信仰 团结的 , 会 你 仍然 分享 这 低的 -
[bɔːn] ['pɛzənts] [lɒt] ?
born peasant's lot ?
出生 农民的 很多 ?

如果只有你的责任和信仰，你是否还会甘愿做出身低微的农民?

['pɔːlin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[wʊd] [aɪ] ?
Would I ?
会 我 ?

我会吗?

[ɑː] , ['betə(r)] [deθ] [wɪð] [hɪm]
Ah , better death with him
啊 , 更好的 死亡 和 他

啊，跟他一起死更好。

[aɪ] [lʌv] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][pɒmp] - - [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði]['vɪktɪm]
I love Than all the pomp - - which is but as the flowers That crown the victim
我 爱 比 全部 这 盛大场面 - - 哪个 是 但 作为 这 花朵 那 王冠 这 受害者
! - - [['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .]
! - - [Turning away .]
! - - [转弯 离开 .]

我爱一切浮华——那浮华不过是献给受害者的花冠！——（转身离去）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

[- ['rʌʃɪz] [tuː; tə]['dæməs] .
[MELNOTTE rushes to DAMAS .
[- 冲刺 到 大马士革 .

[梅尔诺特冲向达马斯。

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ðeə(r)] - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃedjuːl] - - [ðɪs] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] .
There - - This is the schedule - - this the total .
那里 - - 这 是 这 日程 - - 这 这 全部的 .

好了——这是日程表——这是总数。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[[tuː; tə] - , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊts]] .
[to DESCHAPPELLES , showing notes] .
[到 - , 显示 笔记] .

[向 DESCHAPPELLES 展示笔记]。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [saɪnd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs]
These Are yours the instant she has sign'd ; you are Still the great House
这些 是 你的 这 立即的 她 有 已签署 ; 你 是 仍然 这 伟大的 房子
[ɒv; əv] ['liːɒŋ] !
of Lyons !
的 莱昂斯 !

她签字的那一刻，这些东西就属于你了；你依然是伟大的里昂家族！

[[ðə; ði] ['nəʊtəri] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] ['pɔːlin] , [wen] -
[The Notary is about to hand the contract to PAULINE , when MELNOTTE
[这 公证人 是 关于 到 手 这 合同 到 保琳 , 什么时候 -
['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .
seizes it and tears it .
逮捕 它 和 眼泪 它 .

[公证员正要将合同交给宝琳时，梅尔诺特一把抢过合同，撕碎了它。

[bəʊ] .
Beau .
博 .

博。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[haʊ] , [sɜː(r)] !
How , Sir !
如何 , 先生 !

先生，您好！

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
What means this insult ?
什么 方法 这 侮辱 ?

这句话是什么意思?

[mel] . [piːs] , [əʊld][mæn] !
Mel . Peace , old man !
梅尔 . 和平 , 老的 男人 !

梅尔：老头，安息吧！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [kleɪm] .
I have a prior claim .
我 有 一个 事先的 宣称 .

我之前已有索赔记录。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ai] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Before the face Of man and Heaven I urge it ;
前 这 脸 的 男人 和 天堂 我 敦促 它 ;

在人间和天庭面前，我恳求；

[ai] [ˌaʊtˈbɪd] [jɒn] [ˈsɔːdɪd] [ˈhʌkstə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈpraɪsləs] [ˈdʒuːəl] .

I	outbid	Yon	sordid	huckster	for	your	priceless	jewel	.
我	出价高于对手	扬	肮脏的	兜售者	为了	你的	无价	宝石	.

我出价高于那个卑鄙的骗子，买下了你那件无价之宝。

[[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] .

[	Giving	a	pocket	-	book	.
[	给予	一个	口袋	-	书	.

赠送一本袖珍书。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [twaɪs] [təʊld] !

There	is	the	sum	twice	told	!
那里	是	这	和	两次	讲述	!

答案重复了两遍!

[blʌʃ] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][kɔɪn] [ðæt] [ɪz][nɒt] [bɔːt] [ænd; ənd]

Blush	not	to	take	it	:	There's	not	a	coin	that	is	not	bought	and	hallow'd
脸红	不是	到	拿	它	:	有	不是	一个	硬币	那	是	不是	买	和	神圣的

别不好意思拿：没有一枚硬币不是被买来奉为神圣的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [blʌd] !

In	the	cause	of	nations	with	a	soldier's	blood	!
在	这	原因	的	国家	和	一个	士兵的	血	!

为了国家的利益，用士兵的鲜血!

[bəʊ] .

Beau	.
博	.

博。

[tɔːˈment, ˈtɔːm-][ænd; ənd] [deθ] !

Torments	and	death	!
折磨	和	死亡	!

酷刑和死亡!

[ˈpɔːlin] .

Pauline	.
宝琳	.

宝琳。

[ðæt] [vɔɪs] !

That	voice	!
那	嗓音	!

那声音!

[ðaʊ] [ɑːt] - -

Thou	art	-	-
你	艺术	-	-

你是——

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ðaɪ] [ˈhʌzbənd] !

Thy	husband	!
你的	丈夫	!

你的丈夫!

[[ˈpɔːlin] [ˈrʌʃɪz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

[	PAULINE	rushes	into	his	arms	.
[	保琳	冲刺	进入	他的	武器	.

宝琳扑进了他的怀里。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头!

[lʊk] [ʌp] , ['pɔ:lin] ! - - [fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən][beə(r)] [ðaɪn] [aɪz] !
Look up , Pauline ! - - for I can bear Thine eyes !
看 向上 , 宝琳 ! - - 为了 我 能 熊 瘦 眼睛 !

抬起头来，宝琳！——因为我能承受你的目光!

[ðə; ði] [steɪn] [ɪz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [neɪm] .
The stain is blotted from my name .
这 弄脏 是 印迹 从 我的 姓名 .

我的名字上的污渍已被擦掉。

[ai][hæv; həv] - [maɪn] ['ɒnə(r)] .
I have redeem'd mine honor .
我 有 - 矿 荣誉 .

我已重拾我的荣誉。

[ai][kæn; kən] [kɔ:l] [ɒn] [frɑ:ns] [tu:; tə] ['sæŋkʃn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [fə'gɪvnəs] !
I can call On France to sanction thy divine forgiveness !
我 能 称呼 在 法国 到 制裁 你的 神圣的 饶恕 !

我可以请求法国认可你神圣的宽恕!

[əʊ] , [dʒɔɪ] ! - - [əʊ] , ['ræptʃə(r)] !
Oh , joy ! - - Oh , rapture !
哦 , 喜悦 ! - - 哦 , 狂喜 !

哦，喜悦！——哦，狂喜!

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑ:tʃfaɪəz] [ðʌs] [hæv; həv][ai] [si:n] [ði:] !
By the midnight watchfires Thus have I seen thee !
经过 这 午夜 守夜篝火 因此 有 我 已见 你 !

午夜守夜的篝火旁，我曾见过你!

[ðʌs] [fɔ:'təʊld] [ðɪs] ['aʊə(r)] !
thus foretold this hour !
因此 预言 这 小时 !

预言已然应验!

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ðʌs] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðaɪ] [hɑ:t]
And ' midst the roar of battle , thus have heard The beating of thy heart
和 - 中间 这 吼 的 战斗 , 因此 有 听到 这 殴打 的 你的 心
[ə'genst] [maɪ] [əʊn] !
against my own !
反对 我的 自己的 !

在战场的喧嚣中，我听见了你我心脏的跳动!

[bəʊ] . - , [du:pt] , [ænd; ənd] - ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['vɪktəri] !
Beau . Fool'd , duped , and triumph'd over in the hour Of mine own victory !
博 . - , 受骗 , 和 - 超过 在 这 小时 的 矿 自己的 胜利 !

博。被愚弄、被欺骗，并在我胜利的时刻被击败!

['kɜ:sɪz] [ɒn][ji:; ji][bəuθ] !
Curses on ye both !
诅咒 在 是的 两个都 !

诅咒你们俩!

[meɪ] [θɔ:nz] [bi:; bi] ['plɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] !
May thorns be planted in the marriage - bed !
可能 荆棘 是 已种植 在 这 婚姻 - 床 !

愿婚姻的床上种满荆棘!

[ænd; ənd] [lʌv] [grəʊ] - [ænd; ənd] - ['ɪntuː] [heɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [nɔː] [ˌem 'iː]
And **love** **grow** **sour'd** **and** **blacken'd** **into** **hate** **Such** **as** **the** **hate** **that** **gnaws** **me**
和 爱 生长 - 和 - 进入 恨 这样的 作为 这 恨 那 啃咬 我
!
!
!

爱变质变黑，变成了恨，就像这恨意啃噬着我一样！

['dæməs] .
Damas **.**
达马斯 .

大马士革。

[kɜːs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , ['boʊzɪənt] , [ə; eɪ] [waɪz] ['prɒvɜːb] [ðə; ði]['ærəbz][hæv; həv] ,
Curse **away** **And** **let** **me** **tell** **thee** **,** **Beauseant** **,** **a** **wise** **proverb** **The** **Arabs** **have** **,**
诅咒 离开 和 让 我 告诉 你 , 因塞特 , 一个 明智的 谚语 这 阿拉伯人 有 ,

咒骂吧，让我告诉你，因为阿拉伯人有一句至理名言：

- - " ['kɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] ,
- **-** **"** **Curses** **are** **like** **young** **chickens** **,**
- - " 诅咒 是 喜欢 年轻的 鸡 ,

——“诅咒就像小鸡，

[['sɒləmli] .] [ænd; ənd] [stɪl] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] !
[**Solemnly** **.** **]** **And** **still** **come** **home** **to** **roost** **!**
[庄严地 .] 和 仍然 来 家 到 栖息地 !

【严肃地】最终还是会回到自己的巢穴！

" [bəʊ] .
" **Beau** **.**
" 博 .

“博。”

[ðeə(r)] ['hæpinəs] ['mædən] [maɪ] [səʊl] !
Their **happiness** **Maddens** **my** **soul** **!**
他们的 幸福 麦登 我的 灵魂 !

他们的幸福令我心痛不已！

[ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [ænd; ənd] [rɪ'vɛndʒlɪs] !
I **am** **powerless** **and** **revengeless** **!**
我 是 无力 和 无报复心 !

我无能为力，也无法复仇！

[[tuː; tə] ['mædəm] .
[**To** **MADAME** **.**
[到 夫人 .

[致夫人。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
I **wish** **you** **joy** **!**
我 希望 你 喜悦 !

祝你快乐！

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [sʌn] !
the **gardener's** **son** **!**
这 园丁的 儿子 !

园丁的儿子!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['dæməs] [[tuː; tə] -] .
Damas **[** **to** **GLAVIS** **]** **.**
达马斯 [到 -] .

达马斯 [致 GLAVIS]。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] !
Your **friend** **intends** **to** **hang** **himself** **!**
你的 朋友 意图 到 悬挂 他自己 !

你的朋友打算上吊自杀!

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] !
Methinks **You** **ought** **to** **be** **his** **travelling** **companion** **!**
我觉得 你 应该 到 是 他的 旅行 伴侣 !

我觉得你应该做他的旅伴!

[glɑː] .
Gla **.**
gla .

格拉。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒɪŋ] !
Sir **,** **you** **are** **exceedingly** **obliging** **!**
先生 , 你 是 非常 乐于助人 !

先生，您真是太热心了!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['pɔːlin] .
Pauline **.**
宝琳 .

宝琳。

[əʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , - - [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] !
Oh **My** **father** **,** **you** **are** **saved** **,** **-** **-** **and** **by** **my** **husband** **!**
哦 我的 父亲 , 你 是 已保存 , - - 和 经过 我的 丈夫 !

我的父亲啊，您得救了，——而且是因我的丈夫!

[ɑː] , ['blesɪd; blest]['aʊə(r)] !
Ah **,** **blessed** **hour** **!**
啊 , 蒙福 小时 !

啊，多么美好的时刻!

[mel] .
Mel **.**
梅尔 .

梅尔。

[jet] [juː; jʊ] [wiːp] [stɪl] , ['pɔːlin] .
Yet **you** **weep** **still** **,** **Pauline** **.**
然而 你 哭泣 仍然 , 宝琳 .

宝琳，你依然在哭泣。

['pɔ:lin] .
Pauline .
宝琳 .

宝琳。

[bʌt; bət][ɒn][ðaɪ] [brest] ! - - [ði:z] [tɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [swi:t] [ænd; ənd]['həʊli] !
But on thy breast ! - - these tears are sweet and holy !
但 在 你的 胸部 ! - - 这些 眼泪 是 甜的 和 圣 !

但是，在你胸前！——这些眼泪是甜蜜而神圣的！

[em] . - .
M . Deschap .
M . - .

M. Deschap。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['nəʊbli] , [sɜ:(r)] !
You have won love and honor nobly , sir !
你 有 韩元 爱 和 荣誉 高贵地 , 先生 !

先生，您以高尚的品格赢得了爱戴和荣誉！

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ; - - [bi:; bi] ['hæpi] [bəuθ] !
Take her ; - - be happy both !
拿 她 ; - - 是 快乐的 两个都 !

带她走吧；——你们俩都会幸福的！

[ˌɛmˌɛm'i:] .
Mme .
夫人 .

夫人

- .
Deschap .
- .

脱皮。

[aɪm][ɔ:l] - !
I'm all astonish'd !
我是 全部 - !

我简直惊呆了！

[hu:] , [ðen] , [ɪz] ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:riər] ?
Who , then , is Colonel Morier ?
WHO , 然后 , 是 上校 莫里尔 ?

那么，莫里尔上校究竟是谁?

['dæməs] .
Damas .
达马斯 .

大马士革。

[ju:; jʊ][bɪ'həʊld][hɪm] !
You behold him !
你 看哪 他 !

你看到了吗！

[mel] .
Mel .
梅尔 .

梅尔。

['mɔ:riər][nəʊ][mɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] !
Morier no more after this happy day !
莫里尔 不 更多的 后 这 快乐的 天 !

从这快乐的一天起，莫里尔将不再存在！

[ai] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [ə'gen] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['spɒtləs] !

I	would	not	bear	again	my	father's	name	Till	I	could	deem	it	spotless	!
我	会	不是	熊	再次	我的	父亲的	姓名	直到	我	可以	认为	它	一尘不染	!

除非我认为我父亲的名字纯洁无瑕，否则我绝不会再背负这个名字!

[ðə; ði] ['aʊərz] [kʌm] !

The	hour's	come	!
这	小时	来	!

时机已到!

['hev(ə)n] [smaɪld] [ɒn] ['kɒnʃəns] !

Heaven	smiled	on	conscience	!
天堂	微笑	在	良心	!

上天眷顾良心!

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [haʊ] ['seɪkrɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪm] [ðæt]

As	the	soldier	rose	From	rank	to	rank	,	how	sacred	was	the	fame	That
作为	这	士兵	玫瑰	从	秩	到	秩	,	如何	神圣	曾是	这	名声	那

[kraɪm] ,

cancell'd	crime	,
已取消	犯罪	,

随着士兵军衔的晋升，那足以洗刷罪孽的荣耀是多么神圣啊!

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] ['nɪərə(r)] [ðiː] !

and	raised	him	nearer	thee	!
和	提高	他	更近	你	!

并把他举得更靠近你!

[ˌɛmˌɛm'iː] . - .

Mme	.	Deschap	.
夫人	.	-	.

德沙普夫人

[ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] !

A	Colonel	and	a	hero	!
一个	上校	和	一个	英雄	!

一位上校，一位英雄!

[wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !

Well	,	that's	something	!
出色地	,	那就是	某物	!

嗯，这倒是个好消息!

[hiːz] ['wʌndrəsli] [ɪm'pruːvd] !

He's	wondrously	improved	!
他是	奇妙地	改进	!

他进步神速!

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [sɜː(r)] !

I	wish	you	joy	,	sir	!
我	希望	你	喜悦	,	先生	!

祝您快乐，先生!

[mel] .

Mel	.
梅尔	.

梅尔。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [tempt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][sɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [lʌv] , [wɜːks] [aʊt] [ɪts]

the **same** **love** **that** **tempts** **us** **into** **sin** **,** **If** **it** **be** **true** **love** **,** **works** **out** **its**

这 相同的 爱 那 诱惑 我们 进入 罪 , 如果 它 是 真的 爱 , 作品 出去 它是

[rɪ'dempʃn] ;

redemption **;**

赎回 ;

引诱我们犯罪的那种爱，如果是真爱，最终也会带来救赎；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [siːk] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɜːtʃuː] [ɪn]

And **he** **who** **seeks** **repentance** **for** **the** **Past** **Should** **woo** **the** **Angel** **Virtue** **in**

和 他 WHO 寻找 悔改 为了 这 过去的 应该 哇 这 天使 美德 在

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the **Future** **.**

这 未来 .

而那些寻求忏悔过去罪行的人，应该在未来追求天使般的德行。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神